لل دید

(چوتھا ایڈیشن)

ترتیب

پروفیسر جیالال کول

واکھوں کا ترجمہ

پروفیسر نندلال کول طالب

جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سرینگر

سنہ ۱۹۸۴ء

ناشر:- سیکرٹری جموں اینڈ کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز

کتابت :- معراج ترکوی

سرورق :-

چھاپ خانہ :- جے۔کے۔ آفسیٹ پرنٹرس۔ دہلی

سال :- ۱۹۸۴ء : چوتھا ایڈیشن ۱۹۹۳ء

عرضِ ناشر

لل دید برصغیر میں اعتقاد اور ادب کے ایک مکتب کی پیش رَو اور راہبر ہے جس نے عقاید کی ایک دُنیا زیر و زبر کر دی اور ایک بہت ہی معنی خیز انقلاب کی ابتدا کی اب اُس کا کلام اپنی قدامت کے ساتھ ساتھ اپنی کیفیّت کا لوہا بھی منوا رہا ہے۔ وہ ایمان و ایقان کی پاکیزگی اور خلوص کو سخن سنجی کی لطافتوں کے ساتھ پیش کرنے والی ایک ایسی پیش امام ہے جس کے متعلق یہ فیصلہ کرنا دشوار ہے کہ اُس کے بڑے اعتقادات نے اُس کی سخن سرائی کو عظیم بنایا یا اُس کے شاعرانہ کمال نے اُس کے افکار کو اِسقدر صلابت عطا کی یہ کچھ ایسی ہی صورت حال ہے جو انسان کے بڑے معاملات سے اُلجھنے والے ایسے عظیم سخن سرائیوں کو بھی پیش آئی ہے۔ جن میں ڈانٹے۔ رومی۔ ملٹن۔ ایلیٹ اور ہمارے دور کے اقبال کا نام بھی شامل ہے۔ لل کے کلام میں اقبال سے ترجمہ کی گئی اصطلاح کے مطابق الٰہیات کی ایسی تشکیل، تنظیم اور پھر تشعیر۔ POITIFICATION

ہوتی ہے کہ اس سے برصغیر میں واقعی ایک نیا مکتب سخن شروع ہو گیا گورونانک جیسے تاریخ ساز اور پارسا بزرگ بھی اُن کے بعد وارد ہوتے ہیں۔ اردو، ہندی کے کبیر اور ملک محمّد جائسی، سندھی کے شاہ عبداللطیف بھٹائی، لال شاہباز قلندر اور سچل سرمست اور پنجابی کے بابا بُلّھے شاہ سُلطان باہو اور شاہ حسین وغیرہ درجنوں شاعر للّٰی کا شعلۂ سخن روشن ہونے کے مدّتوں بعد اپنے چراغ جلاتے ہیں۔ یہ کہنا محال ہے کہ اِس کہکشاں کو روشن کرنے والے یہ ستارے اُن کے کلام سے واقف تھے لیکن اس سے للّٰی کی تقدیمِ زمانی اور تفخرِ پیشوائی پر کوئی حرف نہیں آتا۔ پھر اُن کی فنی کرامات ہیں اور شاعرانہ کامرانیاں تو بہر حال لازوال اور بے مثال ہیں وہ ترانۂ وحدت کی بڑی نغمہ نواز ہیں اور ان کے افکار سے جو نغمۂ توحید اُبھرا، وہ ایک تہذیبی انقلاب کی آہٹ اور اُس کا نقیب بھی ثابت ہوا۔ ایسے ہمہ گیر ثقافتی ستارے اور تمدّنی رہبر کا طلوع ہماری زمین اور ہماری زبان سے ہوا۔ یہ اتنا بڑا افتخار اور اعتبار ہے کہ ہم اُس پر جتنا بھی ناز کریں کم ہے۔ ایسے ہی احساس سے سرشار ہو کر شاید اقبال پکار اُٹھے تھے ؎

مطلعِ ایں اختراں کشمیرِ ماست

زیرِ نظر کتاب "للّٰی دید" کا چوتھا ایڈیشن ہے۔ ۱۹۸۹ء میں تیسرا ایڈیشن شائع کرتے وقت ہم اس کی مقبولیت سے واقف تھے اور اسی لئے پیش بندی کے طور پر اسے برسوں کے لئے مکتفی بنانے کی سعی کی گئی تھی لیکن ہمیں جلدی اندازہ

ہونے والا تھا کہ ہماری پیش بندی کس قدر کم سواد تھی۔ اس دوران آنجہانی کول صاحب کا انگریزی مونوگراف بھی ساہتیہ اکادمی سے چھپ کر آگیا ہے اور اس کے اُردو ترجمے کے بعد غالباً اب ہندی اور دوسری زبانوں میں تراجم بھی شایع ہو کر مقبول ہو رہے ہیں۔

اس کتاب کا تیسرا ایڈیشن چھپا تو مرتب موصوف زندہ تھے انہوں نے دوسرے ایڈیشن کی طرح اس میں بھی ترمیم و اضافہ کر کے اسے کچھ اور وسیع بنایا تھا لیکن وہ ۱۹۸۶ء کے کڑاکے کے جاڑوں میں سرینگر میں انتقال کر گئے اور اپنی شدید آرزو کے مطابق کشمیر کی مٹی کا حصہ بن گئے اس لئے چوتھے ایڈیشن میں کوئی نیا اضافہ نظر نہیں آئے گا۔

جموں۔
۴۔ فروری ۱۹۹۳ء

محمد یوسف ٹینگ
سیکرٹری

عرضِ ناشر

(تیسرا ایڈیشن)

زیرِ نظر کتابہٕ ہُند تریُم ایڈیشن پرن والین پیشراوُن چھُ اکھ فرحت افزا تجرُبہٕ - یہٕ چھُ ہاوان زِ کاشرِ پرن والین چھِنہٕ اعلیٰ ادبچ ترٛیش ہیٚہ مرٕژ۔ اَمِکۍ ترتیب کار تہٕ ساٛنۍ اُستاد پروفیسر جیالال کول تہِ چھِ برابر پرِیتھ ایڈیشنس توٚ آیہٕ شوٗبراوان تہٕ پآراوان روزان - یِتھ ایڈیشنس منٛز تہِ چھِ تِمو واریاہ نوٚبرٕ اَنٕنۍچ کوٗشش کٔرمرٕژ یِنٛچ وبرژھنے تِمو پننِس حرفِ آغازس منٛز کٔرمرٕژ چھےٚ۔

لل دیدٕ چھےٚ از تِیٚلیہٕ ہِتہٕ وُہری تہِ ساٛنہِ اَدبٕچ ماونٹ ایورسٹ۔ سارِوٕے کھوتہٕ تھز تہٕ سارِوٕے کھوتہٕ پُراسرار۔ پروفیسر کوٗلَن چھُ عام طور پننِ مُطالہٕ یِتھ کٔنہٕ سان ظاہر کٔرمِتہٕ نظر یہٕ کیٚس یِتھ کاٹس منٛز کورٕمُت زِ سوٗ آس اکھ شیو یوگِنی تہٕ کاشرِ ترٛژ کادرشنٕچ تفسیر کرن واجنٛی۔ اَتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ داٛنتے، ملٹن، اقبال تہٕ ایلیٹ ہِوٗن بڈٕین شاعرن ہندی پآٹھۍ چھےٚ تٔہندِس شارس تہٕ عقیدٕچ توٗرُھ تہٕ پوٗت منظر، مگر اَمِچ بڈٕ زٕمیہ تہٕ زِیٚتہٕ چھےٚ تِہنٛز پنٕنز شاعری۔ کٔشیرِ منٛز چھِ للہِ برابر ٹلکہ تٔہندِ کھوتہٕ بڈٕی شیوٕ فلسفی وُتھومِتۍ۔ مگر اَکِہ منٛز اکِشن چھےٚ اَمہِ فلسفٕچ زان للہِ ہنٛزِ شارٕ آرژرٕژ مرٕستی سیٛدان۔ تٔہندِس کمال پرن وٲلِس تِھوٗدٕ بنیتھے ہیٚہ بنگہٕ کران چھُ۔

سو چھے تہنز سو شعری قدرت یمہِ کِنۍ سو عام زندگی منز پَننہِ مُشاہدہ سۍ تِھۍ استعارہ تہ پیکر چھ لفظ ہزٕ وَسیتۍ گاشراوان۔ یِم کُنہِ تہِ زبانۍ ہندِس کانسہِ تہِ بڈِس شاعرس گژھ میوٗٹھ شُبِن۔

آمہِ پَنہٕ سوٗدرس ناوِ چھُس لمان

ہا منشہٕ کیازِ چھکھ وُٹھان سیکہِ لوٗر
امہِ رٹہٕ ہا مالہِ یکی نہ ناو

دٕچھنس اڈبرس زایِن زانہٕ ہا
نمدرس زانہٕ ہا کُڈتھ اُٹھ

کُس بوکے رٹے واو

ہوست یُس مس والہٕ گنڈے

نہ یِتھی ہہ بڈی استعارہ تہنزِ خلاقی ہُند واش تہ وَبراو چھُ تیوٹ زِ اتھ منز چھُ زندگی ہُند تیرٕ یُم تہ اندریُم، ساری رب، اگہ بند سپدان۔ اکھ کتھ چھے بڈ عجیب زِ یِتھۍ ساری باتھ صوفی شاعر دُنیاہ نشہِ مطلقس (ABSTRACT) کُن سفر چھہ کران۔ للّ زن چھ اتھ برعکس ژھاران تہ گاران وَنان، "کیہہ نس نیشہِ کیہہ تام دراو"۔ یہ چھُ لا پیٹھ اللہ تہ نفی پیٹھ اثباتک سفر۔ تُہند تجربہ چھُ اوکنی

سرتاپہ نہ ساٹھروار زِ یہ چھُ تس پانس گُدرِیوُمُت۔ تمُی چھُنہ یہ شاسترو یا کتابو نِشہِ ووہ رُم اڈنمُت۔

ابھیا سکہِ گنہ ربے شاستر موٗٹھُم
ژینیُ آنند نِشیہِ گوم

شاعر سندِ الہامُک سارِوے کھونہ بوڈ آگُر چھُ تمُی سندِ معرفتُک مانسور۔ یتھ اسی اُزی چین اِصطلاحن منز لاشعور ونان چھِ۔ لل چھنے پننہِ شارِچ وسیتھ آی شوُرِ ناگرادِ نِشہِ حاصل کران۔ ع

اوُرک دِپن بیلہِ وَندہ وُزیوم
رتن دیپ پرزلیوم وَرزنہ واوِ

لاشعورکس ظُلماتس ڈُنگ دِتھ عرفانکی لعل وگوہر چھِ اَتھ شایہ اکھ بے معنی کتھ ہِش باسان۔ اَتہِ چھِ پانہ اظہارے پانس ینام۔ لل چھنے اَتھ جایہ اَکھ تیُتھ فانوُس باسان یُتھ ژوپارِی گاشے گاش وُزان چھُ تہ آخرس پتھ چھنے اکھ گاشہِ ژُکھر (WAEEL OF FIRE) لاشعورکی تِم بابا تانس یا ظُلماتس نوُرہِ لم برِان۔

ہِشرسس نہ ساعتس پرژِسس نہ رُمِس
سُمَس منے للہِ چوو پننہِ نے واکھ
اُندریُم گگُرکھ ژُنتھ تہ وولُم
ژُنتھ تہ دیُت مس تِتی چاکھ

اظہارکین شِژکین گنڈ مُژرِنہ ستی تہ پننہِ آگھی ہندِس ویرناگس منز ژیتھ ناوِنہ ستی چھُ للہِ سہ دائمی ینام اُنہِ رکان،

یُتھ اُڈۍ یزدان وَنَن تہٕ اُڈۍ ابدی وصل ۔ فارسی شاعرن وۆن ۔ ع

اے زاہدِ ظاہر بین اَز وصل چہ مے پُرسی
او در من من دراو چوں بوٗ بہ گلاب اندر

یا قرۃ العین طاہرہ سپٕز غزل سرا ۔ ع

در دل خویش طاہرہ گشت و ندید جُز ترا
صفحہ بہ صفحہ لا بہ لا پردہ بہ پردہ توٗ بہ توٗ

مگر للہ دیدِ ہُند تجربہٕ چھُ یمَن سارِنۍ ہندِ کھوتہٕ شاندار تہٕ خوبصورت۔ سہ چھُ ساریہِ شوٗعورس شروٗژ ناوان یانے (SNBLIMATE) کران۔

ع

پوٗت زوٗنہٕ وُتھِتھ موٗت بولہٕ نووُم
دگ للہٕ ناوُم دَیہٕ ہتھ پریے
لُلہ لُلہ کران لالہٕ وُزہٕ نووُم
میلِتھ تس مَن شروٗژلوم دِہے

للہ دیدِ ہندی شوٗعورِچ کیتھ کران خبر یتھ کیتھ کُن اشارہ کرُن تہٕ ماگرتھ زبرزم شیوِ درشنک کانہہ تہٕ سوٗکوٗل اُسِتن سہ چھُ حاژتناکھ تہٕ ہاتیھ ناکھ بھگوان شنکرسے گتہٕ رینہٕ ہندی گتھ کران۔ بھگوان شیوس مُتلق چھِنہٕ وۄدٕ نی پہ کُنھ کانہہ راز زِ سہ اوس آریا ہن ہندِ ینہٕ بروٗنہہ دراوڑ قومک دیوتا تہٕ ۔ موتمت ہندِ شناس سر جارج مارشل چھُ اصرارہٕ سان وَنان زِ موہنجو داڑوکۍ لوٗکھ اُسی

شیٖوپنٕز پوٗزا کران ۔ تِتھٕ ژٕنۍ موہرٕ بیتریٖ پیٹھ چھِ تِہنٕز پرینما ۔ سُہ اوس ہندوستانس منٛز لگہٕ ژٕتیس یوت سٕنِتھ گوٗمُت زِ تَس آیہِ ہندو صنمیات (PANTHEON ، منٛز جاے شیٖرنہٕ ۔ یہِ کَتھ تہِ چھےٚ ووٗنی واریٖہ وارٕ تواریخچہِ وٗنلہِ منٛز نٔنۍ نیران زِ دراوڑن ہٕنٛز اکھ بارٕ چھوکھ آبہِ کٔشیٖرِ منٛز تَم اَسی آریہِ حملٕہ اورٕ گنگا جمنایہٕ ہندِ دوآبہٕ منٛز کَڈِتھ ژٕھنۍ متو چنانچہِ سانِہ زبأنۍ منٛز چھِ دراوِڑ زبأنۍ ہندی لفظ وُنہِ تہِ موجوٗد ۔ مثلن ملیالم زبأنۍ منٛز چھُ پانہٕ خأطرٕ لفظ "تنی" ورتاوس منٛز ۔ اَسی تہِ چھِ "تونن" مایہ یا نے LIQUID کِس مانیَس منٛز استعمال کران ۔ یِتھٕ کٔنۍ تونن آب ہیوٗہ ۔ "وگراہ اونٕ تَم تنابہٕ توٗنیے" بتیر ۔ یِتھٕ کٔنۍ چھِ کنٹر زبأنۍ منٛز "سی" گاو وَنان ۔ گامن منٛز چھِ اَز تہِ گوٗری تہٕ زنانہٕ گاوٕن ژھانڈنہٕ وِزِ "سی ، سی" کٔرِتھ آلو کران ۔ یِتھے کٔنۍ کاشرِک "یار" لیٚس یارٕبل ۔ نایدیار ، پرٛس یار ، ششییار ، بٔڈیار وغأرٕس منٛز لوان چھِ چھِ پان گھاٹہٕ کِس مانیَس منٛز استعمال سپدان ۔ تامل زبأنۍ منٛز تہِ چھُ اکھ یونٛہے مانہِ تہٕ توَے چھِ اَسہِ تامل ناڈوٗہس منٛز واریاہن مقامن "سٕتی یار" جوڑِتھ نظرِ یوان ۔ مثلن ادلی یار بیٚیتہِ رُمن دلوی ہُند مشہور کلاکھیتر چھُ بیتریٖ یہِ کَتھ چھےٚ تعریٖبن سارِنٕے پتاہ زِ بلوچستانس منٛز چھُ اکھ قبیلہٕ وُنہِ دراوڑ زبان بولان ۔ مگر یہِ کَتھ چھےٚ کمٕے مولوٗم زِ کیٚنژن اہم لسأنی ماہرن ہندِ تحقیق مطابق چھُ کٔشیٖرِ ہندِس جنوٗبہٕ مغربی علاقس منٛز اکھ گام یٚیتہِ اَز تہِ لُکھ دراوڑ بوٗلی بولان چھِ ۔ یہِ زَن چھِ برٛونٛہہ ہیوٗم کُڈیٖ پیٹھ شاہمار بٔلین (MAGALITHE) ہٕنٛز نشان دیہی یوسہٕ

ڈیٹر تہٕ ایڈسن ۱۹۳۶ء منز کڈ تہٕ تمہٕ پتہٕ دراو تتہٕ اکہٕ بارٕ تہذیبُک پے۔
بہرحال یہ چھُ اکھ الگ تہٕ زیٛوٗٹھ بحث۔ وَنُن چھُ یہ زِ شیوستُک یُس زور
اَکہٕ کشیرِ منز نظرِ گژھان چھُ تتھے چھِ ساسہٕ بدٕ کہ پہل ترٛاوِتھ اَند ڈھتس
ہندوستانس منز تہٕ لوزنہٕ یوان۔ خبر یہ ما آسہٕ سانہٕ دراوڈ رِشتُک نیب۔
تہٕ اَدَے چھُ للہٕ دِیدِ ہند لاشعوٗری یا الہامی کلامہٕ اَسہٕ یوٗت سوٗن تہٕ
مارٕ موٗند باسان۔

کوٗل صابن چونکہ چھُ للہٕ ہُند مطالعہٕ اَکس آیڈیالوجی ہنزِ کھوٗچِ
پیٹھ کوٗرمُت۔ لہٰذا چھِ تِہنزِ تشریح منز تہٕ اَمہٕ چی ژھاے۔ مگر یہنٛد
ترتیب کار ہندِ کہ پاٹھی چھُ تہندِین نتیجن ستی تہٕ اختلاف ممکن
مثلن نی توٗن یہ واکھ۔ ع

گورن وونُم کُنُے وَژُن
نیبرٕ دوٚپنَم اَندر اَژُن
سُے مے للہٕ گوو واکھ تہٕ وَژُن
توٚے ہیوٚتُم نَنٛگے نژُن

یِتہٕ ننگے نژنس کوٗل صاٛبٕنہٕ منز ترجمہٕ کار بیان۔ نندٕ لال طالبن
ترجمہٕ کوٗرمُت چھُ" ع

"لگی ناچنے مست ہو کر میں ننگی"

تتہٕ چھُ یانہٕ کوٗل صابن لیوٚکھمُت" نژُن گوو نہٕ ناچ کرُن بلکہ
نژُن بھیرُن یور مرضی گَیہٕ تور"۔ حالانکہ یہ کتھ چھےٚ صاف زِ ہرگاہ
نژس بیٚٹھ زور دِیونہٕ "ننگے" لفظ چھُ تقریبن بے مانہٕ بنان تہٕ

شارس تہٕ چھُ گاش ختم گژھان ۔ لۄ چھےٚ پَتہٕ باطنہٕ کہٕ تمہٕ نژنُک
ذِکر کران ۔ یِتھ صوفی وجد تہٕ چھِ وَنان ۔ یہ نژان چھُنہٕ صرف ظاہری
رِواجن خلاف تہٕ قائیم شُدہٕ نظامس (ESTABLISHMENT) بغاوتھ
بلکہ چھُ تہٕندِ روٗحانی سرمستی ہُند اِستعارہ تہٕ ۔ تُوَے باسیوو
بیلاکرام کُکہ اَتھ واکھس منز شیوپندہٕ تانڈو نژنُک تصویر ۔ اَتھ
سِلسلس منز چھُ اَکِ واقہُک ذِکر کرُن تہٕ برمحل باسان ۔ دپان
چِشتی سِلسلُک اکھ بزرگ اوس واریاہ وٲنسہِ گژھتھ فالجہٕ
آورمُت ۔ اَکِ دوہ پیٚتر تَس برونہہ کنہٕ محفلِ سماع ۔ سماع یتھے
طلَس واتن ہیوٚتُن ۔ یہ بزرگ شیخ وۄتھ تھوٚد تہٕ ہیوٚتُن وجدس منز
پَتھ نژُن ۔ تہٕندی منز باج گےٚ ہےٚ بنگہٕ تہٕ وۄتھہس ۔ یہ کیاہ حق
تھٕدِنہٕ حرکتھ تہٕ کرُتھ اُسو ہبکان ۔ تہٕ کیتھ کُنی چھو نژان ۔ شیخ
وۄتھک درجواب ۔ یہ چھُسا بہٕ نژان کینہہ ؟ یہ چھُ لول یُس میانِس
صوٗرتس منز گتھ چھُ دِوان ۔

بہرکیف ۔ یِمن کینژن کتھن کُن گوٚر میے اِشارہٕ اَدہٕ موکھ
زِ لۄ ہینکہٕ نہٕ کُنہٕ اَکِ پیمانہٕ ستۍ مینہٕ یتھ ۔ سو چھےٚ ساروے
پیمانو کھوتہٕ عظیم ۔ تس ہیکہٕ نہٕ عقیدُنک رتھ اَوک رنگ بناوِتھ ۔
سو چھےٚ بسیار پاسَن تہٕ واریاہ رنگو بقولِ مرزا غالب ۔ ع
ہاتھ دھو دِل سے یہی گرمی گر اندیشے میں ہے
آبگینہ تندیِ صہبا سے پگھلا جائے ہے
تُہند شانکل من چھُ رازن ہُند گوٗر چھُٹراوان ۔ مگر تیوٗت کرِتھ

چھنے تمہِ منز نوٗ رازٕچ کنڈٕ نوٗموٗدار گژھان ۔ تٔمۍ سند شانکُن تہٕ گریشُن چھُ تٔمۍ سند توشُن تہٕ لبُن ۔ ع

لَل بہٕ دراِیس ژھاران تہٕ گاران
لَل میٚہ کورمس رسہٕ نیشہٕ تتی
وُچھُن ہیوٚتمس تارِ ڈیٚکھمس برس
منے تہٕ کل گنڈنہٕ تہٕ زوگمس تتی

اَتھ ژھیٚپہٕ ژھارِس ستی چھ لَلہٕ ہندِ کلامُک اسرار تہٕ اسطور وابستہٕ تٔمۍ سند کلامہٕ صرف گنہٕ ریاضیچ درسی کتاب بناونہٕ ستی ہیکونہٕ اُسی تَس کوم کٔرِتھ تہٕ تٔہندِس کمالس ستی انصاف ۔ دوٚنی گوو ہرگاہ پرتھ کانہہ اَتھ پننہِ آگہی تہٕ پننہٕ نظرِ ہنزِ کھوچہِ پیٹھ کھاگِتھ پننہٕ مُدا لبہِ تَس کُس ہیکہِ ٹھاکھ کٔرِتھ ۔ یوٚت بوڈ تہٕ وِشال تحقیقی سمندر آسہٕ برونٹھہٕ کُنہِ گراہہٕ ماران ۔ ہرگاہ ڈُنگن پننہٕ پننہٕ آیہٕ اَتھ منز ژھانڈ وابنگ ولولہٕ دوتھنہٕ ۔ تیلہِ چھہِ تمن پانس کیاہ نام ورژھے بقولِ عُرفی شیرازی ع

زِنقصِ تشنہ لبی داں بہ عقل خولش مناز
دلت عزیب گراز جلوۂ سراب نہ خورد

لَل چھے شاید سہو واحد کأشُر شاعر یُمی سندِ بجرُک اِحساس تہٕ اعتراف دوٚنی مُلکہٕ ہنزِ بین الاقوامی سیٹھرِس پیٹھ تہٕ چھُ کرنہٕ یوان ۔ اَتھ منز چھ سر رچرڈ ٹمپل تہٕ سر جارج گریرسن سُند تہٕ کینہہ حصہٕ یُمو پننہٕ پننہٕ وقتہٕ لَلہِ پیٹھ کتابہٕ انگریزی پاٹھو

لیچھر تہٕ تٲہندین کیتھن واکھن ہُند تہٕ کوٗرکھ ترجمہٕ۔ جیالال کوٗل ہنز
انگریزی کتاب " لل دید " چھےٚ ساہتیہ اکادمی ہنزٕ مثالی کتابو منز گنزرنہٕ
یوان تہٕ یہ کتھ وٕنی ہےٚ اکادمی ہندی سابق سیکریٹری کیبلکرِ صابن۔
جی، این پارمو ہنز انگریزی کتاب " ASCENT OF THE SELF "
تہٕ چھےٚ امہٕ تسلیچ ہُند اکھ خوش رنگ داپہٕ۔ نیلا کرام گُنگ کوٗر پنٕنہٕ
کتابہٕ۔

"THE WAY OF THE SWAN"

منز لل دیدِ ہندِ نیرلہٕ تجربک شاندار مطالعہ تمہٕ ہنز کتابہٕ ہُند عنوان تہٕ
چھُ للہِ ہندِ اکہِ باپہٕ نِشہِ ماخوذ تہٕ تمہٕ چھےٚ لل کٔشیرِ ہندِ شاختک اکھ
نشانہٕ مُقرر کرمٕژ۔
شاید یمےٚ کوٗشش ہُند نتیجہ چھُ زِ امریکہ کیاہ اکھتےٚ دُنیہکیو
مشہوٗر رسالو " لایف " تہٕ " ٹایم " کتاب گھر طرفہٕ یُس تأریخ دُنیہکین
عظیم زمانن THE GREAT AGES OF MAN متلق شایع کرنہٕ
چھُ آمُت۔ تمہِ کہٕ اکہِ جِلدُک ناو چھُ " توأریخی ہندوستان " (HISTORIC
INDIA) امہٕ منز چھُ ترتیب کار لیوسیل شلبرگ تہٕ بلپے ایڈویرڈو
پوٗت کالہٕ پیٹھٕ ہندوستانس منز سپدن والین نُمایاں ترین واقعن
ہُند اکھ فہرس دِتمٕژ۔ زِ دأہِمہِ صدی ہندِس خانس منز چھِ
فکر تہٕ تمدنٕ کس عنوانس تل اکےٚ واقع درج کرنہٕ آمُت :-
کٔشیرِ ہنز زنانہٕ شاعر لل چھےٚ شیوجین بأتھ لیکھان :-
امہِ کتھِ کاژاہ اہمیتھ چھےٚ تہٕ امہٕ ژاأر ہُند معیار کوتاہ

تھوو چھُ نمبک اندازٕ ہیکہِ پیٚمہِ کتھہِ پتۍ سٔپدِتھ زِ ۱۰، ۱۱ تہٕ ۱۲
صٔدی عیسوی ہندِس عنوانس تَل چھُ صرف اکہِ واقہٕ ہُک ذکر کرنہٕ
آمُت ۔ "فلسفی زاماںٔ چھُ دیوتاہَن ہنز بھگتی متلق بیکھان"[۱]
یہِ کتھ چھےٚ یاد پاونس لایق زِ بٔہہِمہِ صٔدی منز چھُنہٕ پنڈت کلہن
ہنز "راج ترنگنی" ہُند تام ذکر کرنہٕ آمُت ۔ یوسہ بلاشبہٕ ہندوستانکہِ
توارِیخیائی لٹریچرک اکھ نہایتھ اہم تھوٚنگ چھےٚ ۔

سرینگر
۹، نومبر ۱۹۸۴ء

محمد یوسف ٹینگ
(سیکریٹری)

۱؎ GREAT AGES OF MAN

A HISTORY OF THE WORLD CULTURES

TIME – LIFE BOOKS (INTERNATIONAL)

فہرست

پیش لفظ

تیسرا ایڈیشن

یہ امر اطمینان بخش ہے کہ لل دید کی مانگ سست ہو مگر برابر بڑھتی جا رہی ہے اور اب تیسرے ایڈیشن کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ میں کلچرل اکادمی کے سیکریٹری جناب محمد یوسف ٹینگ کا ممنون ہوں کہ انہوں نے اس ایڈیشن کو مرتب کرنے کا کام مجھے سونپ دیا۔ جسے میں اپنی خوش بختی بلکہ عزت افزائی سمجھتا ہوں۔

لل دید کا دوسرا ایڈیشن، جسے میں نے ہی ۱۹۷۵ء میں مرتب کیا، شایع ہوگیا ہے۔ آٹھ سال کے اس عرصہ میں "دو کتابیں شایع ہوئیں۔ جن کا نوٹس لینا میں نے ضروری سمجھا ہے۔ (۱) THE ASCENT OF SELF (صعود ذات) کے نام سے انگریزی میں ۱۹۷۸ء میں دہلی سے شایع ہوئی۔ اس کے مُصنّف بدری ناتھ پارمو ایم اے ہیں۔ پارمو صاحب نے کہیں کہیں واکھوں کے بعض الفاظ کا مختلف VERSION روپ دیا ہے اور مختلف معنی بھی، یہ نہیں کہا ہے کہ انہیں یہ مختلف روپ کہاں سے دستیاب ہوئے ہیں۔ محسوس ہوتا ہے کہ یہ ان کے قیاس پر مبنی ہیں گو ان کے مختلف روپ یعنی تشریح سے کئی جگہ اختلاف ہو سکتا ہے۔ میں نے یہ مُتبادل روپ اور معنی مختلف واکھوں کے تحت درج کئے ہیں۔ یا اُن کا حوالہ دیا ہے۔ جہاں جہاں ایسا کرنا میں نے مُناسب سمجھا۔ میں نے کتاب کا حوالہ اس ایڈیشن کے

ضمیمہ ۲ تواریخی حوالے یعنی CONCORDANCE میں دیا ہے۔ اور میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا۔ کہ پارمو صاحب نے محنت اور لگن سے یہ کتاب مرتب کی ہے۔ وہ مُبارک کے مستحق ہیں۔ ہاں۔ ایک بات کا ضرور تعجب ہے۔ وہ یہ کہ فاضل مُصنّف نے اکادمی کی لل دید کتاب کے پہلے ایڈیشن کا ذکر اپنی کتاب کے کتاب نامہ BIBLIOGRAPHY میں صفحہ ۲۱۱، سطر ۲۳-۲۴ میں کیا ہے۔ لیکن یہ نہیں کہا ہے کہ اُن کی کتاب سے کہیں پہلے ہم نے لل دید کے واکھوں کی ترتیب ان کے یوگ کی مشق عمل کے تدریجی مدارج کو مدنظر رکھکر دی ہے۔ پارمو صاحب نے لل دید کے حتمی ایڈیشن ۱۹۷۵ء میں نہ ہی انگریزی میں میری لل دید ۱۹۷۳ء (شایع کردہ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی) کا کہیں بھی حوالہ دیا ہے جو ان کی کتاب سے کہیں پہلے شایع ہو چکی تھی۔

(۲) دوسری کتاب کلّیات شیخ العالمؒ دو جلدوں میں جموّں و کشمیر اکادمی کی طرف سے حال ہی میں شایع ہوئی ہے۔ اس کا مرتب موتی لال ساقی ہے۔ اُنہوں نے شیخ العالمؒ کے کلام پر مزید تحقیق کی ہے۔ اور اس تحقیق کے دوران ریشی ناموں کے پرانے نسخوں کا مُطالعہ کیا ہے۔ جن سے کئی ایسے واکھوں کی تصدیق ہوتی ہے۔ کہ وہ واکھ لل دید کے ہی واکھ ہیں۔ ان ریشی ناموں کے مرتب کرنے کے وقت ایسا ہی مانا جاتا تھا۔ یہ کہنا ضروری ہے کہ محض اس تصدیق سے ہی یہ بات پایۂ ثبوت تک نہیں پہونچتی ہے کہ یہ واکھ فی الواقع لل دید کے ہی ہیں۔ بابا کمال الدین نے اپنے ریشی نامہ میں بیس اور بابا خلیل نے اپنے ریشی نامہ میں ایسے چوبیس واکھ بطور نمونۂ کلام لل دید درج کئے ہیں۔ بابا کمال الدین لکھتے ہیں:-

"ہمچنیں اشعار فیض بار آن نیک کردار دریں روزگار بے شمار است۔ مشتے از خروارے تبرکاً برائی یادگار آوردہ کہ کلامش دقیق شمس کرتی[1] کہ کسے بر مضمون فہم نیارد

[1] سنسکرت آمیز زبان

جہت آں نوشتہ شد"

اس نئے ایڈیشن میں کتابت اور املا کی جہاں کہیں کوئی غلطی تھی۔ اس کی تصحیح کی گئی ہے۔ بلکہ اردو ترجمے کے دو چار مصرعوں میں بھی ایسی تصحیح کی گئی ہے۔ کہ ترجمہ اصل کشمیری واکھ کے جس قدر ممکن ہو نزدیک تر لایا جائے۔ تاکہ مطلب و مفہوم کا اظہار ہو سکے۔ اس ترجمے کے لئے میں مکرمی جناب پیر غلام رسول نازکی کا ممنون ہوں۔ فرہنگ میں کئی الفاظ کا بمع معنی اضافہ کیا گیا ہے۔ تاکہ طالب علم اور سنجیدہ خاطر قاری کو سہولت ہو گئی۔ واکھوں کی تشریح بھی اور زیادہ مُفصّل اور سلیس بنا دی گئی ہے۔

میں بشیر اختر صاحب پبلیکیشن افسر اکادمی کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ اُنہوں نے محنت اور شوق سے اس ایڈیشن کی تکمیل اور طباعت کا کام خوش اسلوبی سے انجام دیا۔

جیا لال کول

دوسرے ایڈیشن کا

پیش لفظ

یہ لل دید کا دوسرا ایڈیشن ہے۔ اس کا پہلا ایڈیشن جنوری سنہ ۱۹۶۱ء میں اکیڈیمی نے شائع کیا تھا۔ یہ حوصلہ افزا بات ہے کہ اس کتاب کی مانگ بڑھتی چلی آرہی ہے۔ اسی مانگ کو پورا کرنے کے لئے یہ دوسرا ایڈیشن تیار کیا گیا ہے۔

پہلا ایڈیشن لل دید کے واکھوں کا ایک انتخاب تھا۔ جس میں کُل ۱۳۵ واکھ درج تھے۔ اس کے برعکس، دوسرا ایڈیشن حتی الامکان حتمی ایڈیشن بنانے کی کوشش کی گئی ہے۔ اسمیں وہ سب واکھ ہیں جو آج تک قلمبند کئے گئے ہیں۔ خواہ یہ واکھ کسی مسودے میں پائے گئے یا کتاب کی صورت میں چھپ چکے ہیں یا کسی رسالے کے مضمون میں نمونہ کلام کے طور پر یا تواریخوں میں درج ہیں۔ جہاں کہیں سے دستیاب ہوئے انہیں جمع کیا گیا ہے اور اُن کی کل تعداد ۲۵۸ ہے۔

ان ۲۵۸ واکھوں کو تین حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلے حصے میں ۱۴۰ واکھ درج ہیں جو بلا شبہ لل دید کے کہے جا سکتے ہیں۔ اس میں للیشوری واکیانہ (بھاسکر راز دان) کے ساٹھ واکھ، للہ واکیانہ (گریرسن) میں سے ان ساٹھ کے علاوہ چالیس اور واکھ، ضمیمہ للہ واکیانہ (ریورنڈ نولز) سے ایک واکھ نمبر ۱۴۰ اور للہ یوگیشوری (آنند کول) سے مزید اُنتالیس ۳۹ یعنی کل ۱۴۰ واکھ ہیں۔ یہ سب اُردو ترجمے کے ساتھ دئے گئے ہیں۔ ان میں سے پندرہ واکھ کا ترجمہ میرے معزز دوست میر غلام رسول

نازکی صاحب نے کیا ہے جن کا میں بہت مشکور ہوں - یہ پندرہ واکھ ان نمبروں
کے تحت درج ہیں - ۱۲، ۱۳، ۱۸، ۴۱، ۵۳، ۶۰، ۶۱، ۹۲، ۹۵، ۹۶، ۱۰۱، ۱۰۷
۱۱۶، ۱۱۷ اور ۱۱۸ - باقی ۱۲۵ واکھ پہلے ایڈیشن سے معہ ترجمہ نقل کئے گئے ہیں - مزید
تحقیق کی بنا پر جہاں کہیں اصل (کشمیری) یا اُس کے اُردو ترجمے میں ترمیم کرنا لازم
بن گیا وہاں یہ ترمیم واکھ یا ترجمے کے تحت نوٹ میں درج کیا گیا ہے - اس کے علاوہ
مُتبادل پاٹھ (VERSION, READING) بھی واکھ کے تحت دئے گئے ہیں -
اور جہاں کہیں مُناسب معلوم ہُوا وہاں یوگ یا فلسفہ کے تکنیکی الفاظ کی تشریح بھی
دی گئی ہے -

اس مجموعہ کے دوسرے حصّے میں وہ پندرہ واکھ ہیں جو پہلے ایڈیشن میں
درج ہیں - مگر اب مزید تحقیق اور غور و خوض کے بعد ان کو لل دیّد کے کہے گئے واکھ
ماننے میں تامل ہو سکتا ہے - یہ واکھ بھی ترجمہ کے ساتھ دئے گئے ہیں -

تیسرا حصّہ اُن سب واکھوں پر مشتمل ہے جو باقی بچتے ہیں اور جن کی تعداد
۱۰۳ ہے - اُن کا اُردو ترجمہ نہیں دیا گیا ہے -

یہاں یہ کہنا ضروری ہے کہ پہلے ایڈیشن کے ۱۵۳ واکھوں اور اس ایڈیشن
کے ۱۴۰ واکھوں کی ترتیب میں کہیں کہیں تبدیلی کی گئی ہے - پہلے ایڈیشن میں لل دیّد
کے واکھ اُس کی یوگ کی مشق عمل کے بتدریج مدارج مدِنظر رکھ کر ترتیب دئے گئے تھے -
اسی اصول کو مدِنظر رکھ کر اس ایڈیشن میں واکھوں کی ترتیب میں کئی جگہ تبدیلی لازم
بن گئی تاکہ یہ ترتیب ارتقاءِ عرفان کے اور بھی عین مطابق ہو - اس کے علاوہ اس
ایڈیشن میں ڈکشنری املا کمیٹی کی ہدایات کے مطابق کئی الفاظ کی املا میں بھی تبدیلی
اور درستی کی گئی ہے -

ہمیں لل دیّد کے واکھ کے متعلق کوئی بھی خارجی شہادت نہیں ملتی ہے -

اُن کے واکھوں کا ایسا کوئی مسودہ دستیاب نہیں ہوا ہے جو اُن کی زندگانی میں ہی قلمبند کیا گیا ہو یا اُن کے انتقال کے سوڈیڑھ سو سال کے بعد۔ نہ ہمیں ایسا کوئی واکھ ملا ہے جس میں کسی تواریخی واقعہ کی طرف اشارہ ہو۔ ہمیں اٹھارویں صدی کے وسط تک لل دید کا ذکر کسی بھی تاریخ میں نہیں ملتا ہے۔ لل دید کا ذکر ہمیں پہلی بار خواجہ محمد اعظم دیدہ مری کے ہاں اُس کی تاریخ واقعات کشمیر (تکمیل ۱۷۴۶ء) میں ملتا ہے اس کے پہلے اُن کا ذکر صرف بابا داؤد مشکواتی کے اسرار الابرار (۱۶۵۴ء) میں پایا جاتا ہے۔ جس کو صوفی بزرگوں کے کشف و کرامات و اسرار کا تذکرہ کہا جا سکتا ہے تواریخ نہیں۔

لل دید کے واکھ پرکھنے کی ایک ہی کسوٹی ہو سکتی ہے۔ اور وہ اُنہی کے واکھوں کی داخلی شہادت ہے یعنی اُن کا سٹایل اور اندازِ اظہار و بیان اُن کی چست بندشیں، تازہ اور پُر فکر اور پُر معنی استعارے، حیران کُن اور عجیب و غریب مشابہے، اُن کے رُوحانی مُشاہدات، اُن کا فلسفہ وغیرہ۔ یہ سب مجموعی حیثیت سے ایک ایسی کسوٹی ہے جس سے وہ سب واکھ پرکھے جا سکتے جو لل دید کے ساتھ منسوب کئے گئے ہیں۔ لل دید کا زمانہ "واکھ" کا زمانہ تھا۔ اس لئے ہم اُن کے ساتھ "وژن" غزل یا نظم منسوب نہیں کر سکتے۔ یہ اصناف بہت بعد کی دین ہیں۔ اس بارے میں ایک خوش قسمتی یہ ہے کہ ہمارے پاس لل واکھ کی خاصی تعداد وہ ہے جس کو ہم بلا خوفِ تردید اُن کے ہی کہے گئے مان سکتے ہیں۔ مثلاً وہ ساٹھ واکھ جو بھاسکر رازدان نے آج سے کوئی ڈھائی سو سال پہلے قلمبند کئے ہیں۔ یا ان کے علاوہ جو تیس چالیس واکھ گریرسن کی کتاب للہ واکیانہ میں درج ہیں۔

یہ صحیح ہے کہ لل واکھ صدیوں تک سینہ بہ سینہ چلے آئے اور وقت گذرنے پر کہیں کہیں الفاظ میں ہیر پھیر ہوتا رہا۔ بلکہ جب مدت گزرنے کے بعد وہ قلمبند بھی کئے جانے لگے۔ اُس وقت بھی کشمیری رسم الخط لسانی قواعد کے مُطابق نہ ہونے

وجہ سے الفاظ کی اِملا ناقص رہی۔ یہ بھی صحیح ہے کہ پرانے الفاظ اب متروک تھے اور لوگ اُن سے مانوس نہیں تھے اسلیئے اُن کے عوض نئے اور عام فہم الفاظ استعمال کرنے میں کاتبوں اور مسودے نقل کرنے والوں کو کوئی عار نہیں ہوا۔ مگر ساتھ ہی یہ بھی قابلِ ذکر ہے کہ عقیدتمند لوگ لل دید کے واکھوں کا ہر روز پاٹھ کرتے تھے اور ان کا مفہوم سمجھیں یا نہ سمجھیں وہ اُن میں کسی قسم کی تبدیلی یا ترمیم کی اجازت نہیں دے سکتے تھے۔ اُنہوں نے ان واکھوں کو اُسی طرح رَٹ لیا تھا جس طرح سے اُنہوں نے اپنے بُزرگوں سے اُن کو سُن لیا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ یہ بہت سارے واکھ اسی صدی کے دوسرے دشک (DECADE) تک اُسی صورت میں ہمیں دستیاب ہوئے جس کا ذکر گریرسن نے للہ واکیانہ کے مقدمہ میں مفصل طور کیا ہے۔ میں نے بھی اس مسئلے پر اپنی انگریزی کتاب لل دید (مرتبہ ساہتیہ اکادمی نئی دہلی) میں تفصیل کے ساتھ بحث کی ہے۔ یہاں مختصر الفاظ میں یہ واضح کرنا مقصود ہے کہ واکھ پرکھنے کی کسوٹی ہمارے پاس موجود ہے البتہ یہ ممکن ہے کہ واکھ پرکھتے وقت نقادوں میں کہیں کہیں اختلاف رائے ہو، مگر اس کی مثالیں بہت کم ہوں گی۔

لیجیئے ملاحظہ ہوں یہ چند مثالیں جن سے یہ بات واضح ہونے میں مدد مل سکتی ہے۔

(ا)

اَبھیاسی سوِ کاسی لَیہ وۄٚھۄٚ
گگنَس سگُن میۄُل سَمہ زۄٚٹا
شۄٚنٛ گَو۪ل نہ اناۓ مۄٚتو
یُہے وۄپدیش چھُے بَٹا

۱۲۴

(۲)

گیانہٕ مارگ چھےٚ ہاکہٕ وأر

دِزٕلس شمہ دمہ کرٕزیہ پٔنز

لاما ژکرٕ پوٗش پرأنی کرٕزیہ دأر

کھینہٕ کھینہٕ موژی وأرےٚ چھٔنز ع ۹۲

(۳)

لل بو لوٗژٕہس ژھاڑان تہٕ گوٗران

ہل میٔہ کوٗرمس رٕسہٕ رٕنشہٕ تہٕ

وُچھُن ہیوٗتمس تاڑی ڈیٹھمس برٕن

میٔہ تہٕ کل گنےٚ پہٕ زوگمس تتی ع ۹۴

(۴)

شوشو کران ہمسہ گتھ سۆرِتھ

رۆزِتھ ولوہارِ دِہِ کیا و راتھ

لاگہِ رۆست اُدُے لیُس مَن گرِتھ

تُسی نیتھ پرِسَن سُر گرُ و ناتھ ۔۔۔ عاا

(۵)

برِ تھے تیرِ تھَن گرِ ھان ہنِ یاس

گواران سو درشنہ مُیل

ژِتا پُرِتھ مۆنِشپتھ آس

ڈیشکھ دۆرے دِرمُن نیوُل

اب ان کے مُقابل میں ذیل کے واکھ ملاحظہ ہوں:

(۶)

اوپر تہٕ پانےٚ یور تہٕ پانے

پانےٚ پانَس چھُنہٕ میلان

پھِتھم اَزٕلِس نہ مُلےٚ ذٕنی

سُے ہا مالہِ چھےٚ آشچر زان

(۷)

کَتھاہ بوٗزم کتھاہ گرٗم

کتھایہ گرٗم زہ پاٗری سَتھ

شاشترٕ گنز کتھاہ بوٗزم

کتھایہِ ہاٗوم سَتیَچ وَتھ ۲۲۵ع

(۸)

کُتھ ہاوَنے کُتھ ہاوَنے

کُتھ میأنی لیٖی لال

منز مأدانَس نیٖندرِ پیٖی

ڈوٗمب ہیتھ ژلی شال ع ۲۱۱

(۹)

شُو شُو کران شُو نو توشے

گبو کندِ زلکھ منس شہ آسے

گبو دلوٗ دِیہَس دِیہہ دوٗر آسے

گبونے دیہَس دِکھ دِور کأنسے ع

(۱۰)

کرٛیا کرٕم دھرم کوٗرم
تپر تھن ناوٕم پنہٕ کاے
پاپن سوٗمبر تھ لبہم کوٗرم
تتہٕ کسُن اوس تےٚ یوٗت کم آے ۲۳۳ع

یہ پانچ واکھ بمصداق مُشتے خروارے، اُن تمام واکھوں کی نمایندگی کرتے ہیں جو میں لل واکھ کے ماننے سے انکار کرتا ہوں۔ یہ واکھ پھیکے ہیں۔ بے جان بلکہ بے معنی اور باسی ہیں۔ یہ للؔ دید کے واکھ نہیں ہو سکتے۔ ان پر لل دیدؔ کی چھاپ نہیں، ان میں وہ "آتشِ نفس" نہیں، وہ شعلہ نہیں، یہ محض راکھ ہیں جن میں چنگاری بھی نہیں۔

لل واکھ میں نجی مشاہدے کی جھلک ہے، طرزِ بیان کی انفرادیت اور نُدرت ہے۔ ان میں زوردار تاثر ہے جو ہمیں چونکا دیتا ہے، ان میں ایک اور خصوصیت یہ بھی ہے کہ یہ ہمیں اضطراب سے آشنا کرتے ہیں بے چین بناتے ہیں اور خود اپنے آپ سے دوچار ہو جانے پر مجبور کرتے ہیں۔ لل دیدؔ کے ہاں پند و نصایح نہ ہونے کے برابر ہیں۔ ان میں خطیبانہ انداز نہیں، ان میں فکر کا عنصر بھی ہے اور تخیّل کی پرواز بھی، ان میں روحانی مشاہدے کا معراج ہے۔

گوڈ سُند وٕنُن راوَن تیوٚل پیوم .... (۲۳)

روزی نو پتہٕ لوٚہ لنگرٕچ ژھاے .... (۲)

کیہنہ نہٕ کیہنہ، نہٕ کیہنہ، نہٕ کیاہ .... (۷)

آیَس کمہٕ دِشہ تہٕ کمہٕ وَتے .... (۸)

وُچھُم پنڈت پننہٕ گرے .... (۹۷)

ہُری ہُری بانہٕ تہٕ چوان نہ کانہہ .... (۹۹)

دلیو وَٹا دِوُر وَٹا . .... (۶۶)

ژرمن ژٹھ دِتھ پنُنز پانَس .... (۱۶)

کُس مَرِ تہٕ کُسو مارَن .... (۵۴)

یتھے چھکھ تہٕ تِتھے آس .... (۱۰۹)

کلن کالہٕ زاۄلی یۄدوَے ژٕیہٕ گۄل ... (۱۱۰)

شٕو گرُناۄے کیشوَ پلنٕس ... (۱۲۲)

لل بو دزایَس کپَسہٕ پوشہٕ ژُٹہٕ ... (۱۰۵)

وُچھُم شٕوس شکھتہٕ میلتھٕ تہٕ واہ ... (۱۳۱)

ژےٚ ہےَ ناران ایم کم وِہر ... (۱۲۸)

ٲلی ٲلی کرَان لالہٕ وُزنوُم ... (۸۸)

شٕنیٚ وَن ژٕٹھہٕ شششہٕ کل وُزہٕم ... (۹۳)

ژٕیتھ نۄوُے ژٕندرمہٕ نۄوُے ... (۱۳۸)

بات دراصل یہ ہے کہ کشمیر، خاص کر کشمیر کے گاؤں میں ایسے بھلے لوگ اور صوفی سادھوؤں کی کمی نہیں رہی ہے جو واکھ بھی کہتے تھے اور جن کے واکھ رفتہ رفتہ لل دید کے واکھ کہلائے۔ ایسا آج کل کے زمانے میں بھی ممکن ہوا ہے۔ جس کا اعتراف پنڈت جے، ایل، کول جلالی صاحب ایم، اے خود اپنی للہ واکھ (۱۹۵۶ء) میں

کرتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ اُن کو شری رامچندر جی نے ۲۸ واکھ بہم کیے جو آج تک کسی کو معلوم نہیں تھے اور جو رامچندر جی کو ایک مہاتما نے دیئے تھے۔ اُس مہاتما کے پاس للہ دید بذاتِ خود آئی تھیں اور اپنے واکھ سُنایا کرتی تھیں۔

اخیر میں اُن کا شکریہ ادا کرتا ہوں، جن سے مجھے یہ کام انجام دینے میں مدد ملی ہے۔ ریسرچ آفیسر پنڈت سری کنٹھ کول، ریسرچ آفیسر مولوی محمد ابراہیم اور ہیڈ مولوی غلام رسول صاحب (ریسرچ اینڈ لائبریریز لال منڈی سرینگر) نے مجھے تواریخی مواد کی نشاندہی کرنے میں مدد کی۔ جناب محمد یوسف ٹینگ صاحب، سابق سیکرٹری اکیڈمی نے مجھے یہ کام انجام دینے کی تاکید کی۔ جس کے بغیر اس کام میں مزید تاخیر ہوتی۔ اُن کا میں اس لئے بھی احسان مند ہوں کہ انھوں نے اپنی مصروفیات کے باوجود وقت نکال کر میرا لکھا ہوا پیش لفظ ضمیمہ ۱ اور ضمیمہ ۲ پڑھے اور ان میں حسبِ ضرورت تصحیح کی۔ میں معراج الدین صاحب پبلیکیشن انچارج کی کاوش کو سراہنا چاہتا ہوں جس نے بہت احتیاط کے ساتھ اس ایڈیشن کی کتابت کی نگرانی کی اور اس کی تصحیح اور چھپائی کا خاطر خواہ انتظام کیا۔

یہاں میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا ہوں کہ پیش لفظ لکھتے وقت میرے دل میں اپنے بزرگ دوست پروفیسر نند لال کول صاحب طالب کی بے وقت موت کا صدمہ پھر تازہ ہوا۔

جیالال کول

مقدمہ

پہلا ایڈیشن

یہ بات جس قدر حیرت انگیز ہے اسی قدر معنی خیز بھی کہ سنت اور صوفی خواہ کسی سرزمین سے اُٹھے ہوں سب ایک سی بات کہہ گئے ہیں۔ جو کچھ اُنہوں نے بیان کیا ہے۔ اس سے پتہ چلتا ہے کہ باوجود مختلف اندازِ بیان کے ان کے خیالات میں یگانگت اور ہم آہنگی پائی جاتی ہے۔ اس یگانگت کا ایک اہم اور قابلِ غور پہلو یہ ہے کہ اگرچہ دنیا کے سنت اور صوفی مختلف ممالک میں پیدا ہوئے اور مختلف زبانیں بولتے تھے اور ان کا پیدائشی مذہب بھی ایک دوسرے سے مختلف تھا۔ زمان و مکان اور مذہب و زبان کا اختلاف رکھتے ہوئے بھی ان کا اظہارِ بیان آپس میں مشابہ ہے۔ اور ان کے مشاہدے ایک سے ہیں۔ اس لحاظ سے ماننا پڑتا ہے کہ ان کے نظریوں کی تہ میں ضرور کچھ نہ کچھ حقیقت ہے جو محض توہمات کی اُلجھن کا نتیجہ نہیں۔ اس لئے یہ کہنا غلط نہ ہوگا کہ ان کے مشاہدوں اور طرزِ فکر نے انسانی زندگی کو بلاوجہ متاثر نہیں کیا ہے۔

ایسی ہی بزرگ ہستیوں میں للّ دید کا بھی شمار ہے۔ وہ چودہویں

صدی کے وسط میں پیدا ہوئیں[1]۔ یہ صدی کئی لحاظ سے تاریخی اہمیت کی حامل ہے۔ اوّل اس لئے کہ اس صدی میں کشمیر میں اسلام کا نُمایاں طور پر ظہور ہوا اور سرعت کے ساتھ پھیلنے لگا۔ اگرچہ کچھ عرصہ کے لئے سنسکرت بدستور سرکاری زبان رہی لیکن اہلِ اسلام کی آمد پر اس کے ساتھ ساتھ فارسی کا بھی چرچا ہونے لگا۔ اور روز بروز اس کی ترویج و اشاعت کا دائرہ وسیع ہوتا گیا۔ اس کا نتیجہ یہ نکلا کہ اس زمانے میں سنسکرت کی وقعت کم ہوتی گئی۔ اور اس وجہ سے کہ فارسی ابھی تک بالکل عام نہیں ہوئی تھی، کشمیری زبان اظہارِ خیالات کا ذریعہ بننے لگی۔ رفتہ رفتہ اس زبان کے ادب کا آغاز ہوا۔ اسی ادب کے علمبرداروں کی صفِ اوّل میں لل دید کا نام نامی سرِ فہرست نظر آتا ہے۔ اُنہوں نے دُنیاوی مسائل، رموز، تصوّف و عرفان اور فضائے روحانیت میں پرواز کرنے کی اُمنگوں کا اظہار اسی زبان میں کیا ہے۔ دوسرے یہ کہ اسی صدی میں عام اور روحانیت سے متعلق روایات میں نئے مواد کا بہت کچھ اضافہ ہوا۔ اشاعت اسلام کی تیز رفتاری کے ساتھ ساتھ پرانی روایتیں بھی جاری تھیں۔ صدیوں پہلے کشمیر بودھ مت کا ایک مشہور علمی و عملی مرکز رہ چکا تھا۔ کچھ عرصے کے بعد جب بودھ دھرم کا زور گھٹ گیا اور ہندوستان میں ویدانت کو اقتدار حاصل ہوا، تو نویں صدی کے ابتدائی دور میں یہاں ایک نئے فکر و نظر کا فلسفہ وجود میں آیا جو "ترکا" یا "شیو سدھانت" کے نام سے مشہور ہوا۔ کشمیر میں اسلامی سلطنت قائم ہونے کے بعد جب اسلامی علم و ادب اور تہذیب و تمدّن کا دور دورہ ہوا۔ بودھ دھرم اور شیو سدھانت کی یہ روایتیں ابھی زندہ تھیں۔ اس طرح مسلمان صوفیوں اور ان سنتوں کی روایات اور طرزِ عمل میں باہمی ربط پیدا ہوا ضروری ہوا۔ اس

---

[1] مگر ملاحظہ ہو "لل دید کب پیدا ہوئی۔ صفحہ ۳۰"

امتزاج کا اثر ان صوفیوں پر پڑا۔ جو یہاں کی سرزمین سے اٹھے اور جن کو "رشی" یا "بابا" کہتے ہیں۔ داؤد مشکواتی نے اپنی تصنیف "اسرارالابرار" میں (جس کا ایک نسخہ مقامی گورنمنٹ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ میں موجود ہے) اس امر کا اعتراف کیا ہے۔ اس بات کا ذکر "آئین اکبری" اور سر والٹر لارنس کی کتاب "وادی کشمیر" میں بھی پایا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ اس سلسلے میں سر رچارڈ ٹمپل اپنی کتاب "لل واکھ" میں لکھتے ہیں۔

"اگرچہ لل ہندو تھی اور شیومت کی مقلد اور اس کا رجحان خیالات صاف طور پر اس کے اپنے ہی عقائد کا آئینہ دار تھا۔ پھر بھی اس میں صوفیوں کی تعلیم کو بہت دخل رہا ہے۔ جو قریب قریب ہندوؤں کے اُپنشدوں کا نظریہ ہے۔"

موجودہ زمانے میں ان رشیوں اور بابا صوفیوں کا شیرازہ برقرار نہیں رہا ہے مگر اس امتزاج علم و عمل کی مثالیں اب بھی گرد و نواح کے علاقوں اور دیہات میں پائی جاتی ہیں۔ اور اس کا اثر ہمارے صوفی شعرا کے کلام میں اب تک موجود ہے۔ چنانچہ صمد میر (جو نمبل ہار تحصیل بڈگام کے رہنے والے تھے اور ۱۰ جنوری ۱۹۵۹ء کو راہیٔ ملک بقا ہوئے) کہتے ہیں ؎

دۄن صمد میرن شاستر ہبوٗ   پرُوٗ اوم سوٗ پرُوٗ اوم سوٗ

یعنی صمد میر شاستروں جیسی باتیں کہنے لگا ہے۔ اوم سوٗ اوم سوٗ جپتے رہو۔

ہندو اور مسلمان صوفی شعرا نے لل دید کی تعریف میں جو کچھ کہا ہے۔ اس سے بھی یہی معلوم ہوتا ہے کہ وہ بھی انہی کے جذبات و خیالات کی ترجمانی کرتی ہیں۔ اور یہ کہ در حقیقت اپنے اپنے انداز میں ایک ہی قسم کی تعلیم کے پیرو کار ہیں۔

مشہور عارف شمس فقیر جو ۱۸۴۳ء میں پیدا ہوئے۔ اور جن کا کلام اہل حال آج تک مرنے لے لے کر پڑھتے ہیں لل دید کی نسبت فرماتے ہیں۔

"کوڑ للہِ یکوٹہ آکاشس پرانس | زان بلہ ناو بھگوانس ستی
ژھلہ گیہ للہ مژ شراہ یارس ترانس | پلہ تمہ کوڑ زگہ ٹکہ تار ترلنس
وہ پدیش کرنہ گیہ نندہ رلیشانس | رندو دوپہس عاٗنہ عرفان
ژھیپہ ژھپرس گندن شاہ ہمدانس | زان بلہ ناو بھگوانس ستی"

ترجمہ :- لل نے پران اور آکاش (اثیر) کو ایک کر دیا اور وہ بظاہر شراہ یار پر نہانے گئیں مگر دراصل نہ صرف وہ دریائے جہلم کے پار ہو گئیں۔ بلکہ تیزی سے انہوں نے تمام کائنات کو عبور کیا۔ وہ نند رشی (شیخ نورالدین نورانیؒ) کو اپدیش دینے گئیں۔ اور رندوں نے اس اپدیش کو عین عرفان تسلیم کیا۔ لل نے شاہ ہمدانؒ کے ساتھ آنکھ مچولی کھیلی

دوسرے مشہور عارف پنڈت پرمانند کہتے ہیں :

"للیشوری یی یوگ ابھیاس داران | دواد شانت منڈلس منز گئی ژنی
اناہتہ ناد بندو اوم پرزناوان | پنژدشہ زلیو۔ کلایہ ونگلاوان
شوڈشہ سہز کلا اتہ تنی | پوٗر نمانشی تمام ہیتھ چھس ہیوان"

ترجمہ : للیشوری نے یوگ کی مشق کرتے کرتے برہمانڈ (کاسہ سر) کے بلند ترین مرکز پہ تن تنہا جگہ حاصل کی۔ انہوں نے حسن ارادت سے نقطہ "آواز (شبد کے مقام، پرادم" کی حقیقت پہچان لی۔ اس نے چندرما کی پندرہ جیو کلائیں پگھلا دیں۔ حتےٰ کہ 'پرم شو' (ذات افضل) کی سولہویں کلا تابناک

ہو کر نمودار ہوئی۔ یعنی پورے طور مشاہدۂ حقیقت سے ہم آغوش ہو گئیں۔"

لل دید کی زندگی کے حالات پر پردہ پڑا ہوا ہے۔ لہٰذا ان کی نسبت وثوق کے ساتھ کچھ نہیں کہا جا سکتا۔ صرف چند روایتیں مشہور ہیں جو بار بار سننے میں آئی ہیں اور قلمبند بھی ہو چکی ہیں۔ وہ ایک کشمیری پنڈت گھرانے میں سرینگر سے چھ میل دور جنوب مشرق کی طرف سمپور کے گاؤں میں پیدا ہوئیں۔ اور وہاں سے دو میل کے فاصلے پر واقع مشہور قصبہ پانپور میں بیاہی گئیں۔ سسرال میں اُن کا نام پدماوتی رکھا گیا۔ اُن کی ساس ان کے ساتھ بہت بُرا برتاؤ کرتی۔ اس پر طرح طرح کے الزام عائد کرتی اور اُنہیں بدنام کرنے میں کوئی کسر نہ اُٹھا رکھتی۔ ان کے خلاف اُن کے شوہر کے کان بھرتی اور بدظن کرتی۔ انہیں پیٹ بھر کر کھانا نہ دیتی اس پر بھی لل دید کے مُنہ سے کبھی اُف تک نہ نکلی۔

ایک دن کا ذکر ہے کہ ان کے ہاں کسی تقریب کے سلسلے میں دعوت ہوئی تھی۔ لل دید دریا کے گھاٹ پر گئی تھیں۔ وہاں چند سہیلیوں سے مُلاقات ہوئی۔ اُنہوں نے مذاق کے طور پر اُن سے کہا۔ آج آپ نے خوب ضیافت اُڑائی ہوگی۔ لل دید نے جواب دیا کہ " ہونڈ ماری نَن با کَٹھ للہِ نَلہ وٹھ ژَلہ نہ زانہہ" یعنی "خواہ بھیڑ ذبح ہو وزن دار یا کم وزن لل کا حصہ سوائے پتھر کے کچھ نہیں"۔ اتفاق سے لل دید کے سُسر اسوقت کہیں پاس ہی یہ گفتگو سُن رہے تھے گھر جا کر تحقیقات کی تو معلوم ہُوا کہ جو کچھ لل دید نے کہا تھا سچ تھا۔ حقیقت یہ تھی کہ ان کی ساس تھالی میں کھانا پروستے وقت ہر روز پکے ہوئے چاولوں کے چند دانوں کے نیچے ایک پتھر رکھ دیتی تھی تاکہ تھالی بھری ہوئی معلوم ہو۔ اس سے پہلے لل دید نے کبھی اس بات کا ذکر کسی سے نہیں کیا تھا۔ وہ ہنسی خوشی تمام سختیاں اور تکلیفیں برداشت کرتی رہیں۔

اس زمانے کے دستور کے مطابق لل دید نے کمسنی ہی میں اپنے خاندانی

گرو سِدھ بالو سے اُپدیش لیا۔ وہ اکثر اوقات گھر سے نکل کر کہیں دور نکل جاتیں اور تنہائی میں یوگ کی مشقِ عمل میں محو رہتیں۔ تھوڑے ہی عرصے میں ریاضت میں وہ کمال حاصل کیا کہ اپنے گرو سے بہت آگے نکل گئیں۔ اس سلسلے میں ان کے متعلق آج تک بہت سی روایتیں مشہور ہیں۔ سسرال میں کچھ وقت گذرنے کے بعد آخر کار ایک دن گھر بار کو خیرباد کہا۔ اور ایک مست قلندر کی طرح نیم برہنہ حالت میں جا بجا گھومتے گئیں۔ خود فرماتی ہیں:-

"گوٗرَن وۄنُنَم کُنُے وَٕچُن   نیبرٕ دۄپنَم اندَر اَژُن
سُے گوٚو لَلہِ مِیہٕ واکھ تہٕ وَٕچُن   تَوَے مِیہٕ ہیوتُم نَنگے نَژُن"

(ع ۱۴)

ترجمہ: مرشد نے مجھے فقط ایک بات کہی۔ باہر کا (یعنی ظاہری) عالم چھوڑ کر تو اندرونی عالم (یعنی نہاں خانۂ دل) میں چلی جا۔ اے لل! اسی بات کو میں ہدایت سمجھی اور ارشاد۔ (اور) اسی وجہ سے میں ننگی ناچنے لگی۔

اب وہ لل دید کے نام سے مشہور ہوئیں۔ اس کی وجہ یہ بتائی جاتی ہے کہ اُن کے پیٹ کا نچلا حِصّہ (جسے کشمیری زبان میں لل کہتے ہیں) بڑھ گیا تھا[۱] اور جائے ستر پر پردے کا کام دیتا تھا۔ روایت ہے کہ اسی دوران میں اُن کی ملاقات پہلی دفعہ حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانیؒ (شاہ ہمدانؒ) کے ساتھ ہوئی۔ کہتے ہیں کہ آمنے سامنے آنکھیں دو چار ہوتے ہی وہ پاس ہی ایک نانوائی کے تندور میں جا

---

[۱] مگر ملاحظہ ہو واکھ ۱۲ کے تحت نوٹ ۱۱ [۲] ملاحظہ ہو ضمیمہ ۳

چھپیں۔ لیکن تھوڑی ہی دیر میں وہاں سے زرق برق لباس میں پھر نمودار ہوئیں۔ جب ان سے اس کی وجہ دریافت کی گئی تو انہوں نے کہا۔ میں نے زندگی میں پہلی دفعہ ایک مرد (یعنی مرد خدا) کو دیکھ لیا۔ حضرت امیر کبیر ۱۲۷۹-۸۰ء سے ۱۳۸۵-۸۶ء تک کشمیر میں مقیم رہے۔ کہتے ہیں۔ اس عرصے میں للّ دید کی اُن سے کئی ملاقاتیں ہوئیں۔ یہ بھی روایت ہے کہ للّ دید شیخ نورالدین ولی سے بھی (جو چرار شریف میں قیام کرتے تھے) کئی دفعہ ملیں اور انہیں اپنے روحانی کمال اور وجدانی نظر و فکر سے متاثر کیا۔ خاص لمبی عمر پا کر بیجبہاڑہ کے گاؤں میں جامع مسجد سے باہر انتقال کر گئیں۔

للّ دید سے کشف و کرامات بھی منسوب کی جاتی ہیں۔ حالانکہ وہ ان کو کوئی اہمیت نہیں دیتی تھیں۔ بلکہ ان کو بنظرِ حقارت دیکھتی تھیں ان کے نزدیک یہ عمل بالکل شعبدہ بازی ہے۔ فرماتی ہیں۔

زَل تھَموُن ہیوُت واہ تِرہ ناوُن   دوُر دواہ گَمَن پیرو ژُرِتھ
کاٹھِ وینہ دود شَرماوُن   اَنتہ سکول کپٹ ژُرِتھ

ترجمہ: "بہتی ندی کو روک لینا۔ شعلہ زن آگ کو بجھا دینا آسمان پر چلنا۔ کاٹھ کی گائے سے دودھ لینا۔ یہ سب مکر و فریب کی چالیں ہیں"۔

للّ دید بلاشبہ ایک شَیو یوگنی تھیں۔ وہ شیو فلسفہ کی ترجمان یعنی "ترِک" فلسفہ کے رموز و نکات اور تانترک عمل سے بخوبی واقف تھیں۔ جیسا کہ خود ان کے کلام سے ظاہر ہے۔ جس میں وہ بار بار پران[1]، اپان، نادبند، کنڈلنی، یوگ، کلاؤں اور 'برہمہ رندر' وغیرہ کا ذکر کرتی ہیں۔ ان کے نزدیک 'پرم شو' اکل ہے مگر شکتی جو 'کل' یعنی تتووں کی دنیا ہے شو ہی کا دوسرا روپ یا پہلو ہے۔ مایا

---

[1] پران، اپان، نادبند وغیرہ الفاظ کی تشریح متعلقہ اشعار کے ترجمے تحت ملاحظہ فرمائیے۔

محض ایک موہوم تصوّر نہیں بلکہ شکتی ہے ۔ کائنات ممکن الوجود ہے ۔ اور عامل کے لئے ذریعۂ عمل و کشائش ہے یا بالفاظِ دیگر وہ جونی قالب (برہمانڈ) ہے جس میں برہما کے انڈے پائے جاتے ہیں ۔ لیکن جو در اصل شِو شکتی تتو کا دوسرا پہلو ہے ۔ انگریزی میں اس مفہوم کو زیادہ وضاحت کے ساتھ یوں ادا کیا جا سکتا ہے ،

Maya is a shakti, not an illusion, and the creation is a becoming, the experience of the experiencer, an unfoldment, an out-volution or, varying the metaphor again, a derivative of Mūla-prakrati, the Matrix in which the "eggs of Brahma" (Brahmanda) are laid but which in truth is herself the other aspect of Shiva-shakti-Tattva, "ardhapullav itashankararu-pamudra."

ان کے حالاتِ زندگی سے قطع نظر جو بات یقینی طور پر کہی جا سکتی ہے ۔ یہ ہے کہ انہوں نے اہلِ کشمیر خواہ وہ ہندو ہوں یا مُسلمان ، امیر ہوں یا غریب ، خواندہ ہوں یا ناخواندہ کو اپنا گرویدہ بنا لیا ۔ ان کے کلام کا اثر سب پر گہرا اور دیرپا رہا ہے ۔ وہ کشمیر کی مقبول ترین صوفی شاعرہ ہیں ۔ لیکن ان کی ہر دلعزیزی کا باعث فلسفے کے

دقیق حقائق کا بیان یا حبسِ نفس کا عمل یا کُنڈلنی اور 'نا دِ بند' لوگ کا غور و فکر نہیں۔
وہ صرف اس لئے قابلِ عزت و احترام نہیں سمجھی جاتیں کہ وہ شیو فلسفہ کی ترجمان ہیں۔
ان کی مقبولیت اور ہر دلعزیزی کا باعث ان کی شدید عقیدت، عملی تجربہ، صدق و
خلوص، بصیرت افروزی اور روحانیت سے متعلق رموز و نکات ہیں۔ جن کو وہ
شاعرانہ اندازِ بیان کے ساتھ بامحاورہ اور عام فہم زبان میں ادا کرتی ہیں۔ زبان
کی مقبولیت کا اندازہ اس امر سے بخوبی لگایا جاسکتا ہے کہ ان کے بعض اشعار موجودہ
بول چال میں بھی مروج ہیں۔ ان واکھوں کی زبان اور آج کی زبان میں کوئی زیادہ
فرق نہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ واکھ ہم تک سینہ بسینہ آئے ہیں۔ اور ان کی
زبان بدلتی رہتی ہے۔ البتہ اس میں بعضے ایسے الفاظ ضرور نظر آتے ہیں۔ جواب
تو مرچکے ہیں یا متروک ہیں۔ بعض الفاظ ایسے ہیں کہ انہوں نے قافیہ و ردیف کی بندش
کی بدولت لوگوں کے ذہن میں گھر کر لیا ہے اور آج تک برابر مستعمل ہیں۔ کلام میں
استعاروں اور کنایوں کی جو ندرت اور تخیّل میں وسعت پائی جاتی ہے وہ اُنہیں
کا حصّہ ہے۔ انہی خصوصیات نے ان کی شاعری کو کشمیر کے ادب عالیہ میں ایک
لافانی اور جاودانی مقام عطا کیا ہے۔ استعارات کی چند مثالیں ملاحظہ فرمائیے:

(ل) آمہ پَنہٕ سوٚدرس ناوِ چھَس لمان (۲)

ترجمہ: "میں کچے دھاگے کی مدد سے سمندر میں ناو
کو کھیتی ہوں"۔

(ب) ناہِدی بارس اَڑہٕ گنڈ ڈیوٚل گوم (۳)

ترجمہ:۔ "نبات کے بوجھ کی رسی کی گانٹھ ڈھیلی ہو گئی"۔

(ج) گیانہٕ مارگ چھےٚ ہاکہٕ وٲر (ء)

ترجمہ:۔ "گیان کا راستہ ایک ساگ زار ہے"۔

(د) لولکہٕ نارٕ وٲنٛج بُزٕم (ع ۸۳)

"میں نے آتش عشق میں اپنے دِل کو جلایا"

(ہ) لٕل بہٕ درٲئیس کپسہٕ پوشچہ سٕنٛزٕے (ع ۱۱۵)

"میں (لل) کپاس کے پھول کی طرح کِھلنے کی اُمید میں
(دُور) جا نکلی"۔

لل دید کا کلام مستی وسرشاری کے جذبات میں ڈوبا ہُوا ہے اور اس میں تصوف اور معرفت کے رموز و اسرار کا وہ خزانہ موجود ہے جو سنتوں اور صوفیائے کرام کے ریاض وعمل کے حسین امتزاج پر مُشتمل ہے اور جو ان کی باہمی مطابقت اور مماثلت کا آئینہ دار ہے۔

یہ مجموعہ کلام بصیرت، جذباتِ عشق اور خلوص وصدق کا ایک ایسا مرقع پیش کرتا ہے۔ جس میں حقیقت کی جھلک نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ بلند پایہ سنتوں اور صوفیوں کے کلام میں یقیناً یہی اوصاف پائے جاتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ایک فرد بیک وقت کئی عالموں میں رہتا ہے۔ جن کو مجموعی طور پر دو عالموں میں تقسیم کیا جا سکتا ہے۔ ایک خارجی دنیا ہے جس میں عالم جمادات، نباتات، حیوانات اور وہ تمام قوانین قدرت شامل ہیں جو فرد کے جسم پر اثر انداز ہوتے ہیں۔ دوسری داخلی دنیا ہے جو فرد کے تصورات اور احساسات کی حامل ہے۔ اور جسکی تشکیل اس کے علم، مُشاہدات، تجربات، جذبات اور ان تمام رشتوں سے ہوتی ہے جو وہ اپنے ماحول، دوسرے افراد اور سماج سے جوڑ دیتا ہے۔ کئی لوگ ایسے واقع ہوئے ہیں جو ان تعلقات کی کھوج لگانا چاہتے ہیں۔ اور جو دُنیا ہم نے اپنے تعلقات سے برپا کی ہوئی ہے۔ اور جس کا وجود دراصل ایک لسانی یا علاماتی دُنیا سے زیادہ نہیں۔ وہ اُس سے گذر کر حقیقت سے دوچار ہوتے

کے متمنی ہوتے ہیں ۔اس تلاش میں وہ دُنیا کی بہت سی قدروں کو ترک کر دیتے ہیں۔ ہم اس حقیقت کو بھول جاتے ہیں کہ ایک چیز اور اس کی علامت یعنی اس کے نام یا تصور اور کیفیت میں بہت فرق ہے کسی چیز کا نام یا تصوُر اس کی حقیقت کا مترادف نہیں۔ مثلاً بھوک کا لفظ خود بھوک نہیں یا "غذا" کا تصور غذا نہیں۔ اسی طرح لفظ خدا یا اس کا تصوُر خُدا نہیں۔ لہٰذا محض خُدا خُدا کرنے سے اس کی حقیقت پہچانی نہیں جاتی۔ حقیقت کا جو بھی ہم تصوّر کرتے ہیں۔ وہ ہمارے اپنے ہی تخیُّل کی پیداوار ہے اور اسی کی ایک اُلجھن۔ للّٰہ دید فرماتی ہیں:۔

شِو شِو کران ہِشو نو تو سَنئے

یعنی شِو شِو چینے سے شِو (اللہ) خوش نہیں ہوتا۔

حقیقت شناس ہستیوں کا قول ہے کہ حقیقت ڈھونڈھنے کی چیز نہیں۔ اور نہ ہی کہنے سُننے کی بلکہ یہ دیکھنے کی چیز ہے۔ اس سلسلے میں للّٰہ دید کہتی ہیں:

للؔ بو لوُسس ژھاران تہ گاران

ہل مےٚ کورمَس رَسہ نیشہ تہ

وُچھُن ہیوٗتمَس تارِی ڈیٗٹھمَس بَرَن

مےٚ تِہ کل گنے یہ تہٕ زوگمس تتہٕ

۳۴

ترجمہ:- میں (للؔ) اس کی تلاش کرتے کرتے تھک گئی۔ میں نے اپنی تمام تر طاقت بلکہ اس سے بھی بڑھکر کوشش کی۔ میں نے اسے (شوق) سے دیکھنا شروع کیا۔ مگر دروازہ بند پایا۔ میری چاہ اور بڑھ گئی۔ اور

میں اس کی ناک میں وہیں بیٹھی رہی۔"

ایک اور جگہ فرماتی ہیں :-

ژھانڈان لوٗسس پانٔے پانس   ژھیٖنیہٕ گیانس ووٗتم ناکونڑھ

ئے کرمنس تہٕ واتٕرس النھانس (۳۷)

ترجمہ :- میں آپ اپنی تلاش کرتے کرتے تھک گئی۔
مگر کیا اس تلاش سے کوئی گیان کا راز سربستہ پا سکتا
ہے؟ جب میں نے اس کو اپنا بنا لیا تو میں اس میکدے
(یعنی سرچشمۂ حقیقت) میں جا پہنچی۔

للِ دید کے دِل میں حقیقتِ ذات سے ہم آغوش ہونے کی بے حد لگن اور
انتہائی جذبۂ شوق پایا جاتا ہے۔ کہتی ہیں۔

آمہِ پنہٕ سوٗدرس ناوِ چھس لمان

کتہٕ بوزِ دے میون مےٚ تہٕ دِیہ تار

آمین ٹاکین پوٗنی زَن شمان

زُو چھم برمان گرٕ گژھہ ہا!"

(۱)

ترجمہ :- "میں (گویا) کچے دھاگے کی مدد
سے ناو کو سمندر میں کھینچ رہی ہوں۔ کاش میرا مالک
میری آواز سُن لے اور مجھے پار اُتار دے۔ میرا حال
مٹی کے اُس کچے برتن کا ہے۔ جس میں پانی جذب
ہو کر ضائع ہو جاتا ہے میری روح اپنے اصلی مقام کو
لوٹنے کی آرزومند ہے۔"

اس حقیقی منزل تک رسائی حاصل کرنے کے کیا وسائل ہیں۔ اس بارے میں وہ یُوں سوال کرتی ہیں:ے

"گرٕ تھ کمہِ دِشہِ کوٚ زانہٕ وتھ" (ع ۱۰)

ترجمہ :۔ "کس طرف سے جاؤں اور (صحیح) راستہ کیسے پہچانوں؟"

غرض یہ رنگ و بو کی دنیا، یہ نام اور روپ کا عام جو ہمارے ہی من نے تعلقات کی بنا پر قائم کرکے ماضی کی یاد یا مُستقبل کی خواہش کی صورت میں لا کھڑا کیا ہے۔ اور جس نے حقیقت پر کچھ ایسا پردہ ڈال رکھا ہے کہ اُٹھائے نہ بنے ہماری راہ میں حائل ہے۔ یہ پردہ ہٹ جائے تو حقیقت کا مُشاہدہ ہو سکتا ہے۔ یا یوں سمجھئے کہ اس تعلقاتی دُنیا کے برپا کرنے والے یعنی 'من' کا پردہ اُٹھ جائے تو انسان حقیقت سے آشنا ہو سکتا ہے۔ للہ دید کہتی ہیں کہ پُوجا پاٹ کرنے، پھُول چڑھانے، جانوروں کی قُربانی دینے، یا ایسے ہی بتائے ہوئے طریقوں یا مذہبی رسموں کی پیروی کرنے سے حقیقت سے شناسائی حاصل نہیں ہو سکتی۔ وہ ان مذہبی رسموں کو ریت کی رسی قرار دیتی ہیں۔ چنانچہ فرماتی ہیں:

(ا) "کُشہ پوش تیلہ دیپہ ناگژھے" (ع ۴۳)

ترجمہ :۔ کُشا گھاس پھول تِل اور دُھوپ نہیں چاہتے۔

(ب) "ازیٚتن وٕٹھس ٹرٕیتن کنٹھ دیُن آہار" (ع ۴۴)

ترجمہ :۔ "جاندار بھیڑ کو بیجان پتھر کے آگے قربان کرنا!"

(ج) "ہا مٔتیشہ کیازِ چھکھ وُٹھان سکہِ لوٗر" (ع ۱۶)

ترجمہ :۔ "اے انسان! تو ریت کی رسی کیوں بٹ رہا ہے"

انسان ان محدود وسائل سے حقیقت حاصل نہیں کر سکتا نہ اُسے خوشامد

سے اپنی طرف متوجہ کر سکتا ہے اور نہ ہی آہ وزاری سے اس پر دسترس پا سکتا ہے۔ وہ کہیں دُور نہیں۔ کہیں سے بُلا کر لانے کی چیز نہیں ۔ وہ ہر جگہ ہر حال میں موجود ہے۔ نحن اقرب ہے وہ کہتی ہیں :۔

(ا) وُچھُم پنڈت پننہٕ گرے" (ع ۳۶)

ترجمہ :۔ "میں نے پنڈت کو اپنے ہی گھر میں دیکھا"

(ب) ہِتِھ چھُے تے دوٗر مو گارُن (ع ۴۳)

ترجمہ :۔ "وہ تیرے قریب ہے اُسے دور نہ ڈھونڈ"۔

(ج) ہِتِھ چھُے تےَ پرزناونَ"

ترجمہ :۔ "وہ تیرے پاس ہے ، اُسے پہچان لے"

حقیقت کو پانے کے لئے تپسیا یا ریاض کی ضرورت نہیں ۔ نہ یہ محض خواہش سے حاصل ہو سکتی ہے ۔ ان کے نزدیک اگر کوئی دھیان میں اس طرح بھی سما جائے ۔ جس طرح نمک پانی میں پھر بھی اس کے لئے حقیقت کا پہچاننا مُشکل ہے ۔

فرماتی ہیں :۔

شہزس شم نہ دم نو گژھے

برژھِ نو پرٛاوکھ مُکتی دوار

سللس لوٗن زَن میلنہٕ گژھے

توتہِ چھُے دورلبھ شہزہ وِژار (ع ۳۸)

ترجمہ "وجودِ حقیقت کی معرفت کے لئے ضبط وسکون کی ضرورت نہیں نہ محض آرزومندی سے نجات کے درتک رسائی حاصل ہو سکتی ہے۔ چاہے انسان دھیان میں اس طرح محو ہی کیوں نہ ہو ۔ جس طرح پانی میں نمک گھُل جاتا ہے۔ پھر

کی ذاتِ حق کا تشخص دُشوار ہے"۔

البتہ جن باتوں سے 'من' یا 'انا' کو تقویت ملتی ہے یا بالفاظ دیگر جو انسان کو فریب دیتی ہیں۔ یعنی شہوت، غصہ، حرص اور غرور یہ سب رہزن ہیں اور انسان کو دن دھاڑے لُوٹتے رہتے ہیں۔ ان سے اپنے آپ کو بچانا فائدہ مند ہے کہتی ہیں:

(ا) مارٔکھ مارٕ بُوٗتھ کام۔ کرُوٗدھ۔ لوٗب (ع ۱۷)

ترجمہ:۔ شہوت، غصہ اور حرص یہ تینوں قاتل ہیں۔ انہیں مار ڈال۔

(ب) ییٚمہٕ لوٗب مٔنمتھ مَدٕ ژوٚرٕ موٗرن

وَرِنہٕ ناٗشتھ مٲرِتھ پَتہٕ لوگُن داس

"تمیٚ سہزٕ ایشور گوٗرُن" (ع ۲۷)

ترجمہ:۔ جس نے حرص، ہوائے نفسانی اور غرور یعنی ان رہزنوں کو مار ڈالا اور اپنے آپ کو سب کا خدمت گزار قرار دیا۔ اُسی نے ایشور کی سچی تلاش کی"۔

لیکن یہ عمل کچھ آسان نہیں۔ فرماتی ہیں:

"پرُن سولب، پالُن دور لب

سہزٕ گاٗرُن سِکھم پَتہٕ کرُوٗٹھ"

(ع ۵۲)

ترجمہ:۔ پڑھنا آسان ہے لیکن عمل کرنا مشکل۔ ذات (آتما) کی تلاش دقیق اور کٹھن ہے"۔

انسان تخیلات سے چھٹکارا حاصل کرے اور اپنی اصلیت میں مستغرق رہے تو یہ سب سے بڑی عبادت ہے۔ اس پر وہ فرماتی ہیں:

(ا) لوٗب مارُن سہزٕ وِژارُن دروٗگ زانُن، کلپن ترٛاو" (ع ۲۳)

ترجمہ :- خواہشات کا خاتمہ کر اور وجود حقیقی کے تصوّر میں ڈوب جا۔ اُسے بے بہا سمجھ۔ تصوّرات باطل سے باز رہ۔"

(ب) "لَل لَل کران لالہ وُنہ نوؤم" (ع ۸۲)

ترجمہ :- "لل ہوں میں۔ ہاں لل ہوں میں۔ یہ آواز دیتے ہوئے میں نے محبوب کو جگا دیا۔

(ج) "سو وہشار۔ پونہ ہرس پوُزِ لاگہِ"

ترجمہ :- اپنی آتما کے دھیان رُوپی جل سے ہی ہری یعنی شو کو جل چڑھاوے۔ یہی ریاضت ہے اور تپسیا۔ اس حقیقت کو جاننے کے لئے صبر و تحمل کی ضرورت ہے اور کسی کشمکش کی نہیں۔

(د) "مےٗ تہ کل گنیہِ نہ زوگمس تتیٗ" (ع ۳۴)

ترجمہ :- میری چاہ بڑھ گئی اور میں اس کی تاک میں وہیں بیٹھ گئی"۔

(ب) "تیلہِ لَل ناو دراہم ییلہِ ڈلی ترآوی مَس تتیٗ" (ع ۳۵)

ترجمہ :- جب میں دامن پھیلائے (یعنی آتم سمرپن کر کے) وہیں بیٹھی رہی میں لل کے نام سے مشہور ہوئی"۔

(ج) ہیتہ مالہ سنتوش، واتی پاتےٗ" (ع ۲۸)

ترجمہ :- صبر و تحمل سے کام لے۔ وہ خود مل جائے گا۔"

ان باتوں سے یہ نتیجہ نکالنا ضروری نہیں کہ انسان دنیا سے کنارہ کشی اختیار کرے اور دُور جا کر کسی جنگل میں رہے۔ دیکھئے اس بارے میں ان کا کیا خیال ہے۔

"کندپو گیہ نتر کندپو ونو اس

وو پھل من نائر ٹھ تہ واس

دِن راتھ گتر برتھ یتن شو اس

یتھے چھکھ تہ تتھے آس"

(ع۶۲)

ترجمہ :- کوئی گھر بار چھوڑ دے یا صحرا نشینی سے منہ موڑ لے جب تک من چنچل رہے گا، صبر و سکون ممکن نہیں۔
رات دن نفس کا ادراک کرتے رہ۔ پھر جہاں جی چاہے قیام کر۔[۲۳]

لل دید عالم ظاہری یا مادی دنیا کو ہیچ ماننے کی قائل نہیں۔ ہر فرد بشر کو خواہی نہ خواہی اس دنیا کے ساتھ کم و بیش متعلق ہونا پڑتا ہے۔ اس پر سردی و گرمی کا اثر ہوتا ہے۔ اسے کھانے پینے کی ضرورت پڑتی ہے۔ اور وہ دیگر ضروریات زندگی سے بے نیاز نہیں رہ سکتا۔ کہتی ہیں۔

"یو تیر ژلی تم امبر ہیبا   کھود یو گلی تم آہار ان" (ع۶۴)

ترجمہ "کپڑے پہنو اس لئے کہ سردی نہ لگے۔ غذا کھاؤ اس لئے کہ بھوک مٹ جائے۔"

وہ یہ بھی کہتی ہیں کہ خواہشات کو پورا کرنے سے من کو شانتی نہیں ملتی۔

"کھیتھ گنڈتھ شمہ نا مانس" (ع۶۵)

ترجمہ :- کھانے پینے اور سامان عیش و عشرت سے من کو شانتی نہیں ملتی۔

---

[۲۳] ملاحظہ ہو، داکھ ۱۵۹ کا اردو ترجمہ: "پھر جیتے ہے تو ویسا ہی رہ۔"

"کھین کھین کران کُن نو واتکھ
نہ کھینہٕ گرٕ شکھ اھنکاٗری"
(ع ۶۴)

ترجمہ:۔ کھانے اور متواتر کھانے سے تجھ کو کچھ حاصل نہ ہوگا۔
اور نہ کھانے سے تجھ میں غرور پیدا ہوگا۔"

بحیثیت ایک فرد کے انسان کو لازمی طور سماج میں دوسرے افراد کے ساتھ تعلقات قایم رکھنا پڑتے ہیں۔ ان کے ساتھ مِل جُل کر رہنا واجب ہے۔ جو کچھ بُرا بھلا وہ کہیں۔ گالی دیں، غصہ کریں یا پرستش اور خوشامد کریں۔ غرض جو کچھ وہ کہیں یا کریں۔ اس سے متاثر نہیں ہونا چاہیئے۔

" گال گندٕ ٹنم بول پڈٕ نم
ڈٕپی نم تی یس یہ رہ ژھے
سہز کُسمَو پوٗز کرٕی نم
یہ اَمہِ لاٗنی تہٕ کس کیا موژھے"
(ع ۵۵)

ترجمہ:۔ وہ مجھے بُرا بھلا کہیں یا بدنام کریں۔ جس کا جی جو چاہے، میری نسبت کہے اگر وہ سچے دل سے میری پرستش بھی کرے،
پھر بھی ان باتوں کا مجھ پر کوئی اثر نہیں ہوگا۔ پس اس سے
اس کو کیا حاصل ہوگا۔"

لل دید فرماتی ہیں کہ اگر انسان حقیقت سے ہم آغوش ہو کر من کو کسی اور چیز سے وابستہ نہ رکھے تو شب و روز دنیاوی کاروبار میں مصروف رہنے کے باوجود بہر حال اُس کا بھلا ہوگا۔

شوٗ شوٗ کران ہمسہ گتھ سوٚرِتھ
رۄزِتھ دلوٚہارٕ دِہن کِہو راتھ
لاگہِ روٚس ادوے یُس مَن کرِتھ
تَس نیتھ پرٛسن سُرٕ گرٕہ ناتھ

(عٹ)

ترجمہ :- شوٗ شوٗ پکارتے ہوئے جو ہنس کی چال کا دھیان رکھے (اور) رات دن (دنیاوی) کاروبار میں لگا ہے (لیکن) بے لوث ہو کر اپنے من کو دوئی سے آزاد رکھے (یعنی ذات احد کے بغیر کسی کو تسلیم نہ کرے) اسی پر دیوتاؤں کا دیوتا مہربان رہتا ہے۔"

وہ جا بجا اپنے کلام میں من سے دوئی دُور کرنے کی تلقین کرتی ہیں ؎

"پرٕ تہٕ پان ییٚمی سوٚم مون ییٚمی ہیوٗ مون دِہن کِہو راتھ
ییٚمی ہیے من ادوے سأنیُن تمی ڈیوٗ ٹھے سُرٕ گرٕ ناتھ"

(ص۱۹)

ترجمہ :- جس نے اپنے اور پرائے کو یکساں مانا۔ جس نے دن اور رات میں کوئی فرق نہ سمجھا۔ جس کا دل دوئی سے آزاد ہے۔ اسی نے فقط اسی نے دیوتاؤں کے دیوتا کو پہچانا۔"

حقیقت کو پانے کا یہی راستہ ہے۔ جب من کا پردہ ہٹ جاتا ہے تو وہ خود بخود آشکار ہو جاتی ہے۔ ایسی حالت میں جو مُشاہدہ عمل میں آتا ہے بیان سے باہر ہے۔ اس مُشاہدہ کو للہ دید نادر استعاروں اور کنایوں میں بیان کرتی ہیں۔

(۱) "ابھیاسی سوِکاسی لیہِ وۄتھو گگنس سگُن میوٗل سمہ زٕ ژٕٹا
شوٗنی گول تہٕ اناے موٚتُو یوٚہے وۄپدیش چھُے بٹا"

ترجمہ :- جب یوگ کی پیہم مشق سے پدید ناپدید ہو جاتا ہے، کاینات کرۂ ایتھر میں گم ہو جاتی ہے - پھر کرۂ ایتھر بھی غائب ہو جاتا ہے اور صرف وجودِ حقیقی کی ذات باقی رہتی ہے - اے برہمن یہی سچا اپدیش ہے۔

واکھ منس کول اکول نا اَتے

ژھوپہ مُدرِ اَتہٕ نا پڑوِیش

روزن شوشکھت نا اَتے

موٚتے کیہنہ تہٕ سُے وہ پدیش

ترجمہ :- وہاں حرفِ زبان باقی رہتا ہے نہ من اور نہ (شو فلسفہ کے بتائے ہوئے ۳۶) تتوں کا عمل ہے - وہاں شو شکتی تو بھی باقی نہیں رہتے ہیں - جو کچھ باقی رہتا ہے وہی اُپدیش ہے۔"

یہی سب سے اعلیٰ مقام ہے - اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ یہ خارجی دنیا جس میں فرد پیدا ہوتا ہے - اس کی حقیقت ایک ایسے پہنچے ہوئے سنت یا صوفی کی نظر میں کیا ہے؟ کیا دنیا و دین - خدا و شیطان - دُنیا و عقبےٰ - فرد اور سماج، فرد اور دُنیا اور اس قسم کی دوئی قائم و دائم رہتی ہے یا نہیں -

لل دید فرماتی ہیں "جب میرا من آئینہ کی طرح صاف وشفاف ہوا تو میں نے اُسے پہچانا - جب میں نے اُسے پاس ہی دیکھا تو جو کچھ بھی تھا وہی تھا اور میں کہیں نہ تھی۔"

"مکرس زان مل ژوٚلم مَنس

اَدٕ مےٚ لیٚم زنس زان

سُ یِٹلہِ ڈیوٗ ٹھُم لِشہ پانس

سوزِرے سُے پتہ بونو کیتھنہ"

(ع ۱۴

ایک اور جگہ وہ اپنا مطلب اس طرح سمجھاتی ہیں۔ جب جاڑا شدید ہوتا ہے تو پانی جم کر برف بنتا ہے۔ یا برف کی صورت اختیار کرتا ہے۔ بظاہر یہ تین مختلف چیزیں ہیں۔ مگر غور کرو تو تینوں چیزیں دراصل ایک ہیں۔ اسی طرح جب اصلیت اور حقیقت کا یہ سورج چمکتا ہے تو جیو۔ کائنات اور حقیقت ایک بن جاتے ہیں اور یہ سب ایک ہی حقیقت کے مظاہر ہیں۔"

"ہیِر سِتل کھوت تِگے تیر ے

ہِمہِ تُرہ گےٚ بین، ابن وِمرشا

ترینَے رَو بانہ سَب سَئے

شوے ترازر زگ پشیا"

(ع ۱۱۱

اس حقیقت سے واقف ہو کر وہ پھر رندانہ جرأت سے پوچھتی ہیں کہ جب تو ہی ہے تو پھر کھیل کیسا؟"

بقولِ غالب ؎

جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود

پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے

ژیتے ناران، ژیے ناران ژیے ناران، یم کَم دِہہ

(ع ۱۳۱

یہ گیان للہ دید کی زندگی پر نہ صرف اثر انداز رہا۔ بلکہ اس نے ان میں ایک

انقلاب عظیم پیدا کیا، جس کا پتہ اُن کے کلام سے چل جاتا ہے ع

معجزۂ فن کی ہے خونِ جگر سے نمود

اُن کا کلام خونِ جگر میں رنگا ہُوا ہے۔ اور اس میں وہ رموز و اسرار موجود ہیں جو کسی پہنچے ہوئے سنت یا صوفی ہی کے ہاں مل سکتے ہیں۔ ان کے من سے دوئی مٹ گئی تھی اور وہ اپنے اور پرائے میں کوئی امتیاز نہ کرتی تھیں۔ وہ محبت و آشتی کا سرچشمہ تھیں۔

پرنہٕ پان ییٚمہٕ سۄم مون

ان کے دِل سے ساری خواہشیں خود بخود مٹ گئی تھیں۔ وہ کھانے پینے میں اعتدال پسند تھیں اور بہر صورت درمیانی راستہ اختیار کرنا ان کا شعار بن چکا تھا ؎

سۄمُے آہار سیٹھا زوٗنُم   لوٗبن لوٗگن برٕم نہ پرے

(۶۳)

ترجمہ:۔ "میں نے اعتدال سے کھانا پینا کافی سمجھا (اور) خواہشات نفسانی کی طرف مائل نہ ہوئی۔"

(ب) سۄمُے کھینٕہ مالہِ سۄمُے آسکھ

سۄمُے کھینہٕ مُرٕترنے برٕنین ناٗری

(۶۴)

ترجمہ:۔ "اعتدال پسند اور کھانے پینے میں اعتدال اختیار کر۔ ایسا کرنے سے تیرے لئے دروازے کھول دئے جائیں گے۔

وہ کہتی ہیں کہ مذہبی کتب میں موت کی جو تصویر کھینچی گئی ہے نہایت ڈراونی ہے۔

"شاستر بوزِتھ چھُ یمہ بہ کرِ وُٹھ" (ع ۶۵)

ترجمہ :۔ "شاستروں کو پڑھ سُن کر موت بہت ڈراونی معلوم ہوتی ہے"۔

ان کے دل سے اب سب ڈر دُور ہو چکا تھا۔ کیونکہ اس میں جھوٹی آشائیں باقی نہیں رہی تھیں۔ اب تو وہ زندہ ہوتے ہوئے بھی گویا مرچکی تھیں۔ کہتی ہیں۔

ا) "برانتھ یمو تراوِ تمے گے کھسِتھ" (۶۵)

ترجمہ :۔ جنہوں نے جھوٹی آشائیں چھوڑ دیں وہی برتر ہیں"۔

(ب) "زندۂ مرِس نہ مئے کرِہ کیا ؟ (ع ۱۲۱)

ترجمہ ا۔ زندہ ہوتے ہوئے بھی میں مرگئی ہوں۔ اب ہستی میرا کیا بگاڑ دیگی؟"

(ج) مرِ کُس تے مارِن کس ؟"

ترجمہ :۔ کون مرے گا؟ کون مارا جائے گا؟"

ان کے لئے زندگی اور موت دونوں یکسان تھے۔ فرماتی ہیں:

"مرِ نیچھ تہ لسِہ نیچھ" (ع ۱۲۳)

ترجمہ : مروں تو اچھا زندہ رہوں تو اچھا"

اب وہ ماضی اور مُستقبل یعنی زمانے کی قید سے آزاد ہوئی تھیں۔ دُنیا میں ہر چیز بدلتی رہتی ہے ع

"ثبات بس ایک تغیر کو ہے زمانے میں"

زندگی کا راز اسی میں مضمر ہے جب تک انسان کا دِل خواہشات اور احساسات کا حامل ہے وہ ماضی اور مُستقبل کے چکر میں پھنسا رہتا ہے اور حقیقت کو نہیں پاسکتا

اس لئے کہ حقیقت ان پابندیوں سے بے نیاز اور زمانے کی قید سے آزاد ہے جب تک یہ جلوہ گر نہیں ہوتی۔ انسان تغیرِ زماں کا شکار رہتا ہے۔ اس معنی خیز حقیقت کی طرف لل دید اشارہ کرتی ہیں:

(ل) "کلن کالہ۔ نالِ یوٚدوٚے ژےٚ گوٚل
وێندِو گہہ وا وێندِو ونواس"
(ع ۷۸)

ترجمہ:- جب تیری خواہشیں زمانے کے تغیر سے آزاد ہونگی یعنی جب یہ ختم ہو جائیں گی تو پھر تو گھر میں رہے یا جنگل میں ایک ہی بات ہے"

(ب) ژیتھ نوٚوُے ژٔندرمہٕ نوٚوُے
زلہٕ ڈیوٚٹھُم نوٚم نوٚوُے
یِنہٕ پیٹھ للہِ مےٚ تن من نوٚوُے
تِنہٕ لل بو نوٚم نوٚے چھس
(ع ۱۳۴)

ترجمہ:- "چت نیا۔ چاند نیا اور یہ کائنات بھی دمبدم نئی ہی نئی ہے۔ جب سے لل (میں نے) اپنا تن من صاف و پاک کیا۔ میں بھی ہر دم ایک نئی زندگی پاتی ہوں"

لل دید اب حقیقت سے ہم آغوش تھیں۔ انہیں اللہ کو کسی خاص نام سے یاد کرنے کی ضرورت نہ تھی اسے کسی نام سے یاد کیا جاسکتا تھا۔ خواہ وہ شو ہو یا وشنو، برہما ہو یا بدھ یا کچھ اور چنانچہ کہتی ہیں:

"شِوو، کیشوو وا جِن وا کملزناتھ نام دارِن یوٚہ" (ع ۴۶)

ترجمہ :- "شو ہو یا کیشو جن ہو یا بدھ یا کملج برہما۔ کچھ بھی اس کا
نام لو۔"

وہ مذہب کی قیود سے آزاد ہو چکی تھیں۔ ان کی نظر میں ہندو اور مسلمان میں کوئی فرق نہ تھا۔ سب میں ایک ہی جلوہ نظر آرہا تھا۔ انہیں کھانے پینے کی چیزوں میں بھی کوئی پرہیز نہ تھا۔ اب انہیں وہ مقام حاصل ہوا تھا کہ جو کام وہ کرتیں وہ پوجا تھا اور نماز۔ جو کچھ وہ کہتی وہی اللہ کا نام اور جس پر نظر ڈالتیں اس میں فقط جلوہ الٰہی دیکھتیں۔

(ا) یہ یہ کرم کورُم سُہ ارژُن

یہ رُسنہٕ ویژو رُم تی منتھر"

(ع ۱۴۴)

ترجمہ :- "میں نے جو بھی کام کیا وہ عبادت تھا۔ میری زبان سے
جو بات نکلی وہ منتر تھی۔"

(ب) گگن ژٕے بھوتل ژٕے

ژٕے چھکھ دِن تہٕ راتھ

ارگ ژندُن پوش پونی ژٕے

ژٕے چھکھ سورُے تہٕ لاگز زِ کیاہ

(ع ۱۲۵)

ترجمہ :- "تو ہی آسمان ہے تو ہی زمین۔ تو ہی دن ہے
ہوا ہے اور رات تو ہی چڑھاوے کا اناج، چندن،
پھول اور پانی، تو ہی سب کچھ میں کیا نذر کروں۔"

(ج) شو چھے تھلہِ تھلہِ روزان مو زان ہیوٚند تہٕ مسلمان (ع ۱۰۵)

ترجمہ :- شو ہر جگہ جلوہ گر ہے ۔ ہندو اور مسلمان میں کوئی امتیاز نہ کر۔"

(د) زُلِس اندر کیول زوٗنُم
اُنس کھینس کُس چھُم دولیش
(ع ۱۱۹)

ترجمہ :- "مجھے اس کے بغیر کوئی نظر نہ آیا۔ میں کھانے پینے میں کیا پرہیز کرتی۔"

(ہ) پانَس منز ییلہِ ڈیُوٗ ڈھُکھ ہیے تِہِ
میٖے تِہِ تیٖے نہ پانَس دِتُم تِھوٗہ
(ع ۱۳۲)

ترجمہ :- جب میں نے تجھے اپنے آپ میں پایا۔ تو جوشِ مسرت میں میں نے تجھے اور اپنے آپ کو آشکارا کیا۔

غرض لل دید کا کلام بصیرت عشق اور صدق و خلوص کا ایک نادر نمونہ پیش کرتا ہے۔ جس میں حقیقت کی جھلک نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ بلند پایہ صوفیوں اور سنتوں کے کلام کی خصوصیت بھی یہی ہے۔ دیکھئے مولانا روم رح کیا فرماتے ہیں۔

دیدن دیدہ فزاید عشق را
عشق اندر دل فزاید صدق را
صدق بیداری ہر حس میشود
حسہا را ذوق مونس میشود
ہر حسے پیغمبر حسہا شود
جملہ حسہا دراں جنت رود
حسہا با حس تو گوئید راز
بے زبان و بے حقیقت بے مجاز

شری اُتپلدیوجی " شوستوتراولی " میں کہتے ہیں:

मत्तीद: उत: मुखेन सततं
पुणदचं: रसायना सबनु ।
सर्वे भाव चवको पूरिते
जगापिब थपि अवेयमु:मद :॥

تَرجَمَہ :۔ "کاش میں تجھ سے اپنی عقیدت کی شراب
آبِ حیات مختلف اندریوں سے لگاتار جی بھر کر پینے کے بعد
مست و سرشار ہو جاؤں جس سے تمام موجودات کے جام
لبریز ہیں۔

لل دید کے ہمعصر مورخوں مثلاً جون راج، شری ور اور پودھ بھٹ
نے اپنی تاریخوں میں ان کا کوئی ذکر نہیں کیا ہے۔ اس کی وجہ غالباً یہ ہے کہ عوام کیلئے
یہ پہلا موقعہ تھا جب رموز و حقائق تصوف اور ان کو بروئے کار لانے سے متعلق
ضبط و عمل کے طریقوں کا بیان انہیں اپنی زبان میں دستیاب ہُوا۔ اگرچہ اس قسم
کی تعلیم سمجھنے والوں کی تعداد اب تھوڑی رہ گئی تھی۔ کشمیری زبان میں یہ انداز بیان
سنسکرت کے مقابلے میں (جس کو اب مقابلتاً کم لوگ سمجھ سکتے تھے) بہت
مقبول ہوا۔ ظاہر ہے کہ سنسکرت کے پنڈتوں نے اس طریق کار کو پسندیدہ نظروں
سے نہیں دیکھا ہو گا۔ اور اس لئے ان کے کلام کو قابل التفات نہیں سمجھا ہو گا۔
اس کے علاوہ یہ بھی ممکن ہے کہ چونکہ لل دید کوئی وِدوان پنڈت نہ تھیں بلکہ سماج
کے دستور کے خلاف ایک نیم برہنہ مستانہ جوگن کی صورت اختیار کئے ہوئے
تھیں۔ ان مورخوں نے انہیں درخورِ اعتنا نہ سمجھا ہو۔ یا شاید اس کی وجہ یہ
ہو کہ اس وقت تک لل دید کو اس قدر شہرت حاصل نہ ہوئی تھی، جتنی کہ ایک
دو صدیوں کے بعد جب ان کے کلام کا چرچا نزدیک و دور ہونے لگا بعد میں

آنے والے مورخوں نے کشمیر کی تاریخی کتب میں اُن کا ذکر نہایت احترام سے کیا ہے۔

خواجہ اعظم دیدہ مری اپنی تاریخ "واقعات کشمیر"[1] (۱۱۴۹ھ) مطبوعہ ۱۷۳۰ء میں لکھتے ہیں۔

"عارفہ کاملہ للہ مجذوبہ .... را جذبۂ الٰہی رو دادہ و دل با انقطاع و انزوا نہادہ چندے بہ سر و خفا میگذرانید و کسے از خویش و پیوند پے بحالتِ باطنی آں مجذوبہ درد مند نمے برد۔"

پنڈت بیربل کاچرو کی تصنیف "مجموعۂ تواریخ"[2] (۱۸۴۶ء) میں ان کا ذکر یوں آیا ہے:-

"للہ نام عفیفۂ خدا پرست .... صاف ضمیرے از فرقۂ ہنود قدیم بمنصبۂ شہود گذاشتہ بود۔ در موضع پانپور سکونت نمود۔"

پیر غلام حسن کھویہامی کی تاریخ المعروف "تاریخ حسن[3]" حصۂ سوم میں للہ دید کا ذکر ان الفاظ میں پایا جاتا ہے۔

"بی بی للہ عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود و در شہور سنہ ہفتصد ہجری ظہور نمودے آرند کہ عفیفہ از موضع سیمپور در خانہ برہمنے متولد شد۔ در صغر سن عجب سوز و گدازے داشت۔ در قصبۂ پانپور بعقدِ شوہر دادند .... و اشعار دردناک میگفت کہ۔

آہنا[4] بزبان اہل انڈیا للہ واکھ میگویند ......۔ در حق او ہنود میگویند کہ وے از ماست، مسلمانان دلیل مے آرند کہ از ماست۔ فی الحقیقت

---

[1] صفحہ ۳۴، ۳۵ ناشر غلام محمد نور محمد۔ [2] فولیو ۹۹ سنہ ۱۸۴۶، ۱۸۴۰ (نسخہ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ سرینگر) [3] فولیو ۲۵۰ (نسخہ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ سرینگر)

ے از خاصانِ خداست ۔ رحمۃ اللہ علیہا"۔

للّ دید کا کلام چودھویں صدی کی کشمیری زبان کا نمونہ ہے ۔ مگر یہ کہنا مشکل ہے کہ ان چھپے ہوئے واکھوں کی زبان اسی زبان کا صحیح نمونہ ہے ۔ کیونکہ کوئی معتبر نسخہ اس زمانے کا موجود نہیں ۔ انفرادی طور پر کئی حضرات نے ان کے "واکھ" یعنی اشعار وقتاً فوقتاً جمع کئے ۔ معلوم ہوتا ہے کہ سب سے پہلے پنڈت بھاسکر راز دان نے ۶۰ واکھوں کا سنسکرت میں ترجمہ کیا تھا جو ریسرچ ڈیپارٹمنٹ کشمیر نے چھاپا ۔ پروفیسر بہلر نے "للّ واکھ" کے سنسکرت نسخوں کی تلاش سے متعلق جو رپورٹ ۱۸۷۷ء میں شایع کی ۔ اس میں ایسے دو نسخوں کا ذکر کیا گیا ہے ۔ سر جارج گریرسن کی رائے میں ان میں سے ایک بھی مکمل نہیں ۔ بلکہ ان میں اختلاف بھی پایا جاتا ہے ۔ انہوں نے ۱۹۱۴ء میں اپنے ایک دوست مہامو پادھیاے پنڈت مکند رام شاستری سے خواہش ظاہر کی کہ للّ واکیانی کا ایک اچھا نسخہ دستیاب کیا جائے ۔ پنڈت مکند رام کو اس کی تلاش کے دوران میں گُشن گاؤں کے ایک بوڑھے برہمن مسمی برہمن داس سے ملنے کا اتفاق ہوا ۔ جس نے سینہ بسینہ چند بزرگوں تک پہنچے ہوئے "للہ واکھ" زبانی بھی سُن کر حفظ کر لئے تھے اور تقدس مآب حضرات کی خوشنودی حاصل کرنے کی غرض سے انہیں سُنا کر محظوظ کرتا تھا ۔ پنڈت مکند رام نے اُن کو قلمبند کیا اور (بعض واکھوں) کی سنسکرت اور بعض کی ہندی میں شرح لکھکر) سر جارج کے پیش کئے ۔ انہوں نے ۱۹۲۱ء میں اس مجموعہ کو جو ۱۰۹ واکھوں پر مشتمل ہے ۔ " للّ واکیانی" کے نام سے انگریزی میں مع ترجمہ و شرح کے شایع کیا ۔ سر جارج کی رائے میں یہ مستند ہیں ۔ اپنی رائے قایم کرنے کی تائید میں وہ اس کتاب کی تمہید میں دلائل بھی پیش کرتے ہیں ۔ تمہید کے علاوہ اس میں ڈاکٹر بارنٹ کا لکھا ہوا ایک مبسوط اور قابلِ قدر مقالہ بھی شامل ہے ۔ جس میں لوگ کے ریاض کی تفصیل درج ہے ۔ گریرسن صاحب نے للّ دید کی زبان اور اُن کے

فن عروض پر بھی ایک ضمیمہ کا اضافہ کیا ہے ۔ اس کتاب کے علاوہ مسٹر جے ہنسٹن نولس کی تصنیف "کشمیری محاورات اور ضرب الامثال" میں بھی بعض للہ واکھ درج ہیں ۔

گریرسن صاحب کی کتاب شایع ہونے کے چند سال بعد سر رچارڈ ٹمپل نے انگریزی میں للہ واکھ کا منظوم ترجمہ شایع کیا ۔ اس میں انہوں نے للؔ دید سے تعارف کرانے کے سلسلے میں ایک مفصل مقدمہ لکھا ہے ۔ اس کے ایک باب میں للؔ دید کے عقائید سے متعلق مناہج کا ذکر ہے ۔ اور دوسرے میں ان کے نظریہ و عمل کے ساتھ ساتھ تصوف بودھ دھرم تانترک مت اور شیومت سے بحث کی گئی ہے ۔ جس میں ان کے باہمی اثرات کا تذکرہ کرنے کے بعد یہ دکھایا گیا ہے کہ للؔ دید کے کلام میں اس امتزاج کا اثر کس حد تک کارفرما رہا ہے ۔

پنڈت آنند کول بامزے مرحوم نے تحقیقات کرکے مزید ایسے ۷۵ "واکھ" جمع کئے جو ان مطبوعہ مجموعوں میں شامل نہیں ۔ اور جن کو انہوں نے ایک چھوٹی سی کتاب کی صورت میں علیحدہ انگریزی ترجمہ کے ساتھ چھپوایا ۔ اس کے علاوہ پنڈت سرد انند چراغی اور اس کے بعد پنڈت اے ، کے ، وانچو نے ومین ویلفیئر ٹرسٹ کے سلسلۂ مطبوعات کی اشاعت میں "للہ واکھ" ترجمہ کے ساتھ شایع کرائے ۔

موجودہ مجموعہ ان مختلف شایع شدہ مجموعوں سے حسب ضرورت انتخاب کرکے ترتیب دیا گیا ہے ۔ عجب نہیں کہ اس میں بھی چند ایسے واکھ شامل ہوں جو دراصل للؔ دید کے کلام کا جزو نہیں مگر ان سے منسوب کئے جاتے ہیں ۔ مثلاً

" دِلہٕ کِس باغس دور کر گاسہٕ اَدٕ دیوٕ کیوٕ لی ییٚمبرزل باغ
مرِتہٕ پیٚتہٕ چھُہ تےٚ عُمرِ مُنٛد حاصل موت چھےٚ پیٚتہٕ پیٚتہٕ تحصیلدار " ۔

(۹ع)

واکھوں کی داخلی شہادت سے ہی معلوم ہوتا ہے کہ یہ لل دید کے زمانے کی تخلیق نہیں ہیں۔ بہرحال ہم نے عموماً ان واکھوں کو اسی طرح نقل کیا ہے جس طرح یہ ہمارے حوالے کی کتابوں میں موجود ہیں۔ شاید یہی ایک صورت ہے جس میں اختلاف کی بہت کم گنجایش ہے۔

اس امر سے غالباً کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ کسی مضمون یا کتاب کا ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کر کے مفہوم کا ہو بہو ادا کرنا آسان نہیں۔ خصوصاً جب کہ مضمون اشعار کی صورت میں بیان کیا گیا ہو۔ اور باریک رموز و دقائق کا حامل ہو۔ موجودہ صورت میں یوگ کی اصطلاحات کے لئے اردو کی تنگ دامانی اور اسی قسم کی دیگر دشواریوں کے باعث یہ کام اور بھی مشکل ہو جاتا ہے۔ ان امور کے پیشِ نظر اگر یہ ترجمہ کہیں کہیں ادائے مطلب میں قاصر نظر آئے تو کچھ تعجب نہیں۔ ترجمے میں اختصار اور ترنم کا رنگ برقرار رکھنے کے لئے اسے جزواً باقاعدہ نظم اور جزواً نظم معرا میں ادا کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس میں موضوع کے مفہوم کو برقرار رکھنے کی پابندی کی وجہ سے بہر نوع موزونیت اور شاعرانہ لوازمات و محاسن کی توقع رکھنا نہ صرف غیر ضروری بلکہ انصاف سے بعید ہے۔ اُمید ہے علم دوست حضرات اسی نقطۂ نظر سے ان اوراق کا مطالعہ فرمائیں گے۔ اور فقط نفسِ مضمون سے بہرہ ور ہونے کی کوشش کریں گے۔

یہاں یہ بتا دینا مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہم دونوں نے ایکدوسرے کے تعاون اور باہمی اشتراکِ عمل سے یہ کام پایۂ تکمیل کو پہنچا دیا ہے۔ اور دونوں عوام کے سامنے اس کے پیش کرتے میں مساوی طور پر ذمہ دار ہیں پروفیسر کول نے کشمیری "واکھوں" کا انتخاب کر کے اُن کا اُردو میں لفظی ترجمہ کیا۔

اور مقدمہ لکھا۔ پروفیسر طالب نے اس ترجمے میں حسبِ ضرورت ردوبدل کر کے اسے نظم کا لباس پہنایا۔ اور وضاحتِ مطلب کی غرض سے کہیں کہیں "واکھوں" کی ذیل میں تشریحی نوٹ بھی لکھے۔ پروفیسر کول نے متروک اور قدیم الفاظ کا ایک ضمیمہ بھی تشریح کے ساتھ تیار کیا۔ غرض دونوں نے مجموعی طور پر ایک دوسرے کے کام کا جائزہ لے کر متفقہ کوشش سے کتاب کے تیار کرنے میں حصہ لیا ہے۔

آج تک لل دید کے کلام کے جو نسخے شائع ہو چکے ہیں۔ ان میں "واکھوں" کی ترتیب کسی اصول کے تحت نہیں پائی جاتی۔ موجودہ مجموعہ میں یوگ کی مشقِ عمل کے بتدریج مدارج کو مدِنظر رکھکر یہ ترتیب بدل دی گئی ہے۔

★ جیالال کول
★ نندلال کول طالب

حِصّہ اوّل

(۱)

آمہٕ پہٕ سۆدرِس ناوِ چھس لُمان

کتہِ بوزِ دَے میون مےٚ تہٕ دِپہٕ تار

آمِن ٹاکِہن پوٚنۍ زَن شُمان،

زُو چھُم برمان گرٕ گژھہٕ ہا

(۲)

اُللھ اُللھ وَدَے بو۔ داے[1]

زِتتا مُہچ پێیی مارے

روزی نو پہٕ لوہ لنگرچ ژھاے

ترِ سوٕرِ چھ کیا موٚژھُے ہاے

---

[1] یارموٗ۔ داکھ ۱۴۔ واے

(۱)

کچے دھاگے کی مدد سے ناؤ کو کھیتی ہوں میں　　درمیانِ دریا کے متواتر جو ڈانواڈول ہے

کاش! سُن پائے مرا مالک مری آواز اب　　اور اُتارے پار مجھ کو اپنے رحم و فضل سے

حال اپنا کیا سُناؤں کچھ کہا جاتا نہیں

میں ہوں اک کچّا سا برتن جو بنا مٹی کا ہو　　اور جس سے پانی رِستا رہتا ہو آٹھوں پہر

روح کو خواہش ہے پائے اپنا یہ اصلی مقام

نوٹ: ان اشعار میں بے بسی کی پکار کا اظہار ہے۔ للؔ نے مذہبی ہدایات پر عمل کر کے منزلِ مقصود حاصل کرنے کی کوشش کی۔ لیکن یہ ایسی بیکار ثابت ہوئی کہ گویا وہ کچے دھاگے کی مدد سے اپنی روح کی کشش کو بحرِ ہستی سے پار لے جانا چاہتی تھی۔

(۲)

خود اے للؔ ماتم کرونگی تجھ پہ میں　　دھیرے دھیرے دُکھ بھری آواز میں

اے مرے دِل یہ تجھے کیا ہو گیا　　کر لیا قابو ہے، مایا نے تجھے

سایہ تیرے آہنی لنگر کا بھی　　ساتھ تیرا دے نہیں سکتا کبھی

آہ! تو اپنے حقیقی روپ کو　　بھول بیٹھا، کس قدر افسوس ہے

(۳)

تَلہٕ چھےُ زُٔنِس تےَ پیٹھہٕ چھکھ نٕژان

وَنتہٕ مالہِ مَن کیتھہٕ پَرٛشان چھےُ

سورٕے سوٚمبرِتھ ییٚتی چھےُ موٚژان

وَنتہٕ مالہِ اَن کیتھہٕ روٚژان چھےُ

(۴)

ہَیچوِ ہٲرِنجہِ بیٚترٕ لوٗی کان گوم

اَکھ چھان ہیوٚم یَتھ رازدانے

مَنز باگ بازَرِس قُلفہٕ رُوٚس وان گوم

تیرتھہٕ رُوٚس پان گوم کُس مالہِ زانے

دونہٕ

(۳)

ہے تیرے نیچے چاہ تو اوپر ہے ناچتا

حیران ہوں تیری عقل یہ کیونکر ہے مانتی

جو کچھ کیا ہے جمع یہیں چھوڑ جائے گا

کس طرح تجھ کو کھانے میں آتا ہے پھر مزا

(۴)

لکڑی کی تھی کمان ملا تیر گھاس کا

نجّار بیوقوف ملا قصر کے لئے

بازار میں دوکان رہی قفل کے بغیر

میرا بدن نہ پاک زیارت سے ہوسکا

کس حال میں ہوں اس کی کسی کو خبر نہیں

نوٹ :۔ یہاں لل دید اپنی ناگفتہ بہ حالت کا بیان پیش کرتی ہیں۔

(۵)

آیَس وَتے گیَس نُہٕ وَتے

سُمَن سوتھ منز لوٗسم دوہ

چنٛدس وُچھم تہٕ ہارٕ نہٕ اَتھے

ناوِ تارَس دِمہٕ کیا بوہ

(۶)

کیاہ کرٕ پانٕژَن دَہَن تہٕ کاہَن

وۄکھشُن یتھ لیٚجہٕ کٔرِتھ یِم گٔے

سأری سَمہَن یتھ رٕزِ لَمہَن

اَدٕ کیازِ راوِہے کاہَن گاو

(۱) "گیس نہٕ وَتے" (وچھِو ضمیمہ گریرسَن۔ لولتٕو) تہٕ گوو زالبَس پٕہٕ مرُن تہٕ چھُم۔ زۄنٛج تہٕ مرٕنٛج چھنے کُنی دَتھا کتھا۔ (۲) سوٕمنٕہٕ، سٕتے منز ہرنٕاو

(۵)

(ا)

شاہراہ عام سے گو آئی میں — جا سکی واپس نہ پھر اس راہ سے
بندیری سے ابھی تھی جا رہی — میں نے دیکھا اتنے میں دن ڈھل گیا
ڈال کر تب ہاتھ دیکھا جیب میں — آہ! اس میں ایک کوڑی بھی نہ تھی
پار دریا سے اُترنے کے لئے — آپ ہی کہئے کہ اب دونگی میں کیا

(ا ا)

شاہراہ عام سے آئی تھی میں — پر نہ واپس جا سکی اس راہ سے
بند سے من کے گزرتی تھی ابھی — میں نے دیکھا دفعتاً دن ڈھل گیا
اپنے اندر میں نے گو ڈھونڈا بہت — نام تک ہر کا کہیں پایا نہیں
پار دریا سے اُترنے کے لئے — آپ ہی کہئے کہ اب دونگی میں کیا

نوٹ:- یہ قطعہ ذو معنی ہے۔ اسلئے ترجمہ دونوں صورتوں
میں پیش کیا گیا ہے۔ ہر "شو" ہی کا ایک نام ہے ۔

(۶)

پانچ، دس گیارہ کو کہئے کیا کروں — میری ہانڈی کر کے خالی چل دئے
کھینچتے رسی کو سب مل کر اگر — کب یہ گیارہ گائے کو کھو بیٹھتے

نوٹ:- پانچ سے مُراد مادی دُنیا میں عملی تجربے کے پانچ اصول ہیں۔

۱، حالتِ انجمادی ۲، حالتِ سیّالی ۳، حالتِ تشکیلی ۴، حالتِ ایتھری (۵) حالتِ فلا ــــــ دس سے مُراد پانچ خاص اور پانچ ثانوی 'اندریاں' ہیں۔ خاص اندریاں یا قُویٰ یہ ہیں: ۱، قوّتِ شامہ ۲، قوّتِ ذائقہ۔ ۳، قوّتِ باصرہ ۴، قوّتِ لامسہ۔ (۵)

(۷)

اڑھبُن آے تہٕ گرٛھن گرٛشھے

پکن گرٛشھے دبن کیاو راتھ

یوٚرے آے تہٕ توٚری گرٛھن گرٛشھے

کیٛھنہ نَتہٕ کیہنہ، نَتہٕ کیاہ

لہ اڑھان (بھاسکر) تہٕ گو اوٚڑھ یانے کمزور گرشھان۔ مگر نہٕ چھُنہٕ مطلب۔ اڑھبن گو ژھبنہٕ روٚس یعنی بار بار آے پوان تہٕ گرٛشھان "۔ دُسس کہو راتس چھُنہٕ اَکھ پنس تہٕ گرٛھنس ژھبن۔ ۲ہ اَسہِ یرٛ توٚری گرٛھن یٚیتہٕ بیٚھ اُسی گوڈے آمتی چھِ۔ یعنی بھگوان ہندس بیٚھ۔ یٚیتہٕ بیٚھ یٚہ اَسہِ بٔنیہ پٔیہ پورٕی۔ ۳ہ مقام پراوُن اَسو روٗحانی دَشا پراوٕنی تہٕ یانے موکھش لبُن۔ ۴ہ یہِ چھُ کیاہ تام پوٗشیدٕہ راز۔ مگر چھُہ کیہنہ نَتہٕ کیہنہ، نَتہٕ چھا سورُے بے مطلب۔

قوتِ سامعہ، ثانوی اندریاں یہ ہیں ۱۔ قوتِ تناسل ۲۔ قوتِ اخراج ۳۔ قوتِ حرکت ۴۔ قوتِ دستی ۵۔ قوتِ صدا، گیارہواں من ہے جو قوتِ فکر کی صورت میں ان سب کو قابو کرتا ہے۔

یہ سب قویٰ مختلف طرفوں میں آوارہ ہو کر اپنا اپنا زور لڑاتے ہیں اور اس طرح سے 'آتما' یعنی رُوح کہیں کی نہیں رہتی۔ اس کی مثال اس گائے کی ہے جس کے گیارہ مالک ہوں۔ اور ہر ایک اس کو اپنی طرف کھینچتا ہو۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ گائے کہیں کی نہیں رہتی، ہانڈی سے مُراد رُوح یا جیو آتما ہے جس سے لوگ عیش و عشرت حاصل کر کے چلے گئے اور اس کو بے بسی کی حالت میں چھوڑ گئے۔

(۷)

بارہا آتے رہے ہم بارہا جاتے رہے
سلسلہ یہ آنے جانے کا رہے گا برقرار
جس جگہ سے اسطرح آتے رہے ہیں پے بہ پے
پھر وہیں جاتے رہیں گے ہم برابر، بار بار
راز ہے کوئی نہ کوئی اس میں پوشیدہ ضرور
ورنہ کیا سارا یہ ہنگامہ ہے، بے اعتبار

نوٹ:۔ یہاں انسان کے آواگون کے چکر میں بار بار گرفتار ہونے کا ذکر کیا گیا ہے۔

(۸)

آیس کمہِ دِشہِ تہٕ کمہِ وَتے

گرِژھ کمہِ دِشہِ کوٚ زانہٕ وَتھ

اَنتہِ داے لَگِمے تَتےٚ[1]

چھینِنٛس[2] پھوکَس کانژھ تہِ نوٚسَتھ

(۹)

گاٹُلاہ اکھ وُچھُم بوچھہِ سٟتی مَران

پَن زَن ہَران پُہنہِ واوٕلِہہ

نیٚش بوٚد اکھ وُچھُم وازَس ماران

تیٚنہٕ لَل بوٚ پراران ژھیٚنِہم ناپڑاہ

---

[1] "تیٚتے" [2] یہ داے پرادنہٕ وراے چھیٚنہٕ حاصل کینہہ، اَمہِ وراے چھُ مَنٛش مخلوق کھسہِ وَساشیچ بیٚنیہٕ نہٕ کینہہ۔ اتھ بیٚچھ چھیٚنہٕ کانہہ سَتھ، لہٰذا اعتبار نہٕ تہٕ فائیدٕ۔

(۸)

آئی ہوں کس دیس سے کس راہ سے جاؤنگی کس دیس سے حیران ہوں میں
راستے کی کیا مجھے پہچان ہو
کس قدر خوش بخت ہوتی اگر آگہی اس راز سے ہوتی مجھے
بے حقیقت ہے نفس بے اعتبار

نوٹ :- لل کہتی ہے اسے معلوم نہیں وہ کہاں سے آئی اور اس
کو کہاں جانا ہے۔ سب سے اہم بات جس کو سمجھنا چاہیے
یہی ہے ورنہ یہ زندگی محض ایک سانس ہے۔ یعنی بے سُود
اور بے اعتبار۔

(۹)

میں نے اک دانا کو دیکھا بھوک سے مرتے ہوئے
جیسے پت جھڑ میں ہوا سے گرتے ہیں برگِ شجر
ایک ناداں شخص کو دیکھا کہ ہو کر تُرش رو
پیٹتا تھا اپنے باورچی کو بے خوف و خطر
ہو کے بد دل منتظر رہتی ہوں اب اس دن کی لل
چھوٹ جائیں مجھ سے اس دُنیا کے بندھن سر بسر
نوٹ :- مطلب یہ کہ انسان کی دانائی اس کو فاقہ کشی
سے نہیں بچا سکتی نہ ہی اس کو موت سے مفر ہے۔

ڈٲمی ڈیٹھم نَد وَہ پِٕٹھ[1]

ڈٲمی ڈیوٗٹھُم سُم تہٕ پتہٕ تار

ڈٲمی ڈیٹھم ٹھُر پھولہٕ وٕنی

ڈٲمی ڈیوٗٹھُم گُل نہ تہٕ خار

(۱۱)

ڈٲمی ڈیٹھم گگ دَزِ وِنی

ڈٲمی ڈیوٗٹھُم وٕہ نہ تہٕ نارٕ

ڈٲمی ڈیٹھم پانڈون ہنز ماجیہٕ[2]

ڈٲمی ڈیٹھم کرٲجی ماس

۱: سولہ پٕلی۔ پانژہ چھٕنی۔ نوٗرنامہ ص ۲۲۴

۲: ن ۱۔ پانڈوماجی

(۱۰)

ابھی ایک ندی بہتی ہوئی

ابھی چار سُو عالمِ آب تھا

جو دیکھا تو پُل تھا نہ ساحل کہیں

نہ تھا سیل دم میں نہ وہ جوئے آب

ابھی ایک جھاڑی تھی پھولوں سے پُر

ابھی پھر جو دیکھا نہ گُل تھا نہ رُخسار

(۱۱)

مین نے دیکھا ایک چولہے میں تھی آتش شعلہ ور

دم میں دیکھا آگ اس میں تھی نہ باقی کچھ شَرَر

تھی ابھی ماں پانڈووں کی میرے آگے جلوہ گر

دم میں تھی خالہ کُمہارَن کی مرے پیشِ نظر

نوٹ:۔ پانڈو راجے تھے اور ان کی ماں کنتی مہارانی تھی۔ ایک دفعہ وہ فریب ودغا کا شکار ہو کر نہایت تنگدست اور خستہ حال ہوئے اور بھوکے پیاسے سرگرداں رہے۔ پھرتے پھرتے آخر ایک شہر میں جا پہنچے۔ یہاں ان کو کمہار کے گھر میں پناہ ملی کمہارن اور اس کے بچے مہارانی کُنتی کو خالہ کہکر پکارتے تھے۔

(۱۲)

ژامر چھیتر رتھ سمہاسن

ہلاد ناڈی رس تلہ پرینکھ

کیاہ مانِتھ ییٚتہِ سُنتھر آسوٗن

کوٚ زَن کاسی مرٕنٛز شینکھ

(۱۳)

کیاہ بوڈکھ موٗسہٕ بوٚسوٚدرِ دَرَے

سوٚتھ لُہرِتھ ییٚیی تمہٕ پانٛکھ

یمہٕ بنٛھ کرنے کاکِل چھورٕ درے

کوٚ زن کاسی مرٕنٛز شینکھ

ل لوٗٹھ (اگر زیبن)

(۱۲)

عیش و عشرت، رقص و نغمہ، تخت و تاج
راگ رنگ اسباب، قندیل و زُجاج
ان میں کچھ بھی جاودانی ہے یہاں؟
موت ایک دہشت ہے اس کا کیا علاج؟

(۱۳)

خواہشاتِ نفس کا بحرِ تموج آفریں
پُل شکستہ اور تو موجوں میں مل کر نہ نشیں
گھُپ اندھیرا اور صیادِ اجل ہے گھات میں
خون میں لت پت اجل کے ہاتھ جسمِ نازنیں

موت ایک دہشت ہے اس کا کیا علاج؟

(۱۴)

ہا ژیتا کوٚ چھُے لوٚگمُت پَرمس

کوٚ گوٚے اَپزِس پَژُیک بروٚشت

وِشہِ بوٚز وش کوٚرنکھ پر دھرمَس

پینہٕ گرشھنہٕ زینہٕ مرنَس کروٚشت

(۱۴)

اے دِل فریفتہ ہے عبث روئے غیر پر
سمجھا ہُوا ہے جھُوٹ کو سچ یہ بُرا کیا
مغرور ہو گیا ہے پرائے دھرم سے تُو
یعنی ہے تجھ پہ جہل کی چھائی ہوئی گھٹا
اُلجھا ہُوا ہے دامِ حیات و ممات میں
(ٹوٹے یہ جال دیکھئے وہ دن کب آئیگا)

(۱۵)

ہا مَتشِہ کیازِ چھکھ وُٹھان سیٹکہِ نوٗر

اَمہِ رَٹہِ ہمالہِ پکی نہٕ ناو

لیوٗ کھے یہِ نارأنی کرمنہٕ پرکھِ

تہٕ مالہِ ہیکی نہٕ پھرِتھ کاہنہ

(۱۶)

زٕرمن ژٕٹھ دِتھ پنٕنی پانَس

تیُتھ کیاہ وَولیوتھ تہٕ پھلہِ سوو

موٗدِس وہ پدیش گے رینزی ڈُمٹس

گنٕی دانٕدس گورہ آپرِتھ روو

ا امہِ پرکھِ ہا مالہ

(۱۵)

آہ! اے انسان کیوں تو ٹپتا ہے رسی ریت کی
اس عمل سے تیری کشتی آگے جانے کی نہیں
پھل تیرے اعمال کا مل کر رہے گا یاد رکھو
یہ خدا کا فیصلہ ہرگز بدل سکتا نہیں

نوٹ :- ریت کی رسی مذہب کی ظاہر داری اور دنیاوی عیش و عشرت کی خواہش کے لئے استعمال کی گئی ہے۔ ان رسومات سے اپنے کرموں کا پھل ٹل نہیں سکتا ہے۔ ملاحظہ ہو، واکھ ۲۲ کی چوتھی سطر۔

(۱۶)

کاٹ لی ہے کھال تو نے اور پھر اس کو پھیلایا ہے میخیں گاڑ کر
بیج کیا کوئی ہے تو نے بو دیا جس سے کچھ اُگ آنے کی اُمید ہو
دینا کچھ اپدیش ناداں کو ہے کیا گولیاں گُنبد پہ گویا پھینکنا
یا بکثرت گُڑ کھلا کر سانڈ کو رہنا اس کے دودھ کا اُمیدوار

نوٹ :- جس طرح ایک چمار کا کام یہ ہے کہ وہ لاش سے چمڑا حاصل کر کے اپنی ضروریات کے مطابق اسے چیر پھاڑ کر سکھانے کے لئے پھیلا دیتا ہے۔ اسی طرح ایک دنیاوی انسان اپنے جسم کی پرورش کرتا ہے جو بجائے خود ایک کھال ہے اور اسے عیش و تنعم کے عالم میں خواہشات کی میخوں سے کس کر پھیلا دیتا ہے۔ بخلاف اس کے ایک عقلمند

(۱۷)

ٚنیم کرٕ یوتھ گرٕبا۔ ژٕ تَس کَرٕبا پیٚئی

مَرِہٕ بروٚنٹھےٚ مربا۔ مُرِتھ مرتَبہٕ ہُرئی [لہ]

لہ وُچھِو واکھ نمبر ۷۷ تہٕ

انسان ایک شائستہ مزارع کے مانند ہے وہ اچھا بیج
بوتا ہے جو اُگتا ہے اور فیضِ روحانی کی فصل کا حامل ہوتا
ہے۔ دُنیاوی بیوقوف آدمی کو ہدایت دینی گنبد پر گولیاں
پھینکنے یا ایک گندمی رنگ کے طاقتور بیل کو گُڑ کھلا کر اس سے
دودھ حاصل کرنے کی توقع رکھنے کے مترادف یعنی فضول
ہے۔

(۱۷)

یاد کر اُس عہد کو جو کیا تھا بطن میں
جینے جی ہی تو مرے گا تب تمہارا مرتبہ
واقعی ہو گا بُلند

نوٹ :- روایت ہے کہ جب تک روح رحم مادر
میں ہوتی ہے۔ اس کو پچھلے جنم یاد ہوتے ہیں اور یہ پیدا ہوتے
وقت آئندہ آواگون کے چکر سے رہائی حاصل کرنے کا عہد
کرتی ہے۔ لیکن جوں ہی پیدا ہوتی ہے۔ یہ سب کچھ بھول
جاتی ہے اور دُنیاوی خواہشات میں اُلجھ کر اسے بار بار ماں
کے پیٹ میں داخل ہونا پڑتا ہے۔ اس بات کی طرف واکھ
۲۲ میں بھی اشارہ ہے۔

(۱۸)

موڈِس گیانٛچ کتھ نو وٚنی زے

خٔرس گور دِنہٕ راوی دوہ

سیٚکہِ شاکھٕس کھٔل نو ؤوی زے

راوٕری زِنہٕ کوٚم یا جَن تیل

(۱۹)

ڈٕچھِنِس اوٚبرس زائِن زانہٕ ہا

سَمُدرس زانہٕ ہا گُڈِتھ اٹھ

مٔندِس روگیَس وَیدیُت زانہٕ ہا

موڈس زاٗتِم نہٕ پرٛزنِتھ کتھ

لہ۔ وُچھو نوٹ داکھ ۲۶ اکس تَل بیٚنتہٕ بیٚنیہ تہٕ ژور سطرٕ چھپے ، کُل اٹھ اُکی سے واکس۔

(۱۸)

مردِ نادان کے لئے بے کار ہے عرفاں کی بات

فاطرِ وخر کے لئے ناچیز ہے قند و نبات

ریت کے میدان میں تخمِ عمل ضایع نہ کر

روٹیاں چو کر روغن میں نہ تل اے بے ثبات

آسان تھا بادلوں کا ہٹانا مرے لئے

ممکن تھا میں نکالتی دریا سے سارا آب

بیمار خستہ حال کا کر سکتی ہیں علاج

لیکن میں بیوقوف کو قایل نہ کر سکی

(۲۰)

ٹیوٹھ موٗدُر تےَ میوٗٹھ زَہر

یَس یوٗت ژُھنکُھ جتَن باو

یِیمی یَتھ کرِٕ ہے کَل تہٕ قہَر

سُہ تَتھ شہُر واتِھ پیوٗو

نوٹ :۔ وُچھو نوٗرنامہٕ ع۱۰۲

(۲۱)

گوٗرَن وَوٗنم کُنُے وَژُن

نیبرٕ دوٗپنم اَندر اَژُن

سُے گوٗو لَلہِ مےٚ واکھ تہٕ وَژُن

تَوَے مےٚ ہیوٗتُم نَنگے نَژُن

(۲۰)

کڑوا میٹھا ہے تو پھر میٹھا بھی کڑوا ہی تو ہے
جو بقدرِ استطاعت سعی و کوشش میں لگے
روز جس چیز کے در پے رہے اس کے لئے
شوق ہمت صبر و استقلال کا خوگر بنے
بے شبہ وہ منزلِ مقصود تک آجائے گا

نوٹ:۔ 'کڑوا' سے مُراد ہے ضبط اور خواہشات پر قابو پانا جس کا پھل میٹھا ہوتا ہے۔ 'میٹھا' سے مُراد ان خواہشات کو بے لگام چھوڑ دینا۔ جس کا انجام کڑوا ہوتا ہے۔

(۲۱)

بچپن ایک مُرشد نے مجھ کو بتایا — کہ باہر سے اندر ہی اندر چلی جا
اسی کو ہدایت ارشادت میں سمجھی — لگی ناچنے مست ہو کر بس ننگی

نوٹ:۔ لل کہتی ہے مرشد نے مجھ پر یہ بات واضح کر دی کہ ظاہری دنیا ہیچ ہے اسلئے خلوتخانۂ دل میں داخل ہو کر ذاتِ باطنی کے تصور میں ڈوب جا۔
اس کا بیان ہے کہ جب اس ہدایت پر اس نے عمل کیا اور اپنی ذات کو ذاتِ خُداوندی میں گُم پایا تو عالمِ ظاہری کی تمام چیزیں اسے ہیچ نظر آئیں حتیٰ کہ اس کی بھی پرواہ نہ کی کہ لباس زمانے کے طور طرز کے عین مطابق تھا یا نہیں۔ ناچنے سے مُراد ہے جہاں دل گیا وہاں چلی۔ کشمیری محاورہ ہے "نژان پھیران" ناچ کرنا معنی نہیں ہیں۔

حاشیہ صفحہ ۷۶ بلہ مرحوم ماسٹر شنکر پنڈتن حوالہ دِتھ چھُ وَنہٕ لوان زِ یہ لفظ چھُ "ننگے" یعنی کشیر ہندین ہندین بالن پیٹھ اکھ نژون یوش چھُ۔ (وُچھو لل دید نمبر کاشر سماچار واکھ ۱۹۷۱ء نئی دہلی) مگر یہ چھُ سراسر غلط۔ نژن گوو نہ ناچ کرُن۔ بلکہ نژن پھیرن یود رحمتی گیم 'تور گژھن' نالہ کیاہ چھم کیاہ چھُنہٕ امیک کونہٕ پرواہ۔

(۲۲)

راجس بأج یئمی کرتل پأج[1]

سورگس بأج چھے تتھ تأے دان

سہزس بأج یئمی گوڑ کتھ پأج

پاپہ پونز بأج چھے پنہ نے پان

(۲۳)

ناپدی بارس اَڈگتھ ڈیوٗل گوم

دیہہ کاڈ[2] ہیوٗل گوم ہیکہ کہیوٗ

گوڑ سند وَنُن راوَن تیوٗل پیوم

پہلر ردس کھیوٗل گوم ہیکہ کہیوٗ

۱ : پأج یانے تج۔ وانچھ۔ تجی، پارِسُو۔ تیاجی
۲ : دین کار۔ گریرسن، دیہکان۔ پارمُو

(۲۲)

ہے نصب العین جس کا تیغ اس نے سلطنت پائی
جو تپ اور دان کا خوگر ہے اس کو مل گئی جنت
عمل جس نے کیا ارشادِ مرشد پر ہوا واصل
عمل کا پھل ہی ضامن ہے ثوابوں اور گناہوں کا

نوٹ :- ہر عمل کا پھل ملتا ہے ؏ عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی (اقبال)
دنیاوی معاملات میں دوڑ دھوپ کرنے سے دنیاوی خوشحالی حاصل ہو سکتی ہے۔ اگر انسان کسی مذہبی فریضے کا پابند ہے تو وہ اپنے عمل کا پھل آخرت میں پاتا ہے۔ مگر وہ دیرپا نہیں ہوتا۔ جب اعمال نیک کے پھل کا سرمایہ ختم ہو جاتا ہے تو وہ آواگون کے تابع ہو جاتا ہے۔ آخری نجات پانے کی ایک ہی صورت ہے اور وہ یہ کہ انسان خود شناسی حاصل کرے جو فقط مرشد کی ہدایت سے حاصل ہو سکتی ہے۔

(۲۳)

بارِ نبات میں نے اُٹھایا تو تم نفس
قسمت سے میری سُست ہوئی بندشِ رسَن
میری کمر کمان کی مانند جھک گئی ؎
اس بوجھ کو بتائے کیونکہ اٹھاؤں میں
نشتر لگا وہ ذہن پہ مرشد کے قول سے
جو کچھ مجھے عزیز تھا وہ مجھ سے چھن گیا
ریوڑ مرا یہ رہ گیا بے سایۂ شان
اس بوجھ کو بتائے کیونکر اٹھاؤں میں

؎ :- اب میرے دن کا کام ہی سارا بگڑ گیا۔

نوٹ :- بارِ نبات سے مطلب دنیا کی نعمتیں اور دلفریبیاں۔ مرشد کے کہنے پر کہ دنیاوی لگاؤ ختم کر دو اور داخلی یعنی روحانی عالم کی طرف رجوع ہو جاؤ۔ للہ دید کو یہ نصیحت اچھی لگی اور اس پر یقین بھی آگیا۔ یہ رسی جو اس بارِ نبات کو باندھے ہوئے تھی۔ بقیہ برصفحہ ۸۹

(۲۴)

گورِس پرژھام ساسہ لٹے
یَس نہٕ کیہنہ وَنان تَس کیا ناو
پرژھان پرژھان تھٔچِس تہٕ لوٗسس
کیہنہ نَس نشہٕ کیاہتام دزاو

(۲۵)

زٕنم پرٛاوِتھ وِلوَنا ژھوٚنڈُم
لوٗبَن بوٗگن بٕرم نہ پرٛٹے
سوٚمُے آہار سبھٹاہ زوٗنُم
ژوٚلُم دوٚکھ داد، پوٚلُم دَے

اِس یقین کی اثر سے ڈھیلی تو پڑ گئی مگر ابھی یہ بارِ نبات یہ دنیاوی کاروبار کندھوں پر ہی ہے ۔ یہ نیچے گرا نہیں ۔ للّ دید روحانی پیچ و تاب و اضطراب میں ہے کہ کیا کروں ۔ دنیا کو ترک کروں یا نہ کروں ، کروں تو کیسے ۔ ابھی بھی اُسے ایسا لگتا ہے کہ مرشد کی ہدایت کہ دنیا کو ترک کرو کوئی محبوب شئے ترک کرنے کے مترادف ہے ۔ اِس وقت اُسے ایسا لگتا ہے کہ اِس کو اپنے عناصر کے ریوڑ کا چرواہا یعنی من بچھڑ گیا ہے ۔ کبھی بھیڑ بکریاں اِدھر جاتی ہیں کبھی اُدھر ۔ کئی اِدھر کی طرف کئی اور اُدھر کی طرف جا رہے ہیں ۔ اِن کو قابو کون کرے ۔ چرواہا ہی بچھڑ گیا ہے ۔

(۲۴)

مرشد سے بات پوچھی یہ میں نے ہزار بار
جس کا بیان محال ہے اس کا ہے نام کیا
میں تھک گئی مگر نہ ملا آج تک جواب
کچھ ہے جو سب کی اصل ہے اسمیں کلام کیا

(۲۵)

زندگی پا کے رہی کب طالبِ شان و شکوہ
خواہشاتِ نفس اور لالچ سے میں بچ کے رہی
کھانے پینے میں رکھا مدِّ نظر ہے اعتدال
اور یہ سمجھی کہ کافی ہے یہی میرے لئے
کر لیا برداشت میں نے مُفلسی دُکھ درد کو
اور کی پُوجا فقط اس مالکِ مختار کی

(۲۶)

آیَس تہٕ سیوٗدُے پٔتہٕ گڑھ تہٕ سیوٗدُے

سیٚدِس ہوٗل مےٚ کریم کیا

بوتَس اٚسس آگرے ولیوٗدُے[1]

وِدِس تہٕ ویٚندِس کریم کیا

[1] ادلہٕ پیٹھٕے زانٔی [2] وُچھو لوٗرنامہٕ نمبر ۲۲۱

(۲۷)

کھینہٕ کھین کران کُن نو واتکھ

نہٕ کھینہٕ گژھکھ اہنکاری

سوٗمُے کھےٚ مالہٕ سوٗمُے آسکھ

ثمی کھینہٕ مُژرنے . برنٔن تاری

نوٹ :- وُچھو آنند کول نمبر ۲۹ تہٕ وانچھ نمبر ۶۰ یمینہٕ بیاکھ باتھ ہُرد و مُت چھُ۔
"سم بٔیلہٕ یمی رُم کنہٕ روزی اَدہا مالہٕ روزکھ سوٗہم سوٗ"

(۲۶)

آئی سیدھی ہی یہاں سیدھی ہی اب جاؤنگی ہیں
کوئی ٹیڑھا ہو تو مجھ سیدھی کو کچھ پروا نہیں ؎

جانتا ہے وہ ہمیشہ سے کہ کیا ہوں کون ہوں
کیا کرے گا وہ مجھے ایسے جانے پہچانے کے ساتھ

؎

آئی سیدھی راہ سے، جاؤں گی سیدھی راہ سے
کوئی کجرو ہو تو مجھ سیدھی کو کچھ پروا نہیں

(۲۷)

تُجھ کو کچھ حاصل نہ ہوگا زینہار
خورد و نوشِ پے بہ پے سے رات دن

اور اگر پابند روزہ ہی رہی
تجھ پہ غالب آئے گا نخوت، غرور

کھانے پینے میں ہے جائز اعتدال
زندگی کا یہ بنا اپنی اصول

اس عمل سے بالیقین تیرے لئے
بند دروازے سبھی کھل جائیں گے

(۲۸)

ژالُن چھُ وُزَملہٕ تہٕ ترٹَ‍ـــٹے

ژالُن چھُ مَندٕنِن گَٹہٕ کار

ژالُن چھُ پان پَنُن کَڈُن گرٕٹے

ہیتہٕ مالہِ سنتوش، واتی پانے

نوٹ:- وُچھو نوٗرنامہ ۱۷۵ ییٚتہٕ اَتھ بدل وَکھنَے چھےٚ۔

(۲۸)

کس کو کہتے ہیں تحمّل؟ کیا تجھے معلوم ہے

آ بتاؤں تاکہ تو بھی واقفِ اسرار ہو

ہے تحمّل برق اور اس کی گرجتی سی کڑاک

اور ہے یہ تیرگیٔ شب بوقتِ نیم روز

ہے تحمّل پیسنا چکی میں اپنے آپ کو

تجھ میں ہو صبر و تحمّل تو وہ خود مل جائے گا

(۲۹)

ژلہ تِہٕ تا ووندس بہِ موبر

چون ژٕشتھ کران پاہٕ اناد

ژےٚ کو زَتنہٕ کھیود ہرِہ بکر

کیوٚل نسَندُے ناٗرک ناد

(۳۰)

کھبتھ گُنڈِتھ شیٚمہ نا مانَس

براشتھ یِمو تراوِتےٚ گےٚ کھسِتھ

شاستر بوٗزِتھ چھُ یمہٕ بیہ کرور

سُہ نا پوٗز تہٕ ژٕنی لٔسِتھ[۱]

---

۱ وُچھو ضمیمہ ۳

(۲۹)

اے میرے بےچین دل — خوف سے کر اجتناب
ذاتِ حق کو ہر گھڑی — فکر رہتی ہے تری
خرم و دلشاد ہو — ہر طرح آزاد ہو
بہرِ تحصیلِ نجات — رات دن اس کے حضور
'اوم' ہی کا وِرد کر — دمبدم آواز دے

نوٹ:۔ دنیاوی ضروریات کے لئے خُدا پر توکل کرنا چاہیئے وہی سب کچھ مُہیا کرنے والا ہے۔ اس کا سہارا حاصل کرنے کیلئے ایفائے مراسم کی ضرورت نہیں۔ جو بات اہم ہے وہ یہ کہ مُتواتر 'اوم' کا وِردِ اعتمادِ کامل کے ساتھ کیا جائے۔ اس عمل سے ذاتِ حق تک رسائی ہوسکتی ہے اور یہی انسانیت کا منتہائے مقصود ہے۔

(۳۰)

نعمتوں سے کھانے پینے کی کبھی — من کی شانتی ہاتھ آنے کی نہیں
چھوڑ کر موہوم اُمیدوں کو جو — خوش رہے حاصل ہوا ان کو عروج

(۳۱)

کنڈلیو! کرکھ کشڈِ کنڈَے

کنڈلیو! کرکھ کنڈِ وِلاس[1]

بھوگے میٹھۍ ڈِنتھ یَتھ کنڈَے

اَتھ کنڈِ روزِ سوٗر نہٕ تہٕ ساس

(۳۲)

سومنہٕ گارُن منز یَتھ کنڈَے

یَتھ کنڈِ دَپان سوروٗپ ناو

لوٗب موہ ژلی شوب ہیی کنڈَے

ییتھی کَنڈِ تیز تےٚ سور پرکاش

---

[1] وِلاس

شاستر پڑھ سُن کے انسان کو بہت موت آتی ہے نظر بس ہولناک
ایک کوڑی عیش و عشرت کے لئے مل سکے نہ جن کو قرضے پر کبھی
ہر بلا سے ایمن و محفوظ ہیں اور سعادت و سکون سے ہمکنار

نوٹ :۔ خواہش کو ایک سود خوار سے تشبیہ دی گئی ہے جو
تنعم کے لئے قرضہ دیتا ہے اور اصل زر معہ سود کی واپسی کیلئے
تقاضا کرنے میں سخت گیر ہے ۔ وہ قانع شخص بلاشبہ
مسعود ہے جس کو وہ قرضہ دینے سے انکار کرتا ہے ۔

(۳۱)

تو اگر کرتا رہے دن رات تن کا ذکر و فکر
اور اسے آراستہ کرنے ہی کے در پے رہے
نعمتوں سے عیش کی اس کی کرے تو پرورش
لیکن آخر راکھ بھی اس کی نہ باقی پائے گا

(۳۲)

صدقِ دل سے، شوق سے اس تن میں کر اس کی تلاش
ذاتِ افضل ہے اسی تن میں برابر جلوہ گر
جب نہ غالب آئیں اس پر حرص و شہوت مکر و فتن
رونقِ بے انتہا پھر کیوں نہ ہو اس کو نصیب
نور و آب و تاب سے معمور یہ ہوگا ضرور

(۴۳)

یوٚ تیر ژلہِ ترِم اَمبَر ہیتا

بوچھِ یوٚ ژلہِ تیٚ آہار اَن

ژِتا سوٚ پَہ ویشارس پیٚتا

ژِتا دیہس وان کیاہ ونٔ

(۴۴)

ترِیشہِ بوٚچھِ موٚ کریشہِ ناوُن

یانٛ ژھیٚپہِ تانٛ سنداُرن دِہ

پھژ ڈٔھ چوٚن دھاُرن پٔتہٕ پاُرن

کَرَ ووٚ پکاُرن سوٚے چھیٚنے کرٕشیٚنے

(۳۳)

اوڑھ لے کپڑے فقط سردی سے بچنے کیلئے
کھا غذا اتنی کہ اس سے بھوک مٹ جائے تری

ذات تیری چیز کیا ہے اور ذاتِ حق ہے کیا
اے مرے من اس حقیقت پر تو غور و خوض کر

اے مرے دل یہ نصیحت کر تو خود اپنے آپ کو

نوٹ :۔ بھاسکر نے یہ مصرعہ جیسے لکھا ہے وہ زیادہ موزون ہے یعنی کہ اے مرے من تم اپنے آپ کو یہی نصیحت کر کہ اوڑھ لے کپڑے فقط سردی سے بچنے کے لئے وغیرہ۔ گریرسن نے جو مصرعہ لکھا ہے اس کے معنی ہیں ۔

" جانتا ہے کیا آخر میں یہ کس کا حصہ ہے
یہ وجودِ آب و گِل تیرا ہے نخچیر کلاغ "

موزون نہیں ۔ اوپر ہی کے واکھ میں لل دید کا قول صاف بتایا گیا ہے کہ انسان کا بدن" بھگوان کا گھر ہے" ذات افضل ہے اسی تن میں برابر جلوہ گر " جیسا کہ "منتر" شاستروں میں کہا گیا ہے ۔ 'देह: देवालयो'
اس لئے وہ اسی تن کو نخچیر کلاغ نہیں بتاتی ۔

(۳۴)

ستائے بھوک تو اس جسم کو کھانا کھلا دینا
اسے تو بھوک سے یا پیاس کے مارے نہ تڑپانا

ترا روزہ ترا افطار شایانِ ملامت ہے
بھلائی سب سے کر لے یہ عمل مرغوب ہے بیشک

(۳۵)

اَتھ مَبا تراوُن غـَـربا

لۆکہٕ ہنز کوٚنگہٕ وٲر کھیٚنی

تتہٕ کُس با داری تھَربا

ییٚتہٕ نٔنِس سَرتَل پیٚنی

وُچھو گریرسن نمبر ۸۷ تہٕ ۸۸، وانچو ۱۱۷ تہٕ نوٚرناہہ نمبر ۱۹۹ گریرسن سُند ترتیب چھُ مُناسب۔ نوٚرناہَس منز چھِ ہم اَکھ مِصرٕ غلط مُلط پیٚمتی۔

(۳۶)

ییٚمہِ لوٚب منمنتھ مد ژوٚر موٗرن

وَرِتھ ناٹش مٲرتھ تہٕ لوگُن داس

تِمی سَہزَ اپشور گوٗرُن

تِمی سورِ وِلیٚنۍ دُن سواس

(۴۵)

ہاتھ سے اپنے نہ جانے دے گدھا
کھائے گا وہ زعفران زارِ دِگر
تیرے بدلے کون بھگتیگا سزا
تجھ نہتے پر جو برسائیں گے تیغ

نوٹ :۔ "گدھا" سے مُراد 'من' ہے

(۴۶)

حرص و شہوت اور تکبّر تین ہیں رہزن بڑے
لوٗٹتے رہتے ہیں جو نوع بشر کو بار بار
زیر کر کے جو دلیری سے انہیں کر دے ہلاک
اور پھر جو شوق سے ہو خلق کا خدمتگذار
سچے معنوں میں وہی ہے 'طالبِ ربّ علا
ماسوا اس کی نظر میں ہے فقط مشتِ غبار

نوٹ :۔ اصلی سادھو یا سنت وہی ہے جو انکساری
اور محبّت اختیار کر کے سب کا خادم ہے۔

۳۷

مأرکھ مأرِ بۄتھ کام کرۄد لۄب

نَتہٕ کان بُرِتھ مأرنے پان

مَنٮ۪ کھٮ۪ن دِکھ سو وِہرار شم

وِشے نِہنُد کیاہ کیٚتھ درٛو زان

(۳۸)

گال گنٛڈِی نم بول پڑِی نم

ڈٲلِ نم تی یٚس یہ روۄزٕڑے[۱]

سہز کُسمہٕ پوز کرِی نم

بوٚ امہِ لأنی تہٕ کس کیاہ موٚژرے

[۱] روۄزٕڑے (روزٕڑے) موٚژرے (موٚژرے)

(۳۷)

حرص و شہوت اور غضب قاتل ہیں یہ تینوں ترے
ہے اگر ذی ہوش ان تینوں کا کر دے خاتمہ
ورنہ اپنے تیروں کا تجھ کو بنائیں گے شکار
محو ہو کر دھیان میں دے صبر کی ان کو غذا
تاکہ ہوں تسکیں پذیر و بے نیازِ اشتہا
جان ان میں پھر نہ کچھ باقی رہے گی بالیقین
پھر تجھے معلوم ہو گا کتنے ہیں یہ ناتواں

نوٹ :- تیروں سے مُراد دُنیاوی ترغیبات ہیں۔

(۳۸)

بدنام وہ کریں دشنام دیں مجھے
جو چاہیں وہ کریں مجھے جو چاہیں سو کہیں
وہ صدق دل سے مری پرستش بھی گر کریں
مجھ پر اثر نہ ہو گا کوئی اس سے زینہار
پھر اس طریق کار سے کیا ان کو فایدہ

نوٹ :- للی دنیا کی ملامت و تعریف سے بے نیاز ہے۔

(۳۹)

ہاسہٕ بول پٔڈِنم[۱] ساسا

مےٚ مَنہِ واسا کھِبدنا ہیٚیے

بو یِد سَہز شنکر پکھہٕ آسا

مُکرِس ساسائِل کیاہ پیٚیے

۱۔ پارِمو : واکھ ۵ : اُسہ بول پُڈنم ، آنندکول صفحہ ۲۲

'ہاسہ بل پُری نم۔

گریرسن ۳۱ ہیُم واکھ ۔ 'اُسا بول ۔ سون پاٹھ چھُ زیادٕ موزون ۔

ہاسہِ بول پُڈِنم '' "ہاسہ" چھُ سنسکرت لفظ : معنی تیُتھ کیہتہ وِنم

یُتھ بوٗزتھ بوزن والین ہیہ مےٚ ہیٚتھ اُسُن ۔ اَسی وَنو

ٹیپ ٹاپ ژٹنم ۔ مسخری کرُنم ۔ ٹھٹھ کرُنم ۔

(۳۹)

کوئی بُرا کہے مجھے دشنام دے ہزار
کرتی ہوں میں خلوص سے شنکر کی بندگی

مجھ پر اثر نہ ہوگا کسی بد زبان کا
جمتا ہے میل راکھ کا آئینہ پر کبھی؟

(۴۰)

مۄڈ زانِتھ پٔشِتھ تہِ کوٗرؠ[1]

کوٚل شُرٕ تہٕ وۄن زَڈٕ روٗپ آس

یُس پٕہ دَپی تَس تی بولٕ[2]

یوٗہَے تتو وِدِس چھُ ابھیاس

ؔلہ : قلمی نُسخہ نمبر ۹۶۱ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ (وَدٕ وٚن کشمیر یونیورسٹی)، 'اوٚن' بجایہٕ 'کوٗرؠ'۔

ؔعہ "تس تی بول" گوٚو تَس وَن تی یہ تٕمۍ ہندِس وَنتس شنوٗبہِ وَتھ۔ باکھ پاٹھ چھُس 'اِدز' تہٕ شوٗبِس بٕلیٖتہٕ لَس۔

(۴۰)

جاننا بھی ہے یہاں بھولا ہی بن   دیکھتا بھی ہے تو نابینا ہی بن

سُن لے اوروں کی مگر گونگا ہی بن

غیر ذی روحوں کا صُورت آشنا   بن کے ان کا رنگ کر لے اختیار

سُن لے جو کچھ کوئی تجھ کو کہہ سُنائے   اور بھر لے اس کی حامی جانِ من

بن عناصر سے بنی ہے کائنات   محرمِ اسرار جو ان کا ہوا

ہے ریاضؔ اس کا یہی ہاں بس یہی

(۴۱)

مَنِتھے مان بھُو سَرسس
چھُر کوٗپ نیرِ بس نارٕ چھُک
لبکہٕ لبکھ یوٗد ٹُلہٕ کوٹ
ٹُلہِ ٹُل تےَ تووٗل نا کیہنہ

(۴۲)

رُت تہٕ کرُت سورُے پرٛزِہم
کَنن نہٕ بوزُن اَچھَن نہٕ باوٕ
اورُک دُپُن یِیلہِ دِوِنہٕ وُزِہم
رَتن دیپ پرٛزِلِہم وَرزِ نہِ واوٕ

(۴۱)

جان لے یہ تیرا من ہے ایک بحرِ بے کراں
جس کی تہ میں آگ ہے شعلہ ہے اور طوفان ہے

آگ ہے غیض و غضب کی، شعلہ ہے دشنام کا
سوچ لے اور وزن کر اس کا، اگر انسان ہے

نوٹ :- روایت ہے کہ سمندر کی سطح کے نیچے ایک خونخوار آگ جلتی ہے جو پھوٹ نکلے تو ساری دُنیا کو جلا ڈالے۔ اسی طرح انسان کے سینے میں غصے کی خونخوار آگ جلتی ہے۔ اگر انسان ضبط سے کام نہ لے تو اُس کا غصہ گالیوں اور دشنام کی چنگاریوں کی شکل میں نمودار ہوتا ہے اور آگ کی طرح دلوں کو جلاتا ہے۔ سوچنے کا مقام ہے کہ اگر انسان سوچ کے ترازو میں اس دشنام کاری اور غصہ کو تولے تو ان کا کوئی وزن اور وقعت ہی نہیں۔ اس لئے چاہیئے کہ انسان غصہ نہ کرے۔

(۴۲)

بُرا ہو یا بھلا مجھ پر جو گزرے گُزرے دے
نہ میرے کان سُن پائیں میری آنکھ کچھ دیکھے

اُدھر کا جب بُلاوا جوش زن ہوگا مرے دل میں
چراغِ باطنی طوفان میں بھی روشن ہوگا

(۴۳)

مَندچھِ ہأنکل کر ژھیٚنم

ییٚلہِ ہیڈُن گیلُن اَسُن پڑاوِ

عارِک جامہٕ کَرسنہٕ دَزیم

ییٚلہِ أندرُیم کھارِیگ روزیم وارِ

(۴۴)

پَران پَران زیوٕ تال پھُٹجم ژسےٚ یُگی کرنَے تِرجُم نہٕ زاہ

سُمرَن پھِران نیوٹھ تہٕ أنٛگج گجُم مَنٛج ڈُلی مالِ ژٹجم نہٕ زاہ

(۴۳)

حیا و شرم کی زنجیر کب تک ٹوٹ جائے گی
ملامت طعنہ و تشنیع جب برداشت کر لو گی
یہ ننگ و عار کا جو پیرہن ہے چاک کب ہو گا
میسر جب سکون ہو گا مرے اس قلبِ مضطر کو

(۴۴)

ہوئے فرسودہ پڑھ پڑھ کے دہاں میرا زباں میری
مگر شایانِ شان تیرے ریاضت کب یہ کہلائے
ہوئیں فرسودہ مالا جپتے جپتے انگلیاں میری
دوئی دل سے نہ میرے مٹ گئی کیا کیا نہ دکھ پائے

(۴۵)

اَدلِشٹاری پوتھن چھی ہوٗ مالہٕ پرٛان

یتھٕ طوطہٕ پرٛان "رام" پنجرس

پرٛ پرٛ کرٛان زل دوٗ مندان

بڈٕ لوکھ تِمنے اہمبھاو

نوٹ :۔ دون ییتہِ من شطرن چھہٕ بیاکھ پاٹھ "گینتا پران تہٕ ہینٛا لبان۔ پرٛم گینتا نہٕ پرٛان چھس"۔ وُچھو آنند کول نمبرء ۶ تہٕ ۵۱ء تہٕ وانچھ نمبرء ۵۱

لہ اَوِزاری۔ یمَن نہٕ سوٗچک شعور چھُہ یا یم سوچنہٕ ورائے پرٛان چھہٕ۔

(۴۵)

پڑھتے ہیں نادان یوں دینی کتب آٹھوں پہر

جس طرح پنجرے میں طوطا رٹ رہا ہو رام رام

ہو بلوتا جیسے پانی کوئی ماکھن کے لئے

جس سے حاصل کچھ نہیں ہوتا بجز کبر و غرور

وردِ گیتا حیلۂ دنیا ہے ایسوں کے لئے

عمر گذری پڑھتے پڑھتے میری لیکن اب بھی میں

پڑھ رہی ہوں غور سے گیتا سمجھنے کے لئے

یعنی کس حد تک عمل پیرا ہوں اس تعلیم پر

نوٹ :۔ "اب بھی گیتا کو پڑھتی رہتی ہوں" اس سے للّی کا مطلب یہ ہے کہ وہ نہ صرف اسکے مطالب کی گہرائیوں تک پہنچنے کی متمنی ہے بلکہ عملاً انہیں جزو مشاہدہ بنانے میں مصروف ہے۔ یہ پچھلی چار سطریں واکھ کے دوسرے پاٹھ کا ترجمہ ہیں۔

(۴۶)

پرُن سولب پانُن دورلب
سہز گارُن سِکھم تہٕ کرُوٗڈھ
اَبھیا ہکہِ گنہِ رے شاستر موٗڈھُم
زیتِن آنند نیشچے گوم

(۴۷)

پرُن پوٗلُم اپرُوے پوٗرُم
کیسرِوَنہٕ وولُم زٕٹھِتھ شال
پرَس پرٕزنُم تہٕ پانَس پوٗلُم
اَدِ گوم مولُوم تہٕ زینم ہال

(۴۶)

آسان اگر ہے علم تو دُشوار ہے عمل
اور پھر تلاش ذات بھی کچھ کم نہیں کٹھن
شغلِ عمل میں بھُول گئی شاستر تمام
حق الیقین سے پھر بھی میں آگاہ ہو گئی

(۴۷)

جو پڑھا میں نے عمل اس پر کیا
اور جو پڑھنے میں نہ آیا تھا، پڑھا
لائی جنگل سے میں اک خونخوار شیر
اس کو گیدڑ کی طرح قابو کیا
جس نے اوروں کو جو کچھ تعلیم دی
سب سے پہلے خود عمل اس پر کیا
کیوں نہ ہو جاتی میں آخر کامیاب
راز جب معلوم مجھ کو ہو گیا

(۴۸)

ہیتھ کرِتھ راج پھیرِنا

دِتھ کرِتھ ترٕپتی نامَن

لوٗب وہنا زلِو مرِنا

زلونت مرِناے سُے چھُے گیان

(۴۹)

یُہہ یہ کرٕم کرٕ پیترُن[1] پانَس

ارزُن برزُن بیین کیُت

اَنتہٕ لاگِ روٗست پُشرُن سوامَس

اَدِ یوٗرِ گژھہ تہٕ توٗرِ چھُم ہیوٗت

[1] پارمو: پرزُن ۔ تہٕ کیاہ گوو ییتہٕ نَس؟ تتھ چھُنہٕ کیہنہٕ مطلب۔

(۴۸)

حکومت سے سکون و صبر ہرگز پا نہیں سکتا
قرار اس دل کو ترکِ سلطنت سے آ نہیں سکتا
اگر انسان بری لالچ سے ہو تو مر نہیں سکتا
اگر زندہ ہی مر جائے تو عارف در حقیقت ہے

نوٹ ۱۔ یہاں ترکِ خواہشات کی تعریف میں کہا گیا ہے۔ کامگاری حاصل کرنے یا محض ترکِ قدرت و اختیار سے سکون حاصل نہیں ہوتا جب تک انسان یہ نہ سمجھے کہ زندہ رہتے ہوئے بھی وہ مُردہ ہے۔ یعنی خواہشات سے لاتعلق۔ اس کو گیان سے شناسائی حاصل نہیں ہو سکتی۔

(۴۹)

جو کام میں کروں اسے انجام کیوں نہ دوں
ہوگا یہ بوجھ خود ہی اٹھانا مجھے ضرور
پھل اس کا دوسروں کا ہے حصّہ تو خوب ہے
بے لوث میرا کام ہے اس میں نہیں کلام
ثمرہ اسی کو سونپ دوں اس کا میں شوق سے
ہوگا بھلا اسی سے میں جاؤں جہاں جہاں

نوٹ ۱۔ دنیاوی انسان کوئی کام کرتا ہے تو صرف فائدے کے لئے لیکن یہ فائدہ آخرت میں اس کا ساتھ نہیں دیتا۔ مردِ مومن کسی معاوضے کی توقع کے بغیر اپنا فرض ادا کرتا ہے۔ اور سب کچھ خدا کو سونپ دیتا ہے۔

(۵۰)

کو چھکھ دِوان اَنِنے[1] بڑھ

ترِکھ اَے چھکھ تہٕ اَندرِی اڑھ

شِو چھےٚ اَتی تے کُن مو گڑھ

سَہز کتھِ میانہٕ کرتو پڑھ

[1] "انتھا" بے فائدٕ۔ فضول (وانچھ نمبر ۱۸)

(۵۱)

پَوَن پوٗرِتھ[2] یَس اَنہٕ وگہٕ

تس بو نا سپدِ شہٕ نہٕ بوچھہٕ تہٕ ترِیش

تہٕ یَس کرِن اَنتہٕ تَگہٕ

سَمسارَس سُے زیٚنہٕ نیچھہٕ

[2] شہٕ کھسپ نہٕ وزِ گود پوٗرک، ٹھہرنہٕ وزِ کمیک تہٕ وسنہٕ وزِ 'ریچک' یہٕ چھےٚ دیانی وُچھو ضمیمہ ۳ تہٕ واکھ ۵۲، ۵۳، ۶۲۔

(۵۰)

اندھے کی طرح پھر نہ سکھی یوں ٹٹولتی

دانا اگر ہے اپنے ہی باطن کی سیر کر

تو جا کہیں نہ بس وہی شو کا مقام ہے

میرے سخن پہ بہر خدا اعتبار کر

(۵۱)

سانس کی جو باگ تھامے اور اسے سیدھا چلائے   کب ستا سکتی ہے اس کو بھوک ہو یا پیاس ہو

کر سکے جو آخری دم تک عمل یہ اختیار   ہے وہی عالم میں بیشک ایک مولودِ سعید

نوٹ :۔ پورک، کمبک، ریچک " یہ پرانایام کیا ہر ایک سانس کے تین حصوں کا نام ہیں یعنی چڑھاو، ٹھہراو، اُتار، پورک کے ختم پر لمحہ بھر کیلئے ٹھہراو آتا ہے۔ اس پر مبنی تریہ کا شیو کی ایک ریاضت ہے ملاحظہ ہو واکھ ۵۲، ۵۳، ۱۰۲، ۲۷۔ یہ ریاضت مکمل یوگ کے لئے فائدہ مند ہے۔

(۵۲)

ژبتہٕ توٗرگ گگنہٕ برٛمہ وون

ہمیشہٕ اکہِ ژھنڈِ یوزنہ لچھ

ژبتہٕ وگہِ بودِ ژٹھ زون

پرٛان اپان سندارِتھ پکھچ

(۵۳)

ژیتھ امرِیتھ تھوی زے

تہٕ ترٛاوِتھ لگو زوٗڑے

تتہٕ ژ نوشکی زے ہندری زے

دودِ شرِتہٕ کوچھ نومُوٗڑے

(۵۲)

من کا گھوڑا ہے فلک پیما کہ دم کے دم میں جو
مثلِ بادِ تُند کر لیتا ہے لاکھوں میل طے
جو لگام دِرک و دانش سے اسے قابو کرے
اور راہ خود شناسی میں ہو قابض اس پہ آپ
سانس کی گاڑی کے پہیوں کو عمل کے شوق سے
روک سکتا ہے وہی ہوتا وہی ہے کامیاب

نوٹ :۔ 'پان'، اور 'اپان' پر مبنی اِس ریاضت سے خود شناسی حاصل ہو سکتی ہے۔

(۵۳)

حقیقت ابدی کی تلاش کر پیہم
ذرا سی غفلت اگر کی تو دل ہُوا گمُراہ
اسے سنبھال کے رکھو ہاتھ سے جانے نہ دے
ہے ماں کی گود پئے طفلِ شیر خوار پناہ

(۵۴)

کُس مَرِ تہٕ کَسوٗ مارٕن

مَرِ کُسٕ تےٚ مارَن کَس

یُس ہَرِ ہَرِ ترأوِتھ گَرِ گَرِ کرَے

اَدِ سُہ مَرِ تےٚ مارَن تَس

(۵۵).

گوٚرِ شبدَس یُس یِرتھ پُرتھ بَرَے

گیانہٕ وَگہِ رَٹہِ ژٕہتہٕ تورگَس

یٚنٛدرِیے شوٚمرِتھ آنند کَرَے

اَدِ کُس مَرِ تےٚ مارَن کَس

(۵۴)

مرے گا کون؟ کس کو مار ڈالیں گے؟ بتا مجھ کو
بھُلا کر نام حق گھر کے مشاغل میں جو اُلجھا ہے
مرے گا وہ اُسی کو مار ڈالیں گے یقین جانو

(۵۵)

قولِ مرشد پہ جو ایمان لائے گا
اور بہرہ معرفت سے پائے گا
نفس کے گھوڑے پہ ہو گا جو سوار
اندریوں پر جس کو ہو گا اختیار
پائے گا جمعیتِ خاطر سے عون
مر نہیں سکتا، اسے مارے کون؟

(۵۶) [1]

شوٗ چھے ٹھلو ٹھلہِ روزان

موزان ہیوٚند تہٕ مُسلمان

ژُٹرک اے ژھکھ تہٕ پان پرزناو

سوے چھے صاحبَس زاُنی زان

(۵۷)

گرٕ ڈٕ چھِ پھیران زیرے زیرے

اوٚہکے زانہِ گرٕ ٹُک ژَھل

گرٕ ڈٕ ییلہِ پھیرِ تےَ زاوُیل نیرے

گوٚ واتہِ پانےٚ گرٕ ڈٕ بَل

---

[1] وچھو کلیات شیخ العالمؒ جلد اکھ ع ۱۳۱ تہٕ واریاہَو چھُ اتھ "پرزان" تہٕ لیوٚکھمت

(۵۶)

شُو ہی شُو ہے جابجا جلوہ نما جلوہ طراز

کر نہ ہندو اور مسلمان میں کچھ بھی امتیاز

گر ہے تو ذی ہوش اپنی ذات کو پہچان لے

در حقیقت بس یہی اللہ کی پہچان ہے

(۵۷)

لائیں حرکت میں تو چکی گھومتی ہے زور سے

واقفِ نیرنگ ہے فقط اس کا مدار

پس چلے تو ہوتا ہے باریک آٹا دستیاب

خود بخود گیہوں پہنچ ہی جاتا ہے اس کے قریب

نوٹ :۔ مطلب یہ کہ جب انسان منزلِ مقصود تک پہنچنے کے درپے رہے

تو وہ وہاں پہنچ ہی جائے گا۔

(۵۸)

مِتھیا کپٹ اَستھ ترووُم

مَتَس کوٗرُم ئےِ وۄپدیش

زَنَس اَندر کیوَل زونُم

اَنَس کھہنَس کُس چھُم دۄلیش

(۵۹)

موٗڈو کرٕ یےٚ چھےٚ نہ دھارُن تہٕ پارُن

موٗڈو کرٕ یےٚ چھےٚ نہٕ رٔچھنٕ کاے

موٗڈو کرٕ یےٚ چھےٚ نہٕ دِہیہ سنداُرن

سہَز وِہٕزارُن چھےٚ وۄپدیش

(۵۸)

ترک میں نے کردیا سب جھوٹ اور مکر و فریب
تھا یہی اپدیش موزون میرے من کے واسطے
مجھ کو کوئی نظر آیا نہیں جز ذاتِ حق
کھانے میں پرہیز کرتی کس سے بتلاؤ مجھے

(۵۹)

محوِ آرایش و پیرایش رہے
تن پرستی کی رہے دن رات فکر

یہ عمل صالح نہیں اے بیوقوف
ذات کی پہچان ہی اُپدیش ہے

(۶۰)

مٲرِتھ پانژھ بھوُتھ تم پھَل ہٕنڈی

ژٕنِتَن دانہ وکھُر کھیتھ

تَدَے زانکھ پرٚم۔ پد ژُٲنڈی

ہِشی کھوٚش کھور کوٚتہٕ ناکھیتھ

(۶۰)

خواسِ خمسہ کو سمجھو کہ قربانی کا بکرا ہے

اُسے عرفان کا چارہ کھِلا خوب موٹا کر

اسے قربان کر، دل مطمئن رکھ نام حاصل کر

یہ دائیں بائیں یکساں ہے فقط ایقان پیدا کر[1]

[1] تو تم (چنچل من والی) باترین مقام کو پہچان لوگی اور تمہارا من شانت ہو جائیگا۔ اگر تم "بائیں بازو" یعنی "وام مارگ" کا طریقہ پرستش بھی اختیار کروگی۔ تو یہ تمہارے لئے نقصان دہ نہیں ہو گا۔ مگر شرط یہ ہے کہ پہلے اپنے حواس خمسہ کو قربان کرے۔

(۶۱)

ووتھ رَینیاؔ اَرزُن سَکھرَ

اَتھِ اَل پَل وَکھُر ہیتھ

یۆد وَنے زانکھ پَرَم پد اکھر

ہیٚے شِکھر کھئے شِکھر ہیتھٕ

ؔ رَینیا۔ تلفظ "رَے۔ نیا، ضمیمہ تہٕ وُچھو۔

ٕؔ "ہیٚشی کھر کھشی کھر ہیتھ" (اگریرسن ۲۱) یہ سطر چھنہٕ وارٕ ہکبر نزان۔ آنند کولَن چھِ بِتھ پاٹھٕ لیچھمٕ۔ گریرسنَن بٔییہِ پاٹھی۔ اگر شٕ پرَم۔ پد (ادم (ساری تھوٚد مقام) زانکھ۔ تیلہِ کر ییتھٕ پاٹھی لۆزنا تہٕ گوو "اَتھِ الپل وَکھُر ہیتھ، تیلہِ چھُنہٕ کانہہ دۆش۔ اِشارٕ چھُ "کولاچارس" کُن۔ یہ گوو اگریرسن سُند پاٹھٕ مانو۔ اگر آنند کولُن۔ تیلہِ گوو اَمیک معنی زِ اگر تہٕ پرَہم ۔ ید زانکھ تیلہِ گژھ اَتھ لۆزنا یہ منز بٔنیَن ییتھین زانَن والین ستۍ شامل تیلہِ چھُے ژٕنے اختیار پژھ لۆزنا کرنَس۔ بیاکھ پاٹھ: "ہٕشی کھوٚش کھور کیتھ کھیتھ" (پارمو) بیاکھ پاٹھٕ تہٕ چھُس "کھشکر شکھر ہیتھ"

(۱۱۶)

اُٹھ کریں دِلبر کے استقبال کی تیاریاں
ہاتھ میں ہوگا شراب ناب اور نان وکباب
'اوم' کا عرفان اگر حاصل تمہیں ہو جائے گا
تم کو اس پوجا میں کیا نقصان ہے، اے شوخ وشباب

(۶۲)

گیانہٕ مارگ چھےٚ ہاکہٕ وآر
دِزہٕ بس شمہ دَمہٕ کرِٕتھ پَنٕز
لاما ژکہٕ پوٚش پرآنی کرِٕتھ وآر
کھینہٕ کھینہٕ موژی وآرے چھینٕز

(۶۲)

معرفت کا باغ ہے اک ساگ زار دلپسند جس کو ضبط و ربط سے دل کے سکون و صبر سے
حیطۂ فعلِ پسندیدہ سے خود محفوظ رکھ
اسطرح پچھلے جنم کے جو ترے اعمال ہیں بھیڑ بکری جیسے تو دیوی کے آگے کر نثار
یوں ہی ہو جائیگا خالی رفتہ رفتہ ساگ زار

نوٹ :- اعمال دو قسم کے ہیں۔ ایک وہ جو پچھلے جنموں میں
میں کئے گئے ہوں۔ جن کے نتائج اب بھی باقی رہتے ہیں۔ اور دوسر
وہ جو موجودہ جنم میں کئے جاتے ہیں۔ دونوں نتائج کے حامل ہیں۔
جب تک یہ نتائج باقی رہتے ہیں آخری نجات ناممکن ہے۔
باغ معرفت میں ساگ سے مُراد موجودہ جنم کے اعمال ہیں۔
اس کو احتیاط سے روزانہ مذہبی فرائض اور ضبط و سکون کے
ذریعے سے بیرونی ترغیبات سے بچائے رکھنا چاہیئے۔ اس
باغ میں جن میں بھیڑ بکریوں کو چرنے کی اجازت دی گئی ہے۔
اور جن کے مقدر میں قربان ہونا ہے۔ پچھلے جنموں کے اعمال
ہیں۔ جن کا پھل موجودہ فصل یعنی اعمال ہیں۔ نیک اعمال سے
محصور کئے جانے پر بکریاں ساگ کھانے پر مجبور ہو جاتی ہیں۔
یا بالفاظ دیگر پچھلے جنموں کے اعمال کا پھل ختم ہو جاتا ہے۔ یہ
کام بکریوں کی قربانی سے پایۂ تکمیل تک پہنچ جاتا ہے۔ اس طرح
روح لامکان میں جذب ہو جاتی ہے۔

(۶۳)

شٔنٛشرِس وُنھ کُس زٔٹے

کُس بوکے زٔٹے واو

یُس پانٛژ یٔندریٚے ژٔلِتھ ژٔٹے

سُے زٔٹے گٹے زٔو

(۶۴)

شیُل نہٕ مان چھُے پوٗز کرٕنٛجے

موچھِ ییٚمِہ روٗٹ ٹلُیِد واو

ہوٚس لیُس مست والہٕ گنڈے

تی یُس نٔگہِ تَے سُے اَدٕ نہال

(۶۳)

روک سکتا کون ہے بجاڑے میں چکشِ بام کو؟
اور مٹھی میں بھلا بادِ صبا پکڑے گا کون؟
جو سمیٹے اندریوں کوُٹ کر رکھے انہیں
دسترس پائے اُجالے پر اندھیرے میں وہی

(۶۴)

شہرت و عزت ہے کیا چھلنی میں پانی کے سوا
ہیں جو طاقت آزما. طوفاں کو مٹھی میں جو لے
باندھ لے پیلِ دماں کو اپنے سر کے بال سے
جس سے یہ سب ہو سکے بیشک ہوا ہیں کامیاب

نوٹ:- مطلب یہ ہے کہ دنیاوی شہرت خام خیالی کے سوا کچھ نہیں
ہاں اگر نفسِ امارہ (یعنی پیلِ دماں) اور "من" کے طوفانوں
کو قابو کرے تو حقیقی معنوں میں طاقتور کہلائے اور نام پائے۔

(۶۵) لہ

لڑکا سی شُپٹ نواری
تژن زٔل کرٕی آہار
پہ کمہٕ دوہ پدیش کوُرٕ بٹا
اُرشیتنَ وُٹس شرِیتن دیُن آہار

(۶۶)

دیو وَٹا دِوُر وَٹا
پیبٹھ بون چھُے ییکہ واٹھ
پوزکس کرٕکھ، ہوٕپہٕ بٹا
کرمنس تہٕ پوٕنس سنگاٹھ

لہ وچھو واکھ ۲۵۱ تہٕ۔

(۶۵)

ہے سبز پوش تیری سردی سے ہے بچاتی
جل اور گھاس پر ہے گزران کرنے والی
اے بیوقوف پنڈت! ہے کس کی یہ ہدایت
جاندار بھیڑ کو تو بے جان صنم کے آگے
بے جرم ذبح کر دے اور لے ثواب لُٹا

(۶۶)

مورتی ہو دیوتا کی یا ہو مندر کی نمود
دونوں کی تشکیل میں پتھر ہی پتھر ہے عیاں
زیر و بالا پیش و پس پتھر ہی پتھر پائے گا
تو پرستش کس کی کرتا ہے بتا پنڈت مجھے
من کو ہاں اپنے نفس کا رات دن ہمدم بنا

نوٹ:- ظاہری پرستش بے معنی ہے، اپنے من کو اپنے پران ملانا چاہیئے۔ اور اُسی کے دھیان میں لگانا چاہیئے۔ یہ ایک ریاضت ہے۔

(۶۷)

کُش پوش تیل دِیِتھ زَل ناگرٕ ژھے

سد بھاوٕ گوٗرٕ کتھ یس مَنہٕ ہیٚیے

شمبھوہس سوٗرِ نتہٕ پننہٕ یرٕ ژھے

ہٕے ڈٲپ زے سہزا کرٕ ییٚے

" سادٕ پنرے سہزٕ اکرٕ ژے نا زیٚیے"

(گریرسن)

وُچھو نمبر ۳۔

اَتھ چھُ لُبتھ لستھ مانے نیران۔ یانے

سہٕ واتہٕ اَبدی آنندس منز مَنہٕ کرٕ عملہ سٕتی

لانالٕتی روزتھ ہیٚتھ یہیہ نہ سُہ زنمس پیٚتھ

کنینگ پاٹھ چھُ بھاسکرُن۔ یُس زیادٕ

موزوٗن چھُ۔ یانے کُش پوش بیترِ

سٕتی پوزا کرٕنی بٔکرٕ پننہٕ ییٚرژھ تہٕ پٔرژھ

سٕتی شو سوٗرنے چھنے سہزٕ پننہٕ پرٕن

کرٕ ژھے (عمل)

(۶۷)

پرستش کے لئے حاجت نہیں دیپک کی یا تل کی

نہ پانی کی کُشا کے گھاس کی یا پھُول اور پھل کی

جو مُرشد کی ہدایت پر عقیدت سے عمل کرے

جو فرطِ شوق سے "شمبھو" کو ہر دم یاد بھی کرے

اِسی سے ذاتِ حق کی معرفت ملتی ہے بندے کو

یہی سچی عبادت ہے، یہی سچی ریاضت ہے

نوٹ:۔ (ا) ظاہری عمل ذاتِ حق کی سچی ریاض نہیں۔ مُرشد کی ہدایت کے مطابق اپنی ہی ذات میں ذاتِ حق کا احساس پیدا ہونے پر انسان اصلیت کو پا سکتا ہے۔ اور یہی ذاتِ حق کو پانے کی سچی ریاضت ہے۔ گریرسن نے جو مصرعہ یہاں پر دیا ہے اُس کے معنی کھینچا تانی کر کے ہی اُن الفاظ سے نکالا جا سکتا ہے یعنی کہ

"وجودِ ذاتِ حق میں محو ہو جاتا ہے وہ آخر عمل سے لاتعلق ہو کے پاتا ہے نجات آخر"

(ب) "کُشا" ایک قسم کی گھاس ہے جسکو متبرک سمجھا جاتا ہے اور مختلف مذہبی رسوم انجام دینے کے موقعو پر استعمال کی جاتی ہے۔ "شمبھو" شِو ہی کا ایک نام ہے۔

(۶۸)

کُس پُش تہ کوسہ پُشائی

کَم کُسُم لاگِ زہٕ بس پوٗزے

کوٚ گوٗڈ دِزہٕ بس زٔلچہِ دائی

کوٚسہٕ مَنتر شنکر سوا تمہٕ وُزے

(۶۹)

مَن پُش تے یَژھ پُشائی

باوکی کُسُم لاگِ زہٕ بس پوٗزے

شیٚشہِ رَسہ گوڈ دِزہٕ بس زٔلچہِ دائی

ژھوپہِ مَنتر شنکر سوا تمہٕ وُزے

(۶۸)

کون ہے مالی کون ہے مالن کس سامان سے؟ کن پھولوں سے
پوجا اس کی تو کرتا ہے؟

من کی شانتی حاصل کر کے کس ندی کے جل سے اس کو
دھیرے دھیرے نہلاتا ہے؟

کس منتر سے ذاتِ حقیقی یعنی تیرا جوہرِ اصلی
جلوہ اپنا دکھلائیگا؟

نوٹ :۔ یہاں رسمی پرستش کا ذکر کیا گیا ہے جو للؔ کے نزدیک بے معنی ہے۔ وہ کہتی ہے۔ خودشناسی حاصل کرنے کا یہ ذریعہ نہیں۔

(۶۹)

من ہے مالی شوق ہے مالن پوجا میں گلہائے عقیدت
اس کے آگے لا کے رکھدے

چاند کے رس کی گنگا سے پھر تازہ تازہ پانی لے کر
اس کو اشنان کرا لے

خامشی کے منتر سے جب شنکر جاگ اُٹھے گا تب
دیکھے گا تو من میں اپنے

نوٹ :۔ یہاں رسمی پرستش کے خلاف روحانیت کی برتری کا ذکر کیا گیا ہے۔ چاند سے مراد وہ پُر اسرار چاند ہے جو کاسۂ سر میں متمکن ہے اور اس کے رس سے وہ امرت مُراد ہے جو عبادت گُذار کے روحانی جسم میں داخل ہوتا ہے اور اسے اپنے آپ کا مالک بنانے کے قابل کر دیتا ہے "ژھوپہ منتر" سے مطلب سکوت کا عمل ہے جس میں ریاضت گذار بغیر کسی آواز کے فقط سانس کے اُتار چڑھاؤ سے کام لیتا ہے۔

(۷۰)

گگن ژٕرے بھوتل ژٕرے

ژٕرے دِن پوَن تہٕ راتھ

ازگ ژندان پوش پوزٕ ژٕرے

ژٕرے چُھکھ سوٕرُےٚ تہٕ لاگزی کیا

سَکَل (وانچو ۲۸)

۷۱

شُووا ، کیشُووا رِزن وا

کمہ لَرٕ ناتھ نام دارِن بُوہ

مےٚ اَبلہٕ کاسی تَن بوٕرُز

سٕہ وا ، سٕہ وا ، سٕہ وا ، سٕہ

(۷۰)

زمین تو ہے زمان تو ہے، ہوا، دن رات بھی تو ہے
چڑھاوے کا اناج اور جل بھی، چندن پھول بھی تو ہی

غرض ہر چیز میں تو خود سمایا ہے بہر صورت
میں حیراں ہوں کروں کیا نذر تیری ایسی حالت میں

نوٹ:۔ یہاں بھی رسمی پرستش کو روحانت کے مقابلے میں بے معنی بنایا گیا ہے چونکہ تمام مخلوقات کا منبع ذات الٰہی ہے۔ کوئی چیز جو نذر کی جائے خود وہی ہے پس کون کس کو اور کیا نذر کرے۔

(۷۱)

شو ہو یا کیشو ہو جن ہو یا وہ گوتم بُدھ ہی ہو
یا وہ کملج برہما ہو، کچھ بھی اس کا نام لو

دے وہ مجھ بے بس کو دنیا کے مصائب سے نجات
خواہ کہلائے وہ یہ اور خواہ کہلائے وہ کچھ

نوٹ:۔ کیشو' سے مُراد وشنو ہے۔ جن سے مطلب بودھوں کا پیغمبر گوتم بُدھ "کملج" کے معنی کنول سے پیدا ہوا یعنی برہما۔ مطلب یہ کہ ذاتِ الٰہی کو کسی بھی نام سے پُکارا جائے۔ بہر صُورت وہی نجات دہندہ ہے۔

(۲۸)

دواد شانتہ منڈل لیس دلوس تھجہ

ناسکہ پوٹہ دآری اناہت رو

سوئم کلین آنتہ ژجہ

پانے سہ دلو تہ ارژن کس

۱ کنڈلنی یوگہ کنہ چھہ انسانہ پنڈس جسمس منز شئے جایہ مقرر کرمژہ یمن 'منڈل' یا 'چکر' چھہ ونان ۔ اکھ جاے چھئے ہردیس منز ۔ یہ منڈل یا ژکر چھہ بلکل منزبس یہ چھنہ کھوپری کنہ یینتہ 'ہارٹ' چھہ ۔ یہ یوگ چھہ شاہ کھارنہ تہ والنہ وتہ سادنہ یوان ۔ اتھ جایہ چھہ "اناہت" منڈل ونان ۔ ونان چھہ نبروُن شاہ چھہ باہ اوُنگل نبر نیران ۔ یینتہ پتھہ یہ اندر ہردیس منز گژھان چھہ لُسنہ کنہ ۔ یاکھ دواد شانت 'گود پکلچ تال یا کھاہسر یینتہ سہسرارس منز شوسنز جایہ چھئے ۔ اتھ چھہ شو "دواد شانت" تہ ونان ۔ اتھ

چھ 'بزہمہ رندر' بہ وُنان۔ گرریس چھُ ونان یوٗ ہے
.بزہمہ اندر" چھُ مطلب۔ مگر وُچھو پارمو. سہ چھُ
ونان ییٚتیتھ چھُنہ یہ مطلب بٔلکہ چھُ 'اناہت منڈل'
مطلب یُس ہر دِلس منز چھُ۔ تتی 'اناہتس' نستہ کنہ
کھسہِ وُن شبہہ تہ وسہ وُن وانان۔ اَتھی پیٹھ چھتے
یہ ریاضت کرنہ پوان۔

(۷۲)

'برہمہ رندر' کو سمجھا ہے جو خود
اپنی ذاتِ حق کا ایک عالی مقام
دم سے اپنے دِل سے لیکر ناک تک
جانتا ہے وردِ آوازِ رواں
اس کے سب اوہام باطل خود بخود
دم میں مٹ جاتے ہیں ہوتے ہیں فنا
ذاتِ حق پاتا ہے اپنی ذات میں
پس رکھے کس کی پرستش وہ روا

نوٹ:۔ گرریس۔ "دواد شانت منڈل" سے مراد 'برہمہ رندر' ہے۔ اس جوف کا اصطلاحی نام ہے جو کاسہ سر میں واقع ہے۔ جس کا تعلق "سہسرار" سے ہے۔ اور جوہر انسان میں ذاتِ افضل 'شو' کا مقام ہے۔

پارمو:۔ دواد شانت سے یہاں "انتہہ دواد شانت" مراد ہے یعنی ہر انسان کا ہر دے جہاں سے پران شروع ہو کر بارہ انگلیوں کے فاصلے تک ناک سے باہر جاتا ہے اور وہاں سے بذریعہ ناک اندر اسی ہر دے پر آتا ہے۔

بہرحال مراد یہ ہے جو کہ اس پران اپان، یعنی سانس کے اندر چڑھاؤ پر مبنی ریاضی کرتا ہے وہ آوازِ رواں 'اوم' سے آگاہ ہو کر حقیقت سے آگاہ ہوتا ہے۔

(۷۳)

اَئے اومکاریس نابہٕ دَرے

گُمبے۱ برٛہمانڈس سُم گرَے

اَکھ سۄے مَنٛتھر ژٕتٕس کرَے

تَس ساس مَنٛتھر کیاہ کرَے

۱ گُمبےٚ (ابھاسکر) مطلب زِ کُمبھ یا نے "گھٹ" گھٹس، پٕنٕنس پانَس، تہٕ گۄڈ پٕنٕنِ چِتَس تہٕ برہمانڈس کرِمیٚتۍ یِنٛتھ زٕ تِتھ دات اَتھ برہمانڈس نام نہٕ زِ کُمبک (پرانایام) کرِتھ یا حبس نفس کرِتھ گُمبے پرٛان چھِ مےٚ زیادٕ مُناسب باٹھ باسان گُمبےٚ کھوتہٕ تُس پاٹھ گرِزِن سُندچھُ۔

(۷۴)

لَل بۄ لۄسس ژھاران تہٕ گوران

ہل مےٚ کوٚرمَس رسہٕ نِشہٕ تہٕ

وُچھُن ہیوٚتمس تادۍ ڈیٚٹھمس بَرَن

مےٚ تہٕ کل گنےٚ پہٕ زوٚگمس تتۍ

(۷۳)

ناف سے جس کی نکل کر ہو رواں بس وردِ 'ادم'

اور کرے 'برہمانڈ' تک وہ چھت کے ذریعے بھی صعود

پھر جو صدقِ دل سے فقط یاد یہ منتر کرے

کیوں نہ ہو جائے ہزاروں منتروں سے بے نیاز

نوٹ :- (۱) میری رائے میں یہاں 'کمبھ' سے مراد حبسِ نفس نہیں۔ لل دید شیو ہو گئی تھی۔ وہ "پران اپان" کے ریاض کرتی تھیں جو شیو شاستروں میں بتائے ہوئے۔ "انو و اپائے" کی ایک مشق ہے۔ وہ ہٹ یوگ کی پیرو نہیں تھیں یہاں مراد ہے "کمبھ' یا "گھٹ" یعنی "شریر" یا جسم"۔ لل کہتی ہیں کہ کمبھ اور برہمانڈ کے درمیان" سُم" یعنی پل بنایئے تاکہ جیو اور برہم کا آپس میں میل ہو جائے۔

نوٹ :- (۲) گریرسن: یہ قطعہ ادم کی تعریف میں ہے جس کی نسبت بتایا گیا ہے کہ اس میں تمام منتروں سے بڑھ کر اوصاف پائے جاتے ہیں۔ "ناف" جس کو "کندا" کہتے ہیں تمام انسانی نیال و عمل کا مرکز بتائی جاتی ہے۔ جہاں سے مختلف نیاں جن میں سے انفاس گزرتے ہیں پرتو پذیر ہو جاتی ہیں۔ گریرسن کے نزدیک برہمانڈ (برہمہ اندر) اس جوف کو کہتے ہیں جو انسان کے کاسئہ سر میں واقع ہے اور جو شیو (ذاتِ اعلےٰ) کا مسکن بتایا جاتا ہے اور جو ایک چاند کی صورت میں جلوہ گر ہے یہ انسان کی اپنی ذات سے الگ نہیں۔ اگر انسان اس حقیقت کو پہچان لے تو اس کو کسی اور کی پرستش کی ضرورت نہیں۔ کمبھک سے مراد حبسِ نفس کی ایک خاص مشقِ عمل ہے۔

(۷۵)

لُوکہِ وۄہ کھلہٕ وٲلنج پٔشم

کوکل ژٕرجم پتہٕ رۄزنٕس رَسہٕ

بُرزم تہٕ زاُجم پالَس ژٕرشم

کوٚ زانہٕ تُوٚ ستی مرکینہٕ لَسہٕ

ل :۔ لوٚے ناموئیس تہٕ لوٚے نامرٕ
یٚیلہِ اُچھوٚ ڈیشہٕ تہٕ کنوٚ بوزٕ

نوٹ :۔ "وُچھو" بی بی للہ عارفہٕ تہٕ "تاریخ کبیر" ییٚنہٕ بدلہ باگھ چھُ یتھ واکس منز درج :۔

"طبیبن تہٕ عماری فن تہٕ عاشق کرژ وشم
جُبیبی دوٚپُم زِستوہ دِس مسہٕ"

(۷۴)

کرتے کرتے اس کی ہر سو جستجو — کیا بتاؤں للہ تجھے میں تھک گئی

صرف کوشش میں کیا زورِ تمام — بلکہ اس سے بھی کہیں آگے بڑھی

شوق سے اس کی طرف ڈالی نظر — آہ! دروازے پہ کنڈی تھی لگی

چاہ میری بڑھ گئی پھر اور بھی — تاک میں اس کی وہیں بیٹھی رہی

نوٹ :- محبوب تک رسائی حاصل کرنے کے لئے اس کے کرم کی ضرورت ہے۔ ورنہ وہاں تک پہنچنے کے لئے انسانی کوششیں لاحاصل ہیں۔

(۷۵)

دل کو پیسا کھرل میں جب عشق کے
خواہشِ بد مٹ گئی، آیا قرار
نذرِ آتش کر کے تب چکھا اِسے
اس عمل سے کب پتہ چل جائے گا
زندہ رہنا ہے کہ مرنا ہے مجھے

۱ دیکھکر آنکھوں سے سُنکر کان سے — جب میں ہونگی اصلیت سے ہمکنار
کب مری میں اور کب مر جاؤنگی

(۷۶)

سہزس شَم تہٕ دَم نو گڑھے

یہیٚژھ تُو پڑاوکھ مُکتی دۄار

سِللَس لوَن زَن میلِتھ تہٕ گڑھے

تو تہٕ چھےٚ دۄرلب سہز وبژار

نوٹ۔ گوڈنچی سطر چھےٚ ونان زِلَل دید نہٕ اَس گُران "دم" نہٕ "دمادم"، نہٕ کمُبک،

لہ ہیاکھ پاٹھ؛ یہیٚژھی پڑاوکھ مُکتی دۄار" (بھاسکر رازدان)

(۷۷)

زَنتہٕ زایاے زُتی تاٮ۪ے کُنی

گرِتھ ووُدرس بہوٚ کلیش

پھِرِتھ دۄار برزہٕ وُاتی تنی

شوٚ چھےٚ گرۄٹھ نہٕ ژین وُپدیش

لہ وُچھو واکھ ۷۱ ہنٕز نوٹ۔

(۷۶)

تو وجود و ذاتِ حق کی چاہتا ہے مُعرفت

حاجتِ ضبط و سکون اس کے لئے کچھ بھی نہیں
آرزو مندی سے خالص پا نہیں سکتا نجات

دھیاں میں کوئی نہ ہو کیوں محو ہی آٹھوں پہر

جس طرح پانی میں گھل جاتا نمک ہے سر بسر
پھر بھی اندازہ تشخص کا بہت دشوار ہے

نوٹ ۱۔ ذاتِ حق کا مُشاہدہ محض تمنا اور تزکیۂ نفس وغیرہ سے
ہی نہیں ہو سکتا۔ دوسرا پاٹھ ہے۔
" انتہائے شوق و محکم یقین سے ہی پا سکتا ہے نجات "

(۷۷)

رحمِ مادر کو دیا دردِ شدید ۔۔۔ اور دُکھ بھی اس کو پہنچایا بہت
تب ہوئے پیدا وہ دنیا میں ضرور ۔۔۔ تھے بھلے چنگے، اچھے اور تندرست
پھر بھی اکثر آ کے ٹھہرے بار بار ۔۔۔ تھا یہی در ان کی جائے انتظار
شو کا پانا تو بہت دشوار ہے ۔۔۔ دھیان رکھو اس پر کہ یہ اپدیش ہے

(۷۸)

یوٗسے شیٖل پیٹھس تہٕ پٹھس

سوٗے شیٖل چھےٚ پزٕتھ وۄن دیش

سوٗے شیٖل شوٗبہٕ ونس گرٹس

شوٗ چھےٚ کرۄٹھ تہٕ زین ووہ پدیش

(۷۹)

رٗومتہٕ تھلہٕ تھلہٕ تاپٕتن

تاپٕتن ووتم دیش !

وُرن منہٕ لوٗکہ گرِ اَرزی تن

شوٗ چھےٚ کرۄٹھ تہٕ زین ووہ پدیش

(۷۸)

پتھر جو کام دیتا ہے جائے نشست کا
یا جو بچھایا جاتا ہے کوچوں میں جا بجا
ہوتا ہے بالضرور بہر رنگ جزوِ ارض
آتا ہی ہے کام کسی آسیا میں بھی
پانا جہاں میں شو کا تو دشوار بہت ہے
اپدیش ہے تو اس پہ ذرا اول سے دھیان رکھ

نوٹ:۔ دُنیا کی تمام اشیاء ذات الٰہی کی مختلف صورتیں ہیں۔ اگرچہ جائے نشست، گلی کا فرش، قطعۂ ارض یا چکی مختلف صورتیں اختیار کئے ہوئے ہیں۔ لیکن درحقیقت ایک ہی چیز ہیں یعنی پتھر۔

(۷۹)

کیا نہیں کرتا ہے روشن ہر خطے کو آفتاب
روشنی پاتا ہے کیا بس ایک پاکیزہ مقام؟
اور کیا داخل نہیں ہوتا 'ورن' ہر گھر میں ہے؟
شو کا پانا تو بہت دشوار ہے اُپدیش سن

نوٹ:۔ یہاں بھی ذات الٰہی کی عالمگیر جلوہ گری کا بیان ہے جس طرح سورج ہر جگہ بلا کسی امتیاز کے چمکتا ہے۔ اور جس طرح 'ورن'، یعنی پانی کا دیوتا ہر گھر میں داخل ہوتا ہے اور صرف مخصوص مقامات ہی میں نہیں۔ اسی طرح ذات الٰہی بھی کسی خاص مقام پر ہی جلوہ افگن نہیں بلکہ ہر شے میں ساری وطاری ہے۔

(۸۰)

زانہ ہاؔ ناڈِ دٕل منہ ژٕٹھ

ژٕٹھ وٕٹھ گٕنٛٹھ کلیش

زانہٕ ہاؔ ادِ اُستہٕ رٕسایَن گنٛٹھ

شوٗ چھے کرٕوٗٹھ تہٕ ژین وہ پدیش

لہ ناڈی چھےٚ نم رگہٕ یوٚ منز ی پرٲن چھہ دورہ کران تہٕ زُو بخشان۔ یمہ چھےٚ واریاہ خاص پھےٚ دٕہ ناڈی۔ وُچھو واکھ ۱۱ "دٕشہٕ ناڈِ واو"۔

(۸۱)

یہے ماتٕر روٗپ پےٚ دِیے

یہے بآریا روٗپ کرِ وشیش

یہے مایا روٗپ اَنتہٕ زُو یہے

شوٗ چھے کرٕوٗٹھ تہٕ ژین وہ پدیش

لہ .... زیو یہے

(۸۰)

مجھے معلوم جو ہوتا کہ کیونکر من کے ذریعے سے

ان اپنی ناڑیوں پر آپ قابو پا سکوں گی میں

پھر ان کو کاٹ کر کیسے رکھوں کیونکر سمیٹوں میں

تو میرے سارے دُکھ اور درد بیشک ختم ہو جاتے

اور اکسیرِ حقیقی کا بنانا مجھ کو آ جاتا

ہے یا ناشو کا مُشکل غور سے اُپدیش یہ سُن لے

نوٹ :۔ ریاضت گزار کا فرض ہے کہ ناڑیوں کو قابو کرے۔ اِس کا مطلب یہ ہے کہ من کو آلاتِ عمل سے الگ کر کے سکون و سکوت کا خوگر کرنا چاہیئے۔ اکسیر حیات سے معرفت ذات مُراد ہے۔

(۸۱)

عورت کی ذات دیکھئے پھر غور کیجئے　　　کرتی ہے والدہ کی کبھی صورت اختیار

بچے کو تب پلاتی ہے کس شوق سے وہ دودھ

آتی ہے سامنے کبھی بیوی کے روپ میں　　　اس وقت ہوتی ہے مگر اسکی روش کچھ اور

مایا کی شکل میں کبھی ہوتی ہے جلوہ گر　　　لیتی ہے جان تک کبھی اتنی ہے وہ نڈر

ل جائیں شو سے یہ نہیں آسان کسی طرح　　　اپدیش ہے یہ دھیان اسی پر رہے ترا

نوٹ :۔ یہ تمثیل مندرجہ بالا مطلب ہی کی وضاحت کرتی ہے۔ عورت مختلف حیثیتوں میں نظر آتی ہے۔ مثلاً کبھی ماں کے روپ میں اور کبھی بیوی کی شکل میں یا کبھی مایا بن کر جان لینے والی کی صورت میں لیکن حقیقت میں بہر صورت کی ذات ہے۔

(۸۲)

شِو چھے زاوُتِل زال وَہراوِتھ

کرزَن منز چھے تُرتھ کیتھ

زِندِہ نے وُچھہَن اَدِ کتیہ مُرِتھ

پانہ منز پان کڈِ وِشرارِتھ کیتھ

(۸۳)

تیرِ سِلل کھوٹ تے تیرے

ہمہِ ترنے گے بِن ابنؑ وِمرشا

ژیتنہ رَو باتِہ سَب سمے

شِومے ژراژر زگ پشا

۸۱ کھوٹ

۸۱ بین ابین۔ ننہٕ کا فلسفہ کرٕ۔ بین گوو مایا۔ بین ابین گوو ودّیا۔ ابین گوو شکتی یا بالترتیب 'ادم، ادم، اہم ادم، تہٕ اہم (یم چھہِ امہٕ عرفانکی تکنیکی محاورہ)۔ معنی۔ خارجی کاینات یوٚہے اوت، یہ تہٕ تہٕ ییتہٕ۔ کائینات تہٕ تہٕ اکھ زانن وول تہٕ، سارِوے ٹھوٚد تہٕ سارِکٕے آکرٕ اہم سٕے اوت سورُے سٕے زانن وول سورُے "پوٗرن اہنتا" بنا۔

۸۲

بشو جو تمام قالبوں میں کر گیب نفوذ
باریک جال کی طرح پھیلا ہوا ہے آپ

مرنے کے بعد آئے گا کب پھر نرے وہ ہاتھ
پائے گا نو حیات میں اپنی نہ جب اسے

اپنے وجود میں سے خودی کو نکال دے
لے کام ذوق و شوق سے اور غور و خوض سے

نوٹ :- 'خودی' سے یہاں مراد انا ہے۔ یا یہ بھی اس کے معنی ہو سکتے ہیں۔ کہ انسان کو چاہیئے کہ غور و فکر سے اپنی اصلیت، اپنی ذات پہچان لے۔

(۸۳)

یا بشکلِ برف آتا ہے نظر
پانی جم جاتا ہے تو بن جاتا ہے یخ

ایک ہی شئے کے فقط ہیں تین روپ
غور سے دیکھو تو یہ سب اصل میں

نور برساتا ہے آب و تاب سے
جب شعورِ برزین کا آفتاب

مل کے تینوں دم میں ہو جاتے ہیں ایک

اور ہر شئے ہیں کہ جو ہے ماسوا
سچ جو پوچھو تو بسیط دھر میں

بشو ہی بشو ہے جلوہ گر جلوہ نما

نوٹ :۔ جس طرح آفتاب تخ اور برف کو پگھلا کر پانی کی شکل میں تبدیل کر کے اس کے ساتھ یکساں بنا دیتا ہے ۔ اسی طرح معرفت روح سے نہ صرف ذاتِ حق کے ساتھ یکساں ہونے کی اصلیت کو تسلیم کراتی ہے ۔ بلکہ یہ بھی واضح کر دیتی ہے کہ تمام کائنات ہر صورت قدرتِ مطلق کا ظہور ہے ۔

(۸۴)

اَسہِ پوندِ زوٗ بہِ زامہٕ

نیتھے سُنان کرِ تیٚر تھَسن

وٚہری وَہرس نوٚنُے آسے

لشہِ چھُے تہٕ پَر زانتن

(۸۵)

بان گوٚل تائے پرٛکاش آو زوٗنے

ژٔندر گوٚل تائے موٚتُے ژیتھ

ژیتھ گوٚل تائے کیہنہ تہٕ نا کُنے

گےٚ بھوُر بھُوہ سوٚر ولبسٔر زِتھ کیتھ

تَے (۱/۲)

۸۴

وہی ہے خود جو ہنستا ہے وہی ہے کھانسنے والا

وہی ہے چھینکنے والا، جمائی لینے والا بھی

وہی ہے جو نہاتا تیرتھ استھانوں پہ ہے جا کر

وہی ہے جو برابر سال بھر ننگا ہی پھرتا ہے

بنا کر بھیس سادھو کا وہ زہد اپنا دکھاتا ہے

بہت نزدیک ہے تیرے اُسے پہچان لے اب بھی

نوٹ :۔ عابد مقدس کی زیارت کرنے کے لئے مارا مارا پھرتا ہے۔ اور ذاتِ الٰہی کی تلاش میں جسمانی تکالیف برداشت کرتا ہے۔ اُسے معلوم نہیں کہ اللہ تعالےٰ خود اسی کی ذات میں موجود ہے اور اس لئے وہ اس سے الگ نہیں۔ زاہد کوئی بھی عمل اختیار کرے۔ درحقیقت وہ کرنے والا نہیں بلکہ ذاتِ حق ہی اس کی محرک ہے۔

(۸۵)

جب آفتابِ ضو فشاں ہوتا ہے مغرب میں نہاں

تو چاند آتا ہے نکل اور کرتا ہے ضو پاشیاں

جب چاند چھپ جاتا ہے تو پھر باقی رہ جاتا ہے من

یہ بھی محوِ لامکاں خود ہو کے رہتا ہے کہاں

پھر یہ اثیری وسعتیں اور یہ زمین و آسماں

ہوتے ہیں رخصت یک بیک مٹتا ہے ہر نام و نشاں

نوٹ :۔ چاند اور سورج سے بالترتیب عمل کے مقامات اسفل و افضل مراد ہیں۔ جب عالمِ استغراق میں یہ موجود نہیں رہتے تو سالک کو سوائے قوتِ تصور کے کسی چیز کا احساس نہیں رہتا۔ جب یہ احساس بھی ذاتِ الٰہی میں گم ہو جاتا ہے تو ہمہ گیر اور انفرادی ذات میں جزو کل کا امتیاز بھی جاتا رہتا ہے۔

(۸۶)

مَل وۄنِد گوٗلُم

جِگر مُورُم

تیٖلہِ لَل ناو دزام

ییٖلہِ ڈُلی ترأوی مَس تتی

(۸۷)

لَتَن ہُند ماز لاریوم وَتَن

أکی ہأونُم اکِہ چی وَتھ

یِم یِم بوزَن تِم کونہٕ مَتَن

لَلہِ بوزِ شَتَن کَنی کَتھ

(۸۶)

میل میں نے من کا سارا دھو لیا خواہشاتِ دل کو بھی قابو کیا
مست ہو کر دامنِ عجز و نیاز اس کے آگے شوق سے پھیلا دیا
ہو گئی مشہور للّی نزدیک و دور

نوٹ :۔ للّی نے جب من کو ہوا و ہوس سے آزاد کیا ۔ اور جب وہ نیاز مندی کے ساتھ صبر سے انتظار کرتی رہی اُسی پر اپنے آپ کو چھوڑ دیا ۔ پھر کہیں اس کی چشم بصیرت کھُل گئی ۔ اور للّہ عارفہ کے نام سے مشہور ہوئی ۔

(۸۷)

میرے تلووں کا یہ سارا گوشت پوست ساتھ رستے کے چمٹ کے رہ گیا
ایک نے اک کا دکھایا راستہ جو سُنے یہ کیوں نہ دیوانہ بنے
باندھ لی للّی نے گرہ یہ شوق سے مُدعا پانے کو سو کی ایک بات

نوٹ :۔ یہاں للّ دید کا مطلب یہ ہے کہ شروع شروع میں اسے تلاش حق میں بہت سی تکالیف اُٹھانی پڑیں ۔ لیکن آخر میں جب اسے وحدت اور وحدت الوجود کا گیان حاصل ہوا تو اسے راستہ صاف نظر آیا اور یہی رازِ حقیقت تھا ۔

(۸۸)

پٚوٚت زۄنہٕ وۄتھتھ موٚت بولہٕ نووُم

دَگ لَلہٕ ناوُم دَپہٕ ہسنٕز پرٛیہے

تُلی تُلی کران لالہٕ وُزٕنووُم

میلتھ تَس مَن شٔرورٕیوم دَہے[۱]

[۱] دِہے - پٕ دِیہہ - بہٕ میون پان -
بیاکھ پاٹھٕ ، دَہے یانے دٔہ ہیٚندریے ، دَس قوی (پانٛژھ
گیان ہیٚنڈریے تہٕ پانٛژھ کرم ہیٚندریے)

(۸۸)

رات کے پچھلے پہر وقتِ غروبِ ماہتاب
اِس دلِ دیوانہ کو میں نے بہت سمجھا دیا
ذوقِ عشقِ حق سے اس غمدیدہ کو بجتا سکوں
لّل ہوں میں لل ہوں میں دیتی رہی پیہم صدا

اِس طرح میں نے جگایا اپنے اس محبوب کو
جس سے مل کر پاک میرے ہو گئے یہ دس قویٰ

نوٹ : وقتِ غروبِ ماہتاب سے مُراد ہے علی الصباح یعنی جہل کی شبِ تاریک کا اختتام دِلِ دیوانہ سے مُراد 'من' ہے جو دنیا کی مایا سے مست اور پاگل ہے۔ محبوب سے مُراد لّل کی اپنی ذات ہے جس کو ذاتِ حق کے ساتھ ایک ہونے کی معرفت حاصل کرنے کے لئے وہ جھنجھوڑتی رہی۔

(۸۹)

تنہِتھ گلہٕ تاٰے منہِتھ موژے

مَنہِتھ گوٚل تاٰے موٚتے ژُبتھ

ژبتھ گوٚل تاٰےٚ کیہنہ تہٕ نا کُنے

شوٚنس شوٚنیاہ میلِتھ گوو

(۹۰)

لوٚب مارُن سہَز وبہزارُن

دزوٚگ زانُن ، کلپَن تراو

لِنشہٕ چھُے تہٕ دوٚر مَوگارُن

شوٚنس شوٚنیاہ میلِتھ گوو

لہ وُچھو بھاسکر نمبر ۳۰ واکھ تہٕ تمیک سنسکرت ترجمہ۔

(۸۹)

تنتر ہوئے مفقود تو منتر رہے باقی

منتر ہوئے مفقود تو اک من رہا باقی

جب من ہوا مفقود تو سب کچھ ہوا معدوم

پھر جب خلا میں ہی خلا ہو گیا یکسر

نوٹ : تنتر۔ مقدس کتب

(۹۰)

ترک کر حرص و ہوا ترک کر یہ ما سوا

دیکھ اس کے نور کو نور ہی میں ڈوب جا

وہ بہت نایاب ہے وہ بہت ہے بے بہا

ہے وہ تیرے ہی قریب ڈھونڈتا ہے دور کیا

وہ خلا ہے یا ملا کچھ نہیں اس کے سوا

نوٹ : خلا سے مراد یہاں ظاہری دنیا ہے

(۹۱)

ژِہِ توٗرگ وگِہِتھ رٔژٕم

ژِتھ رِلہٕ وِتھ دَشہٕ ناڈ ولو

توٚے شَشہٕ کل وِگٕلِتھ وُزٕھم

شونیس شونیا میلِتھ گوو

نوٹ :- یہ "شونیس شونیہ" کیا گوو، شرکا ہکنکس منز گوو ز "شو پرماتا گوو میلِتھ شونیس سِتۍ"، شونی گوو یہ خلا، void، emptiness، یہ گوو زِ لو آتما گوو میلِتھ شونس سِتۍ، بانے تھٕ دشا یہ ووت، یِیہ خالص چیتنۍ، یعنی آگہی چھےٚ۔ اَکہ یتہٕ تہٕ چھےٚ پرم شو سنز دشا

(۹۱)

میں نے لگام ہوش و خروش کو سنبھال کر — قابو کیا خیال کے گھوڑے کو طرح
دس ناڑیوں میں باندھ لیا نفس ناطقہ — سعیٔ بلیغ سے وہیں مرکوز کر دیا
اب چاند کی کلا بھی یکایک پگھل گئی — اور رفتہ رفتہ میرے بدن میں اُتر گئی
یعنی خلا بھی جذب ہوا لامکاں میں اب

نوٹ :۔ لگام سے مراد ہے عدم خواہش ۔ ناڑیوں سے رگیں مراد ہے ۔ جن میں سانس کا دورہ ہوتا ہے ۔ ریاضت گذار کا مقصد حبسِ نفس ہوتا ہے ۔ جب وہ اُس پر قادر ہو جاتا ہے تو "سہسرارا" میں متمکن چاند امرت ٹپکاتا ہے ۔ خلا سے مطلب وہ منزل ہے جہاں کائنات یعنی خارجی حقیقت کا احساس ختم ہو جاتا ہے ۔ ناداریٔ الفاظ کی وجہ سے لفظِ "خلا" استعمال کرنا پڑا ہے مگر یہاں 'خلا' سے 'کچھ نہیں'، 'صرف خالی' مراد نہیں ۔ یہاں مراد ہے انسان کا چت اتما سب کلپناؤں سے پاک اُس دشا میں پہونچتا ہے جہاں ساری کائنات بھی گم ہو جاتی ۔ مگر یاد رکھنے کی بات ہے کہ ترک شیو میں بقولِ اقبال ؏

"ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں"

اس (CONSCIASNESS COSMIC) کے آگے خلا ہٹ کر پرم شو دشا میں مل جاتا ہے ۔

(۹۲)

ٲشرٕسٕس نہٕ ساتَس پُرٕشُس پہٕ رٕمس

سٕمس مےٚ لَلہٕ ہَچہِ پیٛہٕ نُے واکھ

اندرٕیم گَٹکھ زٕٹھ تہٕ ووٗلٕم

ژٕٹھ تہٕ دیٛتِمَس ٹُتی چاکھ

(۹۳)

شےٚوَن ژٕٹھِ شیٚنٛشہِ کل وُزٕم

پرٕ کرٕتھ ہوژٕم پوٚپہٕ ستی

لولہٕ کرِ نارِ واٚلِنٛج بُرٕم

شینکرٕ لوٚبُم تمی ستی

(۹۲)

میرا دل اُمید سے خالی، ہوس سے دُور ہے
ہاں کلام اپنا مئے خالص، دل مخمور ہے
اس نے وہ قوت مجھے بخشی کہ اب کافور ہے
دل کی تاریکی، جو مانندِ شبِ دیجور ہے

(۹۳)

میں آئی طے کر کے چھ جنگلوں کو اپنی ہمت سے — اُجاگر کر لیا اس طرح میں نے چھ کلاؤں کو
نفس سے بیر دب کے رہ گیا عالم ہیولے کا — میں نارِ عشق میں دل کو جلا کر اپنے اٹھی ہوں
اسی طرزِ عمل سے پالیا ہے اپنے شنکر کو

نوٹ:۔ گریرسن انسان کے جسم روحانی میں چھ چکر یعنی شکتی کے چھ مقام ہیں جو اس کو ظاہری کائنات میں عمل کرنے اور اس کو حقیقی سمجھنے کے لئے اُبھارتے ہی رہتے ہیں۔ عرفان حاصل کرنے سے پہلے ان پر قابو پانا ضروری ہے۔ لل اس عمل کو چھ جنگلوں کو طے کرنے سے تشبیہہ دیتی ہے۔ بتایا جاتا ہے کہ انسان کے سر میں ایک جوف ہے جس میں ایک پُراسرار چاند پایا جاتا ہے اور یہی ذاتِ افضل شو کا مُقام ہے۔ جب صوفی ان چھ چکروں پر قابو پاتا ہے تو وہ اُس چاند سے روشناس ہوتا ہے اور شو کی ذات میں گم ہو جاتا ہے۔ یہ قُدرت صوفی کو حبس نفس سے حاصل ہوتی ہے اور اس کا محرک انتہائی جذبۂ عشق ہے۔ "کلا" جزو کو کہتے ہیں۔ مگر بھاسکران کو بجائے جنگل کے مثال کرتا ہے۔ چھ جنگل سے مراد ہے کام کرودھ، لوبھ، مد، موہ اہنکار

(۹۴)

اومکار ییٚلہِ لَیہٕ اوٚنم

وُہرِ کوٚرُم پَننُ پان

تشےٚ ووتٕ ترٲوِتھ سَتھ مارگ روٚٹم

ییٚلہِ لٔلہٕ بو واتُس پرٕکاشتھان

لہ ہم "تشےٚ" چھِ زیادٕ اغلب زٕنٛک شیوٕ شاسترٕکۍ شَبٕد۔ ادھوٗ یعنی ورن، منتر، پد، کلا، تتو تہٕ بھُوَن۔ آنُدو وپا یچھ نشتے وَتہٕ "ستھ مارگ" گوٚو شامبھو وپاے۔ ٹہ گژھِ زیادٕ جان "نیٚلہِ"۔

نوٹ۔ وُچھِو واکھ ٹہ تتھ ٹِل (صفحہ ۱۱۵) نوٹ (۲)۔ گریرسن کیا چھُ ونان۔

(۹۵)

ہے گورا، پرمیشورا

باوتم ژٕنےٚ چھُے انتر ویوٚد

دوشوے ووپدان کَندِ پرا

ہُوہ کوٚہ ژُن نہ ہاہ کوٚتوٚت

(۹۴)

میں نے اپنایا نہ کب اومکار، کو

جسم کو صورت اک انگارے کی دی

راستے تھے چھ وہ طے میں نے کئے

ساتویں پر جا پہنچی جب تو پھر

عالمِ انور میں تل داخل ہوئی

گرئیرسن :۔ تل کا مطلب یہ ہے کہ جسبِ نفس سے اس کا جسم آتشِ منزہ کے ذریعے سے روشن ہوا۔ چھ راستوں سے مُراد چھ چکر ہیں یا شکتیوں کے تابع چھ مقامات جو انسان کو عمل کرنے پر اُبھارتے رہتے ہیں۔ ریاضت گذار کو اُنہیں یکے بعد دیگرے قابو کرنا پڑتا ہے۔ اور پھر وہ ساتویں اور بالاترین منزل پر پہنچ جاتا ہے۔ یعنی سہسرار چکر میں جس میں محو ہو جانے سے وہ آخری نجات حاصل کرتا ہے۔

نوٹ :۔ میری رائے میں یہاں "شٹے دوُت" چھ راستوں سے مُراد ہے "شڈ۔ اُدھو"۔ یہی آنوُپائے کے چھ راستے بتائے گئے ہیں۔ یہ سب ترک شاستر کے تکنیکی لفظ ہیں اور سِتھ مارگ. سچا راستہ ،شامبھووپائے ہے۔

(۹۵)

تم کو سب اسرار کا حاصل ہے علم

مُجھ کو بتلادے یہ کیا اسرار ہے

'ہو' کرتا ہوں تو ٹھنڈی سانس ہے

'ہا' اگر کرتا ہوں، آتش بار ہے

(۹۶)

نابھستانہ چھے پڑکرتھ زلہ وٕنی

ہڈِس تام ییٚترِ پرٛان وَتہ گوٚت

برٛہماںٛڈس پیٹھ ستہِ ناڈِ وَہہ وٕنی

ہنٛزٕ تَوٕ تُرمن ، ہاہ تَوٕ توٚت

(۹۷)

تَل بو دزٛالیس لول رے

ژھانڈان لوٚسُم دِہن کِہو راتھ

وُچھُم پٔنڈت پننہِ گرے

سُے مےٚ روٚٹُمس نیچھترٕ تہ ساتھ

نوٹ :۔ وُچھو واکھ ۲۷ یتھ تُل امہِ واکک معنی وارِ پاٹھی ننہِ۔
وُچھو پارمُو نمبر ۱۶۸ یُس یتھ پاٹھی چھُ

نابھستھانس ژِرت زٕرپٕونی
برٛہمس تھانس شِشرُن مو کھ
برٛہمانڈنس پیٹھے ند وہپٕونی
تَوے ژُرُن ُنیہ، ُہاہ گوو توٹ

یہ چھُنہٕ سُہ وَنان زِ یہ پاٹھ کتہِ اوٚن تمہِ ,ژِرت, گو وُچھٹ،

(۹۶)

ناف سے جب سانس اُٹھتی ہے تو ہو جاتی ہے گرم
کیونکہ واں خورشید عالم تاب کا دربار ہے
کاسۂ سر سے نکلتی ہے تو جاتی ہے سرد
کیونکہ واں مہتابِ عالم تاب کی سرکار ہے

(۹۷)

انتہائی جذبۂ عشقِ حقیقی دُور تک — لے گیا کھینچے ہوئے مجھکو تلاشِ حق میں للؔ
اس کے ذوقِ جستجو میں جابجا پھرتی رہی — الغرض دن ڈھل گیا اور رات بھی آخر ہوئی
آہ ! تب یہ کھُل گیا مجھ پر کہ پنڈت کا مقام — میرا ہی گھر ہے جہاں دائم ہے اس کا مستقر
تھی مرے نزدیک بے شک اک وہی ساعت سعید

نوٹ :۔ للؔ کہتی ہے میں تلاشِ حق میں بہت دیر تک سرگرداں رہی۔ لیکن آخرکار مجھے معلوم ہوا کہ وہ میرے ہی گھر یعنی آتما میں موجود ہے۔ پنڈت سے حق کی ذات مُراد ہے۔ اس قطعہ کا مطلب یہ ہے کہ مَنْ عَرَفَ نَفْسَہٗ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّہٗ۔

(۹۸)

دَمہ دَمہ کوٚرمس دَمَن آٹیے

پرٛزلیوم دیپ تہٕ نَنیم ذاتھ

اَندریُم پرٛکاش نیبر ژھوٚٹُم

گنڈِ رٹوُم تہٕ گرٛمس تھَپھ

نوٹ:۔ ۱۔ وُچھو ماجبی صاحبنز "کاشر شاعری" صفحہ ۳ نمبر ۲۱ (ساہتیہ اکادمی) ییٚتہٕ پہ سطر چھےٚ بیتھ پاٹھی۔ گرٛیرسن (لل واکیانہ واکھ نمبر ۲۱) چھ پہ سطر بیتھہٕ پاٹھی دِوان۔ "دَمادَم کوٚرمَس دَمَن ہالے" لفظِ "دمادم" چھ کھارِ پتھرٕ دَمَن لبتہٕ بایتھ مُناسب۔ ییٚتہٕ زور تہٕ جلدی مُراد چھےٚ۔ تہٕ چھُنہٕ مُراد۔ گرٛیرسن چھ پانہٕ "دمادم" لفظک مانے "وارٕ وارٕ" دِوان ییمہٕ بایتھ "دَمہ دَمہ" زیادٕ موزون چھُ۔

بیاکھ کتھ چھےٚ زِ "دَمَن ہال" کیاہ گوو؟ تہٕ ہیکَو نہٕ اَسی ووٗلوتھ سان وَنتھ۔ گرٛیرسن تہٕ چھُ قیاسنے اَمیک مانے "کھارٕ بَتہٕ" دِوان۔ اگر کھارٕ بتہٕ وَلو تیلہِ شوٗبہٕ نہٕ "دمادم" لفظک مانے "وارٕ وارٕ"

بیٚیہٕ تہٕ چھےٚ بیاکھ کتھ۔ اگر "دَمادَم" تہٕ "دَمَن ہالے" تھوٚوِس۔ تیلہِ

چھُ امہِ عِلمِ ہند (ریاضَک) مانے "بھستر کا پرانا یام"

(٩٨)

مشق میں پاسِ نفس کی دمبدم کرتی رہی
اس عمل سے مجھ میں روشن شمعِ عرفان ہو گئی

کھل گئی مجھ پر حقیقت ذات کی اک آن میں

روشنی اندر کی کر دی میں نے باہر آشکار
اور پکڑا اپنے اندر اسکو محکم اِسطرح

ہاتھ سے جانے دیا اس کو نہ ہرگز پھر کبھی

نوٹ :- یہاں بھی گریرسن حبسِ نفس کی ہی بات بناتا ہے ۔ چنانچہ اُس کی کتاب " للہ واکیانہ " میں اس واکھ کی پہلی سطر یوں درج ہے ۔

" دَما دَم کوٗرمَس دُمن ہالے "
(مشق میں حبسِ نفس کی دَمبدم کرتی رہی)

جس سے اگر کوئی معنی نکلتا ہو تو وہ " بھستر کا پرانا یام " یا صوفی " ذکر " ہی ہو سکتا ہے ۔ مگر للّٰ دید کے کلام میں جس ریاض کا ذکر ہے ۔ وہ تو " پران ایان " ہے ۔ (ملاحظہ ہو واکھ نمبر ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۹ ، ۶۹ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۴ ، ۸۸ ، ۹۰ ، ۹۱ اور ۱۰۹) اسی لئے اس سطر کا زیادہ موزون پاٹھ وہ ہے جو پروفیسر محی الدین حاجنی کی مرتب کردہ کتاب " کاشر شاعری " (ساہتیہ اکادمی) صفحہ ۳ نمبر ۲ یا " ذکر " نیران ۔ للّٰ دید آس " پرٗان اپانیچ " ریاض کران ۔ (وُچھو واکھ نمبر ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۹ ، ۶۹ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۴ ، ۸۸ ، ۹۰ ، ۹۱ تہٕ ۱۰۹) یِہ گوو کھسہٕ وٕنس تہٕ وَسہٕ وٕنس شاہس کُنہِ زاگرِ روزان ۔ اَمی عملہٕ یا ریاضہٕ سِتؠ چھُ من وارہٕ وارہٕ پانے شُمان تہٕ اَمِکی ساری سنکلپ وِکلپ پوٚت ہیوان ۔ تہٕ " اَندریم پرٛکاش " نوٗن نیران ۔

جس کا معنی اوپر ترجمہ میں دیا گیا ہے۔

اسی طرح لفظِ "گرِدِ" کا ترجمہ یہاں "تاریکی" یا اندھیرا نہیں ہوسکتا ہے۔ بلکہ اس کا معنی یہاں پر اس جسمِ خاکی یعنی تن بدن کا ہے۔ للّ دید خود فرماتی ہیں کہ اُن پر ذات کی حقیقت کھل گئی اور اُن کا باطن روشنی سے مالامال ہوا۔ تو پھر وہاں اندھیرا کیسا؟ یہاں پر "گرِدِ" سے مراد "گھٹ" (سنسکرت) یعنی گڑھا ہے۔ یہ لفظ عام طور پر ترِک کا شیو درشن میں انسان کے جسم یا تن بدن کے لئے استعمال ہوا ہے۔ وہی معنی یہاں بھی موزون ہے۔

پارمو نے یہ سطر تو ویسی ہی رکھی ہے جیسی گریرسن نے مگر اپنے انگریزی ترجمہ میں اِس کا معنی بدل دیا ہے۔ کہتے ہیں کہ "للّ کہتی ہیں کہ میں نے لمحہ بھر اپنا سانس روکا تو میرے دِل کا چراغ ایکدم جلا اور اِس کی جوت اندر سے باہر آئی تو میں نے اِسکو یعنی اپنی آتما کو اندھیرے میں ہی پکڑ رکھا۔"

ته " گٹہٕ روٗٹم" پننس پانس منز لوٗبم" گھٹ" گوو باپھ۔ یہ پان۔ نہٕ زٕ
اَنہٕ گٹہٕ۔ اندریم پرٛکاش بنبر ژھٹتھ تہٕ روٗز اَتہٕ اَنہٕ گٹے؟ تہٕ چھنہٕ ماتے۔
گریرسن ہندٕ کھوتہٕ چھُ زیادٕ مُناسب یلی ۔ زٕ پننس پانس منز لوٗبم پزٕ کرمس پتھ۔
بارِ موٗ چھُ یہ سطر گریرسن ، ہندی پاٹھو یکھان ۔ "دَمادَم کوٗرمس دمن ہالے۔"
مگر اَمیک معنی چھُ بدٕل دِوان ۔ اَمی ہندٕ انگریزی ترجمہٕ چھُ کاشرِ پاٹھو ۔ تِہٕ ہس
کھنڈس کوٗر مے پیٛنُ کھسہٕ وُن وَسہٕ وُن شاہ بند (دَکاہ) یانے تِہٕ ہس دم کوٗرمس
بند کوٗرم ۔ اندی روٗٹم) تہٕ اَتی پرٛزلیوم اندریم ژونگ تہٕ اَمی جوت دراپہ
نبرٕ۔ انہٕ گٹہٕ دٕزتم اَتھ (پننس آتمابَس) تھپھ تہٕ روٗٹم۔
کے تحت درج ہے۔ یعنی

" دَمہٕ دَمہٕ کوٗرمس دَمن آیے"

(٩٩)

ژھانڈان لوٗسس پاٚنٕ پانس
ژھیٚپھ گیانس ووتُم نا کوٚنژھ
لےٚ کٔرمَس تہٕ واٚژس اَتھانسُ
بٔری بٔری باپہٕ تہٕ چوٗان نہ کوٚنژھ

(١٠٠)

مُکرِس زَن مَل ژوٗلُم منَس
اَدٕ مےٚ لۄبُم زَنَس زان
سُہ ییٚلہِ ڈیوٗٹھُم نِشہِ پانَس
سورُے سُہ تہٕ بہٕ نو کینہہ

(۹۹)

تھک گئی ہیں کرتے کرتے آپ اپنی ہی تلاش
راز سر بسر مگر یوں گیان کا پاتا ہے کون؟
جذب ہو کر رہ گئی ہیں معرفت کے بحر میں
پایا اپنے آپ کو اک میکدے میں اس کے بعد
خم کے خم بھر پور جس میں تھے کوئی پیتا نہ تھا۔

گریرسن، انسانی مساعی معرفت کاملِ حاصل کرنے سے قاصر ہیں۔ یہ صرف سکون اور اللہ کے فضل سے حاصل ہو سکتی ہے۔ جب لل اپنی اور ذاتِ الٰہی کی یکتائی سے آشنا ہوئی تو وہ میکدے یعنی امرت بھون میں پہنچی۔ "امرت بھون" سے چاند مراد ہے جس میں ماہ بماہ امرت پیدا ہوتا رہتا ہے۔ اس سے مُراد وہ پُراسرار چاند ہے جو ذاتِ الٰہی کی علامت ہے۔ اور کاسۂ سر میں اس جگہ واقع ہے جسے 'سہسرارا' کہتے ہیں۔ یوگ کے عمل سے ریاضت گذار آخر کار 'سہسرارا' میں جذب ہو جاتا ہے اور پھر ذاتِ حق میں۔ لل افسوس ظاہر کرتی ہے کہ بہت کم لوگ اس ذریعہ نجات سے فائدہ اُٹھاتے ہیں اور کہتی ہے کہ نجات پانے کی یہ شراب (امرت) تو دستیاب ہے لیکن بہت کم پیتے ہیں۔)

(۱۰۰)

میرے دل کا میل سارا دُھل گیا   اس طرح جیسے کہ آئینہ سے زنگ
گیان کیوں حاصل نہ ہوتا پھر مجھے
میں نے جب پایا اسے اپنے قریب   تھا وہی سب میں خود کچھ بھی نہ تھی

(۱۰۱)

کرٛم زٕ کارن ترٛشنے کوٚمبتھ

یوٚ لَبِکھ پرلوکَس اَنٛکھ

ووتھ کھس سوٚریہ منڈل زوٚمبِتھ

توٚے زٕلی مرہنز شانٛکھ[1]

[1] بیاکھ تلفٌظ: لفظ چھُ شیٚنکھ، وُچھِو ضمیمہ۔

۱۰۲

گیانکی اَمبر پیرِتھ تنے

یم پد لَلہِ دٕپہِ تِم ہرٛدِ اَنٛکھ

کارِنہٕ پرٕنوکی لے کوٚر للے

زٕھتھ رٕچیو، نہٕ کانٛہہ مرہنز شانٛکھ

(۱۰۱)

دو عمل ہیں اور اسبابِ عمل کہتے ہیں تین
ترک ان کو کر تو پاؤ گے فلاحِ عالمین
اُٹھ فضائے مہر کو تسخیر کر اے مردِ حق
موت کی دہشت سے ایمن بن کے تو ہو جا امین

نوٹ :- دو عمل یعنی نیک و بد۔ اسبابِ عمل تین ہیں۔ جن کی تشریح واکھ ۱۲۶ کے تحت دی گئی ہے۔ یہ تین "مل" ہیں: آنو مل، مایا مل کارم مل۔ "مل" کے معنی میل، گرد، ناپاکیزگی۔ جو ہمیں اپنی اصلیت اپنی ذات، کو پہچاننے کے لئے رکاوٹ بنتی ہے۔

(۱۰۲)

زیبِ تن کر کے لباسِ معرفت
ہو عمل ہیرا کلام لل پہ تو
اس کو حاصل ہے امانت 'اوم' کی
روح کی تابش سے ہم آغوش ہے
مست ہے وہ محو ہے مجذوب ہے
دُور اس نے کر دیا خوفِ اجل

نوٹ :- پرنو، پُراسرار لفظ 'اوم' ہی کا دوسرا نام ہے۔

(۱۰۳)

شوٗنِھک مأدان گوٗدُم پانَس

مےٚ لَلہِ روٗزِم نہٕ بوٗد نہٕ ہوش

وٚیٚزِ لےٚ سپَنس پانَے پانَس

اَدٕ کَمہِ کَگہِ ۲ پھوٚل لَلہِ پمپوٗشسٕ ۳

(۱۰۴)

پرٕ ژھے تیٚرتھَن گرٕ ژھان سٕنیاس

گوٗاران سو درشنہٕ میٚل

ژِنتا پرٕتھ موٗرٕ شپنھ آس

ڈیشکھ دوٗرے درٕمَن نیٚل

لہ:- وربوٗد ۲ اَدٕ کیا مےٚ لَلہِ پھوٚل ہلہِ پمپوٗش
پارمو- اَدٕ کَمہِ ہلہِ پھوٚل کلہِ پمپوٗش

(۱۰۳)

طے کیا میں نے خلا کا ایک صحرائے وسیع

لِل جہاں قایم ہے سیر سے نہ کچھ ہوش وحواس

اصلیت سے جب وجودِ ذات کی واقف ہوئی

گیلی مٹی سے کنول پیدا ہوا میرے لئے

(۱۰۴)

تیرتھ استھانوں میں سنیاسی ہیں جاتے روز و شب

تاکہ ہوں وہ جلوۂ حق سے کسی جا بہرہ یاب

اس میں بھی ہے اپنے ہی دیدار کی ان کو تلاش

جان کر انجان تو بنتا ہے اے دِل کس لئے

سبز آئے گی نظر جب دُور سے دیکھے گا گھاس

نوٹ :۔ یہاں خُدا کو زیارت گاہوں میں پانے کی عبث کوشش کا ذکر کیا گیا ہے۔ وہ خود طالب دیدار کی ذات میں جلوہ گر ہے۔

(۱۰۵)

سمسارس آیس تپسی

بودِ پژکاشِ لوٗبم سَہز

مُربم نہ گُنہہ تہٕ مُرپہٕ کاٗلسہِ

مُرتیچھ تہٕ لَسہ تیچھ

(۱۰۶)

لَ بو دراٗئیں کیسہِ پوشِچہٕ تٕشرے

کاٗڈی تہٕ دوٗز کرٗنم یٕشرے لَتھ

تہٕ بیبلِ کھارِنم زاٗیچہٕ ستیی

دوچُری داپہٕ گیُم اَلاٗنزے لَتھ

(۱۰۵)

میں تپسوی بن کے آئی عالم فانی میں آپ
نورِ دانش سے حقیقت دیکھ پائی ذات کی
کوئی مر جائے کہ میں مر جاؤں اس سے کیا غرض
میں مروں تو واہ وا زندہ رہوں تو واہ وا

نوٹ :۔ حقیقتِ ذات سے واقفیت حاصل ہونے پر زندگی
وموت سے بے نیاز رہتی ہے۔

(۱۰۶)

(الف)

اس جہانِ رنگ و بو میں شوق سے آئی تھی میں
جس طرح روئی کے ڈوڈے سے نکل آتا ہے پھول
کیا بتاؤں گردشِ قسمت کی بالآخر مجھے
بیلنے کی کشمکش نے کر دیا زار و ملول

★

پھر مدد سے ڈور کی دُھنکی نے قابو پا لیا
منتشر ہا ریک ریشوں میں مرے اجزا گئے
تب بنایا تختۂ مشقِ عمل نساج نے
کچھ نہ پوچھو مجھ پہ یوں جور و ستم کیا کیا کئے

(۱۰۷)

دۆبی ییلہِ چھاُونس دۆبی کنہِ پیٹھے

سَز تہٕ صابَن مُرشِنم یئِرِ پرے

یِٹرِ ییلہِ پھرُنم ہَنہِ ہَنہِ کاٗڑنے

اَدِ لَلہِ مےٚ پرااُوم پَرمہ گتھ

(۱۰۸)

راژِ ہمس اُستھ سپدِکھ کوٗنے

کُستام ژوٗنے کیاہتام ہیتھ

گرٕ پۍ گوو بَنٛد تہٕ گرِ ٹَن ہیوٗت گوٗنے

گرٕ پۍ دول ژوٗنے پھل پھوٗل ہیتھ

نوٹ:۔ ظاہر چھنے پتہٕ اکھ اَوستھا (حالی) طالبِ حقس گرہَستان ییلہِ اُمس ہنگہٕ منگہٕ پینچ پراٗنی حالتھ ختم گژھتھ نوے حالتھ چھنے گژھان۔ یرِون کاروبار، بدلن چالن سورے شان ژھوپہٕ گژھان۔ پانس اندر کُن یلنے داخلی دُنیہس کُن لگان۔

(۱۰۷)

مل کے صابن سنگ پر دھوبی نے دے ٹپکا مجھے
تن کو اُجلا کر دیا من کو بھی اُجلا کر دیا
بارہا درزی نے قینچی سے مرے ٹکڑے کئے
اور سوزن سے مرا ہر جزو چھلنی کر دیا

★

منزلیں جب کر چکی طے پائے ہمت سے تمام
تب کہیں جا کر ہوئی میں وصلِ حق سے شاد کام

نوٹ :- یہاں للّہ ان مراحل کا ذکر کرتی ہیں۔ جن سے ان کو تلاش حق میں گزرنا پڑا قسم قسم کی تکلیفیں برداشت کرنے کے بعد وہ کہیں ذاتِ حق سے واصل ہوئیں۔

(۱۰۸)

طوطۂ شکرِ بیان تھا تو مگر اب لال ہے
کوئی لے بھاگا ترے قبضے سے تیرا مال ہے
گھراٹ کا منہ بند ہے اور رُک گیا چکی کا پاٹ
گھراٹ کا مالک ترا پھل لے گیا، آ کال ہے

(۱۰۹)

کنڈپو گیہ تیزی کنڈپوٗن واس

وۄپھوٗل من نا ژٕٹھ تہٕ واس

دۄن رات گنزرتھ پنُن شواس

یُتھے چھکھ تہٕ تِتھے آس

ملہ وُچھِو ضمیمہ ۳۔

(۱۱۰)

کلَن کالہٕ زالٕو یوٗدوے ژٕٹے گوٗل

وٕندِ و گیہہ وا وٕندِ و ونواس

زانِتھ سرٕ گتھ پرٕ بھوٗ امول

یُتھے زانکھ تِتھے آس

۲ پہ ماگوٗرتھ آمُن "زوٗل" نہٕ ..... کالہٕ زالٕو ژٕٹے گوٗ"۔ اَسہٕ کیاہ چھُ کِس کالہٕ زالس منز فاد تھوان؟ یے پتِمہٕ کلہٕ یوٗن کلہٕ تہٕ سُتر تمنا نہٕ ودیمیز۔ اگر یہ گژھن اسی سیٖدٕ و آزاد بے فکر، بتہ حالتس منز آسو تِتھ۔ تِہ چھُ مطلب۔

(۱۰۹)

گھر بار کوئی چھوڑ دے　　بن باس سے منہ موڑ دے

من پر اگر قابو نہیں　　کیونکر نہ وہ چنچل رہے

دن رات رکھ انفاس کا　　مدِّ نظر یہ سلسلہ

جیسا ہے تو ویسا ہی رہ

نوٹ :- بعض لوگ نجات حاصل کرنے کی غرض سے گھر بار چھوڑ دیتے ہیں اور صحرا نشینی اختیار کر لیتے ہیں۔ اور بعض اسی خیال سے صحرا نشینی سے بھی کنارہ کش ہو جاتے ہیں۔ اور خانہ دار بن جاتے ہیں لیکن جب تک انسان اپنی ذات سے متعلق اسرار کی حقیقت سمجھنے میں مصروف رہے۔ اس بات کا مضائقہ نہیں کہ وہ کہاں رہے رہائش گذار کیلئے ہر نفس کے اُتار چڑھاو میں اُسی کا دھیان رکھنا ضروری ہے۔

(۱۱۰)

خواہشات نفس تیرے اردگرد　　بُنتے رہتے ہیں سے کا ایک جال

تجھکو حاصل ہے اگر عرفان ذات　　زندگی بن جائے گی حق سرہٗ[۱]

خواہ تو خلوت نشین ہو کر رہے

یا گرہستی کے بکھیڑوں میں پھنسے

نوٹ :- انسان خواہ گرہستی ہو خواہ تارک الدنیا۔ اس سے بحث نہیں۔ خواہشات سے آزاد ہونے اور اپنی ذات کو معرفت حاصل کرنے ہی سے اس کو نجات مل سکتی ہے۔ اسی معرفت سے اس کی روح ذاتِ حق کی اصلیت سے وابستہ ہو جاتی ہے زمین و زماں کی قید سے آزاد ہو جاتی ہے۔ ملاحظہ ہو واکھ نمبر ۱۱۱

---

[۱] حق سرہٗ: حق اُسی کا سر ہے، اُسی کے اسرار میں سے خود حق ایک راز ہے۔

(۱۱۱)

شِو شِو کران ہَمسہ گَتھ سوٚرِتھ

روٗزِتھ وِلوٚہارِ دِبن کیاو راتھ

لاگِہ روٚوست اَدٕے یُس مَن گرِتھ

تُسی نِبتھ پرِسَن سُرِگرٕ ناتھ

(۱۱۲)

کیہہ چھی نینٛدرِ ہتی وُدی

کینژَن وُدِبن نیبسَر پییی

کیہہ چھی سٔنان گرِتھ اُپتی

کیہہ چھی گیہہ بُرِتھ تہِ اکرِتی

(۱۱۱)

شو کے نامِ پاک کو جپتے ہوئے | چال رکھے ہنس کی مدِ نظر
کاروبارِ دنیوی میں رات دن | محو جو رہتا ہو دل اور جان سے
من کو بالاتر دوئی سے جو رکھے | اور ہو بس قائلِ ذاتِ احد
ہاں اسی پر رہتا ہے وُہ مہربان | دیوتاؤں کا بھی جو ہے دیوتا

نوٹ :۔ 'ہنس' کا طرزِ عمل مشہور منتر "سوہم" کا پُراسرار نام ہے 'سوہم' کے معنی ہیں 'میں وہ ہوں'۔ سنسکرت حروف میں اگر 'سوہم' کو اُلٹایا جائے تو 'ہم سہ' بن جاتا ہے۔ جس کے معنی ہیں 'ہنس'۔ مردِ مومن کو چاہیئے کہ روزانہ فرائض ادا کرنے پر پھل پانے کا کوئی خیال نہ رکھے۔ 'ہم سہ'، اکثر 'شو' سے منسوب کیا جاتا ہے جو 'سہسرارا' میں متمکن ہے اور انفرادی روح سے الگ نہیں۔ دوئی سے آزاد من وحدت الوجود اور اپنی ذات میں کوئی فرق نہیں سمجھتا۔

(۱۱۲)

کچھ تو وہ ہیں نیند میں بیدار آتے ہیں نظر
کچھ تو وہ ہیں جاگتے بھی ہوں تو محوِ خواب ہیں
کچھ تو وہ ہیں جو نہا دھو کر بھی ہیں ناپاک ہی
اور کچھ وہ جو پھنسے ہیں گھر کے دھندوں میں مگر
پھر بھی رہتے ہیں عمل سے لاتعلق بے نیاز

نوٹ :۔ نیند سے 'مایا' کا خواب اور ناپاکی سے روح کی ناپاکی مراد ہے۔ کل کا مطلب یہ ہے کہ انسانی جسم فرض انجام دینے کا پابند بھی ہو، پھر بھی روح آزاد رہ سکتی ہے۔

(١١٣)

زَل نَھٕمون ہُنٛواہ ہتہٕ ناوُن

وۄرٕ دۄا گمَن پیٛرِو ژٕرِنھ

کاٹھ دیٛنہٕ دۄد شرٕماوُن

اَنتہٕ سَکوٗل کپیٛنہٕ ژٕرِتھ

[1] (سنسکرت) اُورٕ دُوا۔ وُچھو واکھ ٢٥٢ نِہ۔

(١١٤)

یِتھ سَرس سَرٕ پھوٗل نا ویٚژی

تتھ سَر سَکلیٚ پوٚنی چَن

مرِگ سرٕ گال گنڈی زَلہٕ ہستی

زٔن نازٔن پتہٕ توٗتے پٔن

[2] سَرٕ شپھ پھوٗل (بھاسکر) ت سَکلو یانے ساَری 'سَکل'۔ یہ چھُ سنسکرت لفظ سکل گئے تم ساَری یم دیٛنہٕ داَری چھِ۔ یم زنمس آمتۍ چھِ۔

نوٹ:۔ یہٕ سَرکیاہ چھُ؟ شاید یہ سوٚرے زگت۔ یہ چھُ باسان اَنتہٕ روٗس مگر مایا شکتی ہندِس طاقتس مقابلہٕ چھُ توٗت

لوکٹ یوٗت زٔن سرشٹپھ پھوٗل چھُ۔ یہ چھُ پارٕمو
سُند قیاس۔ اَتھ چھ باسان کینہہ ملنے ۔ وُچھو
واکھ نمبر ۱۲ "کُس سرٕ وترٕ نیلی"

گریرسن: سرگوہ کاینات یوسہ ذاتِ کُلس مقابلہٕ
سرپھ پھوٗل ہِشں چھےٚ۔

(۱۱۳)

روک لینی آئے گر ہوئے رواں ۔۔۔ یا بجھاتی آئے نارِ شعلہ زن
چلنا آئے گو تجھے بالائے چرخ ۔۔۔ اور لینا گائے سے لکڑی کی دودھ

شعبدہ بازی فقط ہے یہ تمام

نوٹ:۔ یوگ میں مہارت حاصل کرنے یا یکسوئی قلب سے اظہارِ خوارق ممکن ہے لیکن اس کی وقعت ایک جادوگر کے کھیل سے زیادہ نہیں۔ سچا یوگی ایسے کشف وکرامات کو بنظرِ حقارت دیکھتا ہے وہ صرف ایسے یوگ کا بندہ ہے جس سے وہ خود شناسی کا علم حاصل کرکے ذاتِ حق میں محو ہو جاتا ہے۔

(۱۱۴)

جس جھیل میں مجال ہے تل بھر سما سکے ۔۔۔ بُجھتی ہے پیاس سب کی پھر ایسی ہی جھیل سے
گرتے ہیں پیدا ہوتے ہی سب اُس میں بار بار ۔۔۔ گینڈا ہرن ہو یا ہو شغالِ بہانہ ساز

بچتا نہیں ہے اس سے سمندر کا فیل بھی

نوٹ:۔ ذاتِ کُل کے مقابلے میں کائنات کی کچھ حقیقت نہیں پھر بھی نادان اس کو ایک عجوبہ سمجھتے ہیں۔ اور اس سے حظ اُٹھاتے ہیں۔ زندگی بھی ازل کے مقابلے میں دم بھرنے سے زیادہ حقیقت کی حامل نہیں۔ دراصل غیر نجات یافتہ روح جس صورت میں بھی وجود میں آئے ازل کے نقطہ نظر سے دم بھر کے لئے زندہ رہتی ہے اور مرتی ہے اور بار بار جنم لیتی ہے۔

(۱۱۵)

ترییہ نیٚنگہِ سراہ سٔری سَرٕس

اکِہ نیٚنگہِ سَرٕس عرشس جاے

ہر موکھ کوٹھ اکھ سُم سَرٕس

سَتہِ نیٚنگہِ سَرٕس ہٕبینیا کار

۱۱۶

ملہ پیوم سبندی زٔلن ییٚتُ

رنگن لیلمی کیٚم کیٚشر

کیٚتی کھیٚنم منش ماہسکی ٹلی

سوے لوٗلل تہٕ گووٕ مٔے کیا

(۱۱۵)

جھیل تھی سیلاب سے بسریز دیکھا تین بار

ایک بار افلاک اور پانی تھے باہم ہم کنار

اک دفعہ ہرمکھ سے کوثر تک بھی دیکھا ایک پُل

جھیل یہ نابود ہونے دیکھ لی پھر سات بار

گریرسن :- عرفانِ کامل حاصل ہوتے پر للّ نے نہ صرف شہرت حاصل کی۔ بلکہ اسے پچھلے جنموں کو یاد کرنے پر بھی قدرت حاصل ہوئی۔ جھیل سے مراد ہے کائنات اور لبریز ہونے سے اس کی جزوی تخریب ان تخریبوں میں سے تین کا واقع ہونا اسے یاد ہے۔ جب صرف عرش ہی ایک ایسی جگہ ہو موجود رہے تو یہ تخریب عظیم ہے۔ ایسی تخریبوں میں سے اسے ایک کی یاد آرہی ہے۔

نوٹ :- شمال میں ہرمکھ پہاڑ کی چوٹی اور جنوب میں کوثر جھیل کے درمیان وادی کشمیر واقع ہے۔ کہتے ہیں ابتدا میں یہ وادی ایک جھیل تھی جس میں سے کئی زمانوں کے بعد کشپ ریشی نے زمین نکالی اور ہرمکھ سے کوثر تک کشمیر کی وادی بنائی۔ ملاحظہ ہو ذیل کے دو اور داکھ ع ۱۱۶ اور ع ۱۱۷۔

ع ۱۱۶

میں نے لاکھوں سوانگ رچائے بیسوں بدلے بھیس

سندھ جل کے روپ میں میں نے پی لی خوب شراب

انسانوں کا گوشت بھی کھایا میں نے کتنی بار

پھر بھی میں للّ ہوں اب تک اور وہی آداب

(۱۱۷)

اُسی اَسی تہٕ اُسی آسو

اُسی دور کرٕی پتہٕ وَتھ

شِوَس سورِنہٕ زلوٗن تہٕ مرُن

رَوَس سورِنہٕ اَتہٕ گتھ

(۱۱۸)

دِن ژھینٕز تہٕ رَزَن آسے

بھوٗتل گگنس کَنُ ولہٕکاسے

ژٕندری راہ گرٛوس مادسے

شِو پوٗزُن گاہ ژھتہٕ آتمسے

(١١٧)

طلوعِ مہر بھی جاری، غروبِ مہر بھی ہے
ہمیں تھے اور ہمیں ہونگے جگ میں لافانی
بقا بھی کام اُسی کا، فنا بھی اُس کا فرض
رہے گی حشر تلک شیو کی جہانبانی

(١١٨)

اندھیرا پھر مسلط ہوگا جب دن ڈوب جائے گا
زمین بھی آسمان کی وسعتوں میں کھو کے رہ جاتے
اماوس میں تو اب کے چاندنے راہو نگل ڈالا
یہ پوجا پرم شو کی ہے یہی نورِ ظہور اُس کا

نوٹ: روایت ہے کہ اماوس کے گرہن میں راہو سورج کو نگل ڈالنے کی کوشش کرتا ہے مگر لل دید کہتی ہے کہ عرفان کے راستے پر چلنے والا دیکھتا ہے کہ ساری کائنات اندھیرے میں ڈوب جاتی ہے اور صرف خلا (شُنیہ) باقی رہتا ہے مگر جلد ہی پرامِرت یعنی چت آتما کا (چندرما) شیتل نور دکھائی دینے لگتا ہے۔ الغرض پرم شو کا ظہور ہوتا ہے۔

۱۸۱

(۱۱۹)

ژِدانٛدس گیانہٕ پرٛکاشٕس

یمٕو ژیٚون رِتم زلِپُنٛتی موکھٕت

وِشمبس سمسارِنس پاشٕبس

البٔودی گنٛڈاہ شتھ ژیٚتی درِتی

(۱۶۹)

نورِ مطلق حقیقت ابدی جس کو اس کا ظہور ہو جائے
وہ حیاتِ ابد کو پائے گا زندہ جیون ہی مکت ہو جائے

آنے جانے سے وہ چھوٹ جائے گا

کس قدر نادان ہیں وہ جو اس جہاں کے جال ہیں
خود اُلجھ جاتے ہیں اس میں ڈال کر سو سو گرہ

نوٹ :۔ گر پرسن چت ، قوتِ فکر۔ من گیان۔ شعور و ادراک۔ احساسِ عرفان ، پرم شو ،۔ ذاتِ افضل

اس 'پرم شو' کے دو پہلو ہیں۔ شو تتو اور شکتی تتو۔ شو تتو سے مراد ہے۔ پاکیزہ روح حیاتی اور نورِ ادراک۔ شکتی تتو سے مطلب ہے سعادتِ ابدیت، ذاتی اطمینان اور سکونِ کامل۔ پاکیزہ روح حیاتی اور سعادتِ ابدیت کے تصورِ اجتماعی ہی سے ذاتِ مطلق کا تصوّر پیدا ہوتا ہے۔ ریاضت گُزار کا مدّعا اسی کی معرفت اور اس بات کا احساس پیدا کرنا ہوتا ہے کہ اس کا جلوہ عالمگیر ہے۔ نادان وہ ہیں جو اس معرفت سے محروم ہیں اور اسی لئے بار بار جنم لیتے ہیں۔

(۱۲۰)

کُس ڈِنگہِ تہٕ کُس زاگہِ

کُس سَر وَترِ تیلی

کُس[1] ہَرَس پوٗزِ لاگہِ

کُس پرَمہٕ پَد میلی

[1] یہِ تہٕ اَمِہ پتہٕ بیاکھ واکھ گژھن یکوٕ پہٕ پرِنہٕ یِنۍ۔ عیاں چھُ زِ تیلہِ گژھِہ ع ۱۲۱ ہس واکھس منز ۳ مِہ شطرِ "سو وِہزار پان" آسُن تی شوٗبہِ۔ نہٕ زِ "سو وِہزار پوٗنۍ"۔ اگر "پوٗنۍ" آسہِ تیلہِ گژھِہ یتھ واکس منز "کُس" آسُن۔ بجۍ گژھِہ "کیاہ" آسُن۔ اگر شوٗبہِ "کُس" آسُن تہٕ ع ۱۲۱ ہس واکھس منز گژھِہ "سو وِہزار پان آسُن"۔

(۱۲۱)

مَن ڈِنگہِ تہٕ کہِن گُرزاگر

ڈاڈی سرِ پنچہِ ییٚند وَترِ تیلی

سو وِہزار پوٗنۍ[1] ہَرَس پوٗزِ لاگہِ

پرَمہٕ پَد ژیتہٕ شومیلی

[1] پان۔ وُچھو نوٹ نمبر ع ۱۲۰ ہس تل۔

(۱۲۰)

کون ہے بیدار یارب کون محوِ خواب ہے

کون سی جھیل جس سے قطرہ قطرہ دمبدم
یہ نکلتا آب ہے کھا کھا کے صدہا پیچ و تاب؟

چیز کیا ہے جس سے انسان شِو کی پوجا کر سکے
ہو رسائی تیری جس تک کونسا ہے وہ مقام
وہ مقامِ برترین پا کر جسے ہو کامیاب؟

(۱۲۱)

ہے 'اکُل' بیدار دائم من ہی محوِ خواب ہے
جھیل ہیں پانچ 'اندریاں' جن سے نکلتا آب ہے
جس سے پوجا ہر کی ہو وہ ذات کی پہچان ہے
برترین منزل مقامِ روحِ اعظم جان لے

نوٹ :- 'کل' کے معنی ہیں خاندان جو ذاتِ برترین سے قطع نظر بقائے ذات کے تجربے کے لئے مندرجہ ذیل لوازمات پر مشتمل ہے : (۱) انفرادی روح (۲) پرکرتی یعنی ذات مجازی جس پر روح انفرادی کا عمل ہوتا ہے اور جس کا اس پر ردِ عمل ہوتا ہے (۳) مکان یعنی قیدِ مکان کا تصور (۴) زمان یعنی قیدِ زمان کا تصور اور (۵) عالمِ احساسات کے پانچ عناصر:۔

۱۔ انجماد یعنی پرتھوی یا خاک (۲) حالتِ سیالی یعنی آب (۳) حالت تشکیلی یعنی آتش (۴) حالت ہوائی یعنی باد (۵) حالتِ اثری یعنی آکاش ۔ جب روح ان سے بالاتر ہو جاتی ہے۔ اور اپنی ذات کو بے پایاں ذاتِ افضل یعنی "اکُل" کے ساتھ یکساں ہونے کی شناسائی حاصل کرتی ہے تو اس وقت وہ سعادت مندی سے ہمکنار ہوتی ہے یا جیسا لل کہتی ہے بیدار ہو جاتی ہے۔

۱۸۵

(۱۲۲)

شِوگُرُ تائَے کیشو پلنَس

برٛہما پایرٛن وٕہلبس

یوٗگی یوٗگہ کَلہِ پَرزانٛس

کُس دِلو اَشہِ وار بیٚٹھ چیڈلیس

نوٹ :۔ سوال چھُ اتھ واکھ ع ۱۲۲ ہس منز وُڈنہتس گرِس کس شاہ سوار ہیکہ کھسِتھ۔ اُمی سہ شاہ سوار پندی اوصاف چھ ییتھ واکس منز وُڈنہتی۔ ییم اوصاف کیاہ چھِ؟ اُمس شاہ سوارس نہ چھُ ناو نہ چھِس ذات، نہ چھِس گنھر (گوتر) نہ چھِس رنگ نہ روُپ نہ کُنہ نسلک امتیازی نشان، نہ ییہ اُمی سُند بیان کُنہ صفاتو ستی کرنہ، اگر بیان کرنُ آسہ تیلہ ین سمبل (symbol) ورتاونہ، مثلُن ناد بنِد (نشان اوڈ زندر تہ بنُد اومکارس پیٹھ) یہ چھُ اناہت (اٹل آوازِ اوم)، یہ چھُ "اہم وِمرش" (مکمل، پوُرن آتم گیان ییمکہِ اکہِ سپندہ یانے حرکژ ستی یہ ساری کائنات وۄپدان چھِنے)۔ یہ چھُ 'کھ' سو روُپ شُنیائے، آسمانکی پاٹھی لامُوحدُود تہ لامکان تہ ساری سے گیرتھ۔ ییتھ چھُ پرزم شِو۔ سُے چھُ شاہ سوار یُس اتھ گرِس کھسہِ۔

(۱۲۲)

شو ہے گھوڑا اور وشنو زین ہے خشمکن،

برہما کی ہے رکاب زین میں لیکن نشست

یوگی خود اپنے عمل سے جانتا ہے یہ کہ کون

دیوتا ہے وہ کہ ہوگا اس کا آخر شہسوار

نوٹ : 'شو' سے مُراد یہاں 'شو تتو' ہے۔ یعنی کائنات میں ذاتِ افضل کی اولین صورت۔ یوگی جانتا ہے کہ یہ ذات کامل کی اصلیت کا ظہور ہے۔ وہ گویا ایک گھوڑا ہے جس پر ذات کامل یعنی پرزم شو سوار ہے۔

(۱۲۳)

اہاہت کھ سوروٗپ شُنیاے

یَس ناوِ نہ وَرَن نہ گُتھرِ نہ روٗپ

اَہم وِمرش ناد بِنٛدُے یَس وۄن

سُے دلوٚ اشوٚوار پیٹھ چیڈیٛس

(۱۲۳)

جاوداں پیہم رواں آواز 'اوم' ایک لامحدود پہنائے بسیط
اس کا مسکن ہے فضائے لامکاں بے نیازِ رنگ و بو، نام و نسب

ایک شعورِ بے کراں، لاانتہا
نورِ مطلق اور سرورِ سرمدی شہسوار اسپ، ربِ ذوالجلال

نوٹ :۔ ذاتِ کامل کے مختلف نام بتلائے گئے ہیں۔ آوازِ رواں یعنی اوم جو دائم گونجتا رہتا ہے۔ اس کی حقیقت آکاش یعنی ایتھر سے مشابہ ہے، یہ لامکان ہے اور لامحدود بھی۔ اس کی کوئی حد یا انتہا نہیں۔ جدھر دیکھو وہ موجود ہے۔ مگر یہ نام اور روپ، رنگ و نسل یا ذات سے پہچانا نہیں جاتا۔ یہ اوصاف ہیں ہی نہیں۔ یہ ان سب سے کہیں پرے ہے۔ "آگم" شاستروں میں اس کو سمبل symlol سے بیان کیا جاتا ہے۔ مثلاً "ناد" شکتی ہے۔ اور بندُ، شِو۔ تو "نادبندُ" شِو شکتی یعنی "پرم شِو" جس کے یہ دو روپ ہیں کے لئے سمبل (symlol) کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے (اور 'اوم' پر آدھا چندرما اور اُس میں بندُ کی نشانی)۔ یہ 'اہم وِمرش' بھی ہے یعنی یہ (پورن) مکمل آتم گیان ہے، ذاتِ مطلق کا اپنا آتم گیان جس میں قوتِ عمل لامحدود ہے جس کے ذریعے یہ کائنات بنتی ہے۔

(۱۲۴)

کُنہر ہے بوزکھ کُنہٕ نو روزکھ

کُنہِ رن کوٚرنم ہُنی آکار

کُنۍ آسِتھ دون ہُند جنگ گوم

سُے بیرنگ گوم کرِتھ رنگ [1]

[1] وچھِو نوُرنامہٕ ع ۱ یٚیتہٕ ٹھۍ مہٕ نرتےٚ شعرٕ بدل چھےٚ۔

(۱۲۵)

رنگس منز چھُے بیوٚن بیوٚن لَبُن

سورُے زاگکھ بَرکھ سوکھ

ژکھ پرٛشس تہٕ وَیر گاکھ

اَدٕ ڈیشکھ شِوٕ سُند موکھ

(۱۲۴)

تو اگر سمجھے کہ ہے توحید کیا
منفرد ہستی تری مٹ جائے گی

نیست نفی میں ہست مجھ کو کر دیا
مٹ گئی اس سے مری بیگانگی

ہے یہی توحید شانِ ذاتِ حق
پھر بھی جاری ہے یونہی جنگِ دوئی

خود تو وہ بیرنگ ہے لیکن مجھے
مبتلائے رنگ و بو کر کے گیا

(۱۲۵)

ہر روپ میں نمود ہے اس کی جُدا جُدا
پا جا اُسے جو ہوش ہے اے مردِ باخُدا

ہر حال میں تو صبر و تحمل سے کام لے
آرام پانے کی یہی صورت ہے برملا

تجھ میں اگر ہے نفرت و کینہ و دُشمنی
ہمّت سے اپنی دم میں تو کر دے انہیں فنا

دیدار تجھ کو ذات کا ہو گا نصیب پھر

(۱۲۶)

دِشہِ آیِس دُش دِشہِ ژٲلتھ

ژٲلتھ ژوٗکھ شُنہِ اَدِ واو

شوِے ڈلوٗکھُم شایہِ شایہِ میلتھ

شٔنے تہٕ ترے ترووِہ مس تہٕ شوٕ دٕراو

۱؎ یِیتِھ تہٕ چھُ مئے باسان گر بِرسن اور پور تھیپہ دِوان۔ "شٔنے تہٕ ترنے" گے ۳۶ تتو یم زَن شو تتو بیٹھہٕ پرتھوی تتوس تام چھہٕ، بیٚیہٕ گے (۶+۳=۹) ۹ دوار شریرکی یم بند کٔرتھ داخلی عالم چھُ وَنہٕ یِوان۔ بیٚینہٕ شوِے شو چھہٕ۔ جارجی دنیا چھُنہٕ کُنی۔ ۲؎ دلِش نیلتھ (آنند کول)

(۱۲۷)

تتہٕ مَنہٕ گیٚس بوتِس کُنے

بوٗزم سَنٛچ گنٹا وَزان

تتھ جایہِ دھارنایہ دھارن ژٔھم

آکاش تہٕ پرکاش کوٗرم سَر

۱؎ وُچھو ضمیمہ ۳

(۱۲۶)

سیر کر کے دس جوانب سے میں آئی اس طرف
پھیر کر نکلی خلا کو مثلِ طوفون بے خطر
شوہی شو کو جلوہ گر پایا وہاں دیکھا جدھر
بند کر کے رکھ دیا پھر میں نے چھ اور تین کو
شوہی شو ثابت ہوا وجہ ظہورِ کائنات

نوٹ: ۱۔ چھ سے مراد پانچ 'اندریاں' یا قویٰ اور من۔ 'تین' سے مراد وہ تین آلائیشیں جن سے کائنات ظہور پذیر ہوتی ہے۔ جنہیں سنسکرت میں" مل" کہتے ہیں۔ یعنی ۱، " آنو مل" جس سے جیو اپنے آپ کو محدود سمجھتا ہے ۲، مایا یا" مل" جس سے "کرم" یعنی عمل پیدا ہوتی ہے جو سکھ اور دکھ کا باعث بنتی ہے۔ نوٹ ۲:۔ اغلب یہ ہے کہ چھ اور تین" سے ۳۶ مُراد ہے۔ یعنی شو شاستروں کے مطابق ۳۶ تتو یعنی شو تتو سے لے کر پرتھوی تتو تک ساری کائنات۔ یا یہ بھی ہو سکتا ہے کہ" چھ اور تین" سے مُراد ہو ۶ + ۳ یعنی ہر انسان کے جسم کے "۹" دوار"۔ یہ جب بند کئے تو اندر میں یعنی داخلی عالم میں شوہی شو تھا اور خارجی دنیا کہیں نہیں۔

(۱۲۷)

میں رہی تن من سے اس کے دھیان میں
حق کی گھنٹی بجتی تھی میں نے سُنی
ایک عالم تھا جہاں مجھ پر کھُلی
ماہیت آکاشس اور پرکاش کی

نوٹ ۱۔ "حق کی گھنٹی" یعنی مسلسل "اناہیت ناد"۔

(۱۲۸)

اَندری آئیس ژندرِ ہے گاران

ژھاران آئیس ہیَن ہہی

ژِ ہے ہیے ناران! ژِ ہے ہے ناران!

ژِ ہے ہے ناران! یم کَم وِہی

(۱۲۹)

یِمَے شیٔے[1] ژے تِمے شیٔے[2] مِئے

شیامہ گلا ژے وَن تاہٗ سِ

یوٗہے بِہن بھید[3] ژے تہٕ مئے

ژِشَن سوامی بو شیٔے مُشِس

[1] یِمے شیٔے ژے "مایا شکتی (پرمیشورتا) سرو کرِ ترتو۱، سروگنتو۲، پورنتو۳، نتیتو۴، دیاپکتو۵۔

[2] یِمے شیٔے مئے: مایا، کلا، وِدیا، راگ، کال، نِیتی۔ یم چھِ شیٔے "کنچک" (پرٕدہ)، یموٗ سیتۍ زیو "ہیپہ چھُ اَمُت تہٕ پیٹھی مِیو شیَتیوٗ ریٛشہٕ بیوٗن چھُ گوٗمُت۔ یم چھِ ساری سنسکرت لفظ۔ ترک شیو شاستر کہ۔ وُچھِو پرا پرویشکا صفحہ ۶۔ گرِ بر سن چھُنہٕ کتھ وو تمُت۔ تمۍ چھِ یم دوشوٗے "شیٔے" اِدرِ یورِ گژنہٕ ناوی مِتۍ۔ [3] بِہن بھید۔ بِہن تہٕ بھید۔

(۱۲۸)

میں آسیمہ سر چاند کی جستجو میں — رہی دل کے خلوت کدے میں برابر
کھُلا اس تگ ودو میں مجھ پر یہ آخر — مماثل مماثل سے ملتا ہے جا کر

بہر رنگ ہر شے میں تو جلوہ گر ہے
جدھر دیکھتی ہوں اُدھر تو ہی تو ہے

میں حیران ہوں اس عالم رنگ و بو میں
نہیں غیر کوئی تو یہ روپ کیسے!

نوٹ: ذاتِ انسان اور ذاتِ حق فی الحقیقت ایک ہیں۔ مختلف روپ اسی ذاتِ حق کے جلوے ہیں جو اس کے بغیر کچھ حقیقت نہیں رکھتے۔ ع جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود۔ پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے۔ غالبؔ۔

(۱۲۹)

شمبو ہے تو ہی مالکِ خلقِ سیہ نشان
تیری طرح ہیں مجھ میں بھی موجود چھ صفات
افسوس ہے کہ پھر ہوں میں تجھ سے دُور دُور
یہ ہے سبب کہ رنج و مصیبت کی ہوں شکار
مالک ہے چھ صفات کا تو اس میں کیا کلام
مجھ کو لیا ہے لُوٹ انہی چھ صفات نے

نوٹ: شِو کے گلے میں سیاہ (نیلا) نشان پایا جاتا ہے۔ کہتے ہیں جب دیوتاؤں نے سمندر سے امرت حاصل کرنے کی کوشش کی اور پانی کو چھان ڈالا تو پہلی چیز جو اس سے برآمد ہوئی وہ زہر تھا۔ شیو اس کو پی گئے تاکہ یہ نقصان کا باعث نہ بنے۔ اس کا یہ اثر ہوا کہ اس کے گلے میں نیلا داغ پڑ گیا۔ اسی وجہ سے شِو کا ایک نام "نیل کنٹھ"

فرق ۔ جُدآیی ۔ دوٗر برآسُن ۔ وُچھِوانچ نمبر ۵۴ بیاکھ پانٹھ ۔ ابھید (گرِیرسن) ہیٚ بھاسکر: توٗ ٹھسُ ۔ تکلیفس منز ۔ ژٔیٚ ورأے چھُ منٚے ٹوٗ ٹھسُ، ازونٔ اَسی ٹوٗٹیومُت ۔

نوٹ: شِوٕ پندی شٔتے حدِ یتہٕ انتہٕ روٗس   زیوٕ پندی شٔتے چھِ موٗحدوٗد

1, MAYA SUBJECT TO CHANGE	SOVEREIGNITY LORDSHIP OVER MAYA
2. KALA, LIMITED POWER TO CREATE	OMNIPOTENCE
3. VIDYA, LIMITED KNOWLEDGE	OMNISCIENCE
4. RAGA, LIMITATION ON DESIRE	PERFECTION, FULLNESS,
5. KALA, LIMITATION OF TIME	ETERNITY
6. NIYATI, LIMITATION OF SPACE	ALL- PERVASIVENESS

(نیلے گلے والا) بھی ہے۔

گرتین: چھ سے مراد ذاتِ حق کے یہ صفات ہیں: (۱) ہمہ دانی (۲) قناعت (۳) علم ازل (۴) بے نیازی (۵) جبر (۶) قدرتِ مطلق۔ چھ انسانی صفات ذیل کے صفات بھی قرار دئے جا سکتے ہیں۔ (۱) شہوت (۲) غضب (۳) خواہش (۴) تکبر (۵) گمراہی (۶) حسد۔ یا ان سے چھ انسانی کمزوریاں مراد لی جا سکتی ہیں۔ (۱) غم (۲) فریب (۳) پیری (۴) موت (۵) بھوک (۶) پیاس۔ یا ان سے انسانی زندگی کے چھ دور مراد لئے جا سکتے ہیں (۱) عہد شیر خوارگی (۲) عہد طفلی (۳) بلوغیت (۴) شباب (۵) کہالت (۶) پیری یا چھ سے مراد ہو پانچ اندریاں یعنی قوے اور 'من'۔

میری تحقیق شیو درشن کے مطابق ہے یعنی 'چھ' سے مراد ذاتِ حق کے یہ صفات ہیں جو سنسکرت میں ہی یہاں درج کئے جاتے ہیں۔

1. परमेश्वरता　　2. सर्वकर्तृत्व
3. सर्वज्ञत्व　　4. नित्यत्व
5. पूर्णत्व　　6. व्यापकत्व

1 माया 2. कला 3. विद्या 4 राग 5. काल 6. नियति — یہ سب ترک شیو کے تکنیکی لفظ ہیں۔

(۱۳۰)

ناتھ ناپان نا پَر زونُم
سدأے بوُوم اِکِیُے دیہہ [۱]
ژہ بوٚ بوٚ ژہ میُل نو زونُم
ژہ کُس بو کوٚسہ چھُ سندیہہ

[۱] یہ چھُ بھاسکرُن پاٹھ۔ تہٕ یوٚہے چھُ موزوٗن۔ تہٕ گوو زِ نہ زونُم پَر (پرماتما) نہ پنُن اصلیت (پان)، اَدٕ کیا زونُم؟ صرف زونُم (بوُوم) "اکُے دیہہ" (پنُن جسم۔ تن) لفظ "بوُوم" چھُ سنسکرت لفظ "بودھ" (زان) نِشہٕ درامُت یانے "زونُم"

گریرسن چھُ لیکھان "صدأے بوُوم یہ کو دیہہ" یانے مےٚ واتنوو پننہِ نفس پانس تکلیف۔ نفس کُشی کرُم۔ دوہے، مگر تل دیہہ چھےٚ نفس کُشی خلاف ونان۔ وُچھِو واکھ ۲۱، ۲۲، ۲۳ تہٕ ۲۴ پارٚمو زِ معنی دِوان۔ اکھ گریرسن سُند بیاکھ پنُن قیاس۔

"دوہےَ زونم زِ ساری دیہہ چھِہ کِتی"
مگر دوشوے معنی چھِنہٕ ہیٚہہ وِنہ۔

۱۳۰

حاصل ہوا عرفان نہ تیرا نہ خود اپنا

تھا پرورشِ جسم ہی مقصد میرے آگے[1]

"تو میں ہوں"، کہ "میں تو ہوں"، یہ اسرار نہ سمجھی

کس طرح سے ہوتے ہیں آپس میں یہ مدغم

"تو کون ہے"، "میں کون ہوں"، گفتار یہ کیسی

اس قسم کی گفتار بھی شک سے نہیں خالی

[1] یہاں بھی بھاسکر کا دیا ہُوا مصرعہ موزون ہے۔ یعنی نہ میں نے عرفان کو پہچانا اور نہ ہی اپنے وجود کی اصلیت کو۔ اگر پہچانا تو صرف اپنے ہی تن یعنی جسم کو۔ جس کی پرورش میں ہی میں نے اپنا وقت صرف کیا۔ لفظ "بوزُم" سنسکرت لفظ "بودھ" سے نکلا ہے اور جس کے معنی "جاننا پہچاننا" ہے۔ اس لفظ کے معنی دُکھ پہنچانا نہیں ہے۔ اور نہ ہی للؔ اپنے تن کو "کو" یعنی "بُرا، بد" سمجھتی تھیں۔ یہ کہنا کہ "میں کون ہوں" اور "وہ کون ہے" معرفت کے بارے میں شک کرنا ہے۔ اس لئے اس مصرعہ کا ترجمہ "دُکھ جسم کو ہر چند دے نفس کُشی سے" نہیں ہو سکتا ہے۔

(۱۳۱)

لَلہٕ بوٗ ژٲلِیَس سوٗمن باغہٕ بَرٕس

وُچھُم شٔنوس شکھہٕ میلِتھ تہٕ واہ

تٔتۍ لَے گٲرٕم اَمرِتہٕ سَرَس

زِندَے مرِتھ تہٕ مےٚ کَرِ کیاہ

لہ مویَس

(۱۳۲)

ژُہے دیوٕ گرتَس تہٕ دھرتی سرٕزکھ

ژٕیے دیوٕ دِتھ کرٕنزٕن پرٲن

ژُہے دیوٕ گھَٹہٕ روٗستے وَزکھ

کُس زانہِ دیوٕ چون پرمان

(۱۳۱)

کل میں گذری جب سمن زارِ دلِ مشتاق سے
شِو کو دیکھا میں نے شکتی سے وہ ہم آغوش تھا
جوشِ مستی سے ہوئی پھر جھیل میں امرت کی غرق
بے نیازِ زندگی ہوں اب نہیں پروا سے مجھے
مرگئی ہوں گو بظاہر زندہ آتی ہوں نظر

نوٹ :۔ 'سمن' فارسی لفظ سمجھا جائے تو اس کے معنی یاسمن کے ہیں اور اگر "سو من" ہندی کا تو اس کا مطلب 'میرا اپنا من' ہے۔

شِو کا شکتی یعنی قدرت کاملہ کے ساتھ حاصل ہونا ذات الٰہی کی برترین صورت ہے۔ امرت کی جھیل استعارہ ہے۔ جو ذات الٰہی کے ساتھ وصل حاصل کرنے کی سعادت ابدیت کے لئے استعمال کیا گیا ہے۔

(۱۳۲)

یارب کہوں میں کیا ہے شانِ جلال تیری
کب مجھ سے ہو بیان یہ کیا ہے مجال میری
عالم پہ تو ہے چھایا ہر چیز میں سمایا
بخشی حیات تو نے قالب کو ہر بشر کے
تیری ہی گونج ساری ہے بے صدا جہاں میں
سبحان تیری قدرت کا ہے کہیں ٹھکانا؟

(۱۳۳)

پَرنٹؔے پان یێمہ سۄم مون

یێمہ ہیوٗ مون دِہن کہو راتھ

یێمے اَدُے من سائپُن

تمی ڈیوٗٹھُے سُرگرٕ ناتھ

۱؎ تے

(۱۳۴)

اَبھیاسی سوِکاسی لیہِ ووتھو

گگنس سگُن میوٗل سمہ ژرٕٹا

شوٗنٛز گوٗل تہٕ اَنامے موٗتو

یوٗہے ووہپدیش چھُے بٹا

(۱۴۳)

یگانے اور بیگانے کو جس نے ایک سا جانا

نہیں جس کی نظر میں امتیازِ روز و شب کچھ بھی

دوئی سے دل ہوا آزاد جس کا دارِ ہستی میں

وہی اس شاہِ شاہاں کا ہے بس پہچاننے والا

نوٹ :- دن سے مطلب شادمانی کا دن اور رات سے مطلب

غمگینی کی رات ہے۔

(۱۴۴)

از پسِ مشقِ مدید	ہوتے ہیں جب ناپدید
سب یہ پدید و عیاں	جو نہیں غیر از گمان
ہوکے گُم اندر اثیر	سارے صغیر و کبیر
اور یہ اشیاء تمام	پاتی ہیں تحلیلِ تمام
ہوتی ہے گُم کائنات	رہتی ہے بس ایک ذات
یاد رکھ اے برہمن	ہے یہی سچا بچن

نوٹ : کائنات سے یہاں وسیع عالم مخلوقات مُراد ہے۔ ایک باشعور عبادت گذار کے نزدیک یہ کائناتِ الٰہی کا ایک اضافی ظہور ہے جو پھر اسی میں جذب ہو جاتا ہے۔ انسان کی روح محدود انفرادیت گُم کر کے لامحدود ذاتِ حق میں فنا ہو جائے تو عبادت گُذار کا مقصد پُورا ہو جاتا ہے۔

۲۰۲

(۱۳۵)

واکھ مانس کول اکول نا اَتے

ژھوپہ مُدرِ اُتہِ ناپرٛویش

روزان ہُشو شَکھتہ نا اَتے

موتہِ یے کُنہہ تہ سُے ووپدیش

(۱۲۵)

نہیں رہتا خیالِ قلب یا حرفِ زبان باقی
سکوتِ دل کا عالم بھی نہیں رہتا وہاں باقی
وہاں کب دخل کچھ حرکاتِ رمزی کے عمل کو ہے
نہ شُوہی پایا جاتا ہے نہ پائی جاتی ہے شکتی
جو کچھ رہتا ہے پھر باقی وہی اپدیش ہے میرا

نوٹ:۔ 'وہاں' سے مطلب ہے ذاتِ افضل میں۔
سکوت یا اس قسم کی اور کسی چیز سے براہ راست اس تک رسائی نہیں ہو سکتی۔ ان کے ذریعے سے زیادہ سے زیادہ من کی معرفتِ ذات تک رسائی ہو سکتی ہے جس سے وصالِ حق ممکن ہے۔ ذاتِ حق "شو شکتی" بھی نہیں۔ کیونکہ ان "تتوں" میں بھی صورت اور نام کے علائم پائے جاتے ہیں۔ ذاتِ حق میں یہ دو چیزیں بھی نہیں ہیں شیو درشن یعنی فلسفہ میں اس کو "پرم شو" کہتے ہیں۔

(۱۳۶)

ژٕنا لوٚنا دِییے نا دھیان

گوو پانَے سرٕو کرٕتھ مُشِتھ

اَتیو ڈیو ڈھکھ گینٛژھنا اَلوَے

گےٚ ستھ لیَہِ، پَر پشِتھ

۱. گےٚ۔ بھاسکر نمبر ۵۹۔ "وُچھوتمی سُند مانے چھُ صاف تہٕ بیٚیہ وُن۔ سطرٕ چھےٚ گےٚ ستھ لیَہِ، پَر پشِتھ" مقابلہ چھُ انِین، نابینا ہِن۔ لا علمن تہٕ پرتھین (ستھ زٕنَن) یِم پَر (سارِنےٚ بالاترس) وُچھتھ (پشِتھ) تِمی رستی لیَہِ گےٚ۔ اُدٕ بچارٕ کیاہ وُچھِن؟ "ستھ" گوو نہٕ "ستھ عالم" "ستھ زٕن پرٕتی تہٕ پاک"۔

گریرسن "ستھ" کا معنی سات عالم کے لیتا ہے۔ جو یہاں بمقابلہ بھاسکر کے معنی (یعنی ست جن 'پہونچے ہوئے سنت') کے موزون نہیں۔

نہ میں ہوں نہ تو ہے نہ وہم و گمان ہے — نہ ہی دھیان باقی نہ مقصد ہی اس کا
ہوا گم ہے تو دو خالقِ دو جہاں بھی — سراسر اسی عالم بیخودی میں
سمجھ میں نہ کچھ بے بصیرت کے آیا — کہ یہ کھیل کیا ہے یہ بازیچہ کیسا
مگر جب ہوا محرمِ ذاتِ اعظم
تو نابود تھے ہفت طبقاتِ عالم

گریرسن :- جو کچھ 'ہست' ہے بہر صورت جلوۂ ذاتِ حق ہے۔ لہذا جب نادان انسان اپنی اور تمام مخلوق کی ذات اور ذاتِ حق کی یکتائی سے آشنا نہیں ہوتا اور 'من و تو'، یا دھیان اور دھیان کے مقصد میں فرق سمجھتا ہے تو درحقیقت یہ ذاتِ الٰہی کی نمود ہے جو اس کی قدرتِ فریب کاری سے عارضی طور پر محجوب نظر آتی ہے اور اس نادانستگی میں گم ہو جاتی ہے۔ یہ تمثیل اندھوں یعنی ان لوگوں کی سمجھ میں نہیں آسکتی جو اشیا کی اصلیت سے بے خبر ہیں لیکن جب انسان حقیقت کی تہ تک پہنچ جاتا ہے تمام کائنات اس کی نگاہوں سے اوجھل ہو جاتی ہے۔ اور وہ نجات حاصل کر لیتا ہے۔

سات عالم یہ ہیں: (۱) زمین (۲) آسمان (۳) عرش (۴) طبقۂ درمیانی (۵) عالمِ حیات و ممات مسلسل (۶) قصرِ مسعود (۷) مسکن حقیقت۔

نوٹ ۲ : یہاں بھی بھاسکر کا معنی موزون ہے۔ لفظ "سَتھ" سے سات طبقاتِ عالم مراد نہیں۔ بلکہ یہاں نمایاں طور مقابلہ ہے اُن لوگوں کا جو اندھے یعنی بے بصیرت ہیں۔ اور اُن کا جو بصیرت والے یعنی (ست جن ۔نیک) لوگ ہیں۔ یہ لوگ ذاتِ اعظم کو دیکھ سکتے ہیں۔ اور اُسی ذات میں مِل جاتے ہیں۔

(۱۲۷)

پانَس لَاگِتھ رۄوٗدکھ مےٚ ژِرے

مےٚ ژِرےٚ ژھانڈان لوٗستُم دوہ

پانَس منز ییٚلہِ ڈیوٗٹھُکھ مےٚ ژِرےٚ

مےٚ ژِرےٚ تہٕ پانَس دِتُم ژھوہ

لہ " جانَس منز ییٚلہِ رۄوٹُمکھ مےٚ ترِے " وُچھو " بی بی للہ عارفہ " تہٕ " تاریخ کبیر

(۱۲۸)

ژِہتھ نوٚوُے ژٕندرمہٕ نوٚوُے

زَلہٕ ےٚ ڈیوٗٹھُم نوَم نوٚوُے

ییٚنہٕ للہِ مےٚ تَن مَن نوٚوُے

تیٚنہٕ لَل بو نوَم نوٗے چھَس

(۱۳۷)

ذات میں اپنی سما کر خود تو پنہاں ہو گیا   اور نگاہوں سے مری تو سر بسر اوجھل رہا

جستجو میں تیری سارا دن ہوا میرا تمام   لیکن آخر تجھ کو میں نے اپنے اندر پا لیا

پھر مسرت سے کچھ ایسی مجھ پہ مستی چھا گئی

ساتھ تیرے جھومتی کرتی رہی اٹھکیلیاں

نوٹ :- ابتدا میں للّٰی اپنی ذات کو ذاتِ حق سے الگ سمجھتی تھی۔ بعد میں جب اسے معلوم ہوا کہ ہم دراصل دونوں ایک ہیں تو اپنے آپ کو ذاتِ حق کے ساتھ واصل پاکر اُس پر وجدانی کیفیت طاری ہو گئی۔

۱۳۸

دیکھتی ہوں روح کیا اور چاند کیا   نو بہ نو صورت میں دونوں رونما

دیکھا میں نے یونہی جب بہائے آب   دمبدم، لحظہ بہ لحظہ تھا نیا

تن بدن کو اور من کو صاف و پاک   جب سے اسے للّٰی میں نے بالکل کر لیا

پاتی ہوں اپنی حیاتِ مُغتنم

نو بہ نو تازہ بتازہ دمبدم

نوٹ : قدرت کے مناظر ہر دم بدلتے رہتے ہیں۔ چاند ہر دم نیا ہے بلکہ ساری کائنات جو مستحکم اور نہ بدلنے والی معلوم ہوتی ہے۔ وہ بھی بدلتی رہتی ہے۔ مگر انسان ہے جو ماضی اور مستقبل کی دنیا میں رہتا ہے، حالانکہ غور سے دیکھا جائے تو انسان کا شعور بھی بدلتا رہتا ہے۔ مگر چونکہ انسان ماضی کی یادوں اور مُستقبل کی جھوٹی آشاؤں سے آزاد نہیں ہوتا۔ وہ زمان و مکان کی قید میں پھنسا رہتا ہے۔ للّٰی اب ان قیود سے آزاد ہے اور ہر لمحہ نئی ہے۔ اُس کے لئے اب نہ ماضی ہے نہ مُستقبل۔

(۱۳۹)

پۄ پۄ کرٕم کوٗرُم شُہ ارزُن

پہ رَسنہِ وو ژوٗرُم تی منتھر

یوٚہے لوٗگمو دِہَس پرزُن

سُے پہ پرَمہ شوٗن تَنتھر

(۱۴۰) (ا) تل دیدکا شوہر:۔

سِرِیَس ہیو نہ پرکاش کُنے

گنگہِ ہیو نہ تیرتھ کانہہ

بأیِس ہیو نہ باندو کُنے

زنہِ ہیو نہ سوکھ کانہہ

(۱۳۹)

میں نے کیا جو کام عبادت سے کم نہ تھا
نکلی جو بات منہ سے وہ منتر سے کم نہ تھی
ہر رنگ تھا بدن کا اسی بات کا گواہ
منتر جو 'پرم شو' کا ہے اس کا ہے یہ نچوڑ

(۱۴۰) (و)

روشنی جیسی ہے سورج میں کسی شے میں نہیں
جیسا تیرتھ رودِ گنگا ہے کوئی ویسا نہیں
بھائی سے بڑھ کر کسی کا رشتہ ہو سکتا نہیں
دیتی ہے سُکھ جیسا بیوی کوئی دے سکتا نہیں

(ب)

روشنی جیسی ہے آنکھوں میں کسی شے میں نہیں
اور ٹانگوں کے برابر کوئی تیرتھ ہے نہیں
جیب اپنی تو سمجھ لے سب سے بڑھ کر رشتہ دار
دیتی ہے سُکھ جیسا چادر کوئی دے سکتا نہیں

(ج)

روشنی جیسی ہے عرفان میں کسی شے میں نہیں
جذبۂ عشقِ حقیقی سا کوئی تیرتھ نہیں
ذاتِ حق جیسا نہیں دُنیا میں کوئی رشتہ دار
سب سے بڑھ کر سکھ کا باعث ہے فقط خوفِ خُدا

(ب)

سودھ مول:-

اُچھن ہیوٗ نہٕ پرٛکاش گُنے

کوٹھین ہیوٗ نہٕ تیرتھ کانہہ

چندس ہیوٗ نہٕ باندو گُنے

کھنہٕ ہیوٗ نہٕ سوکھ کانہہ

(ج)

لَل دید:-

مایہِ ہیوٗ نہ پرٛکاش گُنے

لَیہٕ ہیوٗ نہٕ تیرتھ کانہہ

دَیس ہیوٗ نہ باندو گُنے

بَیس ہیوٗ نہ سوکھ کانہہ

نوٹ :- روایت ہے کہ یہ مناظرہ للّ دید اور اس کے گورو سِدّھ مول کے درمیان ہوا تھا۔ جس میں پہلا واکھ للّ دید نے کہا اور دوسرا سِدّھ مول نے۔ اس پر للّ دید نے تیسرا واکھ کہکر سِدّھ مول کو لاجواب کردیا۔ ایک اور روایت یہ ہے کہ پہلا واکھ بابا نصر الدین نے کہا۔ وہ شیخ نورالدینؒ کے خاص مُرید تھے۔ دوسرا شیخ نُورالدینؒ نے فرمایا اور تیسرا واکھ للّ دید نے یہ بھی کہا جاتا ہے کہ پہلا واکھ للّ دید کے شوہر نے دوسرا سِدّھ مول نے اور تیسرا للّ دید نے کہا ہے۔ کہتے ہیں کہ للّ دید کا شوہر سِدّھ مول کے پاس اس غرض کے لئے گیا کہ وہ اُس کے ساتھ جاکر للّ دید کو سمجھائے کہ وہ گھر واپس چلی جائے۔ اور یہی مجھے قرینِ قیاس معلوم ہوتا ہے۔

حصّہ دوم

(۱۴۱)

دِہچہِ بَرِ دارِ بَر ترۄپرِم

پرانہٕ ژۄر رۄٹُم تہٕ دِتُمَس دَم

ہرِ دِیچہِ کۄٹھرِ اَندر گوٚنڈُم

اوہکِ چوہکِ تُلمَس بَم

نوٹ :- وُچھو تِلِ دیدِ سپیشل نمبر کوشُر سماچار صفحہ ۱۲

(۱۴۲)

بُتھِ کیا جان وُچھکھ وونہٕ چھُے کُنی

اَچھِلِج کَتھ زاہ شُنی نو

پرَان لیکھان وُٹھ اوٚنگج گُجی

اَندرِم دُلی زاہ ژجی نو

نوٹ :- وُچھو نورنامہ ع ۱۵۰ تہٕ ع ۱۵۱ تہٕ آنند کول: ع ۹

(۱۴۱)

جسم کے در اور دریچے بند ہیں نے کر دیے
اور دُزدِ نفس پر مسدُود کی راہِ فرار
دِل کے خلوت خانے میں پھر باندھ کر رکھا اِسے
"اوم" کے چابک سے پیٹا خوب اس کو بار بار

نوٹ: دُزد یعنی چور سے مُراد دُنیاوی ترغیبات اور ہوا و ہوس ہے۔

(۱۴۲)

دیکھنے میں تیری صورت دلفریب ـــــ دل تیرا پتھر سے لیکن کم نہیں
بات حق کی تجھ کو نامقبول ـــــ ہے
پڑھتے پڑھتے لب تیرے اور انگلیاں لکھتے لکھتے ہو گئیں فرسودہ سب
پر ہوئی دِل سے دوئی تیرے نہ دُور

(۱۴۳)

لبکہٕ تہٕ تھوکہٕ پیٹھ شیرِ ہیٚژَم

نبتدا سَپنم پتھ بروٚنٹھ تانٛ

لَل چھَس کل زانہہ نو ژھیٚنم

اَڈٕ ییٚلہِ سَپنس ویٚپہے کباہ

نوٹ:- وُچھِو آنند کول ع ۳۵

(۱۴۴)

نفسے میون چھُے ہوٚستُے

اَدٕ ہستی موٚنگنم گرِ گرِ بَل

لچھِ منزٕ ساسہ منزٕ اکھا لوٚستُے

نتہٕ ہیٚتی نم سارٕی تَل

نوٹ:- نوٚلز تہٕ گریرسن ضیمہ وُچھو نورنامہ ع ۱۳۷ تہٕ واکھ نمبر ۱۲۰

(۱۴۳)

تھوکا کسی نے مجھ پہ تو گالی کسی نے دی
ماضی سے حال تک یہی حالت مری رہی
پر شوقِ وصلِ حق میں نہ کچھ بھی کمی ہوئی
جب ظرف پُر ہو اسمیں سمائے کوئی کہاں؟

(۱۴۴)

نفس نے اپنے کیا ہے مجھ کو کیا خوار و ذلیل
ہے طلبگارِ خورش ہر دم یہ مجھ سے مثلِ فیل
بچ کے نکلے اس سے کوئی ہے کسی کی کیا مجال
غالب آکے کر دیا سب کو ہے اس نے پائمال
بچ کے نکلا اس کی زد سے کوئی ہو لاکھوں میں ایک

(۱۴۵)

دَمہٕ دَمہٕ اومکار مَن پَرہٕ نوُوُم

پانے پَران پانے بوزان

سوٗہم پَدَس اہم گوٗلُم

تیٚلہِ لل بہٕ واٗژس پرٛکاشتھانؔ[۱]

[۱] لامکان۔ وُچھو آنند کول ع ۱۳

(۱۴۶)

لوٗلُک نار للہِ لولہِ للہٕ نووُم

مَرِنے موٗیس تہٕ روٗزس نہٕ زَرے

رَنگہٕ رزھہِ ذاتس کیاہ نہٕ رنگ ہووُم

بودُن ژوٗلُم کیا سَنہٕ کرے

(۱۴۵)

اپنے من کو برسوں 'اوم' کی تعلیم دی
خود ہی میں پڑھتی رہی اور خود ہی سنتی بھی رہی
تب کہیں میں عالم انوار میں داخل ہوئی
حذفِ انا الحق سے کیا لفظ 'انا' کو یک قلم
'ھو' کے آگے کر دیا اپنا سر تسلیم خم

نوٹ:۔ "سوہم" میں وہ ہوں"۔ "اہم" میں ہوں" یعنی انانیت

(۱۴۶)

تن بدن میں اپنے نارِ عشق کو
میں نے ہم آغوش صبرِ دل کیا
پا گئی مرنے سے پہلے ہی وفات
گُم فنا میں کر چکی اپنی بقا
ذات میری اصل میں بے رنگ تھی
رنگ اس میں ہر طرح کا بھر دیا
'میں ہوں' کہنے سے ہوتی میں دشکش
اس سے بڑھکر اور کر سکتی میں کیا

(۱۴۷)

راوٕنہٕ منزٕ رٲوُن رووُم

رٲوِتھ اَتھِ آلیس بھچِہ سَرٕ

اُسان گنٛدان سہزٕ پرووُم

دِپہٕ[1] نے کوٗرُم پانَس سَرٕ

[1] 'دِپہٕ نے' (کٲنٕہ ہندِ دِپنہٕ ورٲے پانے)
'دِپہٕ تُے'، پہٕ دوٗپمُت چھُکھ پہٕ (رٲدھاٲنی کتابن بتیرِ منتر) وَننہٕ آمُت چھُ۔
نوٹ:۔ وُچھو وانجہ ۱۸۵ ت ۱۷۸۔ آنندکول ۳۷

(۱۴۸)

ڈٕمی ڈیوٗٹھم شُبنَم پہوان

ڈٕمی ڈیوٗٹھم پہوان سوٗر

ڈٕمی ڈیٹھم اَتہٕ گیٹہٕ راتَس

ڈٕمی ڈیوٗٹھم دوہَس نوٗر

(۱۴۷)

گم ہوئی گم گشتگی میں کیا کہوں

گم یہ ہونا بھی تماشا ہو گیا

کر کے گم خود آپ کو اس دہر میں

جلوہ میرا پھر ہوا ہے رونما

ہنستے ہنستے کھیلتے پھر شوق سے

ذاتِ حق سے جا ملی ہیں برملا

بات یہ تحقیق اپنے حق میں کیا

پا گئی ہیں دل کا اپنے مدّعا

(۱۴۸)

دم میں جمتی شبنم دیکھی دم میں دیکھا پڑتا پالا

دم میں دیکھی رات اندھیری دم میں دیکھا دن کا اُجالا

(۱۴۹)

ڈٔمی آٔسس لوکٕٹ کوٚراہ

ڈٔمی آٔسس جواناہ پوٚر

ڈٔمی آٔسس پھیران ٹھوران

ڈٔمی سپہٕنس ڈٔزِتھ سوٗر

نوٹ:- وُچھو نوٗرنامہٕ ص۲۲۳، وانچو ص۱۴۵ آنند کول ص۱۴۔
وُچھو "شو پرٔنے" کرشن رازدان۔ یٔینہٕ یِم بیٚٹھی زٕ واکھ آہتی چھِ۔

(۱۵۰)

کینژٔن دِتی تھٔم گلٲلہٕ ہیٚژرے

کینژٔن زونتھ نہٕ دِلٕس وار

کینژٔن ژھنٕ تھٔم ناٗلی برٕہمہ ہیٚژرے

بھگوانٕہ چانہٕ گژھ نمسکار

نوٹ:- وُچھو گرٔریس ضمیمہ تہٕ نوٗلز

(۱۴۹)

تھی میں ایک کمسن سی دختر دم میں جوانی کو جا پہنچی

چلتی پھرتی تھی میں اب تک ہو گئی جل کر راکھ کی ڈھیری

(۱۵۰)

دیے بعضوں کو تُو نے لالہ و گُل
رکھا بعضوں کو کلیوں سے بھی محروم
کسی کو لڑکیاں ہی لڑکیاں دیں
عجب ہے شان تیری ربِّ قیوم

(۱۵۱)

کینژَن دُیتھَم اورَسے آلوَ

کینژوَ رَچابہٕ نالےَ وتھ

کینژَن اُچھ لجہِ مَس چَیتھ نالوَ

کینژَن پُیتھ گےٚ ہالو کھیتھ

نوٹ ۱:۔ وُچھو نوٗرنامہٕ ۲۴۶ بیتہٕ منزٕ یمہٕ زٕ سطرٕ چھےٚ بیتھہٕ پاٹھیٚ۔

کینژَن رٗاسی گیہِ نالےَ وتھ

کینژَن مَس چَیتھ اُچھ لجہِ نالو

نوٹ ۲:۔ نولزن چھُ بیاکھ پاٹھ یتھ واکس ستیٚ تھوٚومُت ۔

کینژَن دُیتھَم یوٚت کھو توٚتےٚ

کینژَن دُیتھَم یوٚت نہٕ تہٕ توٚت کیاہ

مٔنے تہٕ چھُ باسان یہٕ واکھ گژھہِ شیخ العالمنٕ آسُن ۔ نوٹ ۱ کِس تَل یِم سطرٕ

چھےٚ تمہٕ چھےٚ زیادٕ موزوٗن ۔

(۱۵۱)

کچھ تو وہ ہیں جن کو آئی غیب سے تیری ندا

اور کچھ وہ ہیں کہ ہم آغوشِ دریا ہو گئے

پالی کے سے آنکھیں کسی کی جم گئی ہیں سوئے بام

اور کسی کی پختہ فصلیں کھا گئی ہیں ٹڈیاں

(۱۵۲)

کینژَن رَنہٕ چھےٚ شِہج بوٗنی

نیرَو ہبرَ شِہُل کرَو

کینژَن رَنہٕ چھےَ بَرٕ پیٹھ ہوٗنی

نیرَو نبرَ تہٕ زنگ کھیتِیوٚ

کینژَن رَنہٕ چھےَ اَدل تہٕ وَدل

کینژَن رَنہٕ چھےَ زَدَل ژھاےٚ

نوٹ: وُچھو نوٗرنامہٕ نمبر ۲۴۴ وانجہ ۶۵ تہٕ گریَرسن ضمیمہ سہ ژھیے

(۱۵۲)

بیویاں بعضوں کی ہیں مثلِ چنارِ سایہ دار
مایۂ تفریح ہیں وہ لُطف ان سے پایئے
بیویاں بعضوں کی گویا مادہ سگ ہیں پیش در
جایئے ملنے تو آئیں کاٹ کھانے کے لئے

بیویاں ہیں بعض وجہِ اختلال و انتشار
بیویاں کچھ جیسے نور و سایہ کا ہو امتزاج

(۱۵۴)

اندر اُستھ نبر زھونڈُم

پوَنَ رَگَن کرُنم ستھ

دھیاپہ گنز دَے زگہِ کیول زونُم

رنگ گو سنگس میلتھ کیتھ

لہ اندر اُزِتھ نبر زھونڈُم ۔ وُچھو آنند کول ع ۳

(۱۵۳)

مجھ میں تھا موجود وہ اور یہ مجھے معلوم تھا

پھر بھی میں کرتی رہی باہر ہی پریتم کی تلاش

پا گئیں نفسِ حیاتی سے سکوں میری رگیں

دھیان سے پایا کہ حق کی ہے یہاں میں بود و باش

امتیازِ رنگ و بو ادراک میں جاتا رہا

کیوں نہ ہو پھر غیریت کا پردہ اک دم پاش پاش

(۱۵۴)

سون دڑاو وہنہِ تہٕ مَل گوو ژتھِ

ییلہِ منے اَنلاہہِ دُیتمَس تاو

کُتُر زَن گَیَس لولہٕ وبگلِتھ

ییلہِ کٹھکوٚش ژوٚل نِشہِ رَو دراو

لَلہٕ بہٕ روٗزُس نیٚلہِ شہلِتھ

ییلہِ ژٕرتَس پیوٚو بوٚتَس ناو

نوٹ :- وُچھو آنند کول ۱۵

(۱۵۴)

نکلا سونا آگ کی بھٹی سے نو روشن ہوا

جز وِ آلائش تھا جو کچھ اس میں سب وہ جل گیا

آگ پر اس کو چڑھایا میں نے جونہی مثلِ یخ

سوزِ جذبِ عشق سے میں خود پگھل کر رہ گئی

جیسے سورج کے نکلتے ہی پگل جاتی ہے برف

اور رہ جاتا ہے باقی چار سو بس آفتاب

جب میں یہ سمجھی کہ مجھ میں بھی ہے اُس کا ہی ظہور

پھر سکونِ قلب حاصل ہو گیا یہ جان کر

(۱۵۵)

سَت سَنگے پوَترٕ زوٗرُم

نوٕ سٕر روٗزٕنس تروٗپرٕتھ بَرٕ

دَشہِ دَشمی دوار پرٕزنووُم

ایکا دَشہِ ژٔندرَمس گرٕہم لے

دوا دشہِ منڈلہ دیکھ شوٗمروُم

ترٕیو دشہِ تربینی ناوُم کاے

ژوٗترٕ دَشہِ ژودواہ بھوَن شماوُم

پوٗرٕنہ پانژہ دَشہِ ژٔندرَن گوٗرُم ووُدےٚ

اوٗکدوہ بھوگی پان سندوُرُم

رَسہ تہِ روٗزٕنس کلیَن نراوُتھ

سُے ہا مالہِ گرٕہم پوتلین پوٗز

(۱۵۵)

پاک ہو کر ابتدا پوجا کی کی ست سنگ سے

نویں دن در اور دریچے بند میں نے کر دئے

دسویں دن دسویں مکاں میں کر دیا روشن چراغ

گیارہویں دن چاند سے پیدا شناسائی ہوئی

بارہویں دن کر لئے قابو سبھی 'منڈل' جہات

تیرہویں دن تن کو تربینی پہ کر کے صاف و پاک

چودہویں دن چودہ عالم آئے قبضے میں مرے

پندرہویں دن میں نے دیکھا چاند کو ہوتے طلوع

پھر سنبھالا روزِ اول میں نے اپنے آپ کو

تب ہوئی آزاد فکروں سے، ملی راحت مجھے

بُت پرستی کرتے کا تھا بس یہی میرا عمل

نوٹ:۔ ان اشعار میں لل دید اُن مختلف مراحل کا ذکر کرتی ہے جو اس نے یوگ کا متواتر عمل کرتے کے دوران میں طے کر لئے تھے۔ اس کا اظہار وہ رمزی علامات کے ذریعہ سے بیان کرتی ہے۔ جن کا تعلق پندرہ روز تک چاند کے بڑھنے سے ہے۔

نوٹ :- یہ چھُنہٕ لَل دیدِ ہُند واکھ۔
وَرژن آے کیہنہٕ کال ۱۹ ہمہٕ صدی ہندِ ہٕنز پٕتِمین دٔہلین تہٕ ۲۰ ہمہٕ صدی ہندین گوڈنکین دوٕن دٔہلین منز وَننہٕ۔ اُمی طرزُک وَرژن چھُ مشہور وَرژن۔

کُنےٚ چھُکھ توٚے چھُے کیٚول ناو

پرٕیمےٚ سرٕکی پمپوش چھاو

تہٕ اکِہ بیٹھ پنٕد ہٕنن ناٚؤ چھےٚ پیٚٹھےٚ یاُٹھی بھگوانہٕ ہندِ ن گونَن ہنز وَکھنےٚ آہرش کرنہٕ۔ اوٚکدوہہ بیٹھ ہُنٕز تام۔ یہ چھےٚ مشہور لیلا

اوٚکدوہہ رٕ یہٕ چھُکھ کُنےٚ آسوٚن

اَکِ جوتِ رٕ یہٕ چھُکھ نیتھہ باسوٚن

دوٕ یہٕ لیکھنہٕ چھُکھ شوشکت روٗپ

پیٚٹھےٚ یاُٹھ۔

(۱۵۶)

لاچارِ بِچارِ پڑِواد کوٗرُم

نُدُر چھُوٚ تہٕ ہیٚیِوٚ ما

پھیرِتھ دُبارِ جان گیاہ ووٚنُم

پڑان تہٕ روٗہن ہیٚیِوٚ ما

نوٹ :- یہ واکھ تہٕ بیاکھ واکھ نمبر ۱۵۷ چھِ گریرسن ۸۹ تہٕ نمبر ۹۰ یِم چھِ بلکُل ہیوٚن بیٚیوَ پیٹھہٕ دِوَ واکو نِش یِم دٔنجو ہِنزِ کتابِ منز نمبر ۵۳ بہٕ ۵۵ درج چھِ۔ تۄَے چھِ یِم الگ لِوان درج کرنہٕ۔ وُچھو واکھ نمبر ۱۹۸ تہٕ نمبر ۱۹۹

(۱۵۷)

پڑان تہٕ رٕہن گُنٕے زوٗنُم
پڑان بُزِتھ لبی نہٕ ساد
پڑان بُزِتھ کیہنہ تہٕ ناکھینٛزے
توَے لوٗبُم سوٗہم ساد؎۱

؎۱ وُچھو وانٛجو نمبر ۵۳، ۵۲ یتِم سطر چھِنہٕ صاف، ظاہر گوو زِ پڑان یعنی یہِ پان (بدن) بوٗز مۄکھ رمگر یہِ بزِنہٕ (کھینہٕ چینہٕ تہٕ عاشو عشرتوٗ سیتۍ) کِنۍ دراو نہٕ کیہنہ حاصل۔ رٕہن (رُوح) سنبولُم لوٗبُم "ساد"

(۱۵۸)

سیدٕھ مالہِ سدٕھو، سدٕ کتھن کن تھاو

ژٕ دوہ پتھ کالہِ سرن کیاہ

بالکو، تہٕ کیتھو دین راتھ بٔرو

کال آو گٔھان تہٕ گٔرو کیاہ

نوٹ : یہ واکھ تہٕ واکھ ۱۵۹ چھِ گریرسن نمبر ۹۱ تہٕ ۹۲

(۱۵۹)

برونٹھ کالی آسن رتھی کیرن

ٹنگ ژونٹھی پپن زیرن ستی

ماجہِ کورِ اتھواس گرتھ نیرن

دوہ دین یرن پژادین ستی

نوٹ :- وچھو نورنامہ نمبر ۲۴۳

(۱۶۰)

پہٕ کیاہ اٲستھ پہٕ کیُتھ رنگ گوم

چنگ[1] گوم ژٕژھتھ ہُدہُدنے دگے[2]

سارِنے پٔدن کٔنُے ووکھُن گوم

للہِ مےٚ تراگ گوم لگہٕ کمہِ شاٹھےٚ

[1] سنگ (وانچو ۱۷۱) ۔ [2] ۔ دِگے (وانچو)

یِم پاٹھ چھِ تونہٕ کینہہ مانے نٔھوان۔ مگر پرٕزر چھُ پیٚرِ پیہ واکھ نہٕ اَمہٕ پتہٕ بیاکھ نمبر ۱۶۱ نہٕ چھُ مُبہم۔ بہنٛد مانے چھُنہٕ صاف۔ وُچھِو گریرسن نمبر ۸۵، ۸۶۔

پارمو ۱۸: تراگ گووزیوٹھ گوٚد مطلب زِ لَل دید چھِ وارِیاہ تکلیف، یدرد چھِس وٲتان۔ ہش بیٚترِ، واٚنجہِ چھِس گنٛدی گاٚمتی۔ بوزُن چھُس نہٕ تگان کتھ شاٹھس لگہٕ۔ چنگ ژٹن، کیا گوو؟

(۱۶۱)

پہ کیاہ آستھ پہ کیتھ رنگ گوم

بے رنگ کرِتھ گوم لگہِ کمہِ شاٹھے

تالو راز دانہِ اکھ چھان پیوم

جان گوم زانہم پان لٹے پننے

ل وانچو نمبر ۱۷۱۔ گریرسن نمبر ۹۵

(۱۶۲)

دِلگ کھر کھر مے مالہِ کاستم منکہِ گوترمے

نرِ لوسم لگہ ہنز لرِ لدان

تیلہِ پانہ میانیو گنڈِتھ ننے پننہ گرمے

پتہ پتہ نیرِ لگہ ساسا نرِ آلوان

ترٲوِتھ ینے منز ماد انس ساوِتھ ڈھپنہ لرے

نوٹ :۔ وچھو نولن کاشرِ کہاونز نمبر ۱۵۔ گریرسن ضمیمہ

(۱۶۳)

آگرِ ے گرٚوزُم۔ ؤگہٕ ولنے ڈٔور سۄگُم

ادرِ کرِ کرٕ پاپہٕ زگت وُزُم۔ یورِ پتہٕ کبہنہٕ مےٚ سوٚرُم نو

نوٹ: (و) یہ واکھ چھُ رہسیو پدیش (روپ بھوانی) نمبر ۱۸ ہنس تٕل درج

میانہٕ اندازٕ نہٕ چھُ یہ روپہٕ بھوانہٕ ہُندُے

نوٹ: ب) واکھ ۱۶۳ بیٹھٕ واکھ ۱۹۶ تام چھِ آنند کول سنزٕ "للہٕ یوگیشوری"

منز درج۔

(۱۶۴)

آگرِ ے رٕتکھ سارِ سارِ ترٕکھ

اَدِ کوٚ مُوڈو پھَٹکھ زاہ

نوٹ:۔ یہ چھُنہٕ واکھ یہ چھےٚ کہاوَتھ۔ وُچھو آنند کول

نمبر ۲

(۱٦۵)

ٲرس نیرِ نہ مۆدُر شیرٕے

رٕز وپرِیس نبرِنہ شۆر ناو

مُرکھس پرٕژُن چھُے ہٕسی تِس کٔشُن

لیَس ہو مالہِ داندس بیٚہہ ژاو

نوٹ :۔ وُچھو آزاد۔ جلد ۲، صفحہ ۱۳۵ تہٕ وایکھو ۱۰۴

(۱٦٦)

برٕ نَنگس مُشک نو مورٕے

ہوٗز لبتہِ کوفوٗر ملنہٕ کیاہ نیرٕے

مَتہٕ یوٚدگو آرہن پھیری زیرٕے

نَتہٕ شالہِ ٹُنگے نیری کیاہ

لہ وُچھو نوٗرنامہٕ نمبر ۱۲۵ "من بوٚدِ گارِہن اَدٕ نو سورٕے"۔ کیاہ سورٕ نہٕ؟ یعنی چھُنہٕ صاف۔

(۱۶۷)

سوٚبہٕ کُل نو دوٚدٕ ستی سٚگزے

سٚرِ پینہٕ ٹھوٗلَن دٕرزِ نو کھیاہ

لُس یُتھ کَرِ سُہ تیُتھ سوٚری

کٕڑِرے گٚرِ زِنہٕ پیٚنُن پان

نوٹ :۔ وُچھو آنند کول نمبر ۶۴ یتہٕ پہٕ واکھ تہٕ واکھ نمبر ۱۸ غلط مُلط لیکھنہٕ آمتۍ چھہٕ۔

نوٹ :۔ وُچھو پارِمو واکھ نمبر ۹۔ اَتھ چھےٚ اَٹھ سطرٕ یمہٕ ژور تہٕ بییہِ ژور یمہٕ یتھ کتابہِ منز واکھ نمبر ۱۸ ہَس تَل درج چھےٚ۔

(۱٦۸)

اَنہ پا گاینزی ہمسہ ہمسہ زُپتھ

اُہم تراُوتھ اَدٕ سُے رُٹھ

یِمی ترٛوو اُہم ، سُے رُود پانَے

بونہ آسُن چھُے وِوپدیش

نوٹ۔ وُچھہ بارٕ وٕتھ

(۱٦۹)

گورس مأل پیوٗو آہن ناٹن

بیٚیَن پُشن سووادٕ کیاہ آسے

یہ حال گورس تہ راہ کیاہ ژاٹن

برٛمہ کُلِس مبو کیاہ پیٚیے

لہ "برہم کُلس" (آنندکول عـلا) زیادٕ موزوٗن چھُ "برٛمہ کُلس" یعنی برہمہ کُلَس یتھ نہ کینہہ مبو چھُ پیوان۔

(۱۷۰)

کألی سَتھ کول گرٛزھن پاتألی

اکألیٚ زلہٕ مٕلہٕ ورشَن پیٚن

ماَمس ٹأکیٚ تےٚ مسہٕ کی پیالی

برٛہمن تہٕ زرٛألی یکوَٹہٕ کھیٚن

ء کہ کألی "کلہٕ رکألی" + ورتھکہٕ ہنے (کلامِ للہ عارفہ - صفحہ ۲۷) تہٕ وانچھو ۲۷ یِمن منز بیاکھ بأتھ تہٕ چھُ؛

مأج ہامالہٕ کرِ کورِ دزألی زخمہٕ نشہٕ ساری وُبتھ پیٚن

(۱۷۱)

کَمسَن نیٚندرِ تےٚ کَمسَن وُدی

کَمسَن نِش۔ بوٗدٕ بوَن

کَمسَن لولہٕ نارہٕ ذُدی

کَمسَن ساس تےٚ کَمسَن سوٗن

کَمسَن مرٕنس برونٹھ مُودی

رٕتم آسی ساس تےٚ سینی سوٗن

ء: اَدوَنوٗ نیش بود - یِمَن پٕ بود (حقل)، آب - بےعقل

(۱۷۲)

کُس بَب تہٕ کوٚسو مأجی

کَمی لآجی بأجی بَتھ

کأنٛی گرٛشھکھ کوٗنہہ نہ بَب کونہہ نہ مأجی

زأنتھ کَوٕ لأجتھ بأجی بَتھ

لہ ۔ وقت وانہٕ پیٛلہ مرٛمن آسی۔ تیلہِ کُس بب تہٕ کوٚسہ مأجی

(۱۷۳)

لٔل بو دزالیَس دوٚرے دوٚرے

قُلُف تھٔوِتھ وَچھس

یُس نوٗن نیرے شہ کھوٚٹ کرِ یرے

کھیوٚن دینٛون یچھَس

(۱۷۴)

کُس ہا مالہِ لوٗسُے نہٕ پکان پکان
کُس ہو مالہِ لوٗسُے نہٕ ووٗہ لگان سیرو
کُس ہو مالہِ لوٗسُے نہ مران تہٕ زلوان
کُس ہو مالہِ لوٗسُے نہ کران نِندا

(۱۷۵)

زل ہو مالہِ لوٗسُے نہٕ پکان پکان
سِری یہٕ لوٗسُے نہٕ ووٗہ لگان سُمیرُو
ژُندرمہٕ لوٗسُے نہٕ مران تہٕ زلوان
مُنش لوٗسُے نہ کران نِندا

(۱۷۶)

لٔلہِ گور برٛہمانڈٕ پیٹھ کُن وُچھُم

ششہِ کل وُژہم پادَنٛ تام

گباںکہِ اَمرِتہ پئہ کرت بُرم

نۄبھے موٗرُم اَنہٕ وَند تام

ٗ برٛہمہ رندر ، ٗ سشمُنا یہ ناڈی ہندِس گوڈس تام
(کُنڈلنی یوگُک تکنیکی لفظ)

(۱۷۷)

لٔلہِ مےٚ ژوٗپٔک لوٗکہٕ ہانڈ کرٕنۍ

توَے ژوٗلُم مَنہٕ شینکھ

ماگھ نوٗرُم آگ ژوٗلُم

کرہنلٕ کوٗسُم مَنہٕ شینکھ

ٗ ترجمہ ۔ شینکھ (خوف) ٗ کرہنہٕ مل بینٛزِ کوٗسُم تہٕ مَنَس کوٗسُم خوف ۔

(۱۶۸)

مَندِس وِڈُرتےَ وِدرِس شُکربے

شکربے کرُک مُرک نہٕ زانہہ

شکربے تراَوِتھ کرُک کوٚکرنے

وٚکرنے گرژھی بَلکھ نہٕ زانہہ

وُچھو نوٚزنامہ ص۸۷ تہٕ وانچو ص۱۳۲

(۱۶۹)

موٚڈس پُرزن چھُے موے وال ژیدُن

موٚڈس پُرزن چھُے مُرِ دیُن کوہ

موٚڈس پُرزن چھُے سَمدرَ پوٚرن

موٚڈس پرژنان راوی دوہ

(۱۸۰)

نہ پیایس تہٕ نہ زالیس

نہ کھیٚیم ہند تہٕ نہ شونٛڈ

شَن چھس پَنٛنہٕ تےٚ

سَتَن چھس برونٛہ

لہٕ پتےٚ (زاگان) شَن، یہ کام، کرودھ، لوبھ، موہ، مد، تہٕ اہنکار، سَتَن، یہ رتمن ہِشن۔

(۱۸۱)

ناتھ بوٚنو رأنی مَنٛگےٚ

منٛےٚ راونٕ راج کرٕہم کیاہ

پہ گوم لیکھتھ تہٕ ما ہَرٕہم

ہَرٕہم ہَرٕہم تہٕ ہَرٕہم کیاہ

نوٹ:۔ ووٚنۍ چھُ ننان زِ بقولہٕ موتی لال ساقی کہ یہ چھُ بذاتی لچھہِ کاکنہِ اکہِ زیٹھہِ وژنکُ اکھ بندہٕ رامو بہ نورأنِم مَنٛگےٚ ... تہٕ اَرِج وَکھنےٚ رتہٕ چھنےٚ بیوٚن۔

(۱۸۲)

اوُے آدئ[1] تے اوُے سوٗرُم

اوُے ٹھُرُم پنُن پان

اَنتی تراَوِتھ نتہٕ۔ اَے بوٗسُم

توٗے پروٗوُم پَرمَستھان[2]

[1] سنسکرت لفظ۔ گوڈٕ سارِنے برونہہ یُس اوس تہٕ سارِنے ہُند آگُر
[2] پرَم استھان۔ تھدِ کھعونہٕ تھوٗد مقام۔

(۱۸۳)

اوُے اَکُے اَکھشر[1] پوٗرُم

سُے مالِ روٗٹُم وۄندس منز

سُے مالِ کَنہٕ پیٹھ[2] گوٗرُم تہٕ ژوٗرُم

اَسِس ساس تہٕ سپنِس سوٗن

نوٹ:۔ وُچھو رہبر جلد ۱۲ صفہ ۱۰۲ [1] وانچو ۱۰۱ "اچھر"
[2] لوٗت پاَٹھی" (جلالی ۳۹)

CC-0 Kashmir Research Institute. Digitzed by eGangotri

(۱۸۴)

اوڑ تہٕ پانٕے یوڑ تہٕ پانٕے

پَتٕے[1] وانٕے روزِ نہٕ زانہہ

پانٕے گیُت پانٕے گیانٕی[2]

پانٕے پانٕس مۄد نہٕ زانہہ

۱۔ پوّت وانٕے روزِ نہ کانہہ " چھُ زیادٕ مناسب ۔ سُے چھُ تہٕ سُے آسہٕ بیٚیہٕ نہٕ کانہہ
(وانخو ۱۵) ۲۔ ویٲلی (سَرو دیا یک ، پزتھ جایہٕ موٗجوٗد) یہٕ چھُ زیادٕ مُناسب ۔

(۱۸۵)

اوڑ تہٕ پانٕے یوڑ تہٕ پانٕے

پانٕے پانٕس چھُینہٕ میلان

پرتھم اَزٕلس نہٕ مُلیہہ ڈٲنی[1]

سُے ہِمالہٕ چھے آشچر[2] زان

۱۔ تہٕ گوڑ ۔ گوڈٕے وُچھوتس وٲرے چھُنہٕ کینہہ کُنہِ جایہٕ بیٚتہٕ بیٚیہٕ کینہہ پوٗنت تہٕ دٕیہ ۔
۲۔ وانخو نمبر ۱۶ : " سُے ہامالہٕ چھے آشچر زان " یا نے یوّہے چھُ تاجب ۔ یہٕ پٔرُن چھُس زیادٕ موزوٗن ۔

(۱۸۶)

پٔرِتھ تہٕ بوٗزِتھ برہمن زٕھٹٕن

آگر گھٹٕن تہنٛدِ ویدٕ ستےٚ

بٔپٹھٕ سَن بٕتھ ٹھوٗن مٔنٛزٕ

موٗہت مَن گرٛشیکھ اَہنکارٕی

لہ یہ چھےٚ اکھ سرے (بوڈگام) سرینگرٕ بیٹھہٕ پچھم کُن ۱۷ میل۔

تہ یہ بیاکھ سرے سرینگرٕ بیٹھہٕ دکھِن پوٗزرکُن ۰ ۴ میل۔

دِ یہ شٕطر چھےٚ نہٕ صاف معنی دِوان۔ شاید نیرِ یس مایہٕ معنی: "تم برہمن چھِ ویدٕ مقدس معنی دِتہٕ کٔڈان یِیمہٕ سِتۍ آگرُے چھُ غلط گرٛزھان۔ یگر تِمن چھُ پنُن مطلب نیران۔ تم چھِ ادرِچ کِتھٕ یوتہٕ یورِچ اور ونان۔

(۱۸۷)

سمسار ہو مالہِ یارِو جنگُل

لاری کیلم تہٕ بٔنیہِ بَدبوے

گرٕ کرٕن ہو مالہِ پیٹھ ہیوٗن سنگرٕ

نیرٕ کھ شنگرٕ تہٕ دروغ گوٕےٗ

ٗ اُپزیور

(۱۸۸)

تمبرٕ پیٛیس کوٕ نو ترٛاٲجِن

مَس رس کوٕ اوٗہناٲجِن گوس

شانتن ہنز کرٕشے تلہٕ موٗلہٕ واٲجِن

اُندرِم گواہ ییٛلہِ نیرٕ ہیوس

ٗ شاہ رگن منز۔ ٗ وزنہٕ پہٕ قاٲمنہٕ۔ پاآمو، تولہٕ موٗلہٕ۔

ٗ پارمو ابیاکھ پاٹھو تہِ دِوان۔ منصوٗرس، تی چھُ بیٛہہ دوٗن پاٹھ۔

(۱۸۹)

تم چھیہٕ مَنُش تم چھی ریش

یمَن ذیہہ مَنہٕ نشہٕ گوو

بُڈِتھ تہٕ بُڈِتھ بیاکھ کیاہ رچھی

پھُٹہٕ مِتس بانس پیٹھی گیوٚ

ئہ بُڈِتھ آسی بانےَ (پان) پھُٹمُت۔ اگر کیو ہیوٚ موہُل کھین تہٕ دِنے شہ کتہٕ ویپی۔ روحانی ریاضت گرتھ لوکہٕ پانہٕ پیٹھےَ کرٕنی ہیٚنز۔

(۱۹۰)

یینہٕ بوگیس تتہٕ اوللہ سہٕ

تتہٕ ڈلوٚ ٹھُم مول سہٕ

کنَن ژھنِتھ وول سہٕ

سہٕ تےَ سہٕ، سےَ تےَ سہٕ

نوٹ:۔ یہٕ چھُ باسان موسیقی ہُند گیوٚن۔ کمِہ تام بابتیچ وکھنے۔ ئہ یوٚت گیس تتہٕ اُس تمی سنز جاے۔ تتہٕ اور سے پربتھ جاپہٕ سُے۔ ئہ شو۔ مہایوگی ییمس بڈی بڈی کنہٕ واٹھ چھِ کنَن۔ یہٕ تہٕ چھےَ اکھ موٗرتی شو پترٕ۔

(۱۹۱)

چھَس کیہنہ نہٕ تہٕ اَسِس کیہنہ نے

کیہنہ[۱] نَس کیہنہ نہٕ تہٕ کیہنہ گوم نٔرِتھ کیتھ

شِو پوٗزُم وُچھُم ناران

کیہنہ نَس کیہنہ نہٕ تہٕ کیہنہ گوم نٔرِتھ کیتھ

[۱] کیہنہ یَس کیہنہ نہٕ تہٕ (آنند کول)

(۱۹۲)

چھُ کُنے چھُ نا کُنے

وُچھُم اور یور نا کُنے

دَرِہ پھل تے موٗل نا کُنے

ژٕ رے ژٕین تو گاروٗن نا کُنے

نوٹ۔ یہٕ واکھ چھُ "رہیو پدریش" (روٗپ بھوانی) نمبر ۸۶ تس تل تہٕ لیکھنہٕ آمُت ییٚتہٕ ۳۔ ییم تہٕ ۴م رٕم سطر ییتھ پاٹھٕ چھِنے۔

دی پھل تیلے مۆل نا کُنے

چھوَے زٕبتَن تہٕ سوٚری تون کُنے

نوٹ۔ میاٚنی راے چھنہٕ زٕ یہٕ واکھ چھُ رۄپ بھوانی ہُندُے۔

(۱۹۳)

سہنکہِ سلہٕ یوٚدوَے مل کا سکھ

آسکھ آہٕ کھوتہٕ پرٕزلوُن شیٖنہٕ کھوتہٕ پروٚن

پلنٕے مرکھ پانٕے لَسکھ

لاگکھ اوٚن زوٚر کوٚل تہٕ روٚن

شوٚس ستبن ییلہِ کتھَن رسکھٕ[۲]

شوٚے چھکھ پانٕے تھوَ پرزُھنٕ[۳]

[۱] صبر تہٕ برداشکہِ آبہٕ ہتی۔ [۲] رس لگی [۳] پرزُن۔ سنسکرت پریچے، زان۔

(۱۹۴)

شُپہ[1] اُسس شپہ چھَس

لَل بہٕ پانٔے پانَس چھَس

نیرتھ گرٛهان تپِلتھ لوان

میلتھ پانہٕ دَیی چھَس

[1] شپہ (آنندکول) یانی شَن صفاتَن منز۔ مگر میانٛہ کُنہ چھُنہٕ تہِ مطلب۔ لفظ چھُ "شُپہ" تیلہٕ تہِ اُسم شٔے (تسلا۔ ودمید) ازتہِ چھَم شٔے زِ بوَل پانَے پانس چھَس ... میلتھ پانہٕ دَیی چھَس لی چھُ موزوٗن تہِ۔

(۱۹۵)

زِشو شو کَران زِشو لو تو شٔے

گبو کنہٕ زٕلکھ مَنَس سہ آسے

گبو دلوٕ دہٕس دپہ دوٗر آسے

گبونے دہٕس دِکھ دِوَر کاگٔنسے[1]

[1] وَر۔ وَرِش دِگوو بیٛہتر چھُ زِبیٛپہ کاگنسے دِکھ گبو کھیوٗن۔ یہ واکھ چھُنہٕ کینہہ معنی نٕھوان۔ یہ چھُ بلکہ نام نٕھووٗمت۔

(۱۹۶)

وُچھان تہٕ بوچھس ساری سے اندر

وُچھُم پرٛزلان ساری سے منز

بُوزتھ تہٕ روزِتھ وُچھ ہرَس [۱]

گرٕ چھُ تسُندُے بو کوسہٕ لل

[۱] ہری۔ بھگوانس سُند اکھ ناو

(۱۹۷)

اَسِس گنی تہٕ ٹینس سیٹھاہ

نزدیکھ آستھ گیس دوٗر

اندر نیبر گنُے ڈیلُو ٹھُم

گام کھیتھ چیتھ ژونزراہ ژوٗر

نوٹ [۱]: "وُچھیو" کلام للہٕ عارفہ "صفحہ [۲۱] نوٹ [۲]۔ نمبر [۱۹۷] چیتھ نمبر [۲۷] بیتھ چھِہ دانچھ بسند" داکٹر لل ایشوری "منز دیج۔ یم ژونزراہ ژوٗرکم چھ بکینہ مطلب چھُ داریاہ ژوٗر؟

(۱۹۸)

آنچار ہاسزنہٕ ہندٕ گوم کُنَن

نَندٕ چھُس تہٕ ہیٚیوٕ ما

تہٕ بوز تژٕ کہو تم روٗدی وَنَن

زینُن چھُس تہٕ زہنو ما

نوٹ ۱۔ وُچھِو "کلام المعارف" صفحہ ۲۵ تہٕ "کوشُر سماچار" ۱۹۶۲ واکھ ۳ تہٕ "دوٗر" تہٕ گوہو ناپایدار۔ نہٕ روزن وول۔ سمسار

نوٹ ۲۔ آنچار ہاسزنہٕ۔ آنچار چھُ جھیل سرینگرس نِشہٕ یتھ نٲوری آسہٕ تہسان رٔتہٕ بی ہاسزنہٕ۔ تِم جھویانے کاملو روزان وَن۔ یتھ جھویان پتہٕ تنبیاہ ہزکرن۔

۱۹۹

آنچٲری بچٲری وسٔرار کٔرُن

پٔزان تہٕ روہن ہیٚیو ما

پٔزانس بُزٕتھ مزا ژٕہُن

نَندٕ چھُس تہٕ ہیٚیوٕ ما

نوٹ: وُچھِو "کوشُر سماچار" نمبر ۱۲۳ تہٕ گریرسن نمبر ۸۹ تہٕ ۹۰۔ وُچھِو واکھ ۱۵۶ تہٕ ۱۵۷

۱ رُت تہٕ سونچس لایق کتھا وَنِنہٕ۔ زِ پزان (کھسہٕ وُن شاہ) تہٕ زُرح۔

(۲۰۰)

پٲنٛژھ سَن دِتھ نٲوُن مٹُن

لوٗبھ بوٗچھ بولُن گیانکی گیت

پھُٹھی پھُٹھی نیرَن تم کَتہٕ وَنُن ۲

ژُرک اَے مالہٕ چھکھ پیری گڈ پتھ

نوٹ ۱۔ وُچھِو "کلام للہ عارفہ" صفحہ ۲۷، ۲۸ تہٕ آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۴ بیٚیہٕ وُچھِو پارمُو واکھ ۹۸ تہٕ بروٗنہہ آمُت واکھ نمبر ۱۸۶ یتھ کتابہِ منز

۱ بیاکھ پاٹھ چھُس "اٹھ پنٛژ"۔ یہ چھِنہٕ مُناسب باسان نہٕ چھُس معنی

۲ تم کیاہ وَنُن۔ تمو چھِنہٕ دوٗد مُنٛنے جان۔ تہٕ چھُون یا پھل کیاہ نیریکھ تم نیرَن پانے پھُٹھی پھُٹھی یم پٲنٛژھ سَن دِنٕ۔

(۲۰۱)

سمسار توم تاو ترٕشے

موٗڈن کرٕشے تاوِنہٕ آسے

گیانہٕ مُدرا[1] چھِ گیانٕن کرٕشے

سو یوٗگہٕ کلہٕ[2] کنٕز پرزنہٕ آسے

نوٹ :- وُچھو آزاد جلد ۲ صفہ ۱۳۶

[1] گیانہٕ مُدرا :- گیان پراوٕنچ اوسٕتھا۔ [2] یوٗگہٕ کلہٕ :- یوٗگہٕ ابھیاسُس منز برونٛہہ کُن پکُن۔

(۲۰۲)

صبوٗر چھُے زیٖرُ مرٕژ تہٕ نوٗنُے

کھینہٕ چھُے ٹیوٗٹھ تہٕ کھیٚیس کُس

صبوٗر ہا مالِ چھُے سوٗنہٕ سُند دوٗرٕ

مولہٕ چھُے تھوٗد تہٕ ہیٚیس کُس

۲۰۳

سورگہٕ جامہٕ ترٲوِتھ الکھ پٔرزووُم

دَگ لَلہٕ ناٲوم دٔپہٕ ہنزِ پرٛشیے

پوٚت زوٗنے موٚت وُزنووُم

ژٕنِ تہٕ مالہِ کُلس پیٹھ نیٚندرِ پیٚیے

نوٹ : وُچھو" کلام للاعارفہ" صفہ ۲۹۔ ژوٗرِم سطر چھس آپرٲوِمِژ۔ وَزَن۔ واتھ چھُس نہٕ کیہنہ صاف یِزان "ژٕ سوچ نہٕ ژٕنے چھےَ کُلِس پیٹھ نیٚندرِ پیمِژ زن۔ اَکھ دَتِہ چھُم پوٚت زوٗنہِ دوٗتھُن۔

(۲۰۴)

صاحب چھُہ ہِتھ پانہٕ دُکانس

ساری مَنگان کینژھا دِہ

روٚٹ نو گانسہِ ہُنڈِ ریٚ راچھ نو وانس

یہٕ ژٕنے گژھی تہٕ پانے رٕہہ

نوٹ :۔ وُچھو" کلام للہ عارفہ" صفہ ۲۹، نوٗرنامہ ۱۹۸

ٹٕہ اگر یہٕ لفظ کڈوس یہٕ سطر چھیٚنے بیٚہتر بنان" روٚٹ نو گانہٕ راچھ نو وانس"۔ اَمی چھُہٕ منگان تہٕ منگن نہٕ چھُنہٕ، پلنے چھُ تلُن یہٕ خوش کرِہ۔ مگر تتہٕ چھُنہٕ اَمی کران۔ خُدا یہٕ سُند روٚٹ چھُنہٕ نہٕ۔

(۲۰۵)

سمسارَس منز باگ کتھ شابہٕ روزٕے

روزِ پرٕمہٕ شوشمبو اگور

لولِ منز باگ بے للہٕ ناوٕن

جگرس منز باگ کرٕس گوٗرٕ گوٗر

نوٹ :- وُچھو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۶ تہٕ "کوشُر سماچار" لہٕ "واچو" کتہٕ شان روزٕے "

(۲۰۶)

دود کیاہ . زانہٕ لَیس نو بَنے

غمکی جامہٕ ہا وُلتھ تنے

گرٕ گرٕ پھیرٕس پیٚیمَ کنے

ڈلیوٗ ٹھُم نہٕ کانہہ پٔننہٕ کَنے

نوٹ :- وچھو رہبر صفحہ ۱۶۱ جلد ع۱ تہٕ "کلام للہ عارفہ" صفحہ ع۲۹

(۲۰۷)

شَہہَ ہُند شِکار گاٗنٹھ کوٚ زانہٕ

ہاٗنٹھ کوٚ زانہٕ پوٚترَے دود

شَمِہک سوزٕ[1] لُسٕ کوٚ زانہٕ

وُچھ کوٚ زانہٕ پاٗپٕری گَتھ

[1] قدر۔ وُچھو وانچو نمبر ۹۳ تہٕ "کلام للہ عارفہ" صفحہ ۲۰۔ یہٕ ما گوٚژھہ آسُن۔ شَمِہچ گَتھ تہٕ پاٗپٕری سوز؟۔

(۲۰۸)

ہَہَہ[1] نشہٕ ہا دژاو شاہ کیاہ گوٚو

ہَہَس[2] تہٕ ہاہَس شاہ ژٕہے زان

رُوٗح نشہٕ موٚر دژاو کیاہ وُچھے

کیاہ رُوٗد باقے کیا گوٚو فان

[1] "ہوٚ"۔ "کلامِ للہ عارفہ" ۲۰ [2] ہَہَ "تہٕ" "ہا"، کھسوُن تہٕ وَسوُن شاہ۔ شاہ یوٚت تام چھُ توٚت تام چھُ شاہ یعنی روحہ تہٕ موٚر کٕنُن۔ شاہ دژاو، یعنی رُوٗح دراو تہٕ موٚر گوٚو فان۔

(۲۰۹)

لُر لُزم منز مُادانَس

اُندی اُندی کری مَس تکیہ تہٕ گاہ

شہ روزِ بیٛتہٕ تےٚ بہٕ گژھہٕ پانَس

ووٗنی گوو وانَس پھالَو دِتھ

نوٹ :۔ وُچھو نوٹ نامہ نمبر ۱۳۵ ۔ کاشُر موسیقی منز تہٕ چھُ یہِ بیٛتھَن بأتَن سِتی لیکھنہٕ آمُت۔ تُراہ لُزمَے اند مُادانس ...

(۲۱۰)

اوٚمُے چھُ ووتھ ییٚتھ[1] اومُے چھُ سورُن

اومُے چھُ ووپد لیش پرَم زان[2]

اومُے پرُن اومُے سورُن

او ہیسے سِتی چھےٚ زأنی زان

[1] اُتپتی (سنسکرت)۔ آغاز۔ [2] اومُے چھُ پرَم زان۔ زان پرَم (گوو پرم شو) یُس پرَ یعنی سارِوے کھوٚد چھُ۔ تمی ہنز زان کرناوان۔ نَتہٕ چھُ پاٹھ "اپر زان" وُچھو ضمیمہ ۳

(۲۱۱)

کُتھ ہا وَنے کُتھ ہا وَنے

کُتھ میأنی لَبی لال

منز مأدانس نیئندر پیئم

ڈومب ہیتھ ژلی شال

نوٹ:۔ وُچھو رہبر جلد ۱ صفہ ۱۵۳

(۲۱۲)

کھیتھ تہِ موٗدی نہ کھیتھ تہِ موٗدی

اَدِ زَن گوٗنڈنکھ کرہ وٗدھے نار

یم ہو مالہِ ہندِ وہٕ پِل ہاکس پیٹھہ رٗودی

تم ہو مالہِ اَدِ موٗدی نہ زانہہ

نوٹ: یہ واکھ چھُ باسان شیخ نورالدین رحمہ سُندہ

(۲۱۳)

دوہ تارِ دُنیاہس لولۂ بوزُم

پَتوَ زونُم کیہنہ نَتہٕ کیاہ

ہاوسہٕ للہِ مئے عُلماہؑ پوزُم

پَر پَر کوزُم پوزُم پنہٕ زانہہ

نوٹ :- وُچھو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۱۲ ۔ واکیہ ۱۴۹ ، طبع مالہٕ ۲ علم لیو

(۲۱۴)

پَرِ پُنہٕ وُنیو لوکن چھُکھ پرٕ نان

پانس چھُے پنہٕ گرٛشان کَنَن

پنتھ پاٹھی تُج چھی ناٹہٕ کپنان

پانس پنہٕ پوشان پکہٕ موٛنڈی تہ کَن

نوٹ :- وُچھو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۲۹ ۔ بیٛین پَرَن والہِ

(۲۱۵)

پَرَس ہا مالہِ پوٗرُم تہٕ پانَس وٗنُم

وَنہٕ کَس لَلہِ چھُے مےٚ پانَس راہ

وا ے گوم دِلَس مےٚ کیاہ کوٗرُم

کُنُے اَسِتھ سوٗرُم نہٕ زانہہ

ؔ ونیوم نہٕ بیاکھ پانٕہ چھُس زونُم۔

(۲۱۶)

یُس ہو مالہِ ہیٚڈکُم گیلِہم مسخرُی کرِہم

سُے ہو مالہِ مَنَس کھرِہم نہٕ زانہہ

شِو پَنُن یِیلہِ اَنگرِہہ کرِہم

لوٗکہ ہیڈُن مےٚ کرِہم کیاہ

نوٹ ۔ وُچھِو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۰ تہٕ آنند کول صفحہ ۲۲ تہٕ رٟشی نامہ یمو کنہِ یہ چھُ لل دید ہِنٛدۍ مگر وٕکھتے چھِس بیوٚن ۔ لہ اُنگمیہ ۔ رحم ۔ کرم ۔ عنایت

۲۱۷

وٕدِتہٕ ستۍ گاشس ہو مری

وٕدِتہٕ مُدرن میلی نہ زانہ

مَن کَر صفا زیرِ اکہِ میلی

یمو شالہِ ٹُنگو نیری نہ کینہہ

(۲۱۸)

لاالٰہ الااللہ صحی سوٚرُم وُہی کوٚرُم پنٕنُے پان

وٕجود ترٲوِتھ موجود روٚٹُم تیلہِ مےٚ میوٗلُم لامکان

نوٹ لہ ۔ وُچھِو نوٗر نامہ نمبر ۲۱۳ ۔ لہ وُحی ، لہ سوٚرُم ، لہ 'اَدٕ یہٕ دوتُس لامکان'
یہ چھُ باسان شیخ نورالدینؒ سُند ۔ موتی لال ساقی تہٕ چھُ وَنان زِ یہ داکھ چھُ شیخ العالمؒ
سٕنٛزِ رٟشی نامہ چھِ یہ تٔمی کُن منسوب کران ۔

نوٹ ۲ : یہ واکھ تہٕ ییمہِ پتہٕ ییٚنہ وٲلۍ واکھ (کُل ستھ) چھِ "بی بی عارفہ" منز درج تہٕ یم چھِ "تاریخ کبیرس" منز تہٕ شٲملن درج کرنہٕ آمتۍ ۔ سوا نمبر ۲۲۱ ۔

(۲۱۹)

نار گرٛزھِ سھٕن تہٕ ٹھار گرٛزھِ گالُن

اوٚہُر گرٛزھِ کڈُن وۄپل ہاکس تہٕ بندے

خد گرٛزھِ رٹُن تہٕ مد گرٛزھِ والُن

ویٚہہ گرٛزھِ زالُن تہٕ اُژکھ گرندے

شوٗب گرٛزھِ کانٛچھنی تہٕ لوٗب گرٛزھِ مارُن

پان گرٛزھِ ناوُن امی سیٚندے

نوٹ: وُچھِو نوٗرنامہٕ نمبر ۱۸۰۔ یہ واکھ تہٕ چھُ صاف باسان یِ شیخ نورالدینؒ سُندُے۔

(۲۲۰)

ییمہٕ کرٕ خمس تلہٕ کنہٕ زاگے

تس گیہٕ رتس تہٕ کمس ژانھ[۱]

ربابک شُدُ یٖلہٕ یوٗژم سینس[۳]

کیابہٕ کنہٕ دِژمس پننہٕ ناتھ

نوٹ۔ وُچھو نورنامہ نمبر ۱۶۵۔ یتہٕ چھُ شیخ نورالدین سُندٕ شعرکھ له سازک ضرب بنمِ تہٕ 'سیٖنیوم اسینس' یہٕ تس گیہٕ اشِس تہٕ کمُس ژھانٹھ۔ (م)

(۲۲۱)

نفس دِنگھ اورے مینتھ

گرٛھ کھےَ ژینتھ گرَکھ نہٕ فوت

دَم دیُو حقس لعل زَن زینتھ

نَتہٕ چھےُ کُلُ نفسٍ ذائقۃ الموت"

نوٹ :۔ وُچھِو نوٗرنامہ نمبر ۱۴۰۔ یہِ واکھ چھُنہٕ "تاریخ کبیرس" منز درج

(۲۲۲)

ژھونڈمکھ بوٗنہٕ تہٕ بیٚیہِ ژوٗن دِشن

نیب تہٕ نِشاہ لوٗب مے نہٕ کنُے

تی اَدٕ پرژھم سادَن تہٕ ریٚشن

تم لگی تہٕ بوٗزتھ وَدِنہٕ تہٕ رِونے

دَب ییٚلہِ دِتُم فِکرن تہٕ اندیشن

اَدٕ ییٚتہِ لوٗبمکھ پَننہٕ گرے

نوٹ :۔ وُچھِو نوٗرنامہ ۲۱۲ تہٕ بوٗن، دِشَن، دشایَن، ظرفو

(۲۲۳)

تَل بہٕ وڈایِس شوٚگارنے

وُچھُم شوٚ تہٕ شیطان اَکِہ سے شیٔے

شیطان وُچھُم پیٹھ ہِمبرس

حاران گیٔس تَمی گرَے

بہٕ پاری شوٚس تہٕ شوٚ ہندِس گرَس

بہٕ لَل مرَس تہٕ مئے کیاہ کرَے

(۲۲۴)

پانے کاسکھ تہٕ پانے آسکھ

پانس نِشہِ لَبکھ نہٕ سوٚدوٚر

زِندٕہ مرَکھ تہٕ مرِتھ لَبکھ

اَدِ چوٚن دِنے مٲرِفتُک صدوٗر

ڈٕلی یوٚد کاسکھ سے اَدِ آسکھ

اَدِ ناو تھوٗنے ان علیم بذاتِ الصدوٗر [1]

[1] دٕچھو ضمیرہ ۳

(۲۲۵)

برٛہمہٕ بُرجَس پیٹھ واتنوٗوُم

دِلچے تارِ رستی دوٚہمَس لُم

ہم سوٗ ترٛاوِتھ سوٗہم پروٗوُم

دوٚہنٛم لَلہٕ [1] اَتی تھٕے شرٛم

[1] لٔلی ۔ للہٕ ودٕنُس تہٕ ۔ لَلی ووٚتُن ۔ لَلے چھُ لفظ

نوٹ ۔ یہٕ داکھ تہٕ بیاکھ نمبر ۲۱۷ چھِ کوٚنگ پوشس منز پروفیسر لی ، این پُشپ پنڈِ معنوٕ پٕہ منز زارِ پٕہ آمتی ۔ (دٕچھو کوشُر سماچار ۔ لل دید نمبر ۔ دیوناگری سیکشن)

(۲۲۶)

کُلۍ پۄرُم کُلۍ سۄرُم

کُلۍ کرُم پننۍ پان

کُلۍ ہَتہِ ہَتہِ موَین تۄرُم

اَدٕ لٓل واتٕھس لامکان

(۲۲۷)

کوسَم باغس ہیوٚت مےٚ اَژُن

پَرژی لٲے مَن تہٕ اَژُن پرٛاو

سورُوپ درشُن چھُ توٚتے اَژُن

کوٚت چھے گرژھن پکُن نراد

نوٹ :- یہ داکھ تہٕ ییمہِ پتہٕ پنیھ زٕ کل ترے داکھ چھِ پروفیسر
محی الدین حاجنی صٲبنہِ انکاشرِ شاعری ، منز ژارنہٕ آمٕژ۔

ٕلہ بکرشیلے۔

(۲۲۸)

پوَن تہٕ پڑان سوٗمےٚ ڈلوٗٹھمہٕ

میلنتھ روٗدمُ شیرکھور نام

دیہہ ییلہِ موٗٹھمُ اَدٕ کیا موٗتمُ

تہٕ کُنہِ پوَن تہٕ نہٕ کُنہِ پڑان

نوٹ۔ بظاہر چھ یہ کتی باسان۔ مگر 'پوَن' یعنی شاہ گودتہٕ پڑان یُس مارکہِ پہ پانس منز پھیران چھُ۔ یُس بہ تالہِ ہیٹھ تلہٕ نیتھ تام۔ شاہس منز چھُ پران ننہٕ پاٹھی باسان۔

(۲۲۹)

کامس ستی پرنٔے نو برم

کرٛدھس دینتمُ پوَنُ پھیش

لوبھس موہس زرنَ ژٕرٛمُ

ترشنا ژرجِ گیٔس نخوش

۱ کھور تہٕ زنگہٕ۔

(۲۳۰)

ابھیاس کِنی وِلکاس پھوٗلُم

سو پرٛکاش زوٗنُم یوٗہے دِیہہ

پرٛکاش دھیانہ موکھہٕ لی دوٗرُم

سو کھیے بوٗرُم گوٗرُم تی

نوٹ: یِیمہٕ واکھہ ہیٚتھہٕ نمبر ۲۵۸ ہیٚتھہ تام کُل ۲۹ واکھ چھہٕ جے، اپل مے
جلالی ہسندِ "للہٕ واکھ" منٛز درج۔

(۲۳۱)

گوٗر کتھ، ہرٛ دِیس منٛز باگ رٕٹُم

گنگہٕ زٕلہٕ ناوِم تَن تہٕ مَن

سَدیُٔہ زِیوَن مکتی پرٛاوم

یمہٕ بیہ ژوٗلُم پولُم اکھہٕ

لہ زِندے، دیہہ دٲری آسِتھ تہٕ، تہٕ ئِن تہٕ کیٚول، کُن بھگوان تہٕ نرنگ غوف

(۲۲۲)

پانے آو پانس ستی

پانے پنن کورن وبڑار

پانے ینن پان نیچھنوون

پانے گیون[1] پنن پان

[1] کھوٹن۔

(۲۲۳)

کرِیا کرم دھرم کورُم

نیر تھن ناوم پننِہ کاے[1]

پاپن سومبرتھ بسم کورُم

تتہ کس اوس تے یوت کم آے

[1] مگر وچھو واکھ نمبر ۵۰ تہ نمبر ۱۰۸، نمبر ۱۰۹۔ یم واکھ چھِی نہ لل دیدِ ہندی واکھ ۲۲۳ تہ۔

(۲۲۴)

مَنَس ہتی مَنے گوٗنڈُم

ژِنَس ہُم ژِہ پاٗری وَگ

پرٛکرژ ہتی پوٗرش وۆلُم

یَہر مےٚ کرٛم لٲیم وَتھ

ل مَنَس۔ یَبہٕ نَس چانَس۔ یہٕ چھےٚ مَل دِیہ ہَندِس ریاضَس مشابہ۔ مَنہٕ ہتہٕ مَن گنڈُن۔ پران اپان پنٛچ ریاضن کرٕنۍ۔ یہے چھےٚ منتر وَتھ یعنی پننہٕ مَنہٕ (پرٛکرژ) ستہٕ یَتھ آنما بردہٕ نہٕ کُن اَنُن۔ وُچھو داکھ ۲۴۳

(۲۲۵)

کتھا بوٗزُم کتھا کرٛم

کتھایہ کرٛم ژھاٗری سَتھ

شاستر کِہی کتھا بوٗزُم

کتھایہ باہم سَتیچ وَتھ

(۲۲۶)

پۄرک، کمبک، یِچکٕ کوٗرُم

پُونس ترٲوُم پنٹھو کنہٕ وَتھ

اَنا ہَنتھ یسم کوٗرُم

کیہنہٕ تو موٗتُم سوٚے چھےٚ کَتھ

[1] پراناپایکو طریقہ۔ شاہ کھارُن، بَڑن تہٕ ترٲوُن۔ مقابلہٕ کرِو واکھ ۲۶

(۲۲۷)

کیہنَس پیٹھے کیاہ چھےٚ نَرٛشُن

موٗڑی کیہنہٕ نتہٕ نَرٛشُن ترٛاو

پوٚت پھیرتھ چھےٚ توٚتے اَرٛشُن

یوٚہے وَرشُن ژہتس تھاو

(۲۲۸)

کرٕمگ کُل[1] نو چھُے ہٕنتھ گرٕژھن

وٕنتھ گرٕژھن کیاہ چھُے پاے[2]

کشفگ[3] پھل چھُے میلتھ گرٕژھن

وُلتھ روزُن کُس چھُے نیاے

[1] کرٕم گرٕژھ موکلُن - [2] پاے - اُپاے یعنی دٕیہ پانے کیاہ چھُ یہ کرٕم سو کلنس - یہِ کرٕکھ پٕتٕس ارپن کرٕرن - پھلٕ تمی سیٕے - [3] کشف ، راز چھُے کرٕمن ہٕنز وکلنہٕ بیٚنہٕ دیُن - پانہٕ تسیٚ رٕتو میلتھ گرٕژھن -

(۲۲۹)

کالیَس[1] اندر رُوٗدُم اٚژتھ

نیالیس تھوٗنم ژوٗپارِ شاے[2]

پاے کینہہ لوٗبُم نو ماے چھیَس کرِتھ

زالیَس نہ آیس ، لوٗگمُ ناد

نوٹ :۔ [1] کالیا ، گوٗہو یہِ شریر - پان ۔ [2] مگر تیتھ پاٹھٕ چھُ ہیتھ اندر زِمیون پان ہٕنزُ چھِ بیوٚن ۔ توٗرے چھُ نیاے - یہِ الگ آسُن ہٕتہٕ الگ یتھے زانو تیتھےٚ چھِ الگ ناو ہیتھ تراں انسان -

(۲۴۰)

زَگس اَندر کاتیاہ پاُلم

ساُری چھِ ژھانڈان ذیہِ مِنز وُتھ

چھِ مِنز اَکِس دِیا زاُنِم

ماُنِم ڈیِژِ ایشور گتھ

(۲۴۱)

گایتری اَنزیا ژَھلہِ اَکہِ تاُجِم

سوٗہَم سِتچی کَرمَس کھَنِچھ

اَہمس لوٗت پاُکھی ژھِپرے واُجِم

گوپر گتھ پاُجِم ژاُجِم ژکھ

نہ تُجِم نہ ژُجِم۔ وُچھِو شبہ پتھ کُن۔

(۲۴۲)

کوٗل تےٚ موٗل کتھ کیٛت چھےٚ

توٗتؠ کیٛت چھےٚ شانت سوبھاو

کرٕ پہ ہند آگُر وَتہِ کیٛت چھےٚ

اَنتھہِ کیٛت چھےٚ گور سُند ناو

(۲۴۳)

شرٛان تےٚ دھیان کیاہ سَن کری

زِہتَس رَٹھ نرٕ کرَے وگ

مَتَس نہ پوٗنس ملوٗن کرِے

سہزَس منز کر تیرتھ سنان

(۲۴۴)

پرٛانس ہستی یَے پیٚلہٕ کرٕم

دھیانَس ژُنم تہٕ روزنَس نشائے

کایَس اندر سوٗرے وُچھُم

پائیَس پوٗوم کڈمَس گرٛاے

۱؎ پرٛانس تہٕ گیانَس گیہٕ نے۔ تیٚلہٕ چھُنہٕ دھیانس جاے۔ تَسے ملوٗن گیہٕ دھیان۔

(۲۴۵)

مَنَس گراے ژٕج پرٕنِے اَن کھیوم

توٗکے بل گوم کرٕمس کرٛے

آگرٕ وٲتھ امرٕتہٕ زل چوم

چھوے من گوم برٕمس پرٛے

(۲۴۶)

کایَس بل چھُے مایَس زاگُن

پرٛانس بل چھُے شَبد سورُوپ

آیَس بَل چھُے تتو دیہ زانُن [۱]

گیانَس بل چھُے آدِ اَنت تانی

[۱] زانُن۔

(۲۴۷)

گگنَس بھوتلس [۱] شوبیلِ ڈیُوڈھُم

رَوِس لَبہِ نہ روزنَس شالے

سرِی پکہِ پرٛبھاوِ وِشمیُ زونُم

زَل گو نخلَس ستۍ میلتھ کیاہ

[۱] آکاشَس تہ پرتھوی منز [۲] آفتابَس [۳] طاقتہ ستۍ، اتھ کنۍ [۴] وِشوکے۔ ساری سے کائناتَس منز۔ (سنسکرت وِشوٛ۔ کائنات) بیاکھ معنی ییر بس اگر لفظ آسہ۔ وِش، گو زہر۔ وِشمُے گو زہر بوزتھ۔ وُچھِو ضمیمہ

(۲۴۸)

واوِچ گرایا پانَس وُچھم

وانَس ڈیٹھم سورِ رنگہٕ وس

دھیانَس اَندر دَمہٕ دَمہٕ میلِس

گوٚنَن ترووُم مُشرِتھ بَر

(۲۴۹)

روزنہٕ آلیس گرُشھن گرشھم

یکُن گرشھم واولوکپال[1]

کینہِنَس پیٹھے نَرُن گرشھم

اَرُن گرشھم سوٚکشُمُ[2] پرٛکار

[1] وایُو دیوتا = شمال مغرب دِشاہُند دِیتا۔ [2] پُراسرار تہٕ نوزُک طریقہٕ۔

(۲۵۰)

واکھ[1] سِید ژھوہ دِتھ موکھس پیٹھ

سو کھس ڈیٹھم روزنس شاے

دو کھس اندر نیندر میٹھم[2]

بود ییلہِ زیٹھم میٹھم کتھ

۱ واکھ سِدھی۔ یہ دِنہِ تہِ بنہِ۔ یہ تہِ چھ اکھ کمال (شکتی) ۲ میٹھ لجم۔

(۲۵۱)

شیلایہ[1] ہنزے ووتمالہ بُرزم

سوٗ مبُرم ٹیوک پوش آسن پیٹھ

مَنس اندر وبزار کوٗرُم

وُچھم تہ ڈیوٗڑھم شیل کَنہ وَٹھ

۱ اُتم۔ بھگوان۔ شیلایہ (اکنہِ) ہنزِ مُرژِ کنِہ کُرم بھگوانَس پوٗزا۔ مگر ییلہ موج کوٗرُم یہ شیلُ وُچھم تہ یہ آس کنہ وَٹھ وُچھو واکھ ۳۷ تہِ۔

(۲۵۲)

زٔلہٕ پلیٹھؠ پکٕن تھٔبکٕن لۄکٕن

نارس اَژُن مارس وبد

آکأشس گمنو وُچھُن آسُن

کِپٹ بأژن آسُن ژٕیٹھ

دُچھیوداکھ ۱۱۳ پتہٕ ۔

(۲۵۳)

اومکارس شرپہٕ کیوَل زونُم

شبد روٗپ رس گندھ سپتی ہیتھ

آتم سو روٗپ سہٕ پأنے اونُم

پرَم نوتھ[1] دورُم شیرس پیٹھ

[1] تھدِ کھوتہٕ تھوٚد (بھگوان) توتھہٕ = تتو (کأشرِ پأٹھؠ وٚنُو رتبتا)

(۲۵۴)

زَنَم پرآوِتھ کَرَم سوُوُم

دَھرم پولُم سوے چھَم سَتھ

ئیترَن اندر پَرژیَم دورُم

ژورُم پتہ موٗنُم یوٚہے اَکھ

(۲۵۵)

سورگَس ماژُن گیاہ چھُے باسُنو

نَرکَس واسُن آسُن دوَش

ژکھ رہِش ناسُن شوُے آسُنو

پانے آسُن کاسُن بھید

(۲۵۶)

مَنس گوٚن چھُے ژنژُل آسُن

ژ‍ئتس گوٚن چھُے گرژھُن دوٗر

زیوٚس گوٚن چھُے بوٚچھ ترٛیش آسُن

آتمس گوٚن چھُے ناسُن لیپھُ[۱]

[۱] یتھ ونان چھِ "نیٛر لیپ" لاگِ روٗس۔ لیپہٕ روٗس

(۲۵۷)

شِو تہٕ شکت کیتوٗ ڈیٖنٹھم

تمو زٕژم کالس جاے

دالس دھیٖرِ سس سٕنے میٖنٹھم

تیلتھ روٗزِم ترٛاوِتھ لرٕ[۲]

[۲] یتھ لفظس چھُنہٕ کانٛہ معنی مطلب، نہ چھُ یمَن دوٚن سطرن تہٕ کانٛہہ معنی لبنہٕ یوان۔

(۲۵۸)

سَرس ستی سودا کوٗرُم

ہَرس گرٕم گوڈٕ سیوٗن

شیٖرس پیٹھ کنٕز نَژان ڈیوٗڈُم

گژھان ڈیوٗڈُم آیَم پَژھ

★

ضمیمہ ۱

للّٰہ دید کے واکھ

۱۔ للیشوری واکیانہٖ۔ راجانک بھاسکر۔ آج سے تقریباً ڈھائی سو سال پہلے یہ ساٹھ واکھ کا مجموعہ اور اُن کا سنسکرت شلوک میں ترجمہ تیار کیا گیا ہے۔

۲۔ للّہ واکیانہٖ۔ گریرسن اینڈ بارنیٹ۔ اِس مجموعہ میں بھاسکر کے ۶۰ واکھ اور اُن کے علاوہ ۴۹ واکھ یعنی کل ۱۰۹ واکھ ہیں۔ ان میں دو واکھ ایسے ہیں جن کی نسبت اب ہم وثوق کے ساتھ کہہ سکتے ہیں کہ یہ للّ دید کے نہیں یعنی واکھ ۹۹ (غافلو ہکہٕ قدم تُل ....) اور ۱۰۰ (دَمَن بستہٕ دِلو دَم ....) یہ دو واکھ دراصل عزیز خان نامی شاعر کے ہیں۔ یہ نکال کر اس مجموعے میں نئے واکھ کی تعداد ۴۷ ہے۔

۳۔ ضمیمہ للّہ واکیانہٖ۔ اِس ضمیمہ میں گریرسن نے ریورنڈ جے ہنٹن نولز کی کتاب "ڈکشنری آف کشمیری پرَاورسبس" سے ۱۵ ایسے واکھ درج کئے ہیں جو اب عام کہاوت یا ضرب المثل بن چکے ہیں۔ (ملاحظہ ہو نولز صفحہ ۱۸، ۲۰، ۴۶، ۴۷، ۵۶، ۵۰، ۱۲۰، ۱۵۰، ۲۰۱) ان میں "آیے وٲنس گیہٕ کاندرس" واکھ نہیں ضرب المثل ہے۔ واکھ "دِلہٕ کِس باغس دوٗر کر گاسل ....."، "سوٚدرس نوبَی ساٙمل ....."، "غافلو ہکہٕ قدم تُل ....." اور "دمن بستہٕ دِلو دَم ....." یہ چار واکھ للّ دید کے ساتھ غلطی سے منسوب کئے گئے ہیں۔ (ملاحظہ ہو نورنامہ،

جے اینڈ کے اکیڈمی۔ دیباچہ صفحہ ۱۹ اور ۲۰) ان کے علاوہ واکھ" آئیں وَتے گیئس دِنہہ ...." "دِمی ڈیٹھم ندِ وہونی" اور "دمی ڈیٹھم گنج دزوتی ...." یہ تین واکھ گریرسن کے مجموعہ میں بالترتیب زیر نمبر ۹۵، ۹۶ اور ۹۷ درج ہیں۔ اور بھی ایک "کینژن ڈیتھم بوت کھو توت۔ کینژن یوت نہ تہ توت کیاہ" دو سطروں پر مشتمل ہے۔ چار سطر والا واکھ نہیں۔ دراصل یہ نولز نے اور کئی عام کہاوتوں کے تحت درج کیا ہے۔ جو لفظ "کینژن" سے شروع ہوتے ہیں۔ پس یہ نو نکال کر چھ واکھ باقی رہتے ہیں جو نئے کہلا سکتے ہیں۔ ۶

۴۔ للہ یوگیشوری۔ پنڈت آنند کول۔ مصنف نے بہت تلاش کے بعد للہ دید کے مزید ۷۵ واکھ حاصل کئے جو گریرسن کے مجموعہ میں نہیں ملتے ہیں ان میں سے ۹ واکھ (نمبر ۴، ۱۴، ۱۵، ۲۲، ۲۸، ۲۹، ۳۷، ۳۸، اور ۶۴) چار کی بجائے آٹھ مصرعوں پر مشتمل ہیں جو دراصل ایک نہیں دو دو واکھ ہیں اس کتاب میں یہ الگ الگ دکھلائے گئے ہیں۔ اس لئے یہ ۷۵ واکھ ۸۴ واکھ درج ہیں۔

۵۔ واکھ للہ ایشوری۔ اس مجموعہ کے دو ایڈیشن ہیں۔ ایک میں پی۔ اے۔ کے وانچو کا اردو ترجمہ اور دوسرے میں سروانند چراغی کا انگریزی ترجمہ واکھ کے ساتھ دیا ہوا ہے۔ مجموعہ میں کل دو سو واکھ ہیں۔ جن میں سے ۸۰ واکھ اوپر دئے ہوئے مجموعوں میں درج ہیں۔ اس لئے کل نئے واکھ صرف بتیس ہیں، جو اس کتاب میں زیر نمبر ۱۲، ۵۲، ۶۹، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۲۹، ۱۵۴، ۱۵۸، ۱۷۳، ۱۸۹ درج ہیں۔

۶۔ بی بی للہ عارفہ مرتبہ حافظ محمد عنایت اللہ۔ اس میں دس واکھ بطور نمونۂ کلام للہ دید درج ہیں۔ جن میں صرف سات واکھ نئے ہیں جو اس مجموعہ میں زیر نمبر ۲۱۸ سے نمبر ۲۲۴ تک درج ہیں۔

۷۔ کلام للہ عارفہ مرتبہ قاضی نظام الدین خانیاری۔ اس میں پچاس واکھ بطور نمونہ پیش کئے گئے ہیں۔ جن میں سے کوئی بھی ایسا نہیں جو اوپر دی ہوئی کتابوں میں درج نہ ہو۔

۸۔ کاشر شاعری۔ پروفیسر محی الدین حاجنی۔ اس انتخاب میں للہ واکھ کے نمونے ۲ سے ۵ صفحہ تک درج ہیں۔ جن میں تین واکھ ——— "کوسم باغس ہیوت مے اژن...." "پوٚن تہٕ پژان سوٚمے ڈیوٗٹھم" اور "کامس ستی پژے نو بٕرم...." یہ تین واکھ نئے ہیں۔

۹۔ کشمیری زبان اور شاعری جلد ۲ (صفحہ ۱۱۲ - ۱۳۱) عبدالاحد آزاد۔ اس میں ۲۸ واکھ بطور نمونہ کلام درج ہیں۔ لیکن ان میں کوئی ایسا واکھ نہیں جو متذکرہ بالا کتابوں میں درج نہ ہو۔

۱۰۔ کاشر ادبچ تاریخ جلد ۱ (صفحہ ۱۴۵ - ۱۶۳) اوتار کرشن رہبر۔ اس میں ۳۴ واکھ درج ہیں۔ اس کے علاوہ اسی کتاب میں اور صفحوں یعنی (۱۰۲، ۱۰۳، ۱۲۲، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۷۲، اور ۱۷۴) میں مزید ۱۲ واکھ دئے گئے ہیں۔ یعنی کل ۴۶ واکھ درج ہیں۔ مگر ماسوائے ایک واکھ کے جو صفحہ ۱۴۳ میں درج ہے کوئی نیا نہیں ہے یہ واکھ بھی ۱۳ بند والا "وژن" ہے۔ واکھ نہیں اور یہ "وژن" لل دید کا نہیں ہو سکتا ہے۔ اس "وژن" کا پہلا اور آخری بند ملاحظہ ہو۔

زینہ بروٚنٹھ آدمس زین سآرمس
لوٚکی مے سپزس فان
للہٕ توٚت واتتھ انادوٚپ مسہ
لوٚکی مے سپزس فان

ممکن ہے بلکہ اغلب کہ یہ لفظ شاعر نے " دوٗپ نبہٕ " کہا ہو جسکا " مسہ " ہوگیا اور لل دید سے منسوب کیا گیا۔

۱۱۔ لل دید (جموں و کشمیر اکیڈمی) پروفیسر جیالال کول و نند لال کول طالب۔ یہ کُل ۱۳۵ واکھ کا انتخاب ہے۔ جس میں کوئی نیا واکھ نہیں۔

۱۲۔ لل دید نمبر کوشُر سماچار (کشمیر سمتی کشمیر بھون۔ نئی دہلی) اسں نمبر میں ۱۶۱ واکھ ہیں۔ پہلے ۱۳۵ واکھ وہی ہیں جو لل دید (مد ۱۱) میں ہیں۔ بلکہ اُسی ترتیب سے یہ واکھ دئے بھی گئے ہیں۔ باقی ۲۶ واکھ بھی متذکرہ بالا مجموعوں میں ملتے ہیں۔ اس لئے کوئی نیا نہیں۔ البتہ اسی اشاعت کے دیوناگری حصے میں پروفیسر پی، این۔ پُشپ کا ایک مضمون (اخذ کردہ از کونگ پوش) درج ہے۔ جس میں تمثیلاً دو واکھ درج ہیں جو نئے ہیں (ا) برٕہمہ بُرجس بیٹھ واتووُم ...." اور (ب) کُمے پوزٕ وم، کُمے سوزٕ م ..." ۲

(۱۳) تاریخ کبیر۔ حاجی محی الدین مسکین۔ اس میں مندرجہ ذیل " اشلوک " بطور نمونۂ کلام للعارفہ درج ہیں۔ ۱۔ " لا الٰہ الا اللہ صحی کوٗرم ....."

۲۔ ژھونڈ مک بوزٕن بینبہٕ ژوٗن دِشن .....، ۳۔ " لل بو دزٕ ایس شو گو اران ..."

۴۔ " اَسی اُسی تہٕ اسی آسو ..." ۵۔ " پانس لاگتھ روٗدکھ مے تہٕ ...." ۶۔ " پانے کاسکھ پانے آسکھ ..." ۷۔ " تار گرٕتھ سہٕن تہٕ عار گرٕتھ گالُن " ۸۔ " یکرٕس کُل زٕن مزٕ ولُم سپنس ..." ۹۔ " ییٚمی کرِ ژٕھمس تِل کنہٕ زاگے ...." ۱۰۔ " عشق وو کھلہ داٗنج پشم ...." ان دس واکھ میں سے ایسا کوئی نہیں جو مندرجہ بالا مجموعوں میں درج نہ ہو۔

۱۴۔ للہ واکھ۔ جے۔ ایل۔ کول جلالی (چھاپ ۱۹۵۹ء) اس میں کُل ۲۸ واکھ ہیں۔ جن کو مؤلف نے نئے واکھ بتایا ہے۔ مگر ان میں سے چھ واکھ (نمبر ۱،

ع۱۵، ع۲۲، ع۲۹، ع۲۱، اور ع۳۹) آنند کول کی کتاب للہ یوگیشوری میں پہلے سے ہی درج ہیں۔ (ملاحظہ ہو واکھ بالترتیب ع۲۱، ع۳۵، ع۴۰، ع۷۵، ع۳ اور ع۴۶) بلکہ نمبر ع۳۱ واکھ للہ ایشوری (وانچو) مجموعے میں زیر نمبر ع۱۴ اور کاشرِ ادبچ تأریخ (اوتار کرشن رہبر) میں زیر نمبر ۴۶ پہلے سے ہی درج ہے۔ ان چھ واکھ کے علاوہ تین اور واکھ نمبر ع۶، ع۱۳ اور ع۱۴ محی الدین حاجنی کی کاشُر شاعری انتخاب میں بھی درج ہیں۔ یہ نو واکھ نکال کر ۲۹ واکھ ایسے رہتے ہیں جو نئے کہلا سکتے ہیں۔

۱۵۔ لل واکھ چار پارٹ۔ گوپی ناتھ رینہ۔ ان چار حصوں میں کُل ملا کر ۹۳ واکھ ہیں۔ جن میں سے ۲۵ تو للہ واکھ (جلالی) میں اور باقی ۶۸ دیگر مندرجہ بالا کتابوں میں درج ہیں۔ اس لئے کوئی واکھ نیا نہیں کہا جا سکتا۔

کُل واکھ جو لل دید سے منسوب کئے گئے ہیں اور آج تک قلمبند کئے گئے ہیں ۲۵۸ ہیں جو سارے اس کتاب میں درج ہیں۔

جیا لال کول

ضمیمہ ۲

تواریخی حوالے

(ا) حالاتِ زندگی

(نوٹ: گول بریکٹ میں نمبر اندراج رجسٹر
گورنمنٹ ریسرچ لائبریری لال منڈی سرینگر اور
مسودہ میکرو فلم کتاب وغیرہ کی تاریخِ تصنیف
درج ہیں)

(۱) کلہن کی راج ترنگنی میں ۱۱۴۹-۵۰ء تک کے حالات درج ہیں اس کے بعد لگ بھگ ۱۴۵۷ء تک کے حالات جون راج نے اپنی دوتیہ راج ترنگنی میں درج کئے ہیں۔ للہ دید کے قریبی ہمعصر مورخ یعنی جون راج، شری ور، بودھ بھٹ اپنی تاریخوں میں للہ دید کا کوئی ذکر نہیں کرتے ہیں۔ حالانکہ جون راج ملا نورالدین کو "پرم گرودم"۔ نورالدین مسلمانوں کے سب سے بڑے گورو، کے متعلق لکھتا ہے کہ سلطان علی شاہ کے دورِ حکومت ۱۴۱۳-۱۹ء میں اُن کی حرکات و سکنات پر پابندی لگائی گئی تھی۔ مگر للہ دید کا کوئی ذکر نہیں کرتا ہے (ملاحظہ ہو شلوک ۷۳۶ دوتیہ راج ترنگنی، ایڈیٹڈ سری کنٹھ کول وشویشور آنند ویدک ریسرچ انسٹیچیوٹ ہشیارپور)

جونؔ راج نے البتہ ایک اور واقعہ کا ذکر کیا ہے جو دلچسپی سے خالی نہیں (شلوک ۲۴۸) واقعہ یوں بیان کیا گیا ہے۔ ایک روز سلطان علاؤالدین کا بیٹا شہزادہ شہاب الدین اپنے تین ساتھیوں ملک جندرا، آدرش راول اور اخناجی کے ہمراہ بغرض شکار جنگل کی جانب نکلے۔ وہاں کچھ دیر بعد ایک نالے کی رو سے ناگہانی تین یوگنیاں نکلیں۔ ان کی سربراہ ("نایکا") نے شہزادہ کو دور سے ہی پہچان لیا۔ وہ سامنے آئی اور ایک شراب کا پیالہ تبرکاً شہزادہ کو دیا۔ اس نے تھوڑی سی شراب پی کے پیالہ آدرش راول کو دیا۔ جس نے تھوڑی اور پی کے شراب کا پیالہ ملک جندار کو دیا۔ ملک جندار سب ہی بچی کھچی شراب پی گیا اور اخناجی کے لئے کچھ نہیں چھوڑا۔ روایت ہے کہ اس پر یوگنی نے پیشین گوئی کی کہ شہزادہ مشہور فاتح اور بادشاہ ہوگا۔ آدرش اس کا وزیر اعظم ہوگا اور ملک جندار سپہ سالار مگر اخناجی گھر واپس پہنچنے سے پہلے ہی مر جائے گا۔ چنانچہ کہتے ہیں کہ ایسا ہی ہوا۔

یہ واقعہ کئی آنے والے مورخ کم وبیش اسی طرح پیش کرتے ہیں مگر اس میں دو معنی خیز تبدیلیاں ضرور کرتے ہیں۔ اول یہ کہ جہاں جونؔ راج شراب کا پیالہ استعمال کرتے ہیں وہاں اور مورخ یا اس کو شربت کا پیالہ بنا لیتے ہیں۔ یا شیر یعنی دودھ کا پیالہ۔ دوم یہ کہ جون راج کسی یوگنی کا نام نہیں لیتا اور نہ ہی لل دید کا اس واقعہ کے ساتھ ذکر کرتا ہے۔ مگر کئی مورخ اس واقعہ کو لل دید کے ساتھ منسوب کرتے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ اس زمانے میں مورخ لکھتے وقت اور کاتب نقل کرتے وقت اصل مسودہ کے متن میں حسب منشا تبدیلیاں کرنے سے عار نہیں کرتے تھے۔

۲. تاریخ رشیدی (مسودہ ۵۷۳ت) مرزا دوغلات جس کی تاریخ کا پہلا دفتر ۱۵۴۶ء میں کشمیر میں ہی مکمل کیا گیا تھا۔ اس تاریخ میں نہ تو شکارگاہ کا واقعہ درج ہے اور نہ ہی لل دید کا کوئی ذکر کیا گیا ہے۔

۳۔ بہارستان شاہی (مسودہ ۲۹۱ء ۱۶۱۴ء) مصنف نامعلوم۔ اس تاریخ میں "کاسۂ شربتی" ذکر ہے مگر یوگنی کا نام لل دید نہیں بتایا گیا ہے۔ عبارت یوں درج ہے۔ "یکی جندار دیگر اودشاہ راول ویک اغناجی . . . . ناگاہ ازآں جنگل زنی پیدہ شد کہ آثار صلاح وتقویٰ از سیمای وجہ او ظاہر وپیدامی نمود وآں کاسۂ شربتی پیشِ شہاب الدین آورد کہ ایں بنوش . . . "

۴۔ تاریخِ کشمیر (مسودہ ۳۹ء، ۱۸۔ ۱۶۱۷ء) تک حیدر ڑادورہ اس تاریخ میں پہلی بار "کاسۂ شربتی" کے عوض "کاسۂ شیر" کا یوں ذکر ہے . . . " عفیفہ کاسۂ شیر پیش پادشاہزادہ آورد. . . " مگر یہاں بھی عفیفہ کا نام جتلایا نہیں گیا ہے۔

۵۔ اسرارالابرار (مسودہ ۵ فولیو ۲۲۰ء ۱۶۵۴ء) بابا داوٗد مشکاتی۔ اس کتاب میں پہلی بار یوگنی کا نام لل دید بتایا گیا ہے۔ ذکر یوں ہے: "در تاریخِ حسینی مذکور است کہ در تاریخ ہفت صدوچہل وہفتم سلطان علاؤالدین بن شمس الدین برسریر سلطنت نشست۔ وے را دو پسر بود شہاب الدین وقطب الدین ودر زمان سلطنت اوپسرِ مہتر او کہ شہاب الدین بود در جنگلے از معمورہ دور بہ شکارے رفت ودر آں زماں للہ عارفہ گاہ گاہ در دشت وبیاباں میگشت۔ روزے درآں شکارگاہ بشہاب الدین ملاقات شد۔ ودرآں حال باشہاب الدین سہ کس بودند. . آں مجذوبہ عارفہ گفت بیانیش وبنوش کہ دست درہوا کرد وکاسہ شربت پیش شہاب الدین نہاد . . . "

اس کتاب میں اور بھی تفصیلات درج ہیں۔ یہاں لل دید کے شوہر کا ذکر ہے۔ بلکہ "سبوے آب" اور اُس کے معلق ہونے کا بھی: " . . . کہ آں مجنونۂ عاقلہ در اوایل در عقد شخصے بود وہمہ اہلخانہ او از حال وے متحیر بودند وشوہرش گاہ گاہ بروے خشم کردی کہ براحوال اورا آگاہ نہ بود۔ تاروزے سبوے آب از

دریا پُر کردہ ...... آب بر سرِ آں عاشقہؑ مجذوبہ معلق بماند ..... وازاں یک تالاب شد کہ ہرگز تا ایں زمانہ خشک نمے شود۔ وآنرا للہ تالاب میگویند۔ چوں از وے ایں چنیں حالات شہرت پذیرۂ اوبسیار شد۔ پس سر بہ بیاباں زود قدم در دشت نہاد ....."

اسی کتاب میں پہلی بار للّ دید کے برہنہ چلنے پھرنے کا بھی ذکر ملتا ہے"... وگاہ بودی کہ در مغازہ دمیدان عریاں وگریاں می رفتی ..... ولے بر سرِ شارع برہنہ وبے پروا بود تا یکے از یں طائفہ بروے بگذشت چوں بدو رسید فی الحال خود را نخود پوشاند۔ واعضاے خود را ہم پوشانید و زانو بشکم بچسپانید۔ وے چوں ایں حال را بدید گفت اے دیوانہ خدا وائے سرمست وشیدا ایں چہ حال است کہ تا حال از یں راہ مردم انبوہ بگذشتند و تو برہنہ ومست نشستہ بودی واز ہیچ کس حیا نہ کردی۔ گویا احدے را حس نہ نمودی۔ اکنوں کہ در آنجاہ رسیدم در شرم وحیا شتافتی واعضاً خود بہم تاختی۔ گفت تا حال ہمہ زنان بیہودہ چہ پروا کنند۔ اکنوں تو مرد رسیدی وتن برہنہ من دیوانہ را بدیدی بر من ضرور شد کہ در شرم وحیا شتابم وجوارع خود را بتابم ...".

یہاں غور کرنے کی بات یہ بھی ہے کہ اگر استصواب کرنے والے حضرات شاہمدانؒ ہوتے تو اُن کا ذکر یہاں "یکے از طائفہ" الفاظ میں ہرگز نہیں ہوتا۔ یہ کہنا غلط نہیں ہوگا کہ حضرت شاہمدانؒ اور للّ دید کے ملاقاتوں کے قصے بہت سال بعد کہیں اُنیسویں صدی کے دوران قلمبند ہوتے شروع ہوئے۔

۶۔ منتخب التواریخ (مسودہ ۱۱۹۲ / ۱۷۸۰ء) نرائن کول عاجز

اس تواریخ میں نہ للّ دید نہ ہی ننگار گاہ اور کاسۂ شربتی کا کوئی ذکر آیا ہے۔ حالانکہ سلطان قطب الدین کے عہدِ حکومت میں "حضرت امیر کبیر سید علی ہمدانی قدس سرہٗ" کے کشمیر آنے کا ذکر ہے بلکہ تاریخ ابجد "مقدم شریف او" بھی دیا ہے۔ مورخ کے

الفاظ میں شیخ نورالدین ولیؒ کا ذکر یوں آیا ہے۔ "در زمان سلطنت قطب الدین نیز ولایت حضرت شیخ نورالدین قدس سرہٗ اللہ تعالی العزیز طلوع نمود"۔

۷۔ نوادر اخبار (فوٹوسٹیٹ نمبر ۶۹ ، ۱۷۲۳ء) رفیع الدین غافل اسمیں شکارگاہ کے واقعہ، تین ساتھیوں کے نام، اور یوگنی کا ذکر یوں ہے کہ "شہاب الدین روزے بعزم سیر بحدودِ آمال الخیر و شکار بہ جانب صیدگاہ می رفت ..... از عالم غیب زنی صلاح آثار و ستورہ کردار باکر و فر حسن و جمال ناگہانی پیدا آمدہ۔ کاسۂ پُراز شربت صاف و لطیف پیشِ سلطان مرقوم در بدست حاضر آوردہ ....."

یہاں اس واقعہ کو للہ دید کے ساتھ منسوب نہیں کیا گیا ہے۔ یہاں شہاب الدین کو "پسرِ بزرگ" تو کہا گیا ہے مگر ساتھ ہی شہزادہ کو "سلطان" کا لقب بھی دیا گیا ہے۔ یہاں "زنی صلاح آثار" جنگل کے کسی جانب سے نہیں بلکہ "از عالم غیب" نمودار ہوتی ہے۔ ظاہر ہے کہ رفتہ رفتہ واقعات کو بڑھا چڑھا کر اور قصے کہانیاں ملا کر مبالغہ آمیز الفاظ میں بیان کرنا اُس زمانے کا دستور بن گیا تھا۔

۸۔ واقعاتِ کشمیر (چھاپ نمبر ۵۱۹۱، ۱۷۳۵-۳۶ء) خواجہ محمد اعظم دیدہ مری۔ اس تاریخ میں سوئے آب کے معلق ہو جانے اور "للہ ترآگ" کے نمودار ہونے کے واقعات درج ہیں۔ البتہ حضرت شاہ ہمدانؒ اور للہ دید کی ملاقاتوں کے متعلق بتایا گیا ہے کہ یہ واقعات تحقیق سے ثابت نہیں ہوئے "نزدِ اربابِ تحقیق ثابت نشد"۔

۹۔ گوہر عالم (مسودہ نمبر ۱۱۳۰ ، ۱۷۸۵-۸۶ء) محمد اسلم منعمی۔ اس کتاب میں واقعہ شکارگاہ کے سلسلے میں للہ دید کا ذکر یوں آیا ہے۔ "زنی مجذوبہ از دنیا و خویش و تبار بیگانہ مسماۃ للہ عارفہ دیوانہ کہ چوں رابعہ بصری کاملہ دوران

بود از غیب پدید آمدہ کاسہ پُر از شربت صاف ولطیف در دست شہزادہ داده ۔ ۔ ۔ ۔"

۱۰۔ تاریخِ شالیق (مسودہ ۵۷ ۔ جموں وکشمیر اکیڈمی لائبریری سرینگر دو جلد ۔ اٹھارہویں صدی) عبدالوہاب شالیق ۔ اس مسودہ کے جلد ۱ کے اوراق بالترتیب نہیں رکھے گئے ہیں ۔ یہ کتاب فارسی شعر میں لکھی گئی ہے اور افغان حکومت کے دوران جب سُکھ جیون سنہ ۱۷۵۴-۶۲ میں گورنر کشمیر تھا لکھی گئی ہے۔ ڈاکٹر جی ۔ ایم ۔ ڈی صوفی نے اِسی مسودہ کا ذکر کرتے ہوئے اور اِسی کی بنار پر للّ دید کی تاریخ پیدائش ۷۳۵ھ ہجری / سنہ ۱۳۳۴-۳۵ء اپنی تاریخ موصوف کشمیر میں درج کی ہے۔

۱۱۔ مجموعۃ التواریخ (مسودہ ۱۴۷، سنہ ۱۸۳۵،۳۶ء) بیربل کاچرو اس تواریخ میں ہمیں " لل عفیفہ خدا پرست وصاف ضمیر " کے متعلق بہت سی مروجہ کرامات ملتی ہیں ۔ مثلاً ذکرِ ریاض نفی واثبات ۔ کراماتِ للہ زاگ للّ دید اور حضرت شاہ ہمدان ؒ کی بازار میں ملاقات اور واقعہ نانوائی وتندور ۔ یہ سب ہمیں پہلی بار یہاں مِلتے ہیں۔

۱۲۔ تاریخ کشمیر (مسودہ ۱۰۷۴ سنہ ۱۸۷۰-۷۱ء) خلیل مرجان پوری ۔ اس مسودہ کے کئی اوراق ۔ اُدیان دیو (سنہ ۱۳۲۲-۳۹ء) کے زمانے کے بعد سے ابتدا حکومت سُلطان زین العابدین (سنہ ۱۴۲۰-۷۰ء) تک غائب ہیں ۔ اس لئے یہ بتانا ممکن نہیں کہ اس میں للّ دید کا ذکر ہے یا نہیں اور اگر ہے تو کیا کچھ کہا گیا ہے۔

۱۳۔ تاریخ حسن (چھاپ ۹۰۴۸ تکمیل سنہ ۱۸۸۵ء) پیر غلام حسن

کھویہامی ۔اس تاریخ میں لل دید کے کرامات و واقعاتِ زندگی اور بھی تفصیل کے ساتھ درج ہیں۔ جلد ۲ میں شکارگاہ کے واقعہ کا ذکر ان الفاظ میں ہے۔" ناگاہ للہ عارفہ از درۂ کوہ برآمدہ یک پیالہ شیر بشہاب الدین بخشید"۔ باقی حالات و کرامات جلد ۳ میں درج ہیں۔ مثلاً ساس کا لل دید سے برا برتاو۔ گھاٹ پر دعوت کا ذکر اور" للہ نلہ وٹھ ژلہ پنہ زانہہ" لل تراگ کا نمودار ہونا۔ نفی واثبات کا واقعہ، بُت خانہ، سِدھ شری کنٹھ میں جانا (" کہ درانجاہ بول کُنم") سید جلال الدین بخاری (جو ۷۴۸ سنہ ہجری ۱۳۴۷-۴۸ء میں کشمیر آئے) اور سید حسین سمنانی (جو ۷۷۲ سنہ ہجری سنہ ۱۳۷۱-۷۲ء میں کشمیر آئے) سے ملاقاتیں۔ یہ سب کچھ یہاں بیان کیا گیا ہے۔

۱۴۔ تاریخ کبیر (چھاپ ۵۲۸۴ سنہ ۱۹۰۹-۱۰ء) حاجی محی الدین مسکین۔ اس تاریخ میں لل دید کا ذکر ہے۔ اور اُس کی زندگی تمام تر حالات و کرامات کا جو تاریخ حسن میں درج ہیں۔" لل عارفہ کے کلام سے چند ابیات" بھی اس میں بطور نمونہ پیش کئے گئے ہیں۔

۱۵۔ للہ یوگیشوری۔ آنند کول۔ اس کتابچہ میں مولف لل دید کے حالات زندگی مزید کرامات اور اس کے ۵۷ پرنے واکھ درج کئے ہیں۔ یہ دراصل پنڈت صاحب موصوف کے اُن مضمون کا مجموعہ ہے جو وقتاً فوقتاً سنہ ۱۹۳۱ء سے سنہ ۱۹۳۲ء تک " INDIAN ANTIQUARY " کلکتہ میں چھپتے رہے۔ اور کتابچہ کی صورت میں سنہ ۱۹۴۱ء میں یکجا کئے گئے۔

۱۶۔ خواتین کشمیر (نمبر ۱۴۵۴) محمد الدین فوق۔

۱۷۔ بی بی للہ عارفہ (چھاپ ۲۵۵) حافظ محمد عنایت اللہ۔

اس میں وہ سب کچھ درج ہے جو اوپر دئے ہوئے تواریخ نمبر ۱۱ اور

نمبر ۱۲ میں دیا ہے۔ بلکہ اُس کے علاوہ بھی کشف و کرامات دئے گئے ہیں۔

۱۸۔ کلام للہ عارفہ مرتبہ قاضی نظام الدین خانیاری (غلام محمد نور محمد) اس میں للّ دید کی زندگی کے حالات و کرامات وغیرہ کے علاوہ نمونۂ کلام درج ہے۔

۱۹۔ کشمیر دو جلد (یونیورسٹی آف پنجاب ۱۹۴۹ء) جی، ڈی، ایم صوفی۔ اسمیں بھی للّ دید کے متعلق سُنی سُنائی باتیں درج ہیں۔ اس کو "ہسٹری" نہیں بلکہ تواریخ کا مواد کہنا چاہیئے جو ابھی تک تحقیق طلب ہے۔

ان متذکرہ بالا کتابوں کے علاوہ ذیل کی کتابوں میں بھی للّ دید کا ذکر ہے اور اُس کے کلام کے متعلق تاثرات درج ہیں۔

۲۰۔ "ڈاٹرس آف وتستا" (انگریزی چھاپ ۱۹۵۹ء) پریم ناتھ بزاز۔ یہ کتاب پمپوش پبلکیشن نئی دہلی نے چھاپی ہے۔

۲۱۔ "کشمیر انڈر دِ سلطانس" (انگریزی) ڈاکٹر محب الحسن (ایران سوسائٹی کلکتہ ۱۹۵۹ء)

۲۲۔ کاشُر ادبُچ تاریخ جلد ۱ (کشمیری) اوتار کرشن رہبر بزپرستان سرینگر۔

۲۳۔ کشمیری زبان اور شاعری جلد دوم۔ عبدالاحد آزاد مرتبہ و مصححہ محمد یوسف ٹینگ۔ جموں اینڈ کشمیر اکاڈمی ۱۹۶۲ء)

۲۴۔ "ہسٹری آف کشمیر" (انگریزی) پی، این، کے بامزئی (میٹراپولٹن دہلی ۱۹۶۲ء)

۲۵۔ "مُسلم رُول اِن کشمیر"۔ ڈاکٹر آر، کے، پارمو (پیلیس پبلشنگ ہوس۔ دہلی ۱۹۶۹ء)

للّ دید کے کلام پر تنقید۔ اُس کا فلسفۂ حیات، اُس کی ریاضت اور

عقیدے۔ ان کے متعلق خاص طور سے ذیل کی کتابیں قابلِ مطالعہ ہیں۔

۲۶۔ مقدمہ للہ واکیانہ گریرسن اینڈ بارنیٹ۔

۲۷۔ مقدمہ "دِ ورڈ آف للہ" سر رچرڈ ٹمپل۔ (کیمبرج یونیورسٹی پریس سنہ ۱۹۲۴ء)

۲۸۔ "مدر لل آف کشمیر"۔ (انگریزی) شنکر لال کول۔ (وشوا بھارتی۔ کواٹرلی۔ شانتی نکیتن بول پور۔ بنگال صفحہ ۴۶ سے ۷۱ تک) اس میں للّ کے کلام اور موضوع پر گہری تنقید کی گئی ہے۔

۲۹۔ کوثر شیراز۔ جلد ۳ نمبر ۱۔ اگست سنہ ۱۹۶۶ء صفحہ ۱۰ سے صفحہ ۴۱ تک، پروفیسر رحمٰن راہی کا مضمون۔

۳۰۔ للّ دید۔ جیالال کول۔ (انگریزی۔ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی، صفحات ۱۴۷، قیمت سات روپے سنہ ۱۹۷۳ء) اس میں للّ دید کے حالات، اُس کے واکھ پر تنقید، زمانے کا ماحول اور واتاورن، اور ایک سو اٹھتیس (۱۳۸) واکھ کا انگریزی ترجمہ درج ہیں۔

۳۱۔ THE ASCENT OF SELF (انگریزی موتی لال بنارسی داس، دہلی سنہ ۱۹۷۸ء)

اِس میں ایک سو ایک (۱۰۱) واکھ اور اُن کا انگریزی ترجمہ درج ہے۔ اِس کے علاوہ مقدمہ اور ہر ایک واکھ کے بعد مُفصل تشریح دی گئی ہے۔ آخیر میں واکھ کی ساخت، بحر اور الفاظ پر ایک تنقیدی نوٹ ہے۔ کُل ۲۱۷ صفحات، قیمت پچاس روپیہ، پہلا واکھ کہاوت ہے، واکھ نہیں "ہوٗنڈ مارن یا کٹھ للہ نلہ وُٹھ ژلہِ نہٕ زانہٕ"

(ب) للّٰہ دید کب پیدا ہوئی؟

۱۔ اسرار الابرار میں تاریخ حسینی کا حوالہ دیکر بتایا گیا ہے کہ سلطان علاؤ الدین بن سلطان شمس الدین ۷۴۷ سنہ ہجری میں تخت نشین ہوا۔ اُس کے دور سلطنت میں (۵۵-۱۳۴۳ء) للّٰہ دید نے گھر بار چھوڑا۔ اور وہ "گاہ گاہ در دشت و بیابان میگشت"۔ اگر یہ صحیح مانا جائے تو للّٰہ دید کی عمر اسوقت پچیس تیس سال سے کم نہیں ہونی چاہیئے۔ اُس وقت کے رسم کے مطابق للّٰہ دید کی شادی سن بلوغیت یعنی ۱۵ سے ۱۸ برس کی عمر میں ہوئی ہوگی۔ روایت ہے (اور یہ قرین قیاس بھی ہے) کہ وہ اپنے سسرال میں بارہ سال کے لمبے عرصے تک تکلیف برداشت کرتی رہی اور اپنی ریاض کبھی نہ چھوڑی۔ اور جب سبوے آب کے معلق ہونے کی بات پھیل گئی۔ اور اس کی شہرت عام ہوئی، تو اُس نے گھر بار چھوڑ کر دشت و بیابان کی راہ لی۔

۲۔ واقعات کشمیر میں خواجہ محمد اعظم دیدہ مری لکھتے ہیں کہ "عارفہ کاملہ مجذوبہ در زمان سلطان علاؤ الدین ظہور تش نمود" دیدہ مری نے للّٰہ دید کے وفات کے بارے میں لکھا ہے کہ وہ سلطان شہاب الدین کے دور حکومت (۷۳-۱۳۵۵ء) میں انتقال کر گئی۔ ظاہر ہے کہ یہاں "ظہورش نمود" سے مراد پیدا ہونا نہیں بلکہ مشہور ہونا ہے۔

۳۔ تاریخ شایق میں عبدالوہاب شایق للّٰہ دید کی تاریخ پیدائش کے متعلق شعر لکھتے ہیں۔

فرون بود بر ہفت صد سی و پنج

یعنی ۷۳۵ہجری ۳۵-۱۳۳۴ء جس وقت اودیاں دیو تخت نشین تھا۔

۴۔ گوہر عالم میں محمد اسلم منعمی بھی اسرار الابرار کی طرح واقعہ پیشین گوئی شکارگاہ لل دید کے ساتھ منسوب کرتا ہے۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ وہ سلطان علاؤالدین کے دورِ حکومت میں گھر بار ترک کر کے جنگلوں میں گھومنے پھرنے لگی۔ اس وقت جیسے اوپر کہا گیا ہے اُس کی عمر پچیس تیس سال سے کم نہیں ہو سکتی ہے۔

۵ر پنڈت آنند کول اور پی، این کے بامزئی کی رائے میں لل دید چودھویں صدی عیسوی کے لگ بھگ وسط میں پیدا ہوئی۔ جب سلطان علاؤالدین تخت نشین تھا۔ اگر تاریخ پیدائش ۷۴۷ سنہ ہجری ۴۷-۱۳۴۶ء مانی جائے تو لل دید گھر بار چھوٹتے وقت ۱۲ سال عمر کی ہوگی۔ جبکہ دیگر مورخ اس بات پر متفق ہیں کہ لل دید سلطان علاؤالدین کے دورِ حکومت میں مشہور ہو گئی۔ چنانچہ اُس نے کنارہ کش ہونے کی خاطر گھر بار چھوڑ دیا۔ یہ تاریخ پیدائش صحیح معلوم نہیں ہوتا۔

۶ر تاریخ حسن میں پیر غلام حسن لکھتے ہیں "بی بی للہ عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود و در مشہور سنہ ہفت صد ہجری ظہور نمود، می آرند کہ آں عقیقہ از موضع سیمپور در خانہ برہمنی متولد شدہ در صغر سنِ عجب سوز و گداز داشت۔"

۷ر اور تاریخ کبیر میں حاجی محی الدین مسکین اس کی تصدیق میں رقمطراز ہے کہ "بی بی للہ عارفہ از عابدات کاملہ زمانہ ثانیہ رابعہ بصریہ بود در سال ہفت صد ہجری در موضع سیمپور در خانۂ برہمنی تولد شد و ظہور نمودہ۔"

۸ر خواتین کشمیر میں محمد دین فوق نے بھی لل دید کی تاریخ پیدائش دوران حکومت اودیاں دیو (۲۹-۱۳۲۳ء) بتایا ہے اور اُس کے بعد مورخ ڈاکٹر جی، ایم، ڈی

صوفی۔ پریم ناتھ بزاز۔ عبدالاحد آزاد۔ اوتار کرشن رہبر۔ ڈاکٹر محب الحسن۔ ڈاکٹر آر کے پارمو۔ ان سب نے لل دید کی تاریخ پیدائش یہی کچھ بتائی ہے۔ یعنی ۱۳۳۵ء کسی مورخ نے کوئی سند پیش نہیں کی ہے اور نہ ہی اس معاملے کو زیر بحث لایا ہے۔

کافی غور و خوض اور سوچ کے بعد میں اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ لل دید چودھویں صدی عیسوی میں پیدا ہوئی۔ اور اسی صدی میں انتقال کر گئی اور یہ بہت اغلب ہے کہ وہ صدی کے اوائل میں یعنی پہلے ہی آٹھ دس سال میں پیدا ہوئی۔ اور ستر اسی سال کی عمر پاکر رحلت فرما گئی۔ میری رائے میں اُس کی تاریخ پیدائش ۲۰-۱۳۱۷ء کے بعد نہیں ہوسکتی۔ کشمیر میں ایک زوردار اور مسلسل روایت ہے کہ لل دید نے ہی تین دن کے ننھے بچے نُند ریشیؒ کو دودھ پینے کی تلقین کی۔ ورنہ اُس نے دُودھ پینا بند کیا تھا۔ اس سلسلے میں یہ شعر ملاحظہ ہوں۔

چوں تولد شد آں خجستہ نہاد
بود یک کم زہفت صد و ہشتاد
بعد سہ روز و شب جام شہود
للہ دیوانہ سوے اد فرمود
ز آمدن چوں نہ شرمساری تو
از چشیدن چہ شرمداری تو

(مسودہ ۹۵۶۔ فولیو ۱۴، ۱۴)

یہاں شیخ نورالدین ولیؒ کی تاریخ پیدائش ۷۷۹ ہجری یعنی ۱۳۷۶ء بتائی گئی ہے۔ اگر اس روایت کو نظر انداز نہیں کیا جائے۔ تو لل دید سلطان شہاب الدین کے دور حکومت (۷۳-۱۳۵۵ء) میں نہیں بلکہ اس کے بعد سلطان قطب الدین

کے دورِ حکومت (سنہ ۱۳۷۳-۸۹ء) کے قریب اختتام پر فوت ہوئی ہوگی۔ مگر یہ بات وثوقاً نہیں کہی جاسکتی ہے۔ البتہ اغلب یہی معلوم ہوتا ہے۔ ہو سکتا ہے کہ لل دید سنہ ۷۰۰ ہجری (سنہ ۱۳۰۰ء) میں پیدا ہوئی جیسا کہ تاریخ حسن لکھتا ہے تو یہ بھی ممکن بلکہ اغلب ہے کہ وہ سلطان شہاب الدین کے تین چار سال بعد ۷۷ برس کی عمر پاکر انتقال کر گئیں۔

(ج) للّ دید کہاں پیدا ہوئی

للّ دید کے بارے میں سبھی مورخ متفق ہیں کہ وہ "درخانۂ برہمنی" تولد ہوئی اور موضع پامپور میں بیاہی گئی۔ جو اُس زمانے میں پدما پور کے نام سے مشہور تھا۔ یہ گاؤں بادشاہ اجات پیڈ کے وزیر پدما نے ۸۱۲-۳۹ء میں بسایا تھا۔ بلکہ یہاں تک کہا جاتا ہے کہ وہ پامپور میں دڑنگہ بل محلہ میں برہمن خاندان المعروف بچہ بھٹ کے ہاں بیاہی گئی تھی۔ یہ بات پنڈت آنند کول نے اپنی کتابچہ للہ لیگیشوری میں بتائی ہے۔ اور یہ ماننے میں ہمیں تامل نہیں ہونا چاہیئے۔ پنڈت جی اپنے وقت کے تواریخ دان اور ریسرچ سکالر تھے۔ انہوں نے پرانی رسموں روایتوں کا مدت تک کھوج کیا اور اُن کی تواریخی معلومات بہت وسیع تھیں۔ اُن کے مضمون شیخ نورالدین؟، للّ دید وغیرہ پر قابلِ ذکر ہیں۔ اور اُنہوں نے آثار قدیمہ پر بھی ایک قابلِ قدر کتاب لکھی ہے۔ پنڈت جی کی رائے ہے کہ للّ دید پُران دِھشٹھان (یعنی پُرانا شہر) جو اب پاندریٹھن کہلاتا ہے میں پیدا ہوئی۔ یہ سرینگر سے چار میل دور شاہراہ پر واقع ہے۔ مگر کئی اوروں کا کہنا ہے کہ للّ دید موضع سیمپور متصل پامپور میں پیدا ہوئی۔

(د) لَلہ دید کے نام کے بارے میں

پنڈت آنند کول لکھتے ہیں کہ سسرال میں لَل دید کا نام پدماوتی رکھا گیا تھا۔ پدماپور میں دلہن کا نام پدماوتی رکھنا قرین قیاس بھی ہے۔ اور اغلب بھی کیونکہ یہ نام گاؤں کے نام کے ساتھ ملتا جلتا اور مانوس ہے لَل دید کو یوں للّہ عارفہ، للہ یوگیشوری، للیشوری کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ مگر جس نام سے وہ مشہور ہوئی ہے وہ "لَل دید" ہی ہے۔ اس کی وجہ یہ بتائی جاتی ہے کہ جب سے اُس نے گھر بار چھوڑا اور وہ "مست و بے پروا برہنہ" گھومنے پھرنے لگی، اُس کے پیٹ کا نچلا حصہ (جسے کشمیری میں لَل کہتے ہیں) بڑھ گیا۔ اور جائے ستر پر پردے کا کام دیتا رہا۔ اگر یہ بات صحیح ہوتی تو وہ گھاٹ پر اپنی سہیلیوں سے اپنا نام "لَل" نہیں بتاتی، جیسا کہ مشہور ہے۔ کہتے ہیں لَل دید کے ہاں "گرہہ شانتی" کی تقریب کے سلسلے میں دعوت ہونی تھی۔ تو جب حسب معمول لَل دید اُس صبح کو وِتستا کے گھاٹ پر گئی تو اُس کی سہیلیوں نے مذاق کے طور پر اُس سے کہا۔ آج آپ نے خوب ضیافت کھائی ہو گی تو لَل دید نے جواب دیا: "ہونڈ مارِ تن کینہ کٹھ، لَلہِ نلوٹھ چھنہ زانہہ۔" یعنی بھیڑ ذبح ہو وزن دار یا کم وزن، لَل کے حصہ میں پتھر کے سوا کچھ نہیں۔"

یاد رہے کہ اس وقت لَل دید ایک بہو کی طرح گھر میں رہتی تھی اُس نے اپنے آپ کو اپنے میکے یا بچپن کے نام سے ہی جتلایا۔ اوتار کرشن رہبر اپنی کتاب "کاشُر ادبٕچ تاریخ" میں کہتے ہیں کہ "لَل"، "لِلا" یا "لول" سے بنا ہے جو لِلا کی

قواعد کی رُو سے صحیح معلوم نہیں ہوتا۔ دراصل 'لل' "للہ" اس زمانے میں لڑکیوں کا نام ہوتا ہوگا۔ جیسا کہ راج ترنگنی سیکشن ۶ شلوک ۷۰ سے بھی معلوم ہوتا ہے۔

ہمیں یہ بھی یاد رکھنا چاہیئے کہ تل دید اپنے واکھ میں جگہ جگہ اپنا نام 'لل' 'للہ' یا 'للی' بناتی ہے۔ قواعد صرف و نحو کی رُو سے اسی 'لل' 'للہ' اسم کی دیگر صورتیں 'للۂ' یا 'للی' بھی ہیں۔

جیالال کول

ضمیمہ ۳

[یِم ترآوِر - متی (متروک) تہٕ پرانؠ لفظ یِم نہٕ ووݨی عام وَرتاوس منز چھِ لیوان تہٕ یِم یِمَن واکَن منز وَرتاونہٕ آمتؠ چھِ مگر تشریحی نوٹن تل چھِنہٕ وضاحت آمژٕ -]

واکھ نمبر	لفظ	وضاحت
۱	سوٚدرس	سمسار نوم سمندر - یتھ اپور ترُون سٹھاہ مشکل چھُ - اپور گوٚدرِ یوٚت واتتھ یِلہٕ یپور آسہٕ نہٕ یُن - یتھ دُنیاہس منز تیُتھ تارلُبُن -
۲	ژتنا	من - پنُن شعور تہٕ اِدراک - پنُن پان - یُس ژینان چھُ - اَسہِ اندریُس ژینن وول چھُ -
	لُلتھ لُلتھ	للہٕ وٕتھ - تھکھ دی دی -
	لوہ لنگر	شستروِ ہانکلِ رَژ یمَو سٕتۍ گوٚب لنگر ناوِ منز تراوتھ ناد اکہِ سے جایہِ رٹنہٕ چھِنے لیوان -
		گرہستھ - دُنیاوی کاروباریُس اَسہِ دُنیاہس ستی گنڈتھ چھُ تھوان -
	رَژ سوروپ	(نجی) پنُن اصلی روٗپ ، آتما

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
۴	ہٲرنجہٕ	کمانہٕ
	اَکھ	اَن ہیپھرے
	راژداٗنی	راجہٕ سُند محل۔ بڈٕ گر
۵	سُمَن سوٚتھ	سُمَو (اَکھ لَو) سان سوٚتھ
۶	ودکشن کرِتھ	تِچھنہٕ، دو تھرتھ
۷	اژھبن	ژھبنہٕ روٗس یُن تہٕ گژھن
	یکَن	یکن گژھن۔ یوٗن چھہٕ گامہٕ پاٹھو ونان گوو پکان، گژھان پوان۔
۸	دِشہٕ	(دِشا) طرفہٕ
	اَنتہٕ	اَنترس۔ پوٚتس، کتہٕ
	داے	(آگہی) پزٕ شیچھ لبہٕ تہٕ پزٕ دتہٕ لگہٕ
	ستھ	پزر، بیھ پیٹھ اُسی پژہ کرو۔ باسوٗد، فاٗیدہ، کینہہ براوُن، اعتبار
۹	پھنہٕ واولہٕ	پوہ چہٕ۔ ونہ چہٕ واوہٕ ژھٹہٕ
۱۲	سِمہاسَن	تخت (سنگاسن)
	ہلاد	(اہلاد) خوٚشی
	ناٹہٕ رَس	ناٹک وُچھنک لُطف
	تُلہٕ پرینکھ	نرم آرام دیہہ پلنگ
	ستھر	پایدار۔ روزن وول چیز

وٲکھ نمبر	لفظ	وٕژھنے
	شینکھ	(شک) خوف
	ژامر	موٗر چھل
	کوزن	کُس سُنا
۱۳	بھوٗ سوٚدرِ درے	دُنیا نوم سوٚدرُیس موٚہہ بٕرِتھ چھُ۔ لالچ نوم دُنیاوی سوٚدرکِس دٔرِس منز لگنُ
	تمہٕ پانٛکھ	اَتہٕ گنٛڈ۔ گنٛڈکار
	یِہہٕ۔ بتھ	بیرازٕ پنڈی (موتکھ) موکل
	کالی	وقتس پیٹھ
	چھور درے	رتھوان کہٕتے چھوکہٕ لد
۱۴	دِشہٕ بوٚز	کم عقل (دِش = ہاکہٕ دِش)
		بوٚز = بودِ، بُدھی۔ کوٚز نکھ... کروٚنت (اوٚگ نکھ)
۱۵	اَمہٕ رٔژ	اَمہٕ رٔژ۔ یہ رٔز رٔٹِتھ ستی، پنُن مقدر چھُ پنٕنیو کرمو (پنٕنیہٕ عملہٕ) ستی لیکھنہٕ یِوان۔ سُے چھُ پتہٕ مہٕ ژنمہٕ پیٹھ اَسہٕ ستی آسان۔ اَیگ جزا چھُ ٹلُن۔
	ناراین	ناراین۔ خُدا۔ چھُ سانیٚن اعمالن ہُندٕ جج۔ اعمالو موجوب چھُنے کرمن ہنز رکھ لیکھنہٕ یِوان یا تےٚ تہٕند پھل یِس اَسہٕ بوٗگُن چھُ رٔت یا کرٔت۔

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
۱۶	ژَرمن	(حِرٖم) ژم
	پھَلہی سوو	پھل (میوہ) دِیہ۔ ہی بِسیار
	کُنٛز داندس	(کوٗنِس) باداٗمی رنگہ داندس
۱۷	نیمَ	پژن، وادٕ
	مرِنہٕ بردٕ نیٹھے	گوٚو پَنٕن پان تہٕ آتما زانِتھ دُنیاہکو ساٗری
	مَرٛن	بندھن ژٔٹِتھ آسُن۔
	گربا	ماجہِ ہندِس گربس (رحم مادرس منز)
۱۹	زاٗیُن زانہٕ ما	چیلہٕ چھانگرِ کرِمن جنوبُک اوٚبرُ۔
	اَٹھ کہٕ ڈٕنٛ	پاز کرُن۔ تھوٚد تُلتھ۔ نبرَ کڈُن
	وَیدُت	حِکیمانٛز۔ (علاج کرُن)
۲۲	باٗج	بوج (شریک)
	پاٗج	پاٗلُن۔ عمل کَرُنٛ
۲۳	دیٚہہِ کاڈ	پانٛکُ (بدنُک) سبزر
	تیوٚل	پھیپھُر یِتھ رٕگ آسان چھے
۲۵	وِبَو	(وِبھو) رازٕ ہے
۲۶	وِدِس	زانِس تہٕ ٹاٹھِس (وٚینٛدِس)
۲۹	ژلہٕ ژرِتا	ژلہٕ وُمن مِی (شعور)
	ژِنتھ	(چِنتا) فِکر
	اناد	یِتھ اند گوڈ آسہٕ نہٕ

واکھ نمبر	لفظ	ویژھنے
	کھیوٗد ہرہ	بوچھ ژٔلہِ
	کوزنۍ	کُس زانہٕ ۔ کوٗزانکھ
۳۰	.... ڈٔنۍ	دِنہٕ (دھن) واٗلۍ، راژ
		خوش نصیب ییتیتھ تِم ییمن ہٕ کانہہ پوٗز تہٕ پیم ہٕ کاٗلنہِ ہندی قرضدار بنیے ۔ تِمَن چھُنہٕ کینہہ ہوٗرن تہٕ نکھ واٗلُن ۔ تہنزے چھِ جیت ۔
۳۱	کنڈہٕ بو	دیہہ داٗری ۔ انسان
	کنڈے	بدن
	وِلاس	وولاس ۔ شیرُن تہٕ پاروُن
	بھوگے	(بھوگ، بوجن) جان جان کھیٚن
۳۳	امبر	پلَو، پوشاک
	آہار	کھیٚن
	نرپ سو	پَر ۔ یُس سارِنے نفوِدر (کھٔسِتھ) چھُ تِموٗ سُندرے
	پرُوِیژارس	ویژار کران روزن ۔ سُہ چھُ پننۍ (سو) آتما "نرپ"
۳۴	ژھیٚپیہ	(یانۍ کھیٚن) سورِ
	دھارُن تہٕ پارُن	دھارنایہ دِنہٕ تہٕ فاقہٕ تہٕ روزہٕ تھوٗنۍ بیتر
۳۶	وَنہٕ تاٗش	وَنہٕ بیٹھ لوٗٹُن واٗلی

واکھ نمبر	لفظ	وِبژھنئے
	منمتھ	شہوت ، کام
	مد	غرور
	ویوندن	زون ، مونن
	تاہر	پنن آتما ، اصلیت تہ پزر پہ چھ
	سواس	سور
۳۷	متے	زانہتہ مانہتھ
	وتے	اصلیت (موٗلہ کتھ)
	دڑو	مضبوط ، اٹل . نئی تیلہِ زموٗلہ تہ ماٹس ین کانہہ اٹل مضبوطی یا طاقت
۳۸	کسمو	پوشو
	امہ لاگہ	ملرس . پاک
۳۹	بول پدن نم	کتھ تہ بد رد دُنی نم
	منہ واسا	(واس : بیہہ تہ جانے ، پنچ جانے . من .
	پئہ	یوڈوتے . اگر
	کھید	دوکھ ، تکلیف
	مُکرُس	اُنس
	ساسا	(ساس) سور
۴۰	پشتھ	وُچھتھ

وِتھ ھِنے	لفظ	واکھ نمبر
بوزِ زوُن	شُرِ پہ دوُن	
زن تہ زد، یَس نہ کینہہ فکِر تھر۔	زڈِ روُپ	
تھوُن ہنز، زان کَرنس چھنے بہے ریاضی ڈُچھو نمبر ۱۳۵	تھوٗودِس اَبھیاس	
سَخ غوصہ۔ ژکھ	کوُپ	۴۱
وَزن (توٗل) اگر کرُدس۔ نہ چھُس وزن کانہہ وُقعت	تُلہ۔ کوٹ تُلہِ ٹِس۔ توٗل	
طوٗفانس منز نہِ پرِزلہِ میون ژہتِ دیپ	دررِ نہِ واو	۴۲
سیتُرل من (اب خنک گرُ)	کھاریک	۴۳
تسبیح۔ جپ مالا۔	سمرن	۴۴
یمن نہ کانہہ وِستار (طور طریقہٕ) آسہِ لاپروا۔	اوِستارِ	۴۵
(اینی بہ چھُس) غرور، اہنکار	اسمبھاو	
ہنٛز آتما۔ اصلیت	سُہز	۴۶
(سوکھشم، زاُوُل	سکھم	
سیٹھاہ رِیاض کرِنہ کُنز	اَبھیاسکہِ گنیِ	
سنسکرت۔ چیتن آنند۔ نِشچے، گوو شنکہ رڈس	ژیتن آنند	
شنکہ رڈس پرِدوُم پرمیشورِ ہندِ گیانک (عرفانگ) آنند	نِشچے گوم	

واکہ نمبر	لفظ	ورٲژھنے
۴۷	کیسر	پادَرسہہ (شیر)
	پُرٕنم	پوٚزم۔ ووٚنُم
۴۸	زیوٚنت مر	زندٕے مرُ
	وٕنا	بغیر۔ اگر لوٚب آسِس نہ تیٚلہِ مرِ پہ زیوٚ
۴۹	ارزُن برزُن	میٚنحنچ موٚزوٚری
	اَنتہٕ	پتہٕ گرِ۔ مرِنہٕ وزِنہٕ۔ یا کام کرِتھ کامہٕ ہنٛد پھل بھگوانس اَرپن کرُن
۵۰	اَنِنے بُرٕتھ	اُدٕ نھِپہ
	سہٕز	پَنہٕ نہٕ پانہٕ۔ میانہٕ آتماہہ
۵۱	تَس بوٚنا سپرشہٕ	سُہ سرِنہٕ بوچھِ نہٕ ترِیش
	پَوَن پوٗرِتھ..	پَوَن یعنی شاہ چھُ اندر کھٔسِتھ ژٕہِس کھنڈس
	اَزٕ دگہٕ	اندرٕ ٹھہران (پوٗرک بنان): اَمہٕ وِزِلیُس جِس تھوٗنہٕ اَتھ وَتہ رٕٹِھ (وگہٕ اَنہٕ) تس چھِے...
	نیچھ	(تمِ سُند زیوٚن چھُ) نیچھ نادان پتھٕے زیوٚن چھُ جان
۵۲	توٗرگ	گُر
	گگن	آکاشس

واکھ نمبر	لفظ	ویڑھنے
	برمہ وون	پھیرُون
	ہمیشہ	اُچھ ٹینٹہٕ
	یوٗژن	(یوجن) ۲ میل
	ژبتہٕ وگہ	(پچیتن) شعوٗرک (آگہی ہُند) حِس چھےٚ اَتھ ژبتہٕ تورگس (منہٕ کس گرِس) لاگم۔
	پکچھ	کھَسہٕ وُن تہٕ وَسہٕ وُن شاہ۔ (پران تہٕ اپان) چھِ رٕ ہگَر پکچھ) بیمہِ زٕ ھکو (گاڈِ ہندی)
۵۳	اَمر پتھ	نتھ وَنہٕ یوسہٕ حیات ابدی (امر) کُن نِوان چھےٚ۔ 'پتھ' گیہِ وَتھ۔
	زوٗڑے	'زوٗرے' ہُنک گامہٕ تلفظ وَتہِ ڈٕلِ اگر ژبتھ یلہٕ تزاوون،
	نوشکو نے	شک کرِ زِ زہ ۔ شدٕ اَرِتھ روٗزی زِ
	شدٕ رنے	وارہٕ پاٹھو۔ اطمینانہٕ سان روٗزی زِ
	موٗڑے	موٗرے ۔ماجہِ ہنزِ کوچھہٕ مستز کرِنہٕ ژھرٕ ئہٕ زھرٕ ئہٕ۔ کوچھہٕ موٗرِنہٕ۔
۵۵	گیانہٕ وگہٕ	وگ (لاگم) ژبتھ چھ گرٕ گیان تچس نامَم۔
۵۶	گوٗ	پکنکھ (گندم)

دپژ معنے	لفظ	واکھ نمبر
پژش ۔ نفرت	دۆیش	۵۸
یوسہ کانہہ کرہٕ پزِ	کرٕ یے	۵۹
وٕرت (فاقہٕ ، روزٕ) دزِنی ، دھارناہٕ دِنہٕ یا	دھارُن تہٕ	
پان پاراوُن	پارُن	
کایا (بدن)	کلے	
(مہا بھوٗت) عناصر ، خاک ، باد ، آب ، آتش اور آکاش	پانژھ بھوٗتھ	۶۰
پھَل کَٹھ ، پھَل کھیتھ ویٹھبا ہتی ۔	پھل ہنڈی	
یاجِر ۔ گیان روٗپی داہہٕ یاجِر	وکھُر	
یسٕنہٕ قرار آسہِ (یوٚہے من) یَس من (ہِچنچل) ژنشِل آسہِ ۔	ژنڈٕی	
تیٚلہِ زانکھ تھَدِ تھوٚد مقام (پَد)	تَدے	
"کھووُرپوٗزا" یتھ اندر ارگ پوش پیترِ پتی ماز تہٕ مَس (شراب) تہٕ تھَوِنہٕ چھُ یِوان ۔ تہٕ تمہٕ پندی ناوٕ اَرپن کرنہٕ یِوان ۔ کوتہٕ نا ۔کینہہ تہٕ نہٕ ۔	کھوش کھور کوتہٕ نا کھیتھ	
نوقصان ، سنسکرت لفظ ( ) کھشتی ۔	کھیتھ	
(یہ چھُ آلو ، ناد) ہی رُنی یا رانی (اگر یرسن) باسان چھُ زِ یہ لفظ چھُ "رُینا" (رُینہٕ) لفظک	رُینیا	۶۱

وژھنے	لفظ	واکھ نمبر
مونث ۔ زینہٕ ذاژ واٲلۍ اُسی اکہٕ وقتکۍ رییس ۔ راجن مہاراجن نکھہ آسن واٲلۍ ۔ موٗذکھن وٕنو، ووتھ راژ باے ژ یوسہ پاپہٕ شکتی ہُند سروٗپ چھکھ ۔ ووتھ ۔		
مسٗ، ناپہٕ تہٕ یاجر	ال پل وکُھر	
یوٗدوٕے ۔ اگر سارٕنے تھوٗد اکھشر (اُچھُر)	یوٗدوٕنے …	
'اوم' زانکھ	پرم پد	
وتھ	مارگ	۶۲
اُتھ ہاکہٕ وارٕ گرزہٕ شم تہٕ دم	… کرتہٕ ہٕنز	
(ضبطِ نفس و خاہشاتھ) عملِ ہنز ہٕنز دِنۍ ۔ گُھتھنہٕ اُتھ اندر بٔیہِ کانہہ چاروٕے اَژِ ۔ (ماتر کامنڈل) شکتی ۔ ینہ ہُند سموہ (شاکت سِلسِلک تکنیکی لفظ)	لاماژکرہٕ	
پراٲنۍ کرشے (عمل) داٗرِتھ ۔	پراٲنۍ کرتہٕ واٹر	
چال چلن تہٕ شہرت، عزت	شیل تہٕ مان	۶۴
(تلٕ) طاقتور، ٹلہٕ ۔ طاقتور پہلوانن	ٹُلہٕ	
یوٗدوٕے ۔ اگر	یُد	
(لجا) شرم	لز	۶۵
تہٕ تر	شیت	

وٚرِ تھنے	لغظ	واکہ نمبر
کاسی	رٕتواری	
(تِنکا) گاسہٕ تُجِہ کھیٚیہٕ (آہار کری)	ترٕن	
بے جان کٔنہٕ (وُٹس) جاندار (شرٹین) قوربان کرُن۔	اژیتِن وٹس	
کٔنہٕ وَٹھ	وٹا	۶۶
دِوٕری کٔنِن ہُند مندر	دِوُر وٹا	
گاٹُل۔ پوٚرمُت (اگریزن) مگر ظاہر چھُ یہٕ 'ہوٚٹ' یہٕ گووہٹی۔ یُس ہٕٹھ کرُن آسہٕ۔ ژند کرٕ زِ یہٕ سُہ وَنِہ تی چھُ پوٚز۔	ہُوٹہٕ	
مٔیل۔ واٹھ	سنگاٹھ	
پٕرٕزٕ دِلہٕ۔ سوٚ دِلہٕ۔	سدجاد	۶۷
پرٕتھ دوہ	رٕتی	
ابدی آنندس منز	ٹہز	
سُہ روزِ مٔنہٕ کٔنہٕ علہٕ ستی لاتالُق تہٕ سُہ پیہٕ نہٕ بیٚیہٕ زٕمٕس تہٕ کیازِ کٔرٕمو تہٕ رٕتھندو پھٕلِ بیتٕرٕ رٕنشہٕ روزِ سُہ موکُلٕ۔	اکرِہی نازِیے (اگریزن)	
دٕرب۔ اکِہ قسمک گاسہٕ یُس پوٗزاپہٕ لگان چھُ	کُش	

وِتھ معنے	لفظ	واکھ نمبر
آسمان، زمین (دھرتی)	گگن، بھوتل	۷۰
تَھجہِ، تھَل، جاے۔ یس دیوتاہس دِوا شانت منڈلس منز جاے چھےٚ	تھجہِ	۷۱
منڈل۔ ڈُوم جاے ژکل، آرہ کونڈل یا ژکرہ چکرہ	منڈل	
تَس تہٕ کنہٕ ازوُن تہٕ نیروُن شاہ (پوٗنہٕ) داٗرِھ (داٗری) اٹل آواز (اَناہتہٕ رَو) "اوم"	ناسکہ پوٗنہٕ...	
پانےٚ چھیہٕ یتھ پاٹھۍ سارے منہ جیہٕ کلپناپہ۔ ژلان (ختم گژھان) یہ چھیہٕ ریاضی	سویم....	
(کُمبھ یا کھٹ) پینہٕ پان۔ پینس ژتس تہٕ برہمانڈس درمیان بناوِ کدل یعنی میُل کرِ۔	کُمبے... سُم	۷۲
کیشوٗ (وِشنو) آسی تن یا زِن (جن) گوتم بُدھ۔ (کشیرِ منز آسی بُدھس تہٕ یہ ناو ونان)	کیشو، زِن	۷۳
برہما۔ (کمہ لز = پمپوش، کنول) سُہ دیوتیس پمپوشس پیٹھ آسن چھُ۔	کمہ لز ناتھ	
(اَبلا) کمزورس	اَبلہِ	
سمسارکر رُگ تہٕ تکلیف۔ یہ یُن تہٕ گژھن زور لگوڈس۔	بوٗرُز، ہل کوژمِش	۷۴

واکھ نمبر	لفظ	وبشٹ ھنے
	رُپہ نِنشہِ تہٕ	حاقچہٕ نیبر تہٕ۔
	تاگڑی	تاُڑی (مرازگ تلفظ)
۷۵	رۄزِس رپہ	رۄزِس واپہ۔ قرارس منز
۷۶	بِللس لُوَن	(بِلل = پونی، لوَن = نۄن) آبس نۄن میلُن یُس آبے بنان چھُ۔
	ڈکتی دوار	ڈکتی ہند درواز
	دورلب	نبن مُشکل۔ نایاب
۷۷	زَنۂ	(زَنہٕ) ماجہ
	وودرس بھوکیش	ڈرِی بانس (بھو) بیٹھاہ تکلیف
	دوار بزنہٕ	دَرواز س بیٹھ واتی پرٛارنہٕ۔
۷۸	شِیل	(شِلا) بُڈکنی
	پٹس	پاٗترِ سرٛکہٕ
	پرتھومن دیش	زمینک (پرتھوی ہُند) یعنی دیش، ملک
۷۹	رو	آفتاب
	دوتم	(اُتم) پاک
	وُرن	(پانیک دیوتا) آب
۸۰	رساین گنٛتھ	اکسیر۔ کیمیا بناوِتھ
	ناڑِ دل	ناڈین ہُند سموہ۔ سارے ناڈی مَنس منز زٹھتھ۔ یمن ساپنے قوبۄ کرِتھ۔

داکہ نمبر	لفظ	وِرٛتھ
	کُنٛٹھ کلیش	ژٕنٛٹھ (کلیش ۔سنسکرت۔ دوکھ ، داد کِ تہٕ غم)
۸۱	ماترٕ رُپ	ماج لأگتھ
	پے دِیے	(سگ) دود دِیہ۔ مائے برٕے۔
	کرٕ دِشیش	بنہٕ خاص پَنٕژ
	مایا رُپ	مایا رُپ چھےٚ موہ۔ گران تہٕ مُکتی یعنی ابد) حیاتھ لِنٛشہٕ لوٚت کڈان ۔
۸۲	...سِیل کھوٚت۔	آب تہٕ لو بَنِتھ ییٚہ ۔
	ہِمہٕ ترٛٹے گےٚ	(ہِم) شین بَنِتھ گےٚ ترٛٹے = آب شین تہٕ یخ
	بِن ابِن	بیاری بیوٚن بیوٚن ترٛٹے آب شین تہٕ یَخ ۔ بیاری کُنی ونگلتھ ترٛشوے آبے (سوچُس لایق چھےٚ یہ کِتھ)
	ژراشد زگ	سب سمے ۔ سوٗرے بَنِتھ اَکےٚ ۔ اَتھ بیوٚن بیوٚن بنان۔ "ژر تہٕ اژر"۔ جاندار تہٕ بے جان' حرکت والی تہٕ حرکت رُس ۔ یہ زگ '' کاینات' جگت' وُچھ
	پشا	
	"پشا"	
	رٕو باتہٕ	آفتاب چمکہِ ۔ پرٕ برٕلہٕ۔
۸۴	زدہ سہر	ژاس کرٕ۔
	پرٕ	مارنے تھوٚد ۔ پرٕم شو۔
۸۵	بان	(بھان) آفتاب ۔

واکھ نمبر	لفظ	وِیژھنے
	بھُور بھُوہ سور	زمین، اپنتھر تہٕ آسمان۔ مادی، ذہنی تہٕ رُوحانی عالم۔ ترٛنے عالَم۔
	وبسرٕتھ	روخصتھ ہیتھ دراے، نابوٗد گےٚ۔
۸۸	دِہے (یا دیہے) پم چھِ زٕ پاڈھ	دٕہ یندر ہے (یا 'دِہے' یعنی پٕہ میون 'دیہہٕ'۔ پان میون)
۹۰	کلپن	(کلپنا) بٕلی تہٕ بیہوٗدٕ خیال۔
۹۱	زروٗگ	گرٕ
۹۲	ٹٕرٛس تہٕ پٕرٛسس تہٕ رٛمس۔ گتھکھ	کاہہ آشا تہٕ ودمید تھوٗم پٕہ، کاہہ پُرٛش پرار کوٗرمس پٕہ۔ گیژھ زوٗل۔ اُنہٕ گنہٕ
۹۳	شٔنے وَن	شٔنے ژکرٕ (شٹھ چکر) یم چھِ کُنڈلنی یوگکی شٔنے مقام) یم کرِم طےٚ تہٕ ژندر کلا وُزییم، اَتہٕ اوس یا پٕہ شُو۔ بھاسکر رازدان چھُ ترجمہٕ کران یم شٔنے ونان کام، کرودھ لوٗب، موہ، مد تہٕ اَہنکار
	پرکرتھ ہوٗرٕزم	پرکرتی۔ مادی یا خارجی۔ کاینات (بلمقابل آتما) ہوٗرٕزم یعنی ہوٗچھم یا موٗزم۔

واکہ نمبر	لفظ	وِبرٛ ھنے
		ای پوٗنہٕ یعنی پرٛان اپان ریاضس کمرنہٕ ستی۔
۹۵	کنٛد پرا	نافہٕ ہنز جاے
	انتر دیوٚد	اَندریم ساپُے خبر۔ اَندریُم سورٗے زانَن وٚول۔ (دیوٚد)
۹۶	نابھستان... ہڈس، وُنہٕ گوٚت	ناف، تُوٚن تہٕ برٛہمانڈ گوو کلہٕ کھاسرٕ ہنز نال ہرس تام ییٚنہٕ گرٛزھ کران۔
۹۷	نیچھترٕ ساتھ	نکھشتر نہٕ ساعت سعید
۹۹	النھالس	میخالس
۱۰۰	مکرٗوس	اُنس
۱۰۱	اُنکھ	اَنکون۔زان
	زوٚمبتھ	زٕٹھ، زوٚد کٔرِتھ
	کوٚمبتھ	دولنگِتھ، یَنہٕ ترٛاوِتھ
	شانٛکھ ہنیکھ	خوف، ہراس، شک
	سوٗرپٕ منڈل	(کُنڈلنی یوٗگک تکنیک، نافچہٕ جایہ ہُند رٔدحانی مقام طے کٔرِتھ واتکھ برٛہمانڈس پیٹھ
	برہمانڈ	کلہٕ کھاسرٕ ییٚنہٕ ژندرمہٕ سنز جاے چھنے۔

واکھ نمبر	لفظ	ویژھنے
		یُس تھَدِ تھوٚد مقام چھُ کُنڈلنی یوٗگ ۔
۱۰۲	اُمبر	پلو۔ پوشاک
	ہرٛدِ اَنکھ	دِس کھنِتھو (آنکون نِبتھو)
	کاہڑٕ پرٛنوکی	پرٛنوٚ ۔ ادم اَکھ (کارنہ ۔ وجہ کنِی) کوٚرکٕلِہ جیو آتمائے تہٕ مرنُک خوف کوسُن
	شوٗنہُک	خلاہُک ۔ بیٚتہِ نہ کینہہ تہِ چھُ
۱۰۳	ویٚرِنے	رازدار ۔ وأقف (بھیدی) ولیٚود، لفظُک موٗنث ۔
	گلہِ	(گل) ربہٕ
۱۰۴	تپسی	تپ ۔ ریاضت کرن واجینیٚ
	بودھ	گیان (آگہی)
۱۰۵	مُشرے	دوہ ہید
۱۰۶	پرمہ گتھ	تھَد تھوٚد گتی مقام ۔ حالت اوستھا
۱۰۷	ہیوٚت گوٚڈے	گرٛٹنک گوٚل گوٚد غلہ ہنٛز بند ۔
۱۰۸	سوٗر سٔتہ	پنٛشپے پانس ہنٛز میٚل
	میوٗل	
	رٕشپتھ	پرٛتھِ رٔوس یا اَنزٕٲنی یَس نہٕ وَتہِ پننہِ زان آسہ

واکھ نمبر	لفظ	وضاحت
۱۰۹	کندپوگیہہ تیزری ڈیھپول ... واس	کینشُو (تیزری) تراوی (تیج) گرہ بار (گیہہ) فائیدہ روس۔ گرہ بار تراوُن یا ونواس۔ چُھ "ڈیھپول" اگر من آراپچ جاے (واس) لبہ نہ۔
	گنزِتھ	اُتھو کُن دھیان دِتھ۔ حِس تھُوِتھ۔ اُتھی شاہ چہ کھسہ وُسہ کُن۔ یہ چھِنہ ریاضی یوسہ لل دید پنہِ نِن واکھن منز وضاحت دان چھِنہ وار یاہ پھِر۔
۱۱۰	کلن کالہ زالی وندِو گیہہ سرزگتھ پڑدبھوامل	(کل) خیال۔ تمنا (کال۔ وقت) دقیح والہ واتھ یا وقتُک زال۔ ورتاوِد گرہ بار امٔل (مل روس۔ پاک) پڑدبھو (خالق تہ مالک) یُس (سرزِد) پرتھ شاہ تہ پرتھ کُنہ منز (گتھ۔ گومُت) حاضر و ناظر چھُ
۱۱۱	ہمہِ گتھ	ہنس چال۔ یس نہ آب قطرِ تہ آبس اندر اُسِتھ لاران چھُ۔ ہمہ چھُ وُلٹاوِتھ "سوہم" بنان۔
	سُرگرہ ناتھ	یُس ناتھ (مالک۔ نِتھدِ تھوِد) چھُ سارنے دیوتاہن (سُرن) ہُند تہ دیوتا چھُ۔

واکھ نمبر	لفظ	وِہرٕتھ
	وِلوٚہاری	گرٕ بار نہٕ کارٕبار کرٕوُن۔
۱۱۲	وُدی	ہُشیار
	اُپتی	ناپاک
۱۱۳	ہتواہ	درٕوُن نار
	وُور دُوا گمن	اَسمانٕ وُڈو کرُن ۔ " اذٕر دُوا "۔ گمن (گژھن، بیرُن)
	پیرد ژرِتھ	(پیرن) کھورن بیٹھ کیٚن اسمانٕ (ژھل۔ژرِتھ)
	کاٹھ دینہٕ	(دھیتو) ہچو گاوِ
	اُنتہٕ	پوٚتُس ۔ پتولا کیٚنہٕ۔
	سکوٗل	سوٗرے
	کیپٹ ژرِتھ	(کیپٹ، دوکھہٕ دِنکہٕ ژھل ۔ دوکھہٕ بازی
۱۱۴	سَکلی	سارٕی ،سکلو، سکلا، سکل۔یم لفظ چھہٕ ورتاونہٕ۔ پوان ۔ دیہداری ین یا پنتھ ۔ یمن بدن تہٕ جسم چھہٕ ۔ زِلو زاٗژ۔
	سہٕرگال	شال
	گنڈی	گینڈا
۱۱۵	نیٚنگہٕ	لرِ
	کوٗسرِ	کوثر ناگس تام آبے آب

ورتھنے	لفظ	واکھ نمبر
بُوت (مد) شراب (پیوم) چوم	بیت	۱۱۶
سٹیجن۔ رنگہٕ منچن	رنگن	
(ایلایہ، سوانگ) سانگ	پلمہِ کیم کیشر	
(کرِم) دارِم) کیشر) کأتیاہ		
کِتہ کھیم مازکو نل (نلچہ، زیچھ اُڈہ جہ)	... کیتی...	
یُن تہٕ گژھن۔ یعنی زگت نون کرُن تہٕ ئے کرُن۔	اَتہٕ گتھ	۱۱۷
دوہ لوسہٕ	دِین ژھیٚنبر	۱۱۸
رات	رزن	
زمین (ولکاسہ) پھٕہلِ گگنس (اسمانس) کُن۔ زمین تہٕ اسمان بنہٕ (یہٕ دِزٕ زٕ تہٕ) کنہٕ اَنہٕ گوٹ۔	بھوتل	
ہنگلوو (گژاس کرُن)	گژوس	
ژیتھ۔ آتماہس روحانی گیان (نُور۔ گاہ) یُن سُہ گیہٕ اصلی رشو پننہٕ پوٗرا کرِ ن۔	گاہ	
زِندے تکتی پرٲوِتھ۔ یُس سمسارکیو کھرو دار (وِشیمس پاشس) زالو نشہٕ آزاد گامتو۔	زیونتی موکھت وِشیمس سمارتس پاشس۔	۱۱۹

ورتھ	لفظ	واکھ نمبر
(بُدھی رُسی) بیقل چھ پانی پانس ہتہ بدبو گنڈو ستی یتھ سمسارس گنڈ کرتھ تھوان۔	الوڈی گنڈاہ شتھ شیٹی دِتی۔	
شونگہ۔ نیندر تاو	ڈِنگہ	۱۲۰
تھکہ روس ہمیشہ (تیلہ) وار وار سڑو (یکوٗن یاوسوٗن روزِ)	دترِ تیلی	
یُس اکول، یعنی ساری سے کائناتس اپور چھُ۔ مُطلق۔	اکول	۱۲۱
(ڈاڈ) مضبوط تہ طاقتور تہ نہ سوروٗن پانژن (قوٗلے) یندرین ہُند سر۔	ڈاڈی بنجہ ہیندی	
گُری سوار	اشو وار	۱۲۲
کھسبس	بیڈیس	
اومکار۔ آواز یوسہ اٹل چھنے	انا ہتھ	۱۲۳
(کھ۔ آسمان) یُسہ کانہہ روٗپ چھُ۔ پربتھ شایہ وأتھ تہ چھُ۔	کھ سوریہ	
شُنیاہ۔ لامکان	شونیائے	
ذات، رنگ تہ گوتر (تہ ریپہ ورنے) یہ گُس چھُس، یتھ اصلیت دبتہ اہرنی۔	وُرن تہ گوتھر	
(ورش کرنی) یہ چھُ مکمل آتم گیان یتھ یہ کائنات دوہ پداونگ طاقت چھُ۔	اَم ورش	

وٚرٕژھنے	لفظ	واکھ نمبر
نشانہٕ نہنا و نوومُم ، لامس ستیٚ ہلہٕ ناوٕنس ۔	ہُنیٚ آکار	۱۲۴
دُلی ہُند	دون	
سٹیمیُن ہیٚڈ ۔ رنگ منیٛن ہیٚڈ	رٔنگس	۱۲۵
دشمنی ، رٕہش ۔	ویٖر	
دٔہو دِشایو (طرفو) پھیرِتھ (ژور طرف ، ژور کوٗنج ، پٔتھرٕ تہٕ ہیوٚر کُن) اُسمان کُن ۔ (دہ طرف)	دٔش دِشہٕ تٔیلتھ	۱۲۶
شُنہٕ ۔ خلا ، ژوٗٹُم واوکہ پاکھٕ زن	ژوٗٹُم شُنہٕ	
گوڈٕ چھُ خلا ۔ اَوٕ پتہٕ تہٕ اَمہٕ اَلہٕ ور چھُ سہٕ نوٗر ، ذاتِ حق ۔	آکاش نہٕ پرکاش	۱۲۷
تمی اُوستہٕ ہُند کوٗرمُم دھیان ۔ سوے ژٕم "دھارنا" یعنی ریاضت کٔرمٕم	دھارناہٕ دھارن	
پاٗتھر ۔ سانگ	ؤہی	۱۲۸
ژھوٚیمی زٔہر چوو سمندرک تہٕ یینمیک ۔ داغ ہٹس لوٚگس ۔ وُچھو نوٹ صفحہ ۱۶۷	شیاہ گلا	۱۲۹
ژیٚیے ورائے جیس بوٚ مصیبتس لگان ۔ ڈٔیومُت چھُم زن آسان ۔ کٔنہٕ چھم نہٕ قرار یوان ۔	ژٕٔے وِن تا ہٕش	

واکہ نمبر	لفظ	ورژھ ھتے
۱۳۰	سدائے	دوہے
	بوڈم	(بادھاکرٕم) دوکھ دیتم یُتھ بدنس۔ گرٕیشن
		مگر میانٕی کنٕز چھِ بھاسکرٕن پاٹھ زیادٕ جان۔
		تیلِ گوو 'بودم' = زونُم، پنُن جسم، بدن
		تہٕ اُتھ کُن لوگُس۔ پنُن آتما زانتس کُن
		لوگُس نہٕ۔
۱۳۱	نے کرٕم	مائے برٕم۔ میوٗلُس تتھ ستو
۱۳۲	گرٕتس	کایناتس (یہ سورُے گرٕنہٕ یعنی بناونہٕ
		آمُت چھُ۔
	سرٕزکھ	وائتھ چھکھ
	پرٕمان	(وزن تہٕ ناپ تول)۔ بجر
۱۳۳	اُبھیاسی	مشق، ریاض کرنٕہ ستو
	سوِکاسی	وِکاسہ سوس۔ ظہور تہٕ پھہلاو۔ ییمیک
		چھُ۔ ساریے کاینات۔
	لیہ دوٗتھو	فناگو ائے ، مائے۔ میُل۔ فنا)
	سگُن	صِفاتو سوس۔ یعنی ساریے کاینات ییمہ
		گگنس۔ تہٕ زن گوو غلاہس منز گیہ غاب۔
	ژرٕٹا	ژرٕٹھ کرٕتھ (ہمدا دِتھ) یُتھ زن آبہ ترٕٹھ

وژھنے	لفظ	واکھ نمبر
پیٹھ ۔ ذرِ یا ہس منز (ہیوٚہ گوٚو میلِتھ ہیوس)		
(خلا تہٕ گول تہٕ رُود محض) برتر ، مطلق ، خُدا تعالےٰ اوت ۔	انا ئے	
ساریے کاینات یوسہ ۳۶ ہو تتو وستی بنیمژ چھےٚ ۔ تتو گے تم ۳۶ CATEGORIES یِمو ستی تنز کاشیو فلاسفی کنی شِو پیٹھہ پرتھوی تام سوری یہ کیتھہ چھُ تہٕ (تتو اصلی معنی چھُ "تتا" THATNESS گژھ اصلیت)	کول	۱۳۵
واکس (لفظس) تہٕ منس تہٕ (مُدراین) اُتھن اوٚنگجن ہنزن حرکژن یمہ پوٚزا یہ ورژ کرنہٕ چھِ یِوان ۔	داکھ مانس مُدرِ مُدرا	
دچھل	پژولش	
موتُر یے	موتہ سیے	
یمیُک دھیان دِیہ کرنہٕ ۔	دھیے	۱۳۶
سارِ کہے کرن وول ۔ خالق ۔	سترو کرژی	
پرُمر	اُنوشے	

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
	پرم	بالاترین ۔ خُدا تعالےٰ ۔ شیو فلسفہٕ کِنۍ "پرم شِو"۔
	پُشتھ	وُچھتھ
۱۳۸	زلہٕ ۔ ے	یِتھ اُندی اَبےٚ آب چھُ ۔ یہ سوٗے
		دُنیا پتہٕ چھُ پرتھ وِزِ بدلان۔
۱۳۹	ارزُن	پٲوزا
	رَسنہٕ	(رُسنا) زلو ۔ یہ زیٚو وۄنم۔
	پرزُن	(پرچے ۔ تعارُف) نزونُم
۱۴۰	کھتہٕ ہیوٚ	گوبہٕ ژادرِ ہیوٚ۔
	ییٚس ہیوٚ	خوفِ خُداہس ہیوٚ۔
۱۴۱	بم	ہِسلہٕ ۔ مازس بۄزِ کھارنہٕ
۱۴۳	بنڈا	لوٚکہٕ کتھ ، بدرد۔
	کل	بھگوت لوٗلےٚ کل
۱۴۴	بل	طاقت تہٕ گوو کھٔن
	لوٚستے	بچے ،تل آسے نہٕ ہنہٕ۔
۱۴۶	رۄدٕرس نہٕ	زر (سنسکرت جور) رۄدُم نہٕ ۔ کانہہ
	زرٕ رے	تکلیف بجر ۔ دود ۔ دگ رۄزُم نہٕ۔
۱۵۰	برہمہ ہتہٕ	برہمن ہنتیا یہ (قتل)

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
		یُتھ برابر کوٗر زیٖنہٕ اُس مانپہٕ یِوان۔
	گٔژ	(گتی) چال۔ چون کرُن۔
	گٔلالہٕ ییٖٹھے	گوبر واریاہ۔ لڑکہٕ
١٥٣	پُوتُن	نفسَن۔ پڑانَن
	رنگ گوٗرٕ	کاینات میٚج ذاتِ مطلقس ستیٚ
	سنگس میلیتھ	
١٥٤	دٔہنہٕ	نارہٕ گجہٕ منز
	انلایہٕ	(انل۔ نار) نارس منز
١٥٥	سٔرژ	وۄدمیز۔ آشایہٕ
	پۄوتر	دربہٕ واٗج ، دٔرب چھُ گاسہٕ اکھ۔
	دۄار	مکان
	ژٔندرمس	ئے کرُمس ، یکوٹ روزنس کرُمس ہ٘ال
	کرُمس ئے	برہمانڈس (کاسہٕ سرس منز) چھُ ژندر (تھٔلہٕ تھوٚد مُقام ، کُنڈلِنی یوٗگک ٹیکنیکی لفظ)
	دِکھ	طرفات (دِشایہ) سنسکرت "دِک" دِشا
	ترِبینی	یینہٕ ترٛے دٔریاو ، گنگا ، جمنا تہٕ سرسوتی میلان چھِ۔ پریاگ تیرتھ۔ ازکل الہ آباد
	وۄدٔے	(اُدٔے) طلوع سپُد۔

واکھ نمبر	لفظ	وِرتھ معنے
	رسپہ رُوزِس	راحت میوٗلُم ، کُنہہ فِکر روٗزِم نہٕ۔
۱۵۶	لاچارِ۔ پرٛواد	مےٚ لاچارِ کوٚر (پرٛواد زوردار واد) کریکھ دِرٛم
	ندُر، پرٛان تہٕ رُحن	یمَن لفظَن چھہِ زٕ زٕ معنی۔ اکھ سبزی بیاکھ 'ندُر' یہٕ دُنیا یُس دوٗر چھُنہٕ ۔ناپایدار چھُ۔ پرٛان یہٕ بَدن یُتھ شاہ کھسہٕ دُن چھُ۔ رُحن گوٚو روٗح۔ لوٗکن وۄنُم کیا ہیٚیو۔
۱۵۷	کُنےٚ زونُم ساد	جسم تہٕ روح۔ یمَن زاٚنِم نہٕ کانہہ فرق۔ (سواد) مزٕ۔ جسمانٕی عاشو تہٕ عشرتو نِشہٕ چھُنہٕ کیہنہ تہٕ حاصل۔
۱۵۸	کال آو گُھٹان	وقت گَے ناکارٕ
۱۶۳	وُگرِ وانہٕ	سہلابُک آب یُس جَل جَل اوٚرٕ یوان تہٕ یورٕ نیران چھُ۔
۱۶۴	سارِ سارِ	وونت سارٕی سارٕی
۱۶۵	ہرٛدرِ پرِس	ییٚمِس نہٕ وِیرُت (بہودری) آسہٕ، تمِس دِنَن نہٕ (شوٗر بیر) بہوٗدُر

واکھ نمبر	لفظ	وَرژھنہٕ
۱۶۶	گوارِہن ... زیرے	ژھانڈمہن، تیٚلہِ پھیر توری ۔ بھگوانس کُن زیرِ پٕتہٕ جلد ۔
۱۶۸	"اُزپا گایتری"	زپ کرنہٕ وراٗے ۔ حرف " ہمسہ ہمسہ ہمسہ "
	ہمسہ زٕپت	(سوہم سوہم) شاہ کھٕپُون تہٕ وسپُون سعدرہٕ رتو ۔
	بونہٕ اُسُن ...	تس لٕشہٕ نہٕ پٔنُن پان بیٚون کڈُن، "اہم زِ بوچھُس مُشراوُن ٚے چھُ ۔ بہٕ تہٕ چھُس ٚے
	ژرالُو	گنڈوال ۔ چیلہ
۱۶۹	پُشن	کٹن بیترٕ ۔ پوٗش، گوو حیوان ۔
۱۷۱	بوٚن	آسن
	وُدی	ہُشیار ۔ یم نہٕ لاپروا (بینٔدرِ) آسن ۔
۱۷۲	باجی بٔڈ	پانہٕ واٗنہِ شٔری گاژ، یا پرِز تہٕ شراکت ۔
۱۷۳	یکھس	(یا کھش) پرانہٕ وقتکو داکھیس یم اِنسانن ماران تہٕ کھیوان آسی ۔
۱۷۴	ودہ لگان	کھسان، اَپُور ترٛان ۔ تھدِس کوہس (شُمیر پرٛتس)
	رٕنڈرا	ندرد ۔ وٕنان ۔ بدنامی کران ۔

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
۱۷۶	شش کل	(ژندرمہ کلا) یوسہ کلپچہ تالہِ منز چھے (کنڈلنی یوگک تکنیک)
۱۷۷	لوکہ ہانڈ	لوکن منز بڈِ بڈ کریکھ دِنہ۔
	ماگھ نوؤم	ماگس (وندس کھٹہ شہِ) کرِم شران۔ تہِ تھوِم فاقہ۔
۱۷۸	دِدر	(روگ) روگ، بماری
	دِ دِرس	بمارس پرزِ سکر بے کرِنی (احتیاط تہ پرہیز)
	کوکرِے۔ ڈکرِے	ناکارہ عمل، پتھ پتھے گرٹھکھ (ذکر کرِنی۔ واپس پوت پھیرن۔ توتے بیٹہ گرٹھن بیتہ بروہہ اڈس) بلکہ نہ۔
۱۷۹	ژیدن	زوِد کرن۔
	پرژن	پرناون، سمجھاون۔
۱۸۰	ہندرتہ شونٹھ	یوسہ پرسنہ کین دوہن لوسہ چھِ دِوان کھینہ۔ تہ گوو بہ پیالیں نہ زاہنہ)
۱۸۲	انِیتہ نژاوِتھ	نہ روزون تروؤم (دُنیا تہ دُنیاوی چیز) تہ (ذاتِ حق)
	بنی۔ لے روٹم	پوشہِ ون روٹم
۱۸۴	گپت	کھٹتھ
۱۸۶	گھٹن	گٹن۔ کم گرٹھن

وِترٕ ھنے	لفظ	واکہ نمبر
پہاڑ	سنگرٕ	١٨٧
نادار، لاچار	ننگرٕ	
اپہ زیور	دروغ گوے	
شاہ رگن منز گوس مس، (شراب)	اوٚہناٗمِن	١٨٨
یم شانت آتما چھ صلح کُل چھِ تہنز (کرشے) عمل کرُن۔	شانتیٖن...	
موزِ واٗمِن تہٕ تولِ تہٕ یعنی وٚزنہ تہٕ پیلہِ بنبر اَزِچ کتھ تراوُن۔ وُنہِ بیٖٹھ تھوُن۔	ترُٚ ہ واٗمِن	
گاش	گاہ	
گوو یوگیشور شمبھو	کنَن وول...	١٩٠
نرٕلو زنگو روٚس	روٚن	١٩٣
زان (سنسکرت۔ پرَچے)	پرزُھن	
بھگوان، خُدا، دَے	دَیی۔	١٩٤
(اکھن) لگی رر	رنکھ	
پرِبرِنکھ	زنکھ	١٩٥
دَرِشش	دِر	
سیٹھاہ موموٗلی موہنور	اَچاٗری بچاٗری	١٩٨
وُچھو وِترٕ ھنے نمبر ١٥٢ اہس تل۔	پرژان بدُٔن تہٕ	١٩٩

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ معنے
	نُدرچھِ ذومعنی لفظ	نُدرچھےٚ ڈیٚڈ اکھ سبزی۔ یپاٹھی گوو نہ دوٗر، نہ روزوٗن، ناپایدار سمسار۔
۲۰۰	پسری کڈٕ پھُھ	قدم۔ نبر نیر۔ نیر پوٚت۔ اَکھ وتہٕ مہ پکھ۔
۲۰۱	نوم	ناو۔ سمسار بوٗزی تو ترٕتٕ تاو
	مُدرا	کلا، یم چھےٚ یوگکی ریاضن باپتھ ٹکنیکی لفظ۔ وُچھو واکھ ۱۲۵
	پَدٕرزٕنہٕ	بدٕ پزٕناوٕنہٕ
۲۰۸	شہنہٕ	شاہین، عقاب
۲۱۰	وحدت پھُھ	(اُپتی) سوٗرے یہ بنیومُت، پادٕ چھُ کرنہٕ آمُت، وو پدیومُت چھُ۔
	اَبِرزان	پَرنہٕ ورائی زان کرناوان
۲۱۴	پرٛژدوٗنو	پرٛن وابو۔ لیس بنین پرٛات آب پہ گرژھ کرٛن پہ لگہ نہ کرٛن۔
۲۱۵	پرٛس	بینتہ۔ نس گوو پر' بیاکھ۔ بنیس لوٚزم
۲۲۰	زبابگ شد	تال
۲۲۱	کلُّ نفسٍ ذائقۃُ الموت (قرآن)	پریتھ کانسہ چھُ مرُن، موتک مزٕ ترٕ مُن
۲۲۴	سوٗ دوٗر۔ اِنا اگور انگو	دانا کہ نہ، کھوژوٗن نہ، شانتی دِنہٕ دول کھنتھ، اَکھ ونٕ پُن

وِشتھ معنے	لفظ	واکہ نمبر
بو چھس ساری اسرار (سِر) زانان	علیمٌ بذاتِ الصدُورِ (قرآن)	
پکڑنووُم۔ پان سوُرے۔ مووے تام	پکرُم	۲۲۶
کلہٕ پیٹھہٕ کھورن تام چھُ پرٛان ہیر بوَن کران۔ بوَن، گوشاہ = پرٛان چھُ شاہس منز تہٕ یہ چھُ ساری سپہ پانس منز بھیران آسان۔	شیر کھور تام	۲۲۷
(پتو لاکِنہ) موژیوم۔ روُد	مؤتُم	
پرٛان ایان ریاض یا ضبطِ نفسہٕ ستی ہٹوٗدم کرُوٗد	پوٗنٛ پھیش	۲۲۹
(ژدَن) لوٗبھس۔ تماہس۔ پھُٹراوِم نٔل نکھ۔ اُتھ کھور	ژدَن ژٹم	
لاپرٛ	ترٛشنا	
ریاضت	ابھیاس	۲۳۰
من اَم پھولہِنس۔ پوٗز آنند آم۔	وِبکاس	
دھیانہٕ کنِہ دریوم پرٛکاش۔ اکی سپہ جایہ روُد ڈوٗل نہٕ۔	دھیانہٕ نوکھ دوٗرُم	
دہہ سان۔ مُرنہ برعہ نیبہ۔ یتھو دیہس (زنمس) منز پراوُم ٹکنی۔	سُدہہ	۲۳۱

واکھ نمبر	لفظ	وِترِ ھنے
	پوٗلم اَکھ	کُن تہ کیٖول پرم آتما پرمیشور
۲۳۲	گُپُن	کھٹِتھ تھوٗوُن
۲۳۳	ژِتِس	(چِت) مَنَس رُہم لاکم
	پرٛکر... پورُش	پرٛکرتی تہ پورُش (جیو آتما)
	سر کُرم	پرکھاڈم (اکوشش کرِتھ) تیٚلہِ ووتُس وَتہٕ پیٹھ
۲۳۶	پوٗرک....	ہم چھہٕ شاہ کھاہنکو رٹنکو تہ شاہ والنکو ترادنکو تہ گوٚو پرانایامکو ترٛے حصہٕ۔
۲۳۷	پوٚت پھیرِتھ	پٮ۪یہ زٕمس پتھ تہ۔
۲۳۸	پاے	(اُپاے) دوٕ پاے، طریقہٕ، وتھ، ریاض۔
	کرُمک کُل	کرُم گرِتھ سوٗرُن۔ یہ کُل گرِتھ نہٕ دوٕنٛی پھل دِیُن۔ تیٚلہِ چھُ موکلن پاے۔ تونتام نہٕ۔ تیٚلی گرِتھک ٹینتھ تَس ہترِ تہ موکلکھ۔
	نیاے	(جھگرہ) جگر
۲۴۱	زِھرٕ پاے	زِٹھ کاٹسمس
	گایتری اُزپا	وُچھو وِترِ ھنے نمبر ۱۶۸ ہَس تَل (پتھ کُن)
۲۴۲	کوٗل تہ موٗل	خاندانا تہ درجہ
	انتہٕ گیُت	(ئس تھٕے وَتہٕ با پتھ) پوٗنُس بیہ بکار گوٚو سُند ناو۔

واکھ نمبر	لفظ	وِرتھ ھنے
۲۴۴	کائیس	(کایا) شریر
	کُدمس گرڈاے	صاف کوُرُم، نوُدُم، چھوٗلُم پَنُن پان تہٕ پائیس پوُدُم زِکیاہ چھُے کرُن۔
۲۴۵	تۄکُے	تمہِ کُے
	چھوٗے	چھولیوم، ہرشس گوم، سنداہ خوش گوو
	پرٛزٕے	ماے، پرزیم
۲۴۶	مایس زاگُن	یُتھ نہٕ دُنیاوی چیزن ستی ماے سَنتھ گژھی۔ تہٕ تھپُھ ژھنی۔
	شبد سورُوپ	اناہت ناد۔ اتھی نادس ستی پران ملناوُن۔
	آیس بل	عُمر رٹھ کھارنگ حربۂ (وید) چھُ اصلیت (تتو) تتی مطلق، زانُن۔
	آدِ انت	ادلہٕ پیٹھ آخرس تام پوشہٕ وُن چھُ گیان
۲۴۷	گگنس بھوتلس	آسمانس زمینس
	روٗس	آفتابس
	پرٛبھاتھ	اتھٕرِ تی
	وِشمے	(وِش، زہر) یہ دُنیا باسیوم زہر بوٗرُت ییلہٕ مے گیانک گاش لوٗب۔
	زل گوتھلس	زل نہٕ تھل (زمین) گوٗ وُکنُے۔ سنرُے ژاو

واکھ نمبر	لفظ	ورٕتھ معنے
		لبزس (وحدتس) منز
۲۴۸	سور رنگہ	(سورِ = ساری) واریاہو رنگو۔
	دس	چیز - زیور
	گونن	گون کُدم نبر - پرٛکرتھ چھنے ترٛیو گونو سوٚس (ستوگُن، رجوگُن تہ تموگُن) گون گےٚ صفتھ پوٚنتس رۆد پرم شوٗ
۲۴۹	وادلوکپال	واپرکو پاٹھو (تیز تہٕ صلا - راۓلی)
	سوٗکھشم	زاٗدی جاپہ گنز - نازلہِ طریقہٕ۔
۲۵۰	واکھ سبد	• واکہ مِدھی (طاقت) پہ وٕنہٕ تہٕ بنہٕ۔
	میٹھم	میٹھ بُم
۲۵۱	شیلایہ	(شِلا - کنی)
	دوتما	(اُتم) دوتم آسن۔
	بٔزم	لوٗزا کرمس
۲۵۲	[illegible]	(وِدھی) مارٕ گنڈھنک طریقہٕ۔
	تو	بکن - پھیرن۔
۲۵۳	شریر	جسم - بدن۔
	شبد۔ روٗپ	آواز (بوزن) روٗپ، شکل (وُچھن)
	(۳)	

واکھ نمبر	لفظ	ؤرتھ مٲنے
	گندھ	رس (مزٕ زٕہُن) گند (مُشک خوشبو ہیوٚن)
	پَرم توتھ	ٹھَدِ ٹھوٚد تتو - اوٚصول - سُہ چھُ پانہٕ پرمیشور۔
۲۵۴	سووُم	سادُن۔ مشق کَرٕنی۔
	نیزن	اُچھَن۔
۲۵۵	سورگس مازن	سورگَس کُن مٲل لاگُن
	واسُن	واس کرُن۔ بَسُن
	بھید	دُوی
۲۵۶	گون	صِفتھ
	ژنژل	چنچل، ووپَھل
	نہٕ لیپھ	(نہٕ لیپ) یَس نہٕ کانہہ مَل یا لاگ آسہِ۔
۲۵۷	دھیرِ ؤنس	دھیر (دِل دوٚر کٔرِتھ) روٗزِس ہیمتھ ہُرم پٔنٕہ۔
	تیلتھ	پھیرتھ کٔرِتھ
۲۵۸	سَرس	یُس سارنی سَرس (ٹھوٚد) چھُ
	ہَرس	شوٗنس
	سیوٗن	پوٗزا۔ کے
	شیرس بیٹھ	'سہسرارس' منز کلہٕ کھاسرِ منز تالہِ پیٹھ۔

ترتیبک نیب

نوٹ و۔ یتھ کتابہ منز یم گوڈنکی ۱۴۰ واکھ درج چھ۔ یہند ترتیب چھ بیٚیو للہ واکھ کیو مجموعو لِنشہ بیوٚن یتھ فہرستس اندر چھ للہ واکیانہٕ (گریرسن، للہ یوگیشوری (آنندکول تہٕ للہ ایشوری (وانچو تہٕ چراغی) ہندی یمہٕ واکہ پل مقابل دِنہٕ آمتی۔ یتھ زَن حوالہٕ بینترِ ژھنٛنس آسانی سپدِ۔

نوٹ (ب)۔ دوٚیمس خانس چھ للہ واکیانہٕ تہٕ للہ یوگیشوری ہندی واکھ۔ یٚتھ نمبرس ہیتی 'و' (الف) آسہِ سُہ چھ للہ یوگیشوری ہُند نمبر ہاوان۔ بیٚیتھ نمبر ژھٕنہٕ دِتھ۔ تمیتھ چھ للہ واکیانہٕ ہُند نمبر۔

ل دید	گریرسن آنندکول	وانچو	پارمو	ل دید	گریرسن آنندکول	وانچو	پارمو
١	١٠٦	٦٦	٤	٨	٤١	٨	١٩
٢	٦٧	—	١٤	٩	٨٣	١١٦	٩
٣	٩٦٥	١٣٨	—	١٠	٩٦	٤٤	—
٤	٢١٩	١٩٨	١٧	١١	٩٧	١٤٧	—
٥	٩٨	٩	١٦	١٢	٧٣	١٢٦	٩٤
٦	٩٥	١٠٧	٦٠	١٣	٧٤	١٢٧	—

لل دید	گریرن آندکول	وانچھ	پارمو	لل دید	گریرن آندکول	وانچھ	پارمو
۷	۱۹	۴	۷۸	۱۴	و۲۰	۲۰۰	۱۵
۱۵	۱۰۷	۹۹	-	۳۴	و۶۹	-	-
۱۶	۶۶	۱۲۴	-	۳۵	۸۸	-	-
۱۷	۸۷	۱۱۷	-	۳۶	۴۳	۴۱	۸۳
۱۸	و۶۴	۱۶۲	-	۳۷	۷۱	۱۶۶	۸۳
۱۹	و۱۲	۱۵۰	-	۳۸	۲۱	۴۴	۷
۲۰	و۷۲	۱۳۴	-	۳۹	۱۸	۳	۶
۲۱	۹۴	۱۱۳	۲۷	۴۰	۲۰	۵۰	۱۰
۲۲	۶۲	۱۶۶	۲۹	۴۱	۲۳	۷۳	-
۲۳	۱۰۸	۱۲۱	۲۴	۴۲	و۳۸	۱۶۸	۲۳
۲۴	و۱۸	۱۱۲	۳۶	۴۳	و۲۸	۱۶۹	-
۲۵	و۷۵	۱۳۱	۱۱	۴۴	و۴۹	۱۵۶	-
۲۶	و۷	۶	۳	۴۵	۵۱و۶	۱۵۷۵۱	۹۱
۲۷	و۲۵	۶۰	۸۰	۴۶	و۵۳	۱۵۵	۹۰
۲۸	و۷۰	۱۲۲	۵	۴۷	و۵۲	۱۵۳	۹۲
۲۹	۷۲	۷۳	۲۲	۴۸	۱۲	و۳	۸۶
۳۰	۲۷	۵۵	-	۴۹	۶۱	۱۴۱	۸۵
۳۱	و۲۳	۶۲	-	۵۰	و۲۴	۱۸	-

لل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو	لل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو
۳۲	۱۲۳	۶۳	-	۵۱	۳۷	۷۱	۸۴
۳۳	۲۸	۷۴	۸۱	۵۲	۲۶	۵۷	۳۰
۵۳	۷۰	۱۲۵	۷۹	۷۲	۳۴	۱	۲۸
۵۴	۱۲۹	۲۱	-	۷۳	۸	۹۰	۱۲
۵۵	۱۲۹	۲۵	-	۷۴	۴۸	۳۹	۳۲
۵۶	۱۱۶	۱۱۴	-	۷۵	۱۳۶	-	-
۵۷	۱۶۰	۱۹۵	-	۷۶	۲۹	۹۱	۳۶
۵۸	۱۴۰	۱۶۳	-	۷۷	۵۱	۳۲	-
۵۹	۱۳۹	۱۳۳	-	۷۸	۵۲	۹۸	-
۶۰	۷۷	-	-	۷۹	۵۳	۹۸	-
۶۱	۱۰	۸۹	۱۳	۸۰	۸۰	۱۳۲	۲۹
۶۲	۶۳	-	۶۳	۸۱	۵۴	۹۷	-
۶۳	۱۵۹	-	۳۴	۸۲	۱۶۱	۱۹۴	-
۶۴	۲۴	۹۴	-	۸۳	۱۶	۵۸	۴۸
۶۵	۱۳۴	۱۸۸	۹۳	۸۴	۴۶	۱۱	۶۱
۶۶	۱۷	۳۴	۵۵	۸۵	۹	۴۹	۴۵
۶۷	۴۵	۲۳	۵۶	۸۶	۴۹	۴۰	۲۷
۶۸	۳۹	۲۲	۷۱	۸۷	۱۳۳	۱۸۶	-

ل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو	ل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو
۶۹	۴۰	۲۴	۷۲	۸۸	۱۰۵	-	۳۵
۷۰	۴۲	۲۸	۵۷	۸۹	۱۱	۴۸	۴۱
۷۱	۴۳	۳۶	۵۴	۹۰	۲۰	۸۴	۴۳
۹۱	۶۹	-	۴۲	۱۱۰	۶۴	۶۴	۷۷
۹۲	۱۰۴	۱۹۷	-	۱۱۱	۶۵	۱۹۲	۷۵
۹۳	۲۵	۵۶	۳۸	۱۱۲	۳۸	۵۶	و۸۸
۹۵	۵۶	۸۶	۶۷	۱۱۴	۴۷	۴۲	۵۹
				۱۱۵	۵۰	۴۷	۵۸
۹۶	۵۷	۴۵	۶۸	۱۱۶	۸۱	-	-
۹۷	۳	۱۸۰	-	۱۱۷	۵و	۵	-
۹۸	۴	۳۳	۳۳	۱۱۸	۲۲	۳۵	۴۹
۹۹	۶۰	۳۱	۴۶	۱۱۹	۶	۴۶	۵۲
۱۰۰	۳۱	۳۸	۵۱	۱۲۰	۷۸	۳۹	۶۹
۱۰۱	۷۵	۱۲۸	۹۶	۱۲۱	۷۹	۱۱۰	۷۰
۱۰۲	۷۶	۱۲۹	۹۷	۱۲۲	۱۳	۹۵	۶۵
۱۰۳	۶۳و	۱۹۳	۱۰۰	۱۲۳	۱۵	۸۷	۶۶
۱۰۴	۳۵	۹۲	-	۱۲۴	۱۲۶و	۶۸	-
۱۰۵	۱۰۲	۱۸۲	-	۱۲۵	۱۵۴و	۱۷۵	-
۱۰۶	۱۰۳	۱۹۴	-	۱۲۶	۱۵و	۱۴۳	۹۸

لل دید	گریرسن آنند کول	وانچو	پارمو	لل دید	گریرسن آنند کول	وانچو	پارمو
۱۰۷	۶۸	۱۷۷	—	۱۲۷	۹۶۶	۱۳۶	—
۱۰۸	۳۶	۳۷	۶۲	۱۲۸	۱۰۹	۱۲	۶۴
۱۰۹	۵۵	۲۷	۷۶	۱۲۹	۱۳	۵۴	۲۱
۱۳۰	۷	۲۹	۲۰	۱۳۶	۵۹	۷۰	۴۷
۱۳۱	۶۸	۹۹	۴۴	۳۷	۴۴	۷۲	۵۰
۳۲	۹۷۱	۱۳۳	—	۳۸	۹۳	—	۱۰۱
۱۳۳	۵	۷	۷۴	۳۹	۵۸	۱۷۴	—
۱۳۴	۱	۲	۳۹	۱۴۰	(گریرسن ضمیمہ نوٹس)	۱۶۵	—
۱۳۵	۲	۸۸	۴۰		کشمیری کہاوت ۲۰۱		

نوٹ :- دوہمیس پتہ ترییمس پتہ ژورمس حِصس چھُ ہاوِتھ
تِلہٕ کنہِ نوٹس منز ژ واکھ کمہِ مجموعہ منز چھُ ژارنہٕ آمُت۔

جیا لال کول

سُطر اِنڈیکس۔ اَچھر مال ترتیب

واکھن ہنز گوڈنچ سُطر